



Bureau de la  
traduction Translation  
Bureau

COMMON LAW

**Lexique du droit  
des contrats et du  
droit des délits  
(common law)**

BT-266

**Law of Contracts and  
Law of Torts  
Glossary  
(Common Law)**



Gouvernement  
du Canada Government  
of Canada

Canada

**Lexique du droit des contrats et du  
droit des délits (common law)**

---

**Law of Contracts and Law of Torts  
Glossary (Common Law)**

---

**Bulletin de terminologie 266**

**Terminology Bulletin 266**

**Promotion de l'accès à la justice dans les deux  
langues officielles (PAJLO)  
Ministère de la Justice Canada /  
Promoting Access to Justice in Both  
Official Languages (PAJLO)  
Department of Justice Canada**

**Direction de la normalisation terminologique  
Bureau de la traduction /  
Terminology Standardization Directorate  
Translation Bureau**

## **Conception graphique**

---

Logo du PAJLO : Promotion de l'accès à la justice  
dans les deux langues officielles (PAJLO)  
Ministère de la Justice Canada

Service des publications électroniques  
Direction de la normalisation terminologique  
Bureau de la traduction  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

## **Graphic Design**

---

PAJLO Logo: Promoting Access to Justice in Both  
Official Languages (PAJLO)  
Department of Justice Canada

Electronic Publishing Services  
Terminology Standardization Directorate  
Translation Bureau  
Public Works and Government Services Canada

## Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives Canada

---

Lexique du droit des contrats et du droit des délits (common law) [electronic resource] = Law of Contracts and Law of Torts Glossary (Common Law).

(Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin ; 266)  
Monographie électronique en formats PDF et HTML.  
Mode d'accès: World Wide Web.  
Texte en français et en anglais.  
"... version finale du Lexique du droit des contats et du droit des délits (common law)" – Introd.  
Publ. par Direction de la normalisation terminologique.  
Publ. en collab. avec: Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO), Ministère de la Justice Canada.  
Comprend des réf. bibliogr.  
ISBN 978-0-662-05501-3  
No de cat.: S53-39/2008-PDF

1. Contrats – Canada.  
2. Responsabilité civile – Canada.  
3. Français (Langue) – Dictionnaires anglais.  
4. Anglais (Langue) – Dictionnaires français.  
I. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la normalisation terminologique  
II. Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (Canada)  
III. Titre.  
IV. Titre: Law of Contracts and Law of Torts Glossary (Common Law).  
V. Coll.: Bulletin de terminologie (Canada. Bureau de la traduction. Direction de la normalisation terminologique : En ligne) ; 266.

KE850 L49 2008 346.710203  
C2008-980025-7F

## Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

---

Lexique du droit des contrats et du droit des délits (common law) [electronic resource] = Law of Contracts and Law of Torts Glossary (Common Law).

(Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin ; 266)  
Electronic monograph in PDF and HTML format.  
Mode of access: World Wide Web.  
Text in French and English.  
"... final version of the Law of Contracts and Law of Torts Glossary (Common Law)" – Introd.  
Issued by Terminology Standardization Directorate.  
Co-published by Promoting Access to Justice in Both Official Languages (PAJLO), Dept. of Justice Canada.  
Includes bibliographical references.  
ISBN 978-0-662-05501-3  
Cat. no.: S53-39/2008-PDF

1. Contracts–Canada.  
2. Torts–Canada.  
3. English language–Dictionaries–French.  
4. French language–Dictionaries–English.  
I. Canada. Translation Bureau. Terminology Standardization Directorate  
II. Promoting Access to Justice in Both Official Languages (Canada)  
III. Title.  
IV. Title: Law of Contracts and Law of Torts Glossary (Common Law).  
V. Series: Terminology Bulletin (Canada. Translation Bureau. Terminology Standardization Directorate : Online) ; 266.

KE850 L49 2008 346.710203  
C2008-980025-7E

## **Table des matières**

---

Introduction	vii
Guide d'utilisation	ix
Lexique anglais-français	1
Lexique français-anglais	129
Bibliographie	235

## **Table of Contents**

---

Introduction	vii
User's Guide	ix
English-French Glossary	1
French-English Glossary	129
Bibliography	235

## Introduction

---

Nous vous présentons la version finale du *Lexique du droit des contrats et du droit des délits (common law)*. Cette publication, qui reprend le contenu du premier fascicule, s'inscrit dans le cadre des travaux de normalisation de la terminologie française du vocabulaire de la common law entrepris en 1981 par le Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles (PAJLO). Une série d'ouvrages ont vu le jour depuis le début de ces travaux : le *Vocabulaire bilingue de la common law - Droit de la preuve*, Association du Barreau canadien, 1984; le *Dictionnaire canadien de la common law - Droit des biens et droit successoral*, Éditions Yvon Blais Inc., 1997; le *Lexique du droit des fiducies (common law)*, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 2005; et le premier fascicule du *Lexique du droit des contrats et du droit des délits (common law)*, Travaux public et Services gouvernementaux Canada, 2007.

Nous avons examiné parallèlement le droit des contrats et le droit des délits du fait que la terminologie de ces deux domaines est souvent la même (p. ex. *duty, obligation, liability, damages*), sans que les termes désignent nécessairement les mêmes notions. Le *Lexique* contient 1 264 termes anglais dont les équivalents français ont été normalisés. Les dossiers d'analyse ont été établis par le Centre de traduction et de terminologie juridiques de Moncton (CTTJ), le Centre de traduction et de documentation juridiques d'Ottawa (CTDJ) et la Direction de la normalisation terminologique du Bureau de la traduction du Canada (DNT-BT). Ces centres et la DNT ont travaillé en collaboration avec l'Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg, le Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec (CRDPCQ) et le ministère de la Justice du Canada.

## Introduction

---

This is the final version of the *Law of Contracts and Law of Torts Glossary (Common Law)*, which includes the contents of the first fascicle. This publication is part of a project undertaken in 1981 by the National Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice (POLAJ) to standardize the French terminology of the common-law vocabulary. Since then, a series of publications have been produced: the *Vocabulaire bilingue de la common law – Droit de la preuve*, Canadian Bar Association, 1984; the *Canadian Common Law Dictionary – Law of Property and Estates*, Yvon Blais Inc., 1997; the *Law of Trusts Glossary*, Public Works and Government Services Canada, 2005; and the first fascicle of the *Law of Contracts and Law of Torts Glossary (Common Law)*, Public Works and Government Services Canada, 2007.

We examined the law of contracts in conjunction with the law of torts since both these fields often share the same terms (e.g., *duty, obligation, liability, damages*) even though these terms do not necessarily designate the same concepts. The *Glossary* contains 1,264 English terms, the French equivalents of which have been standardized. The term-analysis documents were prepared by the Centre de traduction et de terminologie juridiques in Moncton (CTTJ), the Centre for Legal Translation and Documentation in Ottawa (CLTD) and the Terminology Standardization Directorate of the Translation Bureau of Canada (TSD-TB). These centres and the TSD worked in collaboration with the Institut Joseph-Dubuc in Winnipeg, the Quebec Research Centre for Private and Comparative Law (QRCPCCL) and the Department of Justice Canada.

Les dossiers d'analyse sur lesquels le Comité de normalisation, les consultants et le Comité des utilisateurs se sont fondés pour normaliser les équivalents français peuvent être consultés sur le site Web du CTTJ : <http://www.umoncton.ca/cttj/>.

Nous aimerions signaler l'apport des personnes et des organismes qui ont contribué à la normalisation du droit des contrats et du droit des délits : Andrée Duchesne, ministère de la Justice; Gérard Snow et Sylvette Savoie Thomas, CTTJ; François Blais et Isabelle Chénard, CTDJ; Iliana Auverana et Sylvie Falardeau, DNT-BT; Sylvie Léger, Institut Joseph-Dubuc; Mario Naccarato, CRDPCQ; Réjean Patry, coordonnateur de la normalisation. Nous tenons à leur exprimer notre gratitude, à eux et aux consultants Louise Bélanger-Hardy, Denis Boivin, Michel Doucet, Yaëll Emerich, John Manwaring et Olivier Moréteau, et aux membres du Comité des utilisateurs, qui ont bien voulu nous faire part de leurs commentaires. Enfin, nous voulons aussi remercier trois employés de la DNT, soit Cathryn Arnold, qui a révisé l'anglais, et Rachel Laflamme et Paul Carrière, responsables du formatage de la version électronique de l'ouvrage.

Le lecteur est prié de nous faire part de ses commentaires et suggestions

Par la poste :

Direction de la normalisation terminologique  
Bureau de la traduction  
Travaux publics et Services  
gouvernementaux Canada  
Gatineau (Québec) K1A 0S5

Par téléphone : 819-997-9727

Par télécopieur : 819-953-8443

Par courriel : [bureau@tpsgc.gc.ca](mailto:bureau@tpsgc.gc.ca)

The term-analysis documents used by the Standardization Committee, the consultants and the User Committee to standardize the French equivalents may be consulted on the CTTJ Web site: <http://www.umoncton.ca/cttj/>.

We would like to mention the following people and organizations who contributed to the standardization of the law of contracts and law of torts: Andrée Duchesne, Department of Justice Canada; Gérard Snow and Sylvette Savoie Thomas, CTTJ; François Blais and Isabelle Chénard, CLTD; Iliana Auverana and Sylvie Falardeau, TSD-TB; Sylvie Léger, Institut Joseph-Dubuc; Mario Naccarato, QRCPL; and Réjean Patry, the standardization co-ordinator. We would like to express our gratitude to them, as well as to our consultants Louise Bélanger-Hardy, Denis Boivin, Michel Doucet, Yaëll Emerich, John Manwaring and Olivier Moréteau, and to the User Committee members, who so kindly provided their comments. We would also like to thank three employees from the TSD: Cathryn Arnold, who revised the English, and Rachel Laflamme and Paul Carrière, who were responsible for formatting the electronic version of the work.

Any comments and suggestions are welcome. Users may communicate with us

By mail:

Terminology Standardization Directorate  
Translation Bureau  
Public Works and Government  
Services Canada  
Gatineau, Quebec K1A 0S5

By telephone: 819-997-9727

By fax: 819-953-8443

By e-mail: [bureau@pwgsc.gc.ca](mailto:bureau@pwgsc.gc.ca)

## Guide d'utilisation

---

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

Les entrées sont classées suivant l'ordre alphabétique absolu.

Les termes en vedette sont inscrits en caractère gras.

Les synonymes, les variantes ainsi que les termes précédés de *Voir*, *Voir aussi*, *DIST* et *ANT* sont séparés par un point-virgule.

La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.

Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.

Les termes d'emprunt sont présentés en italiques dans les textes anglais et français. Les termes anglais sont présentés en italiques dans les textes français.

*Abréviations et symboles utilisés :*

<i>ANT</i>	antonyme
<i>DIST</i>	à distinguer de
<i>(l.n.)</i>	locution nominale
<i>(n.é.)</i>	nom épïcène
<i>(néol.)</i>	néologisme
<i>(n.f.)</i>	nom féminin
<i>(n.f.plur.)</i>	nom féminin pluriel
<i>(n.m.)</i>	nom masculin
<i>NOTA</i>	annonce une remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme.

## User's Guide

---

To streamline the glossary and facilitate its use, the following rules have been adopted:

Entries are arranged in strict alphabetical order.

The entry terms appear in bold type.

Semicolons are used to separate synonyms, variants and the terms introduced by *See*, *See also*, *DIST* and *ANT*.

Parentheses are used to indicate part of speech.

Superscript numbers distinguish between the different meanings of a single term.

Borrowed terms are presented in italics in the English and French texts. English terms appear in italics in the French texts.

*Abbreviations and symbols used:*

<i>ANT</i>	antonym
<i>DIST</i>	distinguish
<i>(n.)</i>	noun
<i>NOTE</i>	introduces a comment on the meaning or use of a term.
<i>(n.phr.)</i>	noun phrase
<i>(pl.)</i>	plural
<i>See</i>	identifies an entry containing additional information on the use of a term or on the meaning of a polysemic element.



***Voir*** renvoie à une entrée contenant des renseignements complémentaires sur l'usage d'un terme ou à une entrée qui précise le sens d'un terme contenant un élément polysémique.

***Voir aussi*** renvoie à un terme différent mais comparable.

***See also*** identifies an entry with a different but comparable meaning.

***(v.phr.)*** verb phrase



**abatable nuisance**

**abatement of nuisance; nuisance abatement**

**abnormally dangerous activity**

**absolute assignment**

ANT assignment by way of charge; assignment by way of security; conditional assignment

**absolute auction<sup>1</sup>; auction without reserve<sup>1</sup>**

See auction<sup>1</sup>

**absolute auction<sup>2</sup>; auction without reserve<sup>2</sup>**

See auction<sup>2</sup>; auction sale; sale by auction

**absolute liability**

DIST liability without fault; no-fault liability; strict liability

**absolute nuisance**

See also nuisance per se

**abuse of process**

DIST malicious prosecution

**acceptance**

ANT non-acceptance

**acceptance by conduct**

See also implied acceptance

DIST acceptance by silence

**acceptance by silence**

DIST acceptance by conduct

**nuisance supprimable (n.f.)**

**suppression de nuisance (n.f.)**

**activité anormalement dangereuse (n.f.)**

**cession absolue (n.f.)**

ANT cession-charge; cession-sûreté; cession conditionnelle

**enchères sans mise à prix (n.f.plur.)**

**vente aux enchères sans mise à prix (n.f.)**

**responsabilité absolue (n.f.)**

Voir responsabilité<sup>2</sup>

DIST responsabilité sans faute; responsabilité stricte

**nuisance absolue (n.f.)**

Voir aussi nuisance en soi

**abus de procédure (n.m.)**

DIST poursuite malveillante

**acceptation (n.f.)**

ANT non-acceptation

**acceptation tacite (n.f.)**

Voir aussi acceptation implicite

DIST acceptation par le silence

**acceptation par le silence (n.f.)**

DIST acceptation tacite

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**acceptance of breach**

See anticipatory breach

**accept the breach**

See anticipatory breach

**accessory contract; collateral contract**

ANT main contract; principal contract

**accessory obligation**

ANT primary obligation<sup>2</sup>; principal obligation

**accidental harm; accidental injury**

ANT deliberate harm; deliberate injury

**accidental injury; accidental harm**

ANT deliberate harm; deliberate injury

**accidental trespass<sup>1</sup>**

See trespass<sup>1</sup>

**accidental trespass<sup>2</sup>**

See trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property

**accord**

NOTE An extrajudicial arrangement such as that referred to in the expression "accord and satisfaction."

See also agreement<sup>3</sup>

**accord and satisfaction**

See accord

**accumulative damages; enhanced damages**

DIST additional damages; aggravated damages

**acceptation de violation (n.f.)**

Voir violation anticipative

**accepter la violation**

Voir violation anticipative

**contrat accessoire (n.m.)**

ANT contrat principal

**obligation accessoire (n.f.)**

ANT obligation principale

**dommage accidentel (n.m.); préjudice accidentel (n.m.)**

ANT dommage causé délibérément; dommage volontaire; préjudice causé délibérément; préjudice volontaire

**dommage accidentel (n.m.); préjudice accidentel (n.m.)**

ANT dommage causé délibérément; dommage volontaire; préjudice causé délibérément; préjudice volontaire

**atteinte directe accidentelle (n.f.)**

Voir atteinte directe

**intrusion accidentelle (n.f.); atteinte immobilière accidentelle (n.f.)**

Voir intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière

**accord<sup>3</sup> (n.m.); entente<sup>2</sup> (n.f.)**

NOTA Arrangement extrajudiciaire de tout genre, tel celui évoqué dans l'expression « accord et satisfaction ».

Voir aussi convention<sup>1</sup>

**accord et satisfaction (n.m.)**

Voir accord<sup>3</sup>; entente<sup>2</sup>

**dommages-intérêts cumulatifs (n.m.)**

DIST dommages-intérêts additionnels; dommages-intérêts majorés

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<b>actionable false imprisonment</b>	<b>séquestration susceptible d'action</b> (n.f.)
<b>actionable nuisance</b>	<b>nuisance susceptible d'action</b> (n.f.)
<b>action for conversion; action of conversion</b>	<b>action pour détournement</b> (n.f.)
<b>action for damages</b>	<b>action en dommages-intérêts</b> (n.f.)
<b>action for defamation; action in defamation; action of defamation; defamation action</b>	<b>action en diffamation</b> (n.f.); <b>action pour diffamation</b> (n.f.)  NOTA L'expression « en diffamation » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour diffamation » met l'accent sur l'acte fautif préjudiciable.
<b>action for false imprisonment</b>	<b>action pour séquestration</b> (n.f.)
<b>action for libel; libel action</b>	<b>action pour libelle</b> (n.f.)
<b>action for money had and received</b>	<b>action en recouvrement d'indu reçu</b> (n.f.)
See money had and received	Voir indu reçu
<b>action for money paid</b>	<b>action en recouvrement d'indu versé</b> (n.f.)
See money paid	Voir indu versé
<b>action for negligence; action in negligence; negligence action; action of negligence</b>	<b>action en négligence</b> (n.f.); <b>action pour négligence</b> (n.f.)  NOTA L'expression « en négligence » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour négligence » met l'accent sur l'acte fautif préjudiciable.
<b>action for nuisance; action in nuisance; nuisance action</b>	<b>action en nuisance</b> (n.f.); <b>action pour nuisance</b> (n.f.)  NOTA L'expression « en nuisance » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance » met l'accent sur le préjudice subi.

**action for private nuisance; action in private nuisance; action of private nuisance; private nuisance action**

See also private action for public nuisance; private action in public nuisance

**action for public nuisance; action in public nuisance; action of public nuisance; public nuisance action**

See also private action for public nuisance; private action in public nuisance

**action for slander; slander action**

**action in defamation; action of defamation; defamation action; action for defamation**

**action in negligence; negligence action; action of negligence; action for negligence**

**action in nuisance; nuisance action; action for nuisance**

**action en nuisance privée (n.f.); action pour nuisance privée (n.f.)**

NOTA L'expression « en nuisance privée » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance privée » met l'accent sur le préjudice subi.

Voir aussi action privée en nuisance publique; action privée pour nuisance publique

**action en nuisance publique (n.f.); action pour nuisance publique (n.f.)**

NOTA L'expression « en nuisance publique » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance publique » met l'accent sur le préjudice subi.

Voir aussi action privée en nuisance publique; action privée pour nuisance publique

**action pour diffamation verbale (n.f.)**

**action en diffamation (n.f.); action pour diffamation (n.f.)**

NOTA L'expression « en diffamation » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour diffamation » met l'accent sur l'acte fautif préjudiciable.

**action en négligence (n.f.); action pour négligence (n.f.)**

NOTA L'expression « en négligence » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour négligence » met l'accent sur l'acte fautif préjudiciable.

**action en nuisance (n.f.); action pour nuisance (n.f.)**

NOTA L'expression « en nuisance » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance » met l'accent sur le préjudice subi.

**action in private nuisance; action of private nuisance; private nuisance action; action for private nuisance**

See also private action for public nuisance; private action in public nuisance

**action in public nuisance; action of public nuisance; public nuisance action; action for public nuisance**

See also private action for public nuisance; private action in public nuisance

**action in tort**

**action of conversion; action for conversion**

**action of defamation; defamation action; action for defamation; action in defamation**

**action of negligence; action for negligence; action in negligence; negligence action**

**action en nuisance privée (n.f.); action pour nuisance privée (n.f.)**

NOTA L'expression « en nuisance privée » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance privée » met l'accent sur le préjudice subi.

Voir aussi action privée en nuisance publique; action privée pour nuisance publique

**action en nuisance publique (n.f.); action pour nuisance publique (n.f.)**

NOTA L'expression « en nuisance publique » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance publique » met l'accent sur le préjudice subi.

Voir aussi action privée en nuisance publique; action privée pour nuisance publique

**action en responsabilité délictuelle (n.f.); action en responsabilité civile délictuelle (n.f.)**

**action pour détournement (n.f.)**

**action en diffamation (n.f.); action pour diffamation (n.f.)**

NOTA L'expression « en diffamation » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour diffamation » met l'accent sur l'acte fautif préjudiciable.

**action en négligence (n.f.); action pour négligence (n.f.)**

NOTA L'expression « en négligence » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour négligence » met l'accent sur l'acte fautif préjudiciable.

**action of private nuisance; private nuisance action; action for private nuisance; action in private nuisance**

See also private action for public nuisance; private action in public nuisance

**action of public nuisance; public nuisance action; action for public nuisance; action in public nuisance**

See also private action for public nuisance; private action in public nuisance

**action of trespass<sup>1</sup>; trespass<sup>3</sup> (n.); trespass action<sup>1</sup>**

NOTE "A form of action instituted to recover damages for any unlawful injury to the plaintiff's person, property or rights, involving immediate force or violence."  
John A. Yogis, *Canadian Law Dictionary*, 5th ed., p. 282.

See trespass<sup>1</sup>

DIST trespass on the case

**action of trespass<sup>2</sup>; action of trespass to land; trespass<sup>4</sup> (n.); trespass action<sup>2</sup>**

NOTE A form of action to remedy a trespass to land or to real property.

See trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property

**action en nuisance privée (n.f.); action pour nuisance privée (n.f.)**

NOTA L'expression « en nuisance privée » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance privée » met l'accent sur le préjudice subi.

Voir aussi action privée en nuisance publique; action privée pour nuisance publique

**action en nuisance publique (n.f.); action pour nuisance publique (n.f.)**

NOTA L'expression « en nuisance publique » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance publique » met l'accent sur le préjudice subi.

Voir aussi action privée en nuisance publique; action privée pour nuisance publique

**action pour atteinte directe (n.f.)**

Voir atteinte directe

DIST *trespass on the case*

**action pour intrusion (n.f.); action pour atteinte immobilière (n.f.)**

Voir intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**action of trespass to land; trespass<sup>4</sup> (n.); trespass action<sup>2</sup>; action of trespass<sup>2</sup>**

NOTE A form of action to remedy a trespass to land or to real property.

See trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property

**active concealment**

ANT passive concealment

**active duty; affirmative duty; duty of affirmative action; positive duty**

See duty<sup>2</sup>

**act of commission**

See also positive act; affirmative act

ANT act of omission

**act of conversion**

**act of defamation**

**act of God; act of nature; vis major<sup>2</sup>**

NOTE These terms denote the operation of overwhelming natural forces, such as earthquakes and floods, free from human intervention (riots, strikes, civil war).

See *vis major*<sup>1</sup>; force majeure

**act of nature; vis major<sup>2</sup>; act of God**

NOTE These terms denote the operation of overwhelming natural forces, such as earthquakes and floods, free from human intervention (riots, strikes, civil war).

See *vis major*<sup>1</sup>; force majeure

**act of negligence; negligent act**

**act of nuisance; nuisance act**

**act of omission**

See also negative act; nonfeasance

ANT act of commission

**action pour intrusion (n.f.); action pour atteinte immobilière (n.f.)**

Voir intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière

**dissimulation active (n.f.)**

ANT dissimulation passive

**devoir positif (n.m.)**

**acte de commission (n.m.)**

Voir aussi acte positif

ANT acte d'omission

**acte de détournement (n.m.)**

**acte diffamatoire (n.m.)**

**acte de la nature (n.m.)**

NOTA Ce terme désigne les événements naturels irrésistibles (tremblements de terre, inondations), à l'exclusion des actes humains (émeutes, grèves, guerres civiles).

Voir force majeure

**acte de la nature (n.m.)**

NOTA Ce terme désigne les événements naturels irrésistibles (tremblements de terre, inondations), à l'exclusion des actes humains (émeutes, grèves, guerres civiles).

Voir force majeure

**acte de négligence (n.m.)**

**acte de nuisance (n.m.)**

**acte d'omission (n.m.)**

Voir aussi acte négatif; commission par omission

ANT acte de commission



## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

### **act of reliance**

**acte de créance** (n.m.) (néol.)

Voir créance

### **actual breach**

ANT anticipatory breach; promissory breach; prospective breach

**violation effective** (n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

ANT violation anticipative; violation promissoire; violation prospective

### **actual cause**

See also *causa causans*; effective cause; efficient cause; procuring cause; producing cause; immediate cause

**cause réelle** (n.f.)

Voir aussi cause efficiente; cause immédiate

### **actual damage; damage in fact; special damage<sup>2</sup>**

ANT damage in law; general damage

DIST injury in fact

**dommage de fait** (n.m.); **préjudice de fait** (n.m.)

ANT dommage de droit; préjudice de droit

DIST atteinte de fait

### **actual damages; compensatory damages**

ANT exemplary damages; penal damages; punitive damages; retributory damages; vindictive damages

**dommages-intérêts compensatoires** (n.m.)

ANT dommages-intérêts punitifs

### **actual knowledge**

**connaissance réelle** (n.f.)

### **additional damages**

DIST accumulative damages; enhanced damages; aggravated damages

**dommages-intérêts additionnels** (n.m.)

DIST dommages-intérêts cumulatifs; dommages-intérêts majorés

### **adequacy of consideration**

ANT inadequacy of consideration

DIST sufficiency of consideration

**adéquation de la contrepartie** (n.f.)

ANT inadéquation de la contrepartie

DIST suffisance de la contrepartie

### **adequate care; proper care**

**diligence appropriée** (n.f.)

### **adequate consideration**

ANT inadequate consideration

DIST sufficient consideration

**contrepartie adéquate** (n.f.)

ANT contrepartie inadéquate

DIST contrepartie suffisante

### **adhesion contract; contract of adhesion**

DIST standard form contract

**contrat d'adhésion** (n.m.)

DIST contrat type

### **adoption of nuisance**

**adoption d'une nuisance** (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

### **advertent negligence**

See also willful negligence; wilful negligence

ANT inadvertent negligence

### **advise a breach of contract**

NOTE The notion is different from that of inducement or procurement of breach of contract.

### **affirmative act; positive act**

See also act of commission

ANT negative act

### **affirmative duty; duty of affirmative action; positive duty; active duty**

See duty<sup>2</sup>

### **aggravated damage**

DIST aggravated damages

### **aggravated damages**

DIST accumulative damages; enhanced damages; additional damages; aggravated damage

### **aggrieved party**

### **aggrieved person; victim**

### **agony of the moment**

### **agreed damages**

See also liquidated damages

### **agreement<sup>1</sup>**

NOTE The act of agreeing on a plan of action.

### **négligence consciente (n.f.)**

Voir aussi négligence volontaire

ANT négligence inconsciente

### **conseiller à quelqu'un de rompre son contrat; conseiller à quelqu'un de violer son contrat**

NOTA Notion différente de celle de l'incitation à rupture (ou à violation) de contrat.

### **acte positif (n.m.)**

Voir aussi acte de commission

ANT acte négatif

### **devoir positif (n.m.)**

### **dommage aggravé (n.m.); préjudice aggravé (n.m.)**

### **dommages-intérêts majorés (n.m.)**

DIST dommages-intérêts cumulatifs; dommages-intérêts additionnels

### **partie lésée (n.f.)**

### **victime (n.f.)**

### **angoisse du moment (n.f.)**

### **dommages-intérêts conventionnels (n.m.)**

Voir aussi dommages-intérêts extrajudiciaires

### **accord<sup>1</sup> (n.m.); consentement<sup>1</sup> (n.m.); entente<sup>1</sup> (n.f.)**

NOTA Fait de s'entendre sur un plan d'action.

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

### **agreement<sup>2</sup>**

NOTE Assent given to a proposal.

### **agreement<sup>3</sup>**

NOTE A legal arrangement.

See also accord

### **agreement<sup>4</sup>**

NOTE The consent of a party to perform a certain part of a legal arrangement.

See also covenant

### **agreement<sup>5</sup>**

NOTE The instrument evidencing a legal arrangement.

### **agreement by parol; parol agreement<sup>1</sup>**

NOTE Not made by deed.

See informal agreement

See also simple agreement; contract by parol; parol contract<sup>1</sup>

ANT agreement by specialty; specialty agreement

### **agreement by specialty; specialty agreement**

NOTE Made by deed.

See formal agreement

See also agreement under seal; sealed agreement; contract by specialty; specialty; specialty contract

ANT agreement by parol; parol agreement<sup>1</sup>

### **agreement in writing; written agreement**

See also contract in writing; written contract

ANT oral agreement; parol agreement<sup>2</sup>

### **accord<sup>2</sup> (n.m.); consentement<sup>2</sup> (n.m.)**

NOTA Assentiment donné à une proposition.

### **convention<sup>1</sup> (n.f.)**

NOTA Accord<sup>1</sup> destiné à produire un effet de droit.

Voir aussi accord<sup>3</sup>; entente<sup>2</sup>

### **engagement (n.m.)**

NOTA Le fait pour une partie de s'obliger à exécuter une partie quelconque d'une convention.

Voir aussi covenant

### **convention<sup>2</sup> (n.f.)**

NOTA L'instrument constatant l'opération juridique.

### **convention non formaliste (n.f.)**

NOTA Faite sans la formalité d'un acte formaliste.

Voir convention non solennelle

Voir aussi convention nue; contrat non formaliste

ANT convention formaliste

### **convention formaliste (n.f.)**

NOTA Faite au moyen d'un acte formaliste.

Voir convention solennelle

Voir aussi convention scellée; contrat formaliste

ANT convention non formaliste

### **convention écrite (n.f.)**

Voir aussi contrat écrit

ANT convention orale

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**agreement subject to contract**

**agreement to agree**

**agreement under seal; sealed agreement**

See formal agreement

See also agreement by specialty; specialty agreement; contract under seal; sealed contract

ANT simple agreement

**alienation of affection**

**alternative liability<sup>1</sup>**

NOTE Refers to the liability of a party in both tort and contract for the same act or omission.

See also concurrent liability<sup>2</sup>

**alternative liability<sup>2</sup>**

NOTE Refers to the liability of a party in another field than that originally contemplated.

**amount of damages**

See also quantum of damages

**anticipatory breach**

See also promissory breach; prospective breach

ANT actual breach

**anticipatory nuisance**

See also prospective nuisance

**entente sous réserve de contrat** (n.f.)

**accord d'entente future** (n.m.)

**convention scellée** (n.f.)

Voir convention solennelle

Voir aussi convention formaliste; contrat scellé

ANT convention nue

**détournement d'affection** (n.m.)

**responsabilité alternative** (n.f.)

NOTA S'agissant de la coexistence de responsabilité délictuelle et contractuelle d'une partie pour le même acte ou la même omission.

Voir responsabilité<sup>2</sup>

Voir aussi responsabilité concomitante

**responsabilité subsidiaire<sup>2</sup>** (n.f.)

NOTA S'agissant de la responsabilité d'une partie dans un domaine autre que celui initialement prévu.

Voir responsabilité<sup>2</sup>

**montant des dommages-intérêts** (n.m.)

Voir aussi quantum des dommages-intérêts

**violation anticipative** (n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

Voir aussi violation promissoire; violation prospective

ANT violation effective

**nuisance anticipative** (n.f.)

Voir aussi nuisance prospective

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

### **anticipatory secondary obligation**

See secondary contractual obligation;  
secondary obligation

ANT general secondary obligation

### **apparent consent**

### **apportionable contract**

### **apportionment of contract**

### **apportionment of damages**

### **arles; deposit; earnest; earnest money; erles**

NOTE Payment made as security for the  
performance of the contract.

DIST part payment

### **assault (n.); tortious assault**

NOTE "Tortious assault" is opposed to  
"criminal assault."

### **assault and battery**

### **obligation secondaire anticipative (n.f.)**

Voir obligation contractuelle secondaire;  
obligation secondaire

ANT obligation secondaire générale

### **consentement apparent (n.m.)**

### **contrat répartissable (n.m.)**

### **répartition du contrat (n.f.)**

### **répartition des dommages-intérêts (n.f.)**

### **dépôt (n.m.)**

NOTA Paiement effectué en garantie de  
l'exécution du contrat.

DIST acompte

### **voie de fait (n.f.); voie de fait délictuelle (n.f.)**

NOTA Les expressions « voie de fait » et  
« voie de fait délictuelle » s'emploient le  
plus souvent au pluriel.

Dans les cas où il pourrait y avoir  
confusion avec les voies de fait en matière  
criminelle, il est préférable d'ajouter  
l'adjectif « délictuelle ».

« Délictuel » : Qui concerne le droit de la  
responsabilité délictuelle  
(Ant. contractuel). Qui a sa source dans un  
délit ou qui se rapporte à un délit.  
Ex. recours délictuel.

« Délictueux » : Qui a le caractère d'un  
délit. Ex. intention délictueuse.

En cas d'hésitation entre les deux  
qualificatifs, si on peut employer le mot  
« illicite », c'est généralement  
« délictueux » qui convient.

### **voie de fait et batterie (n.f.) (néol.)**

NOTA La plupart du temps, l'emploi de  
« batterie » seul sera suffisant pour  
désigner ce délit.

L'expression « voie de fait » s'emploie le  
plus souvent au pluriel.

**assaultee**

See assault; tortious assault

**assaulter**

See assault; tortious assault

**assessment of damages**

DIST calculation of damages

**assign (n.); assignee**

ANT assigner; assignor

**assignable at law**

ANT assignable in equity; non-assignable at law; unassignable at law

**assignable in equity**

ANT assignable at law; non-assignable in equity; unassignable in equity

**assign at law (v.phr.)**

ANT assign in equity

**assignee; assign (n.)**

ANT assigner; assignor

**assignee at law**

ANT assignee in equity; equitable assignee

**assignee in equity; equitable assignee**

ANT assignee at law

**assigner; assignor**

ANT assign; assignee

**assign in equity (v.phr.)**

ANT assign at law

**assignment at law**

ANT assignment in equity; equitable assignment

**victime de voie de fait (n.f.)**

Voir voie de fait; voie de fait délictuelle

**auteur de voie de fait (n.m.), auteure de voie de fait (n.f.)**

Voir voie de fait; voie de fait délictuelle

**évaluation des dommages-intérêts (n.f.)**

DIST calcul des dommages-intérêts

**cessionnaire (n.é.)**

ANT cédant, cédante

**cessible en common law**

ANT cessible en equity; incessible en common law

**cessible en equity**

ANT cessible en common law; incessible en equity

**céder en common law**

ANT céder en equity

**cessionnaire (n.é.)**

ANT cédant, cédante

**cessionnaire en common law (n.é.)**

ANT cessionnaire en equity

**cessionnaire en equity (n.é.)**

ANT cessionnaire en common law

**cédant (n.m.), cédante (n.f.)**

ANT cessionnaire

**céder en equity**

ANT céder en common law

**cession en common law (n.f.)**

ANT cession en equity

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**assignment by operation of law**

See also involuntary assignment

ANT voluntary assignment<sup>1</sup>

**assignment by way of charge**

See also assignment by way of security

ANT absolute assignment

**assignment by way of security**

See also assignment by way of charge

ANT absolute assignment

**assignment for value**

ANT gratuitous assignment; voluntary assignment<sup>2</sup>

**assignment in equity; equitable assignment**

ANT assignment at law

**assignment of contract**

**assignment of contractual rights**

**assignor; assigner**

ANT assign; assignee

**assize of nuisance**

**attorney malpractice; legal malpractice**

**attractive nuisance**

**auction<sup>1</sup> (n.)**

NOTE Primary sense denoting the type of process leading to the sale.

**auction<sup>2</sup> (n.); auction sale; sale by auction**

**auctioneer**

**auction sale; sale by auction; auction<sup>2</sup> (n.)**

**cession par effet de la loi (n.f.)**

Voir aussi cession non volontaire

ANT cession volontaire

**cession-charge (n.f.) (néol.)**

Voir aussi cession-sûreté

ANT cession absolue

**cession-sûreté (n.f.) (néol.)**

Voir aussi cession-charge

ANT cession absolue

**cession à titre onéreux (n.f.)**

ANT cession à titre gratuit

**cession en equity (n.f.)**

ANT cession en common law

**cession de contrat (n.f.)**

**cession de droits contractuels (n.f.)**

**cédant (n.m.), cédante (n.f.)**

ANT cessionnaire

**assise de nuisance (n.f.)**

**faute professionnelle de l'avocat (n.f.)**

**nuisance attirante (n.f.)**

**enchères (n.f.plur.)**

NOTA Suivant le contexte, on pourra dire aussi « mise aux enchères ».

**vente aux enchères (n.f.)**

**encanteur (n.m.), encanteuse (n.f.)**

**vente aux enchères (n.f.)**

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**auction without reserve<sup>1</sup>; absolute auction<sup>1</sup>**

See auction<sup>1</sup>

**auction without reserve<sup>2</sup>; absolute auction<sup>2</sup>**

See auction<sup>2</sup>; auction sale; sale by auction

**auction with reserve<sup>1</sup>**

See auction<sup>1</sup>

**auction with reserve<sup>2</sup>**

See auction<sup>2</sup>; auction sale; sale by auction

**avoidable harm**

ANT unavoidable harm

**enchères sans mise à prix** (n.f.plur.)

**vente aux enchères sans mise à prix** (n.f.)

**enchères avec mise à prix** (n.f.plur.)

**vente aux enchères avec mise à prix** (n.f.)

**dommage évitable** (n.m.); **préjudice évitable** (n.m.)

ANT dommage inévitable; préjudice inévitable

## B

**bare licensee; naked licensee**

See also licensee by permission; mere licensee; simple licensee

**battery; tortious battery**

NOTE "Tortious battery" is opposed to "criminal battery," which is an offence in the United States.

**battle of the forms**

**benefit**

ANT detriment

**nu-permissionnaire** (n.m.),  
**nue-permissionnaire** (n.f.)

Voir aussi simple permissionnaire

**batterie** (n.f.) (néol.); **batterie délictuelle** (n.f.) (néol.)

NOTA « Délictuel » : Qui concerne le droit de la responsabilité délictuelle (Ant. contractuel). Qui a sa source dans un délit ou qui se rapporte à un délit.  
Ex. recours délictuel.

« Délictueux » : Qui a le caractère d'un délit. Ex. conduite délictueuse.

En cas d'hésitation entre les deux qualificatifs, si on peut employer le mot « illicite », c'est généralement « délictueux » qui convient.

**conflit d'imprimés** (n.m.)

**avantage** (n.m.)

ANT désavantage



**bid (n.); bidding**

**enchère (n.f.)**

NOTA Le verbe *bid* peut se rendre par « enchérir ».

**bidder**

**enchérisseur (n.m.), enchérisseuse (n.f.)**

**bidding; bid (n.)**

**enchère (n.f.)**

NOTA Le verbe *bid* peut se rendre par « enchérir ».

**bilateral discharge**

**décharge bilatérale (n.f.)**

See discharge<sup>1</sup>

Voir décharge<sup>1</sup>

ANT unilateral discharge

ANT décharge unilatérale

**binding agreement**

**convention obligatoire (n.f.)**

See agreement<sup>3</sup>

Voir convention<sup>1</sup>

See also binding contract

Voir aussi contrat obligatoire

**binding contract**

**contrat obligatoire (n.m.)**

See also binding agreement

Voir aussi convention obligatoire

**binding promise**

**promesse obligatoire (n.f.)**

**bodily harm; bodily injury; injury<sup>3</sup>;  
personal injury<sup>2</sup>**

**blessure (n.f.); lésion corporelle (n.f.)**

NOTA L'expression « lésion corporelle » est employée le plus souvent au pluriel.

On rencontre aussi les expressions « dommage corporel » et « préjudice corporel ».

**bodily injury; injury<sup>3</sup>; personal injury<sup>2</sup>;  
bodily harm**

**blessure (n.f.); lésion corporelle (n.f.)**

NOTA L'expression « lésion corporelle » est employée le plus souvent au pluriel.

On rencontre aussi les expressions « dommage corporel » et « préjudice corporel ».

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**breach going to the essence of the contract; breach going to the root of the contract**

See also breach of a fundamental term; breach of condition; fundamental breach

**breach going to the root of the contract; breach going to the essence of the contract**

See also breach of a fundamental term; breach of condition; fundamental breach

**breach of a fundamental term**

See also breach going to the essence of the contract; breach going to the root of the contract; breach of condition; fundamental breach

**breach of a term**

**breach of common law duty**

See duty<sup>1</sup>; obligation

**breach of condition**

See condition<sup>2</sup>

See also breach going to the essence of the contract; breach going to the root of the contract; breach of a fundamental term; fundamental breach

ANT breach of warranty

**violation qui atteint l'essence du contrat**  
(n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

Voir aussi violation d'une clause fondamentale; violation de condition; violation fondamentale

**violation qui atteint l'essence du contrat**  
(n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

Voir aussi violation d'une clause fondamentale; violation de condition; violation fondamentale

**violation d'une clause fondamentale**  
(n.f.)

Voir aussi violation qui atteint l'essence du contrat; violation de condition; violation fondamentale

**violation d'une clause** (n.f.)

**violation d'obligation de common law**  
(n.f.)

**violation de condition** (n.f.)

Voir condition<sup>2</sup>

Voir aussi violation qui atteint l'essence du contrat; violation d'une clause fondamentale; violation fondamentale

ANT violation de garantie

<b>breach of contract</b>	<b>rupture de contrat (n.f.); violation de contrat (n.f.)</b> NOTA L'emploi du terme « rupture », plus imagé et à charge plus forte, dénote l'anéantissement du lien contractuel, tandis que « violation » évoque plus simplement le non-respect du contrat. On évitera le mot « bris », qui ne s'emploie en langage juridique que dans un sens concret, comme en cas d'effraction.
<b>breach of duty; breach of obligation</b> See duty <sup>1</sup> ; obligation	<b>violation d'obligation (n.f.); manquement à une obligation (n.m.)</b>
<b>breach of obligation; breach of duty</b> See duty <sup>1</sup> ; obligation	<b>violation d'obligation (n.f.); manquement à une obligation (n.m.)</b>
<b>breach of promise</b>	<b>rupture de promesse (n.f.); violation de promesse (n.f.)</b>
<b>breach of statutory duty</b> See duty <sup>1</sup> ; obligation	<b>violation d'obligation d'origine législative (n.f.)</b>
<b>breach of the common duty of care<sup>1</sup></b> See duty <sup>1</sup> ; obligation	<b>manquement à l'obligation de diligence commune (n.m.)</b>
<b>breach of the common duty of care<sup>2</sup></b> See duty <sup>2</sup>	<b>manquement au devoir de diligence commune (n.m.)</b>
<b>breach of the duty of care<sup>1</sup></b> See duty <sup>1</sup> ; obligation	<b>manquement à l'obligation de diligence (n.m.)</b>
<b>breach of the duty of care<sup>2</sup></b> See duty <sup>2</sup>	<b>manquement au devoir de diligence (n.m.)</b>
<b>breach of the duty of common humanity</b> See duty <sup>1</sup> ; obligation	<b>manquement à l'obligation d'humanité ordinaire (n.m.)</b>

**breach of the duty of disclosure**

See duty<sup>1</sup>; obligation

**breach of the duty to exercise care;  
breach of the duty to take care**

See duty<sup>1</sup>; obligation

**breach of the duty to offer assistance**

See duty<sup>1</sup>; obligation

See also breach of the duty to rescue

**breach of the duty to rescue**

See duty<sup>1</sup>; obligation

See also breach of the duty to offer assistance

**breach of the duty to take care; breach  
of the duty to exercise care**

See duty<sup>1</sup>; obligation

**breach of the duty to warn**

See duty<sup>1</sup>; obligation

**breach of the standard of care**

**breach of warranty**

See warranty

ANT breach of condition

**breach once and for all; once and for all  
breach**

ANT continuing breach

**manquement à l'obligation  
d'information (n.m.); manquement à  
l'obligation de renseignement (n.m.)**

NOTA On rencontre aussi les tournures « violation de l'obligation d'information » et « violation de l'obligation de renseignement ».

**manquement à l'obligation de faire  
preuve de diligence (n.m.)**

**manquement à l'obligation d'assistance  
(n.m.)**

Voir aussi manquement à l'obligation de porter secours

**manquement à l'obligation de porter  
secours (n.m.)**

Voir aussi manquement à l'obligation d'assistance

**manquement à l'obligation de faire  
preuve de diligence (n.m.)**

**manquement à l'obligation de mise en  
garde (n.m.)**

**manquement à la norme de diligence  
(n.m.)**

**violation de garantie (n.f.)**

Voir garantie

ANT violation de condition

**violation ponctuelle (n.f.)**

Voir rupture de contrat; violation de contrat

ANT violation continue

**breach that determines the contract;  
breach that terminates the contract**

See determination of contract<sup>2</sup>; extinction of contract; termination of contract<sup>2</sup>

**breach that terminates the contract;  
breach that determines the contract**

See determination of contract<sup>2</sup>; extinction of contract; termination of contract<sup>2</sup>

**breach the contract**

See also break the contract

**break a promise**

**break the contract**

See also breach the contract

**business loss; commercial loss**

**but for cause; *causa sine qua non*; cause *sine qua non***

See also but for test; *sine qua non* test; cause in fact; factual cause

DIST *causa causans*; effective cause; efficient cause; procuring cause; producing cause

**but for test; *sine qua non* test**

See also but for cause; *causa sine qua non*; cause *sine qua non*

**violation extinctive de contrat (n.f.)**

Voir extinction de contrat; expiration de contrat

**violation extinctive de contrat (n.f.)**

Voir extinction de contrat; expiration de contrat

**violer le contrat**

Voir rupture de contrat; violation de contrat

Voir aussi rompre le contrat

**rompre une promesse; violer une promesse**

**rompre le contrat**

Voir rupture de contrat; violation de contrat

Voir aussi violer le contrat

**perte commerciale (n.f.)**

**cause sine qua non (n.f.)**

NOTA On rencontre aussi « cause déterminante ».

Voir aussi critère du sine qua non; cause de fait

DIST cause efficiente

**critère du sine qua non (n.m.)**

NOTA On rencontre aussi « critère du facteur déterminant ».

Voir aussi cause sine qua non



**calculation of damages**

DIST assessment of damages

**calcul des dommages-intérêts (n.m.)**

DIST évaluation des dommages-intérêts

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**care; diligence**

**carelessness; lack of care; want of care**

**careless practice**

**careless words (pl.)**

***causa causans*; effective cause; efficient cause; procuring cause; producing cause**

See also actual cause; immediate cause

DIST but for cause; *causa sine qua non*;  
cause *sine qua non*

**causal connection; causal link; causal relation; chain of causation<sup>2</sup>**

**causal consequence**

**causal factor**

**causality; causation<sup>1</sup>**

NOTE The link between the tortious act and the damage.

DIST causation<sup>2</sup>

**causal link; causal relation; chain of causation<sup>2</sup>; causal connection**

**causal relation; chain of causation<sup>2</sup>; causal connection; causal link**

**causal responsibility**

**causal sequence**

See also chain of causation<sup>1</sup>

**diligence (n.f.)**

**manque de diligence (n.m.)**

NOTA Au sens large, *carelessness* peut se rendre par « incurie » ou par un autre tour évoquant un manque de soin.

**pratique imprudente (n.f.)**

**propos imprudent (n.m.)**

NOTA Cette expression est fréquemment employée au pluriel.

**cause efficiente (n.f.)**

Voir aussi cause réelle; cause immédiate

DIST cause sine qua non

**lien de causalité (n.m.)**

**conséquence causale (n.f.)**

**facteur de causalité (n.m.)**

**causalité (n.f.)**

**lien de causalité (n.m.)**

**lien de causalité (n.m.)**

**responsabilité causale (n.f.)**

Voir responsabilité<sup>1</sup>

**enchaînement causal (n.m.)**

Voir aussi chaîne causale

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

### ***causa proxima*; proximate cause**

See also direct cause; legal cause; remoteness of damage

ANT *causa remota*; remote cause

### ***causa remota*; remote cause**

See also indirect cause

ANT *causa proxima*; proximate cause

### ***causa sine qua non*; cause sine qua non; but for cause**

See also but for test; *sine qua non* test; cause in fact; factual cause

DIST *causa causans*; effective cause; efficient cause; procuring cause; producing cause

### **causation<sup>1</sup>; causality**

NOTE The link between the tortious act and the damage.

DIST causation<sup>2</sup>

### **causation<sup>2</sup>**

NOTE The act of causing damage.

DIST causality; causation<sup>1</sup>

### **causation in fact; factual causation**

ANT legal causation

### **causation test; test of causation**

### **cause in fact; factual cause**

See also but for cause; *causa sine qua non*; cause *sine qua non*

ANT legal cause

### **cause proche (n.f.)**

Voir aussi cause directe; cause de droit; éloignement du dommage; éloignement du préjudice

ANT cause éloignée

### **cause éloignée (n.f.)**

Voir aussi cause indirecte

ANT cause proche

### **cause sine qua non (n.f.)**

NOTA On rencontre aussi « cause déterminante ».

Voir aussi critère du sine qua non; cause de fait

DIST cause efficiente

### **causalité (n.f.)**

### **causation (n.f.)**

NOTA Action de causer un dommage ou un préjudice.

### **causalité de fait (n.f.)**

ANT causalité de droit

### **critère de causalité (n.m.)**

### **cause de fait (n.f.)**

Voir aussi cause sine qua non

ANT cause de droit

**cause of action for negligence; cause of action in negligence; cause of action of negligence**

**cause d'action en négligence (n.f.); cause d'action pour négligence (n.f.)**

NOTA L'expression « en négligence » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour négligence » met l'accent sur l'acte fautif préjudiciable.

**cause of action in negligence; cause of action of negligence; cause of action for negligence**

**cause d'action en négligence (n.f.); cause d'action pour négligence (n.f.)**

NOTA L'expression « en négligence » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour négligence » met l'accent sur l'acte fautif préjudiciable.

**cause of action of negligence; cause of action for negligence; cause of action in negligence**

**cause d'action en négligence (n.f.); cause d'action pour négligence (n.f.)**

NOTA L'expression « en négligence » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour négligence » met l'accent sur l'acte fautif préjudiciable.

**cause *sine qua non*; but for cause; *causa sine qua non***

**cause sine qua non (n.f.)**

See also but for test; *sine qua non* test; cause in fact; factual cause

NOTA On rencontre aussi « cause déterminante ».

DIST *causa causans*; effective cause; efficient cause; procuring cause; producing cause

Voir aussi critère du sine qua non; cause de fait

DIST cause efficiente

**chain of causation<sup>1</sup>**

**chaîne causale (n.f.)**

See also causal sequence

Voir aussi enchaînement causal

**chain of causation<sup>2</sup>; causal connection; causal link; causal relation**

**lien de causalité (n.m.)**

**class defamation; group defamation**

**diffamation contre un groupe (n.f.)**

**class libel; group libel**

**libelle contre un groupe (n.m.)**

**class slander; group slander**

**diffamation verbale contre un groupe (n.f.)**



## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**closing (n.); completion<sup>3</sup>**

NOTE Refers to the completion of a contract for the sale of land.

**co-contractor**

**collateral contract; accessory contract**

ANT main contract; principal contract

**commercial loss; business loss**

**common adventure**

**common duty of care<sup>1</sup>**

See duty<sup>1</sup>; obligation

**common duty of care<sup>2</sup>**

See duty<sup>2</sup>

**common-law duress; duress at common law; legal duress**

**common-law duty**

See duty<sup>1</sup>; obligation

**common-law nuisance; nuisance at common law; nuisance at law**

**common practice; ordinary practice**

See also customary practice; usual practice; standard practice

**community practice rule; locality rule**

**comparative negligence**

NOTE An American law term referring to a plaintiff's own negligence that proportionally reduces the damages recoverable from a defendant.

See also contributory negligence

**clôture (n.f.)**

NOTA Pour les formes verbales *complete* et *close*, on pourra dire « clore » ou « clôturer ».

**cocontractant (n.m.), cocontractante (n.f.)**

**contrat accessoire (n.m.)**

ANT contrat principal

**perte commerciale (n.f.)**

**entreprise commune (n.f.)**

**obligation de diligence commune (n.f.)**

**devoir de diligence commune (n.m.)**

**contrainte en common law (n.f.)**

**obligation de common law (n.f.)**

**nuisance en common law (n.f.)**

**pratique courante (n.f.)**

Voir aussi pratique habituelle; pratique normale

**règle du milieu (n.f.)**

**négligence proportionnelle (n.f.)**

NOTA En droit américain, ce terme désigne un moyen de défense qui permet au défendeur d'obtenir une réduction du montant des dommages-intérêts qui est proportionnelle à la négligence de la victime.

Voir aussi négligence de la victime

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**compensable damage; recoverable damage; compensable injury**

ANT non-compensable damage; non-compensable injury; non-recoverable injury

**compensable injury; compensable damage; recoverable damage**

ANT non-compensable damage; non-compensable injury; non-recoverable injury

**compensatory damages; actual damages**

ANT exemplary damages; penal damages; punitive damages; retributory damages; vindictive damages

**complete defence**

**completion<sup>1</sup>**

NOTE Refers to the completion of a contract.

**completion<sup>2</sup>**

NOTE Refers to the completion of a work.

**completion<sup>3</sup>; closing (n.)**

NOTE Refers to the completion of a contract for the sale of land.

**concealed danger**

See also hidden danger; latent danger

**concealment**

See also silence; reticence; failure to disclose; non-disclosure

**concurrent cause; concurring cause**

**concurrent liability<sup>1</sup>**

NOTE In this sense, the term designates the tort liability of two or more individuals.

**dommage indemnisable (n.m.); préjudice indemnisable (n.m.)**

ANT dommage non indemnisable; préjudice non indemnisable

**dommage indemnisable (n.m.); préjudice indemnisable (n.m.)**

ANT dommage non indemnisable; préjudice non indemnisable

**dommages-intérêts compensatoires (n.m.)**

ANT dommages-intérêts punitifs

**défense complète (n.f.)**

**aboutissement (n.m.)**

**achèvement (n.m.)**

**clôture (n.f.)**

NOTA Pour les formes verbales *complete* et *close*, on pourra dire « clore » ou « clôturer ».

**danger dissimulé (n.m.)**

Voir aussi danger caché; danger latent

**dissimulation (n.f.)**

Voir aussi silence; réticence; défaut de renseignement; défaut d'information

**cause concurrente (n.f.)**

**coresponsabilité (n.f.)**

Voir responsabilité<sup>2</sup>

**concurrent liability<sup>2</sup>**

NOTE In this sense, the term designates the coexistence of tortious and contractual liability.

See also alternative liability<sup>1</sup>

**concurrent negligence**

**concurrent tortfeasor**

See also joint tortfeasor; joint concurrent tortfeasor; independent tortfeasor; several tortfeasor; independent concurrent tortfeasor; several concurrent tortfeasor; joint and several tortfeasor; joint and several concurrent tortfeasor

ANT consecutive tortfeasors; successive tortfeasors

**concurring cause; concurrent cause**

**condition<sup>1</sup>**

NOTE A fact or event on the occurrence of which some right or duty comes into existence.

**condition<sup>2</sup>**

NOTE Sort of term that goes to the essence of the contract.

See also fundamental term

ANT warranty

**responsabilité concomitante (n.f.)**

Voir responsabilité<sup>2</sup>

Voir aussi responsabilité alternative

**négligence concurrente (n.f.)**

**coauteur de délit (n.m.), coauteure de délit (n.f.)**

Voir aussi auteur de délit conjointement responsable, auteure de délit conjointement responsable; auteur conjoint de délit, auteure conjointe de délit; coauteur de délit conjointement responsable, coauteure de délit conjointement responsable; coauteur conjoint de délit, coauteure conjointe de délit; auteur de délit individuellement responsable, auteure de délit individuellement responsable; auteur individuel de délit, auteure individuelle de délit; coauteur de délit individuellement responsable, coauteure de délit individuellement responsable; coauteur individuel de délit, coauteure individuelle de délit; auteur de délit solidairement responsable, auteure de délit solidairement responsable; coauteur de délit solidairement responsable, coauteure de délit solidairement responsable

ANT auteurs de délits consécutifs, auteures de délits consécutifs; auteurs de délits successifs, auteures de délits successifs

**cause concurrente (n.f.)**

**condition<sup>1</sup> (n.f.)**

NOTA Fait ou événement dont la survenance donne lieu à un droit ou à une obligation.

**condition<sup>2</sup> (n.f.)**

NOTA Espèce de clause qui est essentielle au contrat.

Voir aussi clause fondamentale

ANT garantie

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**conditional acceptance**

See also qualified acceptance

ANT unconditional acceptance

**conditional agreement**

See agreement<sup>3</sup>

See also conditional contract

**conditional assignment**

ANT absolute assignment

**conditional contract**

See also conditional agreement

ANT unconditional contract

**conditional offer**

ANT unconditional offer

**condition precedent**

**consecutive tortfeasors**

ANT concurrent tortfeasor

***consensus ad idem*; consensus of mind;  
meeting of the minds**

**consensus of mind; meeting of the  
minds; *consensus ad idem***

**consequential damage; consequential  
injury; indirect damage; indirect  
injury; consequential harm**

ANT direct damage; direct injury

**consequential harm; consequential  
damage; consequential injury; indirect  
damage; indirect injury**

ANT direct damage; direct injury

**acceptation conditionnelle (n.f.)**

Voir aussi acceptation sous réserve

ANT acceptation inconditionnelle

**convention conditionnelle (n.f.)**

Voir convention<sup>1</sup>

Voir aussi contrat conditionnel

**cession conditionnelle (n.f.)**

ANT cession absolue

**contrat conditionnel (n.m.)**

Voir aussi convention conditionnelle

ANT contrat inconditionnel

**offre conditionnelle (n.f.)**

ANT offre inconditionnelle

**condition préalable (n.f.)**

**auteurs de délits consécutifs (n.m.),  
auteurs de délits consécutifs (n.f.)**

ANT coauteur de délit, coauteure de délit

**accord de volonté (n.m.); accord des  
volontés (n.m.)**

NOTA L'expression « rencontre des volontés » est aussi fréquente.

**accord de volonté (n.m.); accord des  
volontés (n.m.)**

NOTA L'expression « rencontre des volontés » est aussi fréquente.

**dommage indirect (n.m.); préjudice  
indirect (n.m.)**

ANT dommage direct; préjudice direct

**dommage indirect (n.m.); préjudice  
indirect (n.m.)**

ANT dommage direct; préjudice direct

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**consequential injury; indirect damage; indirect injury; consequential harm; consequential damage**

ANT direct damage; direct injury

**consideration**

NOTE Technical sense, as in "doctrine of consideration."

**conspiracy**

**conspirator**

**contemptuous damages; derisory damages**

**contingent condition**

ANT promissory condition

**continuance of nuisance**

**continuing breach**

ANT breach once and for all; once and for all breach

**continuing nuisance**

**continuing trespass**

See trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property

**contract<sup>1</sup> (n.)**

NOTE The agreement itself as opposed to the document.

**contract<sup>2</sup> (n.)**

NOTE The instrument evidencing the agreement.

**dommage indirect (n.m.); préjudice indirect (n.m.)**

ANT dommage direct; préjudice direct

**contrepartie (n.f.)**

NOTA Le mot *consideration* n'est pas toujours employé dans ce sens technique. Ainsi, le tour *in consideration for the sum of* peut se rendre par « moyennant la somme de ».

**complot (n.m.)**

**comploteur (n.m.), comploteuse (n.f.)**

**dommages-intérêts dérisoires (n.m.)**

**condition éventuelle (n.f.)**

ANT condition promissoire

**continuité d'une nuisance (n.f.)**

**violation continue (n.f.)**

Voir rupture de contrat; violation de contrat

ANT violation ponctuelle

**nuisance continue (n.f.)**

**intrusion continue (n.f.); atteinte immobilière continue (n.f.)**

Voir intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière

**contrat<sup>1</sup> (n.m.)**

NOTA L'entente elle-même plutôt que le document la constatant.

**contrat<sup>2</sup> (n.m.)**

NOTA L'instrument constatant l'entente.

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

### **contract by parol; parol contract<sup>1</sup>**

NOTE Not made by deed.

See informal contract

See also simple contract; agreement by parol; parol agreement<sup>1</sup>

ANT contract by specialty; specialty; specialty contract

DIST oral contract; parol contract<sup>2</sup>

### **contract by specialty; specialty; specialty contract**

NOTE Made by deed.

See formal contract<sup>2</sup>

See also contract under seal; sealed contract; agreement by specialty; specialty agreement

ANT contract by parol; parol contract<sup>1</sup>

### **contract for labour and materials**

See contract for the supply of services

DIST contract for skill and labour

### **contract for personal service; contract for personal services; contract of personal service; personal service contract**

### **contract for personal services; contract of personal service; personal service contract; contract for personal service**

### **contract for services**

NOTE With no relation of subordination.

See also contract for the supply of services

DIST contract of service

### **contract for skill and labour**

See contract for the supply of services

DIST contract for labour and materials

### **contrat non formaliste (n.m.)**

NOTA Fait sans la formalité d'un acte formaliste.

Voir contrat non solennel

Voir aussi contrat nu; convention non formaliste

ANT contrat formaliste

### **contrat formaliste (n.m.)**

NOTA Fait au moyen d'un acte formaliste.

Voir contrat solennel

Voir aussi contrat scellé; convention formaliste

ANT contrat non formaliste

### **contrat de louage d'ouvrage et de fourniture de matériaux (n.m.)**

Voir contrat de prestation de services

DIST contrat de louage d'ouvrage

### **contrat de services personnels (n.m.)**

### **contrat de services personnels (n.m.)**

### **contrat d'entreprise (n.m.)**

NOTA Aucun lien de subordination.

Voir aussi contrat de prestation de services

DIST contrat de travail

### **contrat de louage d'ouvrage (n.m.)**

Voir contrat de prestation de services

DIST contrat de louage d'ouvrage et de fourniture de matériaux

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

### **contract for the supply of services**

NOTE Generic term for "contract for labour and materials" and "contract for skill and labour."

See also contract for services

### **contract implied by law; contract implied in law; implied contract<sup>2</sup>; implied-in-law contract**

See implied contract<sup>1</sup>

ANT contract implied in fact; implied contract<sup>3</sup>; implied-in-fact contract

### **contract implied in fact; implied contract<sup>3</sup>; implied-in-fact contract**

See implied contract<sup>1</sup>

ANT contract implied by law; contract implied in law; implied contract<sup>2</sup>; implied-in-law contract

### **contract implied in law; implied contract<sup>2</sup>; implied-in-law contract; contract implied by law**

See implied contract<sup>1</sup>

ANT contract implied in fact; implied contract<sup>3</sup>; implied-in-fact contract

### **contracting party**

See also contractor<sup>1</sup>; party to the contract

### **contract in writing; written contract**

See also agreement in writing; written agreement

ANT oral contract; parol contract<sup>2</sup>

### **contract law; law of contract**

See also law of contracts

### **contrat de prestation de services (n.m.)**

NOTA Terme générique par rapport à « contrat de louage d'ouvrage et de fourniture de matériaux » et « contrat de louage d'ouvrage ».

Voir aussi contrat d'entreprise

### **contrat de droit (n.m.)**

Voir contrat implicite

ANT contrat tacite

### **contrat tacite (n.m.)**

Voir contrat implicite

ANT contrat de droit

### **contrat de droit (n.m.)**

Voir contrat implicite

ANT contrat tacite

### **partie contractante (n.f.)**

Voir aussi contractant, contractante; partie au contrat

### **contrat écrit (n.m.)**

Voir aussi convention écrite

ANT contrat oral

### **droit contractuel (n.m.); droit des obligations contractuelles (n.m.)**

Voir aussi droit des contrats

**contract liability; contractual liability**

See also liability for breach of contract

ANT tort liability

**contract of adhesion; adhesion contract**

DIST standard form contract

**contract of employment**

See also contract of service

**contract of personal service; personal service contract; contract for personal service; contract for personal services**

**contract of service**

NOTE With relation of subordination.

See also contract of employment

DIST contract for services

**contract of utmost good faith; contract *uberrimae fidei*; *uberrimae fidei* contract**

**contractor<sup>1</sup>**

See also contracting party; party to the contract

**contractor<sup>2</sup>**

See contract for services

**contract to contract (n.phr.); contract to make a contract (n.phr.)**

**contract to make a contract (n.phr.); contract to contract (n.phr.)**

**contractual duty; contractual obligation**

See duty<sup>1</sup>; obligation

ANT non-contractual duty; non-contractual obligation; tort duty; tort obligation; tortious duty

**responsabilité contractuelle (n.f.)**

Voir aussi responsabilité pour rupture de contrat; responsabilité pour violation de contrat

ANT responsabilité délictuelle; responsabilité civile délictuelle

**contrat d'adhésion (n.m.)**

DIST contrat type

**contrat d'emploi (n.m.)**

Voir aussi contrat de travail

**contrat de services personnels (n.m.)**

**contrat de travail (n.m.)**

NOTA Avec lien de subordination.

Voir aussi contrat d'emploi

DIST contrat d'entreprise

**contrat requérant la plus absolue bonne foi (n.m.)**

**contractant (n.m.), contractante (n.f.)**

Voir aussi partie contractante; partie au contrat

**entrepreneur (n.m.), entrepreneuse (n.f.)**

Voir contrat d'entreprise

**avant-contrat (n.m.)**

**avant-contrat (n.m.)**

**obligation contractuelle (n.f.)**

ANT obligation non contractuelle; obligation délictuelle



**contractual liability; contract liability**

See also liability for breach of contract

ANT tort liability

**contractual obligation; contractual duty**

See duty<sup>1</sup>; obligation

ANT non-contractual duty;  
non-contractual obligation; tort duty; tort  
obligation; tortious duty

**contractual statement**

NOTE Includes representations and terms.

**contract *uberrimae fidei*; *uberrimae fidei*  
contract; contract of utmost good faith**

**contract under seal; sealed contract**

See formal contract<sup>2</sup>

See also contract by specialty; specialty;  
specialty contract; agreement under seal;  
sealed agreement

ANT simple contract

**contributing cause; contributory cause**

**contributory cause; contributing cause**

**contributory fault**

**responsabilité contractuelle (n.f.)**

Voir aussi responsabilité pour rupture de  
contrat; responsabilité pour violation de  
contrat

ANT responsabilité délictuelle;  
responsabilité civile délictuelle

**obligation contractuelle (n.f.)**

ANT obligation non contractuelle;  
obligation délictuelle

**déclaration contractuelle (n.f.)**

NOTA S'entend notamment des assertions  
et des clauses.

**contrat requérant la plus absolue bonne  
foi (n.m.)**

**contrat scellé (n.m.)**

Voir contrat solennel

Voir aussi contrat formaliste; convention  
scellée

ANT contrat nu

**cause concourante (n.f.)**

**cause concourante (n.f.)**

**faute de la victime (n.f.)**

NOTA Si, selon le contexte, il est  
préférable d'être plus précis, on peut  
choisir l'expression « faute concourante de  
la victime ».

**contributory negligence**

NOTE In Canadian law, it was formerly a complete defence to an action for damages arising from the defendant's negligence. It is no longer a complete defence. In American law, it is still a complete defence, but has been replaced by comparative negligence in many states.

See also comparative negligence

**conversion**

**counter-offer**

ANT original offer

DIST cross-offers

**counter-promise**

**covenant (n.)**

See also agreement<sup>4</sup>

**covenantee**

ANT covenantor

**covenantor**

ANT covenantee

**criminal negligence**

**cross-offers**

DIST counter-offer

**crumbling skull principle**

See also thin skull principle; eggshell skull principle; eggshell personality

**culpable negligence**

**négligence de la victime (n.f.)**

NOTA Ce terme désigne un moyen de défense qui permet au défendeur d'obtenir une réduction du montant des dommages-intérêts qui est proportionnelle à la négligence de la victime.

Si, selon le contexte, il est préférable d'être plus précis, on peut choisir l'expression « négligence concourante de la victime ».

Voir aussi négligence proportionnelle

**détournement (n.m.)**

**contre-offre (n.f.)**

ANT offre primitive

DIST offres croisées

**promesse corrélatrice (n.f.)**

**covenant (n.m.)**

NOTA Le verbe *covenant* peut se rendre en français par « s'engager par covenant », « contracter un covenant », « s'engager formellement » ou « s'engager » tout court, selon le contexte.

Voir aussi engagement

**covenantaire (n.é.)**

ANT covenantant, covenantante

**covenantant (n.m.), covenantante (n.f.)**

ANT covenantaire

**négligence criminelle (n.f.)**

**offres-croisées (n.f.)**

DIST contre-offre

**principe de l'état dégénéré de la victime (n.m.)**

Voir aussi principe de la vulnérabilité de la victime; personnalité vulnérable

**négligence coupable (n.f.)**

**customary practice; usual practice**

See also common practice; ordinary practice; standard practice

**pratique habituelle** (n.f.)

Voir aussi pratique courante; pratique normale

**D**

**damage** (n.); **injury**<sup>2</sup>; **harm**

See also loss

DIST damages

**dommage** (n.m.); **préjudice** (n.m.)

NOTA En français, on parle davantage de « dommage » ou « dommages » lorsque l'acte dommageable ou préjudiciable est évoqué en relation avec l'auteur du délit et de « préjudice », lorsqu'il l'est en relation avec la victime. Par exemple, on dira « A est responsable du dommage et B peut obtenir réparation pour le préjudice qu'il a subi ».

Voir aussi perte

**damage in fact; special damage**<sup>2</sup>; **actual damage**

ANT damage in law; general damage

DIST injury in fact

**dommage de fait** (n.m.); **préjudice de fait** (n.m.)

ANT dommage de droit; préjudice de droit

DIST atteinte de fait

**damage in law; general damage**

ANT actual damage; damage in fact; special damage<sup>2</sup>

DIST damages at large; general damages

**dommage de droit** (n.m.); **préjudice de droit** (n.m.)

ANT dommage de fait; préjudice de fait

**damages**

DIST damage; injury<sup>2</sup>; harm

**dommages-intérêts** (n.m.)

NOTA La formule « dommages et intérêts » est encore employée.

**damages at large; general damages**

ANT particular damages; special damages

DIST damage in law; general damage

**dommages-intérêts généraux** (n.m.)

ANT dommages-intérêts particuliers

*damnum absque injuria; damnum sine injuria*

See injury<sup>1</sup>; *injuria*

ANT *injuria sine damno; injuria absque damno*

**dommage sans atteinte** (n.m.)

ANT atteinte sans dommage

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

*damnum sine injuria; damnum absque injuria*

See injury<sup>1</sup>; *injuria*

ANT *injuria sine damno; injuria absque damno*

**deceit**

DIST misrepresentation

**defamation**

See also libel; slander

**defamation action; action for defamation; action in defamation; action of defamation**

**defamatory law; law of defamation**

**defamatory statement**

**defence of abnormal use**

**defence of absolute privilege**

**defence of common employment**

**defence of consent**

**defence of deliberate act of third person**

**defence of discipline**

**defence of *ex turpi*; *ex turpi causa* defence; *ex turpi* defence; defence of *ex turpi causa***

**defence of *ex turpi causa*; defence of *ex turpi*; *ex turpi causa* defence; *ex turpi* defence**

**defence of fair comment**

**dommage sans atteinte** (n.m.)

ANT atteinte sans dommage

**dol** (n.m.)

DIST assertion inexacte

**diffamation** (n.f.)

Voir aussi libelle; diffamation verbale

**action en diffamation** (n.f.); **action pour diffamation** (n.f.)

NOTA L'expression « en diffamation » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour diffamation » met l'accent sur l'acte fautif préjudiciable.

**droit de la diffamation** (n.m.)

**déclaration diffamatoire** (n.f.)

**défense de l'utilisation anormale** (n.f.)

**défense d'immunité absolue** (n.f.)

**défense de communauté d'emploi** (n.f.)

**défense de consentement** (n.f.)

**défense d'acte délibéré d'un tiers** (n.f.)

**défense de discipline** (n.f.)

**défense de l'illicéité** (n.f.)

NOTA On peut employer aussi « défense de l'illicéité ».

**défense de l'illicéité** (n.f.)

NOTA On peut employer aussi « défense de l'illicéité ».

**défense de commentaire loyal** (n.f.)

**defence of inevitable accident; unavoidable accident defence; defence of unavoidable accident; inevitable accident defence**

**défense de l'accident inévitable (n.f.)**

**defence of justification**

**défense de justification (n.f.)**

**defence of lawful authority; legal authority defence; lawful authority defence; defence of legal authority**

**défense de pouvoir légitime (n.f.)**

See also defence of statutory authority; defence of legislative authority; statutory authority defence; legislative authority defence

Voir aussi défense de pouvoir d'origine législative

**defence of legal authority; defence of lawful authority; legal authority defence; lawful authority defence**

**défense de pouvoir légitime (n.f.)**

See also defence of statutory authority; defence of legislative authority; statutory authority defence; legislative authority defence

Voir aussi défense de pouvoir d'origine législative

**defence of legislative authority; statutory authority defence; legislative authority defence; defence of statutory authority**

**défense de pouvoir d'origine législative (n.f.)**

See also defence of legal authority; defence of lawful authority; legal authority defence; lawful authority defence

Voir aussi défense de pouvoir légitime

**defence of necessity**

**défense de nécessité (n.f.)**

**defence of others; defence of third persons**

**défense d'autrui (n.f.)**

**defence of property**

**défense des biens (n.f.)**

**defence of provocation**

**défense de provocation (n.f.)**

**defence of qualified privilege**

**défense d'immunité relative (n.f.)**

**defence of reasonable use; reasonable user defence; defence of reasonable user; reasonable use defence**

**défense de l'usage raisonnable (n.f.)**

**defence of reasonable user; reasonable use defence; defence of reasonable user; reasonable user defence**

**défense de l'usage raisonnable (n.f.)**

**defence of self-defence**

**défense de légitime défense (n.f.)**

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**defence of statutory authority; defence of legislative authority; statutory authority defence; legislative authority defence**

See also defence of legal authority; defence of lawful authority; legal authority defence; lawful authority defence

**defence of third persons; defence of others**

**defence of unavoidable accident; inevitable accident defence; defence of inevitable accident; unavoidable accident defence**

**defence of unavoidable mistake**

**defence of *volenti*; *volenti non fit injuria* defence; defence of *volenti non fit injuria*; voluntary assumption of risk defence; defence of voluntary assumption of risk; *volenti* defence**

**defence of *volenti non fit injuria*; voluntary assumption of risk defence; defence of voluntary assumption of risk; *volenti* defence; defence of *volenti*; *volenti non fit injuria* defence**

**defence of voluntary assumption of risk; *volenti* defence; defence of *volenti*; *volenti non fit injuria* defence; defence of *volenti non fit injuria*; voluntary assumption of risk defence**

**degree of care; measure of care**

**degree of negligence**

**degree of proximity**

**deliberate harm; deliberate injury**

ANT accidental harm; accidental injury

**défense de pouvoir d'origine législative (n.f.)**

Voir aussi défense de pouvoir légitime

**défense d'autrui (n.f.)**

**défense de l'accident inévitable (n.f.)**

**défense de l'erreur inévitable (n.f.)**

**défense d'acceptation volontaire du risque (n.f.); défense d'acceptation du risque (n.f.)**

**défense d'acceptation volontaire du risque (n.f.); défense d'acceptation du risque (n.f.)**

**défense d'acceptation volontaire du risque (n.f.); défense d'acceptation du risque (n.f.)**

**degré de diligence (n.m.)**

**degré de négligence (n.m.)**

**degré de proximité (n.m.)**

**dommage causé délibérément (n.m.); dommage volontaire (n.m.); préjudice causé délibérément (n.m.); préjudice volontaire (n.m.)**

ANT dommage accidentel; préjudice accidentel

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

### **deliberate injury; deliberate harm**

ANT accidental harm; accidental injury

### **dependent contract**

### **deposit; earnest; earnest money; erles; arles**

NOTE Payment made as security for the performance of the contract.

DIST part payment

### **derisory damages; contemptuous damages**

### **determination for breach; termination for breach**

See determination of contract<sup>1</sup>; termination of contract<sup>1</sup>

### **determination of contract<sup>1</sup>; termination of contract<sup>1</sup>**

NOTE Describes the act of a party.

DIST rescission of contract<sup>1</sup>

### **determination of contract<sup>2</sup>; extinction of contract; termination of contract<sup>2</sup>**

NOTE Describes a factual situation.

### **deterrence**

### **detriment**

ANT benefit

### **dommage causé délibérément (n.m.); dommage volontaire (n.m.); préjudice causé délibérément (n.m.); préjudice volontaire (n.m.)**

ANT dommage accidentel; préjudice accidentel

### **contrat dépendant (n.m.)**

### **dépôt (n.m.)**

NOTA Paiement effectué en garantie de l'exécution du contrat.

DIST acompte

### **dommages-intérêts dérisoires (n.m.)**

### **résiliation pour cause de violation (n.f.)**

Voir résiliation de contrat

### **résiliation de contrat (n.f.)**

NOTA Pour rendre les formes verbales *determine the contract* et *terminate the contract*, on pourra dire « résilier le contrat ».

DIST résolution de contrat

### **extinction de contrat (n.f.); expiration de contrat (n.f.)**

NOTA L'équivalent « expiration de contrat » permet d'insister sur l'élément temporel du contrat.

Pour rendre la forme verbale *the contract terminates*, on pourra dire « le contrat s'éteint » ou « le contrat prend fin ». Pour rendre *death determines / terminates the contract*, on pourra dire « le décès met fin au contrat ».

### **dissuasion (n.f.)**

### **désavantage (n.m.)**

ANT avantage

**detrimental reliance**

See also injurious reliance

**diligence; care**

**direct cause**

See also *causa proxima*; proximate cause; legal cause

ANT indirect cause

**direct consequence**

**direct damage; direct injury**

ANT consequential damage; consequential injury; indirect damage; indirect injury; consequential harm

**direct injury; direct damage**

ANT consequential damage; consequential injury; indirect damage; indirect injury; consequential harm

**discharge<sup>1</sup> (n.)**

NOTE Of a person, an obligation or a contract.

See also release<sup>1</sup>

**discharge<sup>2</sup> (n.)**

NOTE Metonymical sense.

**discharge by agreement (n.phr.)**

See discharge<sup>1</sup>

ANT discharge by operation of law

**discharge by breach (n.phr.)**

See discharge<sup>1</sup>

**discharge by deed (n.phr.)**

See discharge<sup>1</sup>

ANT discharge by parol

**créance désavantageuse (n.f.) (néol.)**

Voir créance

Voir aussi créance préjudiciable

**diligence (n.f.)**

**cause directe (n.f.)**

Voir aussi cause proche; cause de droit

ANT cause indirecte

**conséquence directe (n.f.)**

**dommage direct (n.m.); préjudice direct (n.m.)**

ANT dommage indirect; préjudice indirect

**dommage direct (n.m.); préjudice direct (n.m.)**

ANT dommage indirect; préjudice indirect

**décharge<sup>1</sup> (n.f.)**

NOTA D'une personne, d'une obligation ou d'un contrat. Le verbe *discharge* pourra se rendre par « décharger ».

Voir aussi libération

**décharge<sup>2</sup> (n.f.); quittance (n.f.)**

**décharge conventionnelle (n.f.)**

Voir décharge<sup>1</sup>

ANT décharge par effet de la loi

**décharge pour cause de violation (l.n.)**

Voir décharge<sup>1</sup>

**décharge formaliste (n.f.)**

Voir décharge<sup>1</sup>

ANT décharge non formaliste



## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**discharge by operation of law** (n.phr.)

See discharge<sup>1</sup>

ANT discharge by agreement

**discharge by parol** (n.phr.)

See discharge<sup>1</sup>

ANT discharge by deed

**discharge by performance** (n.phr.)

See discharge<sup>1</sup>

**discharged party**

**disclosure standard; standard of disclosure; standard for disclosure**

**discretionary damages**

**divisible contract; severable contract**

ANT entire contract; indivisible contract

**divisible harm**

ANT indivisible harm

**double damages**

**down payment**

NOTE The part of the purchase price paid at the time of purchase, in the case of a credit sale.

See part payment

DIST initial payment

**due care**

**duress**

**duress at common law; legal duress; common-law duress**

**duress of goods; duress of property**

See physical duress

**décharge par effet de la loi** (l.n.)

Voir décharge<sup>1</sup>

ANT décharge conventionnelle

**décharge non formaliste** (n.f.)

Voir décharge<sup>1</sup>

ANT décharge formaliste

**décharge par exécution** (n.f.)

Voir décharge<sup>1</sup>

**partie déchargée** (n.f.)

**norme de renseignement** (n.f.); **norme d'information** (n.f.)

**dommages-intérêts discrétionnaires** (n.m.)

**contrat divisible** (n.m.)

ANT contrat indivisible

**dommage divisible** (n.m.); **préjudice divisible** (n.m.)

ANT dommage indivisible; préjudice indivisible

**dommages-intérêts doubles** (n.m.)

**versement comptant** (n.m.)

NOTA Partie du prix d'achat réglé d'avance, dans le cas d'une vente à crédit.

Voir acompte

DIST versement initial

**diligence requise** (n.f.)

**contrainte** (n.f.)

**contrainte en common law** (n.f.)

**contrainte sur biens** (n.f.)

Voir contrainte physique

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**duress of property; duress of goods**

See physical duress

**duress of the person**

See physical duress

**Dutch auction<sup>1</sup>**

See auction<sup>1</sup>

**Dutch auction<sup>2</sup>**

See auction<sup>2</sup>; auction sale; sale by auction

**duty<sup>1</sup>; obligation**

NOTE Duty used in its broad sense.

**duty<sup>2</sup>**

NOTE Duty used in its narrow sense.

**duty of action; duty to act; obligation of affirmative action**

See duty<sup>1</sup>; obligation

**duty of affirmative action; positive duty; active duty; affirmative duty**

See duty<sup>2</sup>

**duty of care<sup>1</sup>; obligation of care**

See duty<sup>1</sup>; obligation

**duty of care<sup>2</sup>**

See duty<sup>2</sup>

**duty of common humanity**

See duty<sup>1</sup>; obligation

**duty of disclosure; duty to disclose**

See duty<sup>1</sup>; obligation

**duty of informed consent; duty to obtain informed consent**

See duty<sup>1</sup>; obligation

**contrainte sur biens** (n.f.)

Voir contrainte physique

**contrainte sur la personne** (n.f.)

Voir contrainte physique

**enchères au rabais** (n.f.plur.)

**vente aux enchères au rabais** (n.f.)

**obligation** (n.f.)

**devoir** (n.m.)

**obligation d'agir** (n.f.)

**devoir positif** (n.m.)

**obligation de diligence** (n.f.)

**devoir de diligence** (n.m.)

**obligation d'humanité ordinaire** (n.f.)

**obligation de renseignement** (n.f.);  
**obligation d'information** (n.f.)

**obligation d'obtenir un consentement éclairé** (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**duty to act; obligation of affirmative action; duty of action**

See duty<sup>1</sup>; obligation

**duty to disclose; duty of disclosure**

See duty<sup>1</sup>; obligation

**duty to mitigate damages; duty to mitigate the damage**

See also duty<sup>1</sup>; obligation

**duty to mitigate the damage; duty to mitigate damages**

See also duty<sup>1</sup>; obligation

**duty to mitigate the loss**

See duty<sup>1</sup>; obligation

**duty to obtain informed consent; duty of informed consent**

See duty<sup>1</sup>; obligation

**duty to offer assistance**

See duty<sup>1</sup>; obligation

**duty to rescue**

See duty<sup>1</sup>; obligation

**duty to take care**

See duty<sup>1</sup>; obligation

**duty to warn**

See duty<sup>1</sup>; obligation

**obligation d'agir** (n.f.)

**obligation de renseignement** (n.f.);  
**obligation d'information** (n.f.)

**obligation de limiter les dommages**  
(n.f.); **obligation de limiter le préjudice**  
(n.f.)

**obligation de limiter les dommages**  
(n.f.); **obligation de limiter le préjudice**  
(n.f.)

**obligation de limiter les pertes** (n.f.)

NOTA Selon le contexte, on peut aussi employer « obligation de limiter les dommages » ou « obligation de limiter le préjudice ».

Voir perte

**obligation d'obtenir un consentement éclairé** (n.f.)

**obligation d'assistance** (n.f.)

**obligation de porter secours** (n.f.)

**obligation de faire preuve de diligence**  
(n.f.)

**obligation de mise en garde** (n.f.)

**E**

**earnest; earnest money; erles; arles; deposit**

NOTE Payment made as security for the performance of the contract.

DIST part payment

**earnest money; erles; arles; deposit; earnest**

NOTE Payment made as security for the performance of the contract.

DIST part payment

**economic damage; financial damage; financial harm; financial injury**

DIST pecuniary damage

**economic duress**

**economic loss; financial loss**

See also pure economic loss; pure financial loss

**effective cause; efficient cause; procuring cause; producing cause; causa causans**

See also actual cause; immediate cause

DIST but for cause; *causa sine qua non*; cause *sine qua non*

**efficient cause; procuring cause; producing cause; causa causans; effective cause**

See also actual cause; immediate cause

DIST but for cause; *causa sine qua non*; cause *sine qua non*

**eggshell personality**

See also thin skull principle; eggshell skull principle; psychological thin skull principle; crumbling skull principle

**dépôt** (n.m.)

NOTA Paiement effectué en garantie de l'exécution du contrat.

DIST acompte

**dépôt** (n.m.)

NOTA Paiement effectué en garantie de l'exécution du contrat.

DIST acompte

**dommage financier** (n.m.); **préjudice financier** (n.m.)

DIST dommage pécuniaire; préjudice pécuniaire

**contrainte économique** (n.f.)

**perte financière** (n.f.)

Voir aussi perte purement financière

**cause efficiente** (n.f.)

Voir aussi cause réelle; cause immédiate

DIST cause sine qua non

**cause efficiente** (n.f.)

Voir aussi cause réelle; cause immédiate

DIST cause sine qua non

**personnalité vulnérable** (n.f.)

Voir aussi principe de la vulnérabilité de la victime; principe de la vulnérabilité psychologique de la victime; principe de l'état dégénéréscant de la victime

**eggshell skull principle; thin skull principle**

NOTE The expressions "thin skull" and "eggshell skull" are sometimes followed by "doctrine," "theory" or "rule."

See also eggshell personality; psychological thin skull principle; crumbling skull principle

**emotional injury**

**enhanced damages; accumulative damages**

DIST additional damages; aggravated damages

**entire contract; indivisible contract**

ANT divisible contract; severable contract

**equitable assignee; assignee in equity**

ANT assignee at law

**equitable assignment; assignment in equity**

ANT assignment at law

**equitable estoppel**

See also quasi-estoppel; promissory estoppel

**equitable injury**

See injury<sup>1</sup>; *injuria*

ANT legal injury<sup>2</sup>

**erles; arles; deposit; earnest; earnest money**

NOTE Payment made as security for the performance of the contract.

DIST part payment

**principe de la vulnérabilité de la victime (n.m.)**

NOTA On rencontre aussi l'expression « vulnérabilité de la victime » précédée par les mots « doctrine », « théorie » ou « règle ».

En contexte, on peut employer aussi « principe de la vulnérabilité physique de la victime ».

Voir aussi personnalité vulnérable; principe de la vulnérabilité psychologique de la victime; principe de l'état dégénérescent de la victime

**dommage émotionnel (n.m.); préjudice émotionnel (n.m.)**

**dommages-intérêts cumulatifs (n.m.)**

DIST dommages-intérêts additionnels; dommages-intérêts majorés

**contrat indivisible (n.m.)**

ANT contrat divisible

**cessionnaire en equity (n.é.)**

ANT cessionnaire en common law

**cession en equity (n.f.)**

ANT cession en common law

**préclusion en equity (n.f.)**

Voir aussi quasi-préclusion; préclusion promissoire

**atteinte en equity (n.f.)**

ANT atteinte en common law

**dépôt (n.m.)**

NOTA Paiement effectué en garantie de l'exécution du contrat.

DIST acompte

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

### **essential reliance**

ANT incidental reliance

### **exception clause**

See also exclusion clause; exclusionary clause; exemption clause<sup>2</sup>

### **excessive damages**

ANT inadequate damages

### **exclusionary clause; exemption clause<sup>2</sup>; exclusion clause**

See exemption clause<sup>1</sup>

See also exception clause

DIST limitation clause

### **exclusion clause; exclusionary clause; exemption clause<sup>2</sup>**

See exemption clause<sup>1</sup>

See also exception clause

DIST limitation clause

### **executed consideration**

ANT executory consideration

DIST past consideration

### **executed contract**

ANT executory contract

### **executed covenant**

ANT executory covenant

### **créance essentielle** (n.f.) (néol.)

Voir créance

ANT créance accessoire

### **clause d'exception** (n.f.)

Voir aussi clause d'exclusion de responsabilité

### **dommages-intérêts excessifs** (n.m.)

ANT dommages-intérêts inadéquats

### **clause d'exclusion de responsabilité** (n.f.)

NOTA L'emploi du terme « clause de non-responsabilité » est également fréquent en ce sens.

Voir clause d'exonération de responsabilité; clause exonératoire de responsabilité

Voir aussi clause d'exception

DIST clause limitative de responsabilité

### **clause d'exclusion de responsabilité** (n.f.)

NOTA L'emploi du terme « clause de non-responsabilité » est également fréquent en ce sens.

Voir clause d'exonération de responsabilité; clause exonératoire de responsabilité

Voir aussi clause d'exception

DIST clause limitative de responsabilité

### **contrepartie parfaite** (n.f.)

ANT contrepartie promissoire

DIST contrepartie antérieure

### **contrat exécuté** (n.m.)

ANT contrat à exécuter

### **covenant exécuté** (n.m.)

ANT covenant à exécuter

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**executed promise**

ANT executory promise

**executed satisfaction**

ANT executory satisfaction

**execution<sup>1</sup>; performance**

ANT non-performance

**execution<sup>2</sup>**

**executory consideration**

ANT executed consideration

**executory contract**

ANT executed contract

**executory covenant**

ANT executed covenant

**executory promise**

ANT executed promise

**executory satisfaction**

ANT executed satisfaction

**exemplary damages; penal damages;  
punitive damages; retributory  
damages; vindictive damages**

ANT actual damages; compensatory  
damages

**exemption clause<sup>1</sup>**

NOTE Generic term for "exclusion  
clause"; "exclusionary clause";  
"exemption clause<sup>2</sup>" and "limitation  
clause."

**promesse exécutée (n.f.)**

ANT promesse à exécuter

**satisfaction parfaite (n.f.)**

ANT satisfaction promissoire

**exécution (n.f.)**

ANT non-exécution

**passation (n.f.)**

**contrepartie promissoire (n.f.)**

ANT contrepartie parfaite

**contrat à exécuter (n.m.)**

ANT contrat exécuté

**covenant à exécuter (n.m.)**

ANT covenant exécuté

**promesse à exécuter (n.f.)**

ANT promesse exécutée

**satisfaction promissoire (n.f.)**

ANT satisfaction parfaite

**dommages-intérêts punitifs (n.m.)**

ANT dommages-intérêts compensatoires

**clause d'exonération de responsabilité  
(n.f.); clause exonératoire de  
responsabilité (n.f.)**

NOTA Terme générique par rapport à  
« clause d'exclusion de responsabilité » et  
« clause limitative de responsabilité ».

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**exemption clause<sup>2</sup>; exclusion clause; exclusionary clause**

See exemption clause<sup>1</sup>

See also exception clause

DIST limitation clause

**clause d'exclusion de responsabilité** (n.f.)

NOTA L'emploi du terme « clause de non-responsabilité » est également fréquent en ce sens.

Voir clause d'exonération de responsabilité; clause exonératoire de responsabilité

Voir aussi clause d'exception

DIST clause limitative de responsabilité

**expectation interest**

DIST reliance interest; restitution interest

**intérêt-anticipation** (n.m.) (néol.)

DIST intérêt-rétablissement; intérêt-restitution

**expectation loss**

ANT reliance loss

**perte liée à l'intérêt-anticipation** (n.f.) (néol.)

ANT perte liée à l'intérêt-rétablissement

**express acceptance**

ANT implied acceptance

**acceptation expresse** (n.f.)

ANT acceptation implicite

**express agreement<sup>1</sup>**

See agreement<sup>3</sup>

**convention expresse** (n.f.)

Voir convention<sup>1</sup>

ANT implied agreement<sup>1</sup>

ANT convention implicite

**express agreement<sup>2</sup>**

See agreement<sup>4</sup>

**engagement exprès** (n.m.)

Voir engagement

ANT implied agreement<sup>2</sup>

ANT engagement implicite

**express consent**

ANT implied consent

**consentement exprès** (n.m.)

ANT consentement implicite

**express consideration**

ANT implied consideration

**contrepartie expresse** (n.f.)

ANT contrepartie implicite

**express contract**

ANT implied contract<sup>1</sup>

**contrat exprès** (n.m.)

ANT contrat implicite

**express offer**

ANT implied offer

**offre expresse** (n.f.)

ANT offre implicite

**express promise**

ANT implied promise

**promesse expresse** (n.f.)

ANT promesse implicite



**extinction of contract; termination of contract<sup>2</sup>; determination of contract<sup>2</sup>**

NOTE Describes a factual situation.

***ex turpi causa* defence; *ex turpi* defence; defence of *ex turpi causa*; defence of *ex turpi***

***ex turpi* defence; defence of *ex turpi causa*; defence of *ex turpi*; *ex turpi causa* defence**

**extinction de contrat (n.f.); expiration de contrat (n.f.)**

NOTA L'équivalent « expiration de contrat » permet d'insister sur l'élément temporel du contrat.

Pour rendre la forme verbale *the contract terminates*, on pourra dire « le contrat s'éteint » ou « le contrat prend fin ». Pour rendre *death determines / terminates the contract*, on pourra dire « le décès met fin au contrat ».

**défense de l'illicéité (n.f.)**

NOTA On peut employer aussi « défense de l'illicéité ».

**défense de l'illicéité (n.f.)**

NOTA On peut employer aussi « défense de l'illicéité ».

**F**

**factual benefit**

ANT legal benefit; factual detriment

**factual causation; causation in fact**

ANT legal causation

**factual cause; cause in fact**

See also but for cause; *causa sine qua non*; cause *sine qua non*

ANT legal cause

**factual detriment**

ANT factual benefit; legal detriment

**avantage de fait (n.m.)**

ANT avantage de droit; désavantage de fait

**causalité de fait (n.f.)**

ANT causalité de droit

**cause de fait (n.f.)**

Voir aussi cause sine qua non

ANT cause de droit

**désavantage de fait (n.m.)**

ANT avantage de fait; désavantage de droit

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**failure in performance; failure of performance; failure to perform**

NOTE May be total or partial.

See also non-performance

**failure of consideration**

NOTE Refers to a consideration that existed at the time the contract was entered into but one that failed at a later point in time.

DIST want of consideration

**failure of performance; failure to perform; failure in performance**

NOTE May be total or partial.

See also non-performance

**failure to act**

**failure to disclose; non-disclosure**

See also reticence; concealment; silence

**failure to obtain informed consent**

**failure to perform; failure in performance; failure of performance**

NOTE May be total or partial.

See also non-performance

**failure to rescue**

**failure to warn**

**fair and valuable consideration**

**fair consideration**

**fall of the hammer**

**false imprisonment**

**inexécution** (n.f.)

NOTA Peut être totale ou partielle.

Voir aussi non-exécution

**défaillance de contrepartie** (n.f.)

DIST défaut de contrepartie

**inexécution** (n.f.)

NOTA Peut être totale ou partielle.

Voir aussi non-exécution

**défaut d'agir** (n.m.)

**défaut de renseignement** (n.m.); **défaut d'information** (n.m.)

Voir aussi réticence; dissimulation; silence

**défaut d'obtenir un consentement éclairé** (n.m.)

**inexécution** (n.f.)

NOTA Peut être totale ou partielle.

Voir aussi non-exécution

**défaut de porter secours** (n.m.)

**défaut de mise en garde** (n.m.)

**contrepartie à titre onéreux et juste** (n.f.)

**juste contrepartie** (n.f.)

**coup du marteau** (n.m.)

**séquestration** (n.f.)

**false representation**

See representation

See also misrepresentation

**fault**

**fault-based liability; fault liability; liability for fault**

ANT liability without fault; no-fault liability; strict liability

**fault by commission; fault of commission**

See also malfeasance; misfeasance<sup>2</sup>

ANT fault by omission; fault of omission

**fault by omission; fault of omission**

See also nonfeasance

ANT fault by commission; fault of commission

**faultless causation**

**fault liability; liability for fault; fault-based liability**

ANT liability without fault; no-fault liability; strict liability

**fault of commission; fault by commission**

See also malfeasance; misfeasance<sup>2</sup>

ANT fault by omission; fault of omission

**fault of omission; fault by omission**

See also nonfeasance

ANT fault by commission; fault of commission

**fausse assertion (n.f.)**

Voir assertion

Voir aussi assertion inexacte

**faute (n.f.)**

**responsabilité pour faute (n.f.)**

Voir responsabilité<sup>2</sup>

ANT responsabilité sans faute; responsabilité stricte

**faute de commission (n.f.); faute par commission (n.f.)**

Voir aussi malfeasance

ANT faute d'omission; faute par omission

**faute d'omission (n.f.); faute par omission (n.f.)**

Voir aussi commission par omission

ANT faute de commission; faute par commission

**causalité sans faute (n.f.)**

**responsabilité pour faute (n.f.)**

Voir responsabilité<sup>2</sup>

ANT responsabilité sans faute; responsabilité stricte

**faute de commission (n.f.); faute par commission (n.f.)**

Voir aussi malfeasance

ANT faute d'omission; faute par omission

**faute d'omission (n.f.); faute par omission (n.f.)**

Voir aussi commission par omission

ANT faute de commission; faute par commission

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**financial damage; financial harm;  
financial injury; economic damage**

DIST pecuniary damage

**financial harm; financial injury;  
economic damage; financial damage**

DIST pecuniary damage

**financial injury; economic damage;  
financial damage; financial harm**

DIST pecuniary damage

**financial loss; economic loss**

See also pure economic loss; pure financial loss

**forbearance**

**force majeure; *vis major*<sup>1</sup>**

NOTE These terms denote acts of human intervention (riots, strikes, civil war) as well as natural phenomena (earthquakes, floods).

**foreseeability**

**foreseeability of damage; foreseeability of harm**

**foreseeability of harm; foreseeability of damage**

**foreseeability of risk**

**foreseeable damage; foreseeable harm**

**foreseeable harm; foreseeable damage**

**foreseeable negligence**

**foreseeable plaintiff**

ANT unforeseeable plaintiff

**dommage financier (n.m.); préjudice financier (n.m.)**

DIST dommage pécuniaire; préjudice pécuniaire

**dommage financier (n.m.); préjudice financier (n.m.)**

DIST dommage pécuniaire; préjudice pécuniaire

**dommage financier (n.m.); préjudice financier (n.m.)**

DIST dommage pécuniaire; préjudice pécuniaire

**perte financière (n.f.)**

Voir aussi perte purement financière

**abstention (n.f.)**

**force majeure (n.f.)**

NOTA Ce terme désigne à la fois les actes humains (émeutes, grèves et guerres civiles) et les phénomènes naturels (tremblements de terre, inondations).

**prévisibilité (n.f.)**

**prévisibilité du dommage (n.f.);  
prévisibilité du préjudice (n.f.)**

**prévisibilité du dommage (n.f.);  
prévisibilité du préjudice (n.f.)**

**prévisibilité du risque (n.f.)**

**dommage prévisible (n.m.); préjudice prévisible (n.m.)**

Voir dommage; préjudice

**dommage prévisible (n.m.); préjudice prévisible (n.m.)**

Voir dommage; préjudice

**négligence prévisible (n.f.)**

**victime prévisible (n.f.)**

ANT victime imprévisible

**foreseeable risk**

**formal agreement**

NOTE Made through the observance of certain formalities.

Generic term for "agreement by specialty"; "specialty agreement" and "agreement under seal"; "sealed agreement."

See also formal contract<sup>2</sup>

ANT informal agreement

**formal contract<sup>1</sup>**

NOTE In this sense, this term denotes a contract settled in proper form.

**formal contract<sup>2</sup>**

NOTE Made through the observance of certain formalities.

Generic term for "contract by specialty"; "specialty"; "specialty contract" and "contract under seal"; "sealed contract."

See also formal agreement

ANT informal contract

**fraudulent concealment**

**fraudulent misrepresentation**

See misrepresentation

See also fraudulent representation

ANT non-fraudulent misrepresentation

DIST negligent misrepresentation

**fraudulent representation**

See representation

See also fraudulent misrepresentation

ANT non-fraudulent representation

DIST negligent representation

**risque prévisible (n.m.)**

**convention solennelle (n.f.)**

NOTA Subordonnée à l'accomplissement de certaines formalités.

Terme générique par rapport à « convention formaliste » et « convention scellée ».

Voir aussi contrat solennel

ANT convention non solennelle

**contrat en bonne et due forme (n.m.)**

**contrat solennel (n.m.)**

NOTA Subordonné à l'accomplissement de certaines formalités.

Terme générique par rapport à « contrat formaliste » et « contrat scellé ».

Voir aussi convention solennelle

ANT contrat non solennel

**dissimulation frauduleuse (n.f.)**

**assertion frauduleuse et inexacte (n.f.)**

Voir assertion inexacte

Voir aussi assertion frauduleuse

ANT assertion inexacte non frauduleuse

DIST assertion négligente et inexacte

**assertion frauduleuse (n.f.)**

Voir assertion

Voir aussi assertion frauduleuse et inexacte

ANT assertion non frauduleuse

DIST assertion négligente

**fresh consideration**

ANT past consideration

**frustrated contract**

**frustrating event**

**frustration**

See also impossibility of performance

**frustration of purpose**

NOTE From the standpoint of the intended recipient of the performance.

ANT impracticability; practical impossibility

**fundamental breach**

See also breach going to the essence of the contract; breach going to the root of the contract; breach of a fundamental term; breach of condition

**fundamental term**

See also condition<sup>2</sup>

**future consideration**

**future damage**

**future income loss; loss of future income**

**future loss of earnings**

**future loss of income**

**contrepartie fraîche** (n.f.)

ANT contrepartie antérieure

**contrat inexécutable** (n.m.)

**événement entraînant l'inexécutabilité du contrat** (n.m.)

**inexécutabilité** (n.f.)

Voir aussi impossibilité d'exécution

**inexécutabilité finalitaire** (n.f.)

NOTA Du point de vue du destinataire de la prestation.

ANT impossibilité pratique

**violation fondamentale** (n.f.)

Voir aussi violation qui atteint l'essence du contrat; violation d'une clause fondamentale; violation de condition

**clause fondamentale** (n.f.)

Voir aussi condition<sup>2</sup>

**contrepartie future** (n.f.)

**dommage futur** (n.m.); **préjudice futur** (n.m.)

**perte de revenus futurs** (n.f.)

**perte future de gains** (n.f.)

**perte future de revenus** (n.f.)

**G**

**general contractor**

See contractor<sup>2</sup>

See also main contractor; prime contractor

ANT subcontractor<sup>2</sup>

**entrepreneur général** (n.m.),  
**entrepreneuse générale** (n.f.)

Voir aussi entrepreneur principal,  
entrepreneuse principale

ANT sous-traitant, sous-traitante;  
sous-entrepreneur, sous-entrepreneuse

**general damage; damage in law**

ANT actual damage; damage in fact; special damage<sup>2</sup>

DIST damages at large; general damages

**general damages; damages at large**

ANT particular damages; special damages

DIST damage in law; general damage

**general secondary obligation**

See secondary contractual obligation; secondary obligation

ANT anticipatory secondary obligation

**good and valuable consideration**

See good consideration<sup>2</sup>

**good consideration<sup>1</sup>**

NOTE The term is now rarely used in this sense.

See also meritorious consideration; moral consideration

**good consideration<sup>2</sup>**

See also valid consideration

**good Samaritan**

**gratuitous assignment; voluntary assignment<sup>2</sup>**

ANT assignment for value

**gratuitous consideration**

ANT valuable consideration

**grave injury; serious harm**

ANT slight injury; slight harm

**dommage de droit (n.m.); préjudice de droit (n.m.)**

ANT dommage de fait; préjudice de fait

**dommages-intérêts généraux (n.m.)**

ANT dommages-intérêts particuliers

**obligation secondaire générale (n.f.)**

Voir obligation contractuelle secondaire; obligation secondaire

ANT obligation secondaire anticipative

**contrepartie à titre onéreux et valable (n.f.)**

**contrepartie de bienveillance naturelle (n.f.)**

Voir aussi contrepartie méritoire; contrepartie d'ordre moral

**contrepartie valable (n.f.)**

Voir aussi contrepartie valide

**bon samaritain (n.m.)**

**cession à titre gratuit (n.f.)**

ANT cession à titre onéreux

**contrepartie à titre gratuit (n.f.)**

ANT contrepartie à titre onéreux

**dommage grave (n.m.); préjudice grave (n.m.)**

ANT dommage sans gravité; préjudice sans gravité

**gross negligence**

See also reckless negligence; wanton negligence; willful negligence; wilful negligence

ANT ordinary negligence

**group defamation; class defamation**

**group libel; class libel**

**group slander; class slander**

**négligence grossière** (n.f.)

Voir aussi négligence téméraire; négligence gratuite; négligence volontaire

ANT négligence ordinaire

**diffamation contre un groupe** (n.f.)

**libelle contre un groupe** (n.m.)

**diffamation verbale contre un groupe** (n.f.)

**H**

**harm; damage** (n.); **injury**<sup>2</sup>

See also loss

DIST damages

**dommage** (n.m.); **préjudice** (n.m.)

NOTA En français, on parle davantage de « dommage » ou « dommages » lorsque l'acte dommageable ou préjudiciable est évoqué en relation avec l'auteur du délit et de « préjudice », lorsqu'il l'est en relation avec la victime. Par exemple, on dira « A est responsable du dommage et B peut obtenir réparation pour le préjudice qu'il a subi ».

Voir aussi perte

**harmful contact**

**contact dommageable** (n.m.); **contact préjudiciable** (n.m.)

**hazardous negligence**

**négligence dangereuse** (n.f.)

**head of damage**

**catégorie de dommage** (n.f.)

**hidden danger**

See also concealed danger; latent danger

**danger caché** (n.m.)

Voir aussi danger dissimulé; danger latent

**highest bid**

**la plus haute enchère; la plus forte enchère**

**highest bidder**

**dernier enchérisseur** (n.m.), **dernière enchérisseuse** (n.f.); **enchérisseur le plus offrant** (n.m.), **enchérisseuse la plus offrante** (n.f.)



**honest misrepresentation**

See misrepresentation

See also misrepresentation made in good faith; non-fraudulent misrepresentation

**assertion sincère mais inexacte** (n.f.)

Voir assertion inexacte

Voir aussi assertion inexacte faite de bonne foi; assertion inexacte non frauduleuse

**I**

**immediate cause**

See also actual cause; *causa causans*; effective cause; efficient cause; procuring cause; producing cause

**cause immédiate** (n.f.)

Voir aussi cause réelle; cause efficiente

**immediate injury; imminent injury**

**dommage imminent** (n.m.); **préjudice imminent** (n.m.)

**immediate victim**

**victime immédiate** (n.f.)

**imminent injury; immediate injury**

**dommage imminent** (n.m.); **préjudice imminent** (n.m.)

**implied acceptance**

See also acceptance by conduct

ANT express acceptance

**acceptation implicite** (n.f.)

Voir aussi acceptation tacite

ANT acceptation expresse

**implied agreement<sup>1</sup>**

See agreement<sup>3</sup>

ANT express agreement<sup>1</sup>

**convention implicite** (n.f.)

Voir convention<sup>1</sup>

ANT convention expresse

**implied agreement<sup>2</sup>**

See agreement<sup>4</sup>

ANT express agreement<sup>2</sup>

**engagement implicite** (n.m.)

Voir engagement

ANT engagement exprès

**implied consent**

ANT express consent

**consentement implicite** (n.m.)

ANT consentement exprès

**implied consideration**

ANT express consideration

**contrepartie implicite** (n.f.)

ANT contrepartie expresse

**implied contract<sup>1</sup>**

NOTE May be implied in law or in fact.

ANT express contract

**implied contract<sup>2</sup>; implied-in-law contract; contract implied by law; contract implied in law**

See implied contract<sup>1</sup>

ANT contract implied in fact; implied contract<sup>3</sup>; implied-in-fact contract

**implied contract<sup>3</sup>; implied-in-fact contract; contract implied in fact**

See implied contract<sup>1</sup>

ANT contract implied by law; contract implied in law; implied contract<sup>2</sup>; implied-in-law contract

**implied-in-fact contract; contract implied in fact; implied contract<sup>3</sup>**

See implied contract<sup>1</sup>

ANT contract implied by law; contract implied in law; implied contract<sup>2</sup>; implied-in-law contract

**implied-in-law contract; contract implied by law; contract implied in law; implied contract<sup>2</sup>**

See implied contract<sup>1</sup>

ANT contract implied in fact; implied contract<sup>3</sup>; implied-in-fact contract

**implied offer**

See also offer by conduct

ANT express offer

**implied promise**

ANT express promise

**contrat implicite (n.m.)**

NOTA Générique par rapport à « contrat de droit » et « contrat tacite ».

ANT contrat exprès

**contrat de droit (n.m.)**

Voir contrat implicite

ANT contrat tacite

**contrat tacite (n.m.)**

Voir contrat implicite

ANT contrat de droit

**contrat tacite (n.m.)**

Voir contrat implicite

ANT contrat de droit

**contrat de droit (n.m.)**

Voir contrat implicite

ANT contrat tacite

**offre implicite (n.f.)**

Voir aussi offre tacite

ANT offre expresse

**promesse implicite (n.f.)**

NOTA On peut aussi dire « promesse tacite » lorsqu'il est clair que la promesse est déduite d'un comportement.

ANT promesse expresse

**impossibility of performance**

See also frustration

**impracticability; practical impossibility**

NOTE From the standpoint of the performing party.

ANT frustration of purpose

**imputed liability**

**imputed malice**

**imputed negligence**

**inadequacy of consideration**

ANT adequacy of consideration

DIST insufficiency of consideration

**inadequate consideration**

ANT adequate consideration

DIST insufficient consideration

**inadequate damages**

ANT excessive damages

**inadvertent harm**

**inadvertent negligence**

ANT advertent negligence

**incidental reliance**

ANT essential reliance

**indemnity**

NOTE In the sense of reimbursement, compensation or relief.

**impossibilité d'exécution** (n.f.)

Voir aussi inexécutabilité

**impossibilité pratique** (n.f.)

NOTA Du point de vue du prestataire.

ANT inexécutabilité finalitaire

**responsabilité imputée** (n.f.)

**malveillance imputée** (n.f.)

**négligence imputée** (n.f.)

**inadéquation de la contrepartie** (n.f.)

ANT adéquation de la contrepartie

DIST insuffisance de la contrepartie

**contrepartie inadéquate** (n.f.)

ANT contrepartie adéquate

DIST contrepartie insuffisante

**dommages-intérêts inadéquats** (n.m.)

ANT dommages-intérêts excessifs

**dommage causé par inadvertance** (n.m.); **préjudice causé par inadvertance** (n.m.)

**négligence inconsciente** (n.f.)

ANT négligence consciente

**créance accessoire** (n.f.) (néol.)

Voir créance

ANT créance essentielle

**indemnité** (n.f.)

**independent concurrent tortfeasor;  
several concurrent tortfeasor**

See also concurrent tortfeasor;  
independent tortfeasor; several tortfeasor

ANT joint concurrent tortfeasor

**independent tortfeasor; several  
tortfeasor**

See also concurrent tortfeasor;  
independent concurrent tortfeasor; several  
concurrent tortfeasor

ANT joint tortfeasor

**indirect cause**

See also *causa remota*; remote cause

ANT direct cause

**indirect damage; indirect injury;  
consequential harm; consequential  
damage; consequential injury**

ANT direct damage; direct injury

**indirect injury; consequential harm;  
consequential damage; consequential  
injury; indirect damage**

ANT direct damage; direct injury

**indivisible contract; entire contract**

ANT divisible contract; severable contract

**coauteur de délit individuellement  
responsable (n.m.), coauteure de délit  
individuellement responsable (n.f.);  
coauteur individuel de délit (n.m.),  
coauteure individuelle de délit (n.f.)**

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de  
délit; auteur de délit individuellement  
responsable, auteure de délit  
individuellement responsable; auteur  
individuel de délit, auteure individuelle de  
délit

ANT coauteur de délit conjointement  
responsable, coauteure de délit  
conjointement responsable; coauteur  
conjoint de délit, coauteure conjointe de  
délit

**auteur de délit individuellement  
responsable (n.m.), auteure de délit  
individuellement responsable (n.f.);  
auteur individuel de délit (n.m.),  
auteure individuelle de délit (n.f.)**

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de  
délit; coauteur de délit individuellement  
responsable, coauteure de délit  
individuellement responsable; coauteur  
individuel de délit, coauteure individuelle  
de délit

ANT auteur de délit conjointement  
responsable, auteure de délit  
conjointement responsable; auteur  
conjoint de délit, auteure conjointe de délit

**cause indirecte (n.f.)**

Voir aussi cause éloignée

ANT cause directe

**dommage indirect (n.m.); préjudice  
indirect (n.m.)**

ANT dommage direct; préjudice direct

**dommage indirect (n.m.); préjudice  
indirect (n.m.)**

ANT dommage direct; préjudice direct

**contrat indivisible (n.m.)**

ANT contrat divisible

**indivisible harm**

ANT divisible harm

**inducement of breach of contract;  
procurement of breach of contract**

NOTE The notion is different from that of advising a breach of contract.

**inducement to contract**

**inevitable accident; unavoidable  
accident**

**inevitable accident defence; defence of  
inevitable accident; unavoidable  
accident defence; defence of  
unavoidable accident**

**infliction of harm**

**informal agreement**

NOTE Generic term for "simple agreement" and "agreement by parol"; "parol agreement<sup>1</sup>."

See also informal contract

ANT formal agreement

**informal contract**

NOTE Generic term for "simple contract" and "contract by parol"; "parol contract<sup>1</sup>."

See also informal agreement

ANT formal contract<sup>2</sup>

**dommage indivisible (n.m.); préjudice  
indivisible (n.m.)**

ANT dommage divisible; préjudice divisible

**incitation à rupture de contrat (n.f.);  
incitation à violation de contrat (n.f.)**

NOTA Notion différente de celle de conseiller à quelqu'un de rompre ou de violer son contrat.

Le verbe correspondant *induce* peut se rendre par « inciter (qqn à rompre ou à violer son contrat) ».

Voir rupture de contrat; violation de contrat

**incitation à contracter (n.f.)**

NOTA Le verbe correspondant *induce* peut se rendre par « inciter ».

**accident inévitable (n.m.)**

**défense de l'accident inévitable (n.f.)**

**infliction de dommage (n.f.); infliction  
de préjudice (n.f.)**

**convention non solennelle (n.f.)**

NOTA Terme générique par rapport à « convention nue » et « convention non formaliste ».

Voir aussi contrat non solennel

ANT convention solennelle

**contrat non solennel (n.m.)**

NOTA Terme générique par rapport à « contrat nu » et « contrat non formaliste ».

Voir aussi convention non solennelle

ANT contrat solennel

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<b>informed consent</b>	<b>consentement éclairé</b> (n.m.)
<b>informed intermediary</b>	<b>intermédiaire averti</b> (n.m.), <b>intermédiaire avertie</b> (n.f.)
See also learned intermediary	Voir aussi intermédiaire compétent, intermédiaire compétente
<b>informed refusal</b>	<b>refus éclairé</b> (n.m.)
<b>inherent danger</b>	<b>danger inhérent</b> (n.m.)
<b>initial payment</b>	<b>versement initial</b> (n.m.)
NOTE The first of a series of part payments.	NOTA Premier d'une série d'acomptes.
DIST down payment	DIST versement comptant
<b><i>injuria; injury</i></b> <sup>1</sup>	<b>atteinte</b> (n.f.)
NOTE General sense.	
<b><i>injuria absque damno; injuria sine damno</i></b>	<b>atteinte sans dommage</b> (n.f.)
See <i>injury</i> <sup>1</sup> ; <i>injuria</i>	ANT dommage sans atteinte
ANT <i>damnum absque injuria; damnum sine injuria</i>	
<b><i>injuria sine damno; injuria absque damno</i></b>	<b>atteinte sans dommage</b> (n.f.)
See <i>injury</i> <sup>1</sup> ; <i>injuria</i>	ANT dommage sans atteinte
ANT <i>damnum absque injuria; damnum sine injuria</i>	
<b>injurious reliance</b>	<b>créance préjudiciable</b> (n.f.) (néol.)
See also detrimental reliance	Voir créance
	Voir aussi créance désavantageuse
<b><i>injury</i></b> <sup>1</sup> ; <b><i>injuria</i></b>	<b>atteinte</b> (n.f.)
NOTE General sense.	

**injury<sup>2</sup>; harm; damage (n.)**

See also loss

DIST damages

**injury<sup>3</sup>; personal injury<sup>2</sup>; bodily harm;  
bodily injury**

**injury in fact**

See injury<sup>1</sup>; *injuria*

ANT legal injury<sup>1</sup>

DIST actual damage; damage in fact;  
special damage<sup>2</sup>

**injury to the person; personal injury<sup>1</sup>**

NOTE General sense.

**innocent misrepresentation**

NOTE This term denotes  
misrepresentation that is neither fraudulent  
nor negligent.

See misrepresentation

**innocent trespass**

See trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to  
real property

**insufficiency of consideration**

ANT sufficiency of consideration

DIST inadequacy of consideration

**dommage (n.m.); préjudice (n.m.)**

NOTA En français, on parle davantage de  
« dommage » ou « dommages » lorsque  
l'acte dommageable ou préjudiciable est  
évoqué en relation avec l'auteur du délit et  
de « préjudice », lorsqu'il l'est en relation  
avec la victime. Par exemple, on dira « A  
est responsable du dommage et B peut  
obtenir réparation pour le préjudice qu'il a  
subi ».

Voir aussi perte

**blessure (n.f.); lésion corporelle (n.f.)**

NOTA L'expression « lésion corporelle »  
est employée le plus souvent au pluriel.

On rencontre aussi les expressions  
« dommage corporel » et « préjudice  
corporel ».

**atteinte de fait (n.f.)**

ANT atteinte de droit

DIST dommage de fait; préjudice de fait

**dommage à la personne (n.m.);  
préjudice à la personne (n.m.)**

**assertion inexacte faite innocemment  
(n.f.)**

NOTA S'entend d'une assertion inexacte,  
mais ni frauduleuse ni négligente.

Voir assertion inexacte

**intrusion non consciente (n.f.); atteinte  
immobilière non consciente (n.f.)**

Voir intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière

**insuffisance de la contrepartie (n.f.)**

ANT suffisance de la contrepartie

DIST inadéquation de la contrepartie

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**insufficient consideration**

ANT sufficient consideration

DIST inadequate consideration

**intangible damage; intangible injury**

ANT material damage; tangible damage; material injury; tangible injury

**intangible injury; intangible damage**

ANT material damage; tangible damage; material injury; tangible injury

**intentional defamation**

ANT unintentional defamation

**intentional harm; intentional injury**

**intentional infliction of harm**

DIST willful infliction of harm; wilful infliction of harm

**intentional injury; intentional harm**

**intentional tort**

DIST wilful tort; willful tort

**intervening act**

**intervening cause; supervening cause**

**intervening force**

**intervening negligence**

**contrepartie insuffisante** (n.f.)

ANT contrepartie suffisante

DIST contrepartie inadéquate

**dommage immatériel** (n.m.); **préjudice immatériel** (n.m.)

ANT dommage matériel; préjudice matériel

**dommage immatériel** (n.m.); **préjudice immatériel** (n.m.)

ANT dommage matériel; préjudice matériel

**diffamation intentionnelle** (n.f.)

ANT diffamation non intentionnelle

**dommage intentionnel** (n.m.); **préjudice intentionnel** (n.m.)

**infliction intentionnelle de dommage** (n.f.); **infliction intentionnelle de préjudice** (n.f.)

DIST infliction volontaire de dommage; infliction volontaire de préjudice

**dommage intentionnel** (n.m.); **préjudice intentionnel** (n.m.)

**délit civil intentionnel** (n.m.); **délit intentionnel** (n.m.)

DIST délit civil volontaire; délit volontaire

**acte intervenant** (n.m.)

**cause intervenante** (n.f.)

**facteur intervenant** (n.m.)

**négligence intervenante** (n.f.)



**intruder**

DIST trespasser<sup>2</sup>

**intrusion**

NOTE This term refers to the physical invasion of land rather than to the tort that may result from it.

DIST trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property

**invasion of privacy; privacy invasion**

**invitation to treat**

**invitee**

See also licensee by invitation

ANT invitor

**invitor**

ANT invitee

**involuntary assignment**

See also assignment by operation of law

ANT voluntary assignment<sup>1</sup>

**irreparable damage; irreparable injury**

ANT reparable damage; reparable injury

**irreparable injury; irreparable damage**

ANT reparable damage; reparable injury

**intrus<sup>1</sup> (n.m.), intruse<sup>1</sup> (n.f.)**

NOTA « Intrus », terme ambivalent, désigne ici au sens large la personne qui pénètre sur le terrain d'autrui, sans connotation délictuelle.

DIST intrus<sup>2</sup>, intruse<sup>2</sup>; auteur d'une atteinte immobilière, auteure d'une atteinte immobilière

**intrusion<sup>1</sup> (n.f.)**

NOTA « Intrusion », terme ambivalent, a ici le sens large d'une pénétration sur le terrain d'autrui, sans connotation délictuelle.

DIST intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière

**atteinte à la vie privée (n.f.)**

NOTA On rencontre aussi la forme plus descriptive « atteinte à l'intimité de la vie privée ».

**invitation à traiter (n.f.)**

**invité (n.m.), invitée (n.f.)**

Voir aussi permissionnaire invité, permissionnaire invitée

ANT invitant, invitante

**invitant (n.m.), invitante (n.f.)**

ANT invité, invitée

**cession non volontaire (n.f.)**

Voir aussi cession par effet de la loi

ANT cession volontaire

**dommage irréparable (n.m.); préjudice irréparable (n.m.)**

ANT dommage réparable; préjudice réparable

**dommage irréparable (n.m.); préjudice irréparable (n.m.)**

ANT dommage réparable; préjudice réparable

**irrevocable offer**

ANT revocable offer

**offre irrévocable** (n.f.)

ANT offre révocable

**J**

**joint and several concurrent tortfeasor**

See also concurrent tortfeasor; joint and several tortfeasor

**coauteur de délit solidairement responsable** (n.m.), **coauteure de délit solidairement responsable** (n.f.)

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de délit; auteur de délit solidairement responsable, auteure de délit solidairement responsable

**joint and several liability**

**responsabilité solidaire** (n.f.)

Voir responsabilité<sup>2</sup>

**joint and several tortfeasor**

See also concurrent tortfeasor; joint and several concurrent tortfeasor

**auteur de délit solidairement responsable** (n.m.), **auteure de délit solidairement responsable** (n.f.)

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de délit; coauteur de délit solidairement responsable, coauteure de délit solidairement responsable

**joint concurrent tortfeasor**

See also concurrent tortfeasor; joint tortfeasor

ANT independent concurrent tortfeasor; several concurrent tortfeasor

**coauteur de délit conjointement responsable** (n.m.), **coauteure de délit conjointement responsable** (n.f.); **coauteur conjoint de délit** (n.m.), **coauteure conjointe de délit** (n.f.)

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de délit; auteur de délit conjointement responsable, auteure de délit conjointement responsable; auteur conjoint de délit, auteure conjointe de délit

ANT coauteur de délit individuellement responsable, coauteure de délit individuellement responsable; coauteur individuel de délit, coauteure individuelle de délit

**joint liability**

ANT several liability

**responsabilité conjointe** (n.f.)

Voir responsabilité<sup>2</sup>

ANT responsabilité individuelle

**jointly and severally liable defendants**

**défendeurs solidairement responsables** (n.m.)

**joint negligence**

**négligence conjointe** (n.f.)

**joint tort**

**délit civil conjoint** (n.m.); **délit conjoint** (n.m.)

**joint tortfeasor**

**auteur de délit conjointement responsable** (n.m.), **auteure de délit conjointement responsable** (n.f.); **auteur conjoint de délit** (n.m.), **auteure conjointe de délit** (n.f.)

See also concurrent tortfeasor; joint concurrent tortfeasor

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de délit; coauteur de délit conjointement responsable, coauteure de délit conjointement responsable; coauteur conjoint de délit, coauteure conjointe de délit

ANT independent tortfeasor; several tortfeasor

ANT auteur de délit individuellement responsable, auteure de délit individuellement responsable; auteur individuel de délit, auteure individuelle de délit

**joint trespass**

**atteinte directe conjointe** (n.f.)

See trespass<sup>1</sup>

Voir atteinte directe

**joint wrongdoer**

**transgresseur conjoint** (n.m.), **transgresseuse conjointe** (n.f.)

See wrongdoer<sup>1</sup>

**L**

**lack of care; want of care; carelessness**

**manque de diligence** (n.m.)

NOTA Au sens large, *carelessness* peut se rendre par « incurie » ou par un autre tour évoquant un manque de soin.

**lapse of offer**

**caducité de l'offre** (n.f.)

**last chance; last opportunity; last clear chance**

**dernière chance** (n.f.)

See also ultimate negligence

Voir aussi négligence ultime

**last clear chance; last chance; last opportunity**

**dernière chance** (n.f.)

See also ultimate negligence

Voir aussi négligence ultime

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**last human wrongdoer; last wrongdoer**

See wrongdoer<sup>1</sup>

**last opportunity; last clear chance; last chance**

See also ultimate negligence

**last wrongdoer; last human wrongdoer**

See wrongdoer<sup>1</sup>

**latent danger**

See also hidden danger; concealed danger

**lawful authority defence; defence of legal authority; defence of lawful authority; legal authority defence**

See also defence of statutory authority; defence of legislative authority; statutory authority defence; legislative authority defence

**lawful consideration**

NOTE Denotes consideration that complies especially with the spirit or substance of the law.

See also legal consideration

**law of auctions**

**law of contract; contract law**

See also law of contracts

**law of contracts**

See also contract law; law of contract

**law of defamation; defamatory law**

**law of negligence; negligence law**

**law of nuisance; nuisance law**

**law of restitution**

See also law of unjust enrichment

**ultime transgresseur (n.m.), ultime transgresseuse (n.f.)**

**dernière chance (n.f.)**

Voir aussi négligence ultime

**ultime transgresseur (n.m.), ultime transgresseuse (n.f.)**

**danger latent (n.m.)**

Voir aussi danger caché; danger dissimulé

**défense de pouvoir légitime (n.f.)**

Voir aussi défense de pouvoir d'origine législative

**contrepartie licite (n.f.)**

NOTA S'agissant d'une contrepartie qui répond plus particulièrement à l'esprit et aux conditions de fond du droit.

Voir aussi contrepartie légale

**droit des enchères (n.m.)**

**droit contractuel (n.m.); droit des obligations contractuelles (n.m.)**

Voir aussi droit des contrats

**droit des contrats (n.m.)**

Voir aussi droit contractuel; droit des obligations contractuelles

**droit de la diffamation (n.m.)**

**droit de la négligence (n.m.)**

**droit de la nuisance (n.m.)**

**droit de la restitution (n.m.)**

Voir aussi droit de l'enrichissement injustifié

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

### **law of tort; tort law**

See also law of torts

**droit de la responsabilité délictuelle** (n.m.); **droit de la responsabilité civile délictuelle** (n.m.)

Voir aussi droit des délits civils; droit des délits

### **law of torts**

See also law of tort; tort law

**droit des délits civils** (n.m.); **droit des délits** (n.m.)

Voir aussi droit de la responsabilité délictuelle; droit de la responsabilité civile délictuelle

### **law of unjust enrichment**

See also law of restitution

**droit de l'enrichissement injustifié** (n.m.)

Voir aussi droit de la restitution

### **learned intermediary**

See also informed intermediary

**intermédiaire compétent** (n.m.), **intermédiaire compétente** (n.f.)

Voir aussi intermédiaire averti, intermédiaire avertie

### **legal assignee**

See legal assignment

**cessionnaire légal** (n.m.), **cessionnaire légale** (n.f.)

Voir cession légale

### **legal assignment**

NOTE An assignment made legal pursuant to general statutory provisions regarding assignment of choses in action.

See also statutory assignment

**cession légale** (n.f.)

NOTA Cession rendue valable par application des dispositions générales en matière de cession de choses non possessoires.

Voir aussi cession sous régime législatif

### **legal authority defence; lawful authority defence; defence of legal authority; defence of lawful authority**

See also defence of statutory authority; defence of legislative authority; statutory authority defence; legislative authority defence

**défense de pouvoir légitime** (n.f.)

Voir aussi défense de pouvoir d'origine législative

### **legal benefit**

ANT factual benefit; legal detriment

**avantage de droit** (n.m.)

ANT avantage de fait; désavantage de droit

### **legal causation**

ANT causation in fact; factual causation

**causalité de droit** (n.f.)

ANT causalité de fait

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

### **legal cause**

See also *causa proxima*; proximate cause; direct cause;

ANT cause in fact; factual cause

### **legal consideration**

NOTE Denotes consideration that complies especially with the form of the law.

See also lawful consideration

### **legal detriment**

ANT legal benefit; factual detriment

### **legal duress; common-law duress; duress at common law**

### **legal injury<sup>1</sup>**

ANT injury in fact

### **legal injury<sup>2</sup>**

ANT equitable injury

### **legal malpractice; attorney malpractice**

### **legal negligence; negligence in law**

See also negligence per se

### **legislative authority defence; defence of statutory authority; defence of legislative authority; statutory authority defence**

See also defence of legal authority; defence of lawful authority; legal authority defence; lawful authority defence

### **liability**

See also responsibility

### **cause de droit (n.f.)**

Voir aussi cause proche; cause directe

ANT cause fait

### **contrepartie légale (n.f.)**

NOTA S'agissant d'une contrepartie qui répond plus particulièrement aux conditions de forme de la loi.

Voir aussi contrepartie licite

### **désavantage de droit (n.m.)**

ANT avantage de droit; désavantage de fait

### **contrainte en common law (n.f.)**

### **atteinte de droit (n.f.)**

ANT atteinte de fait

### **atteinte en common law (n.f.)**

ANT atteinte en equity

### **faute professionnelle de l'avocat (n.f.)**

### **négligence de droit (n.f.)**

Voir aussi négligence en soi

### **défense de pouvoir d'origine législative (n.f.)**

Voir aussi défense de pouvoir légitime

### **responsabilité<sup>2</sup> (n.f.)**

NOTA Sens spécifique. Obligation juridique de répondre d'un dommage causé à autrui.

Voir aussi responsabilité<sup>1</sup>

**liability for breach of contract**

See also contract liability; contractual liability

**liability for fault; fault-based liability; fault liability**

ANT liability without fault; no-fault liability; strict liability

**liability for negligence; negligence liability**

**liability for nuisance; nuisance liability**

**liability without fault; no-fault liability; strict liability**

ANT fault-based liability; fault liability; liability for fault

DIST absolute liability

**libel**

See also defamation; slander

**libel action; action for libel**

**licensee**

ANT licensor

**licensee by invitation**

See also invitee

DIST licensee by permission; mere licensee; simple licensee

**responsabilité pour rupture de contrat (n.f.); responsabilité pour violation de contrat (n.f.)**

Voir rupture de contrat; violation de contrat

Voir aussi responsabilité contractuelle

**responsabilité pour faute (n.f.)**

Voir responsabilité<sup>2</sup>

ANT responsabilité sans faute; responsabilité stricte

**responsabilité pour négligence (n.f.)**

Voir responsabilité<sup>2</sup>

**responsabilité pour nuisance (n.f.)**

**responsabilité sans faute (n.f.); responsabilité stricte (n.f.)**

Voir responsabilité<sup>2</sup>

DIST responsabilité absolue

ANT responsabilité pour faute

**libelle (n.m.)**

Voir aussi diffamation; diffamation verbale

**action pour libelle (n.f.)**

**permissionnaire (n.é.)**

ANT permettant, permettante

**permissionnaire invité (n.m.), permissionnaire invitée (n.f.)**

Voir aussi invité, invitée

DIST simple permissionnaire

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**licensee by permission; mere licensee;  
simple licensee**

See also bare licensee; naked licensee

DIST licensee by invitation

**licensor**

ANT licensee

**limitation clause**

See exemption clause<sup>1</sup>

DIST exclusion clause; exclusionary  
clause; exemption clause<sup>2</sup>

**liquidated damages**

See also agreed damages

ANT unliquidated damages

**locality rule; community practice rule**

**loss**

See also damage; injury<sup>2</sup>; harm

**loss of ability to earn; loss of earning  
capacity**

**loss of actual earnings**

**loss of amenities**

**loss of child-rearing capacity**

**loss of companionship**

DIST loss of consortium; loss of services

**simple permissionnaire (n.é.)**

Voir aussi nu-permissionnaire,  
nue-permissionnaire

DIST permissionnaire invité,  
permissionnaire invitée

**permettant (n.m.), permettant (n.f.)**

ANT permissionnaire

**clause limitative de responsabilité (n.f.)**

Voir clause d'exonération de  
responsabilité; clause exonératoire de  
responsabilité

DIST clause d'exclusion de responsabilité

**dommages-intérêts extrajudiciaires  
(n.m.)**

Voir aussi dommages-intérêts  
conventionnels

ANT dommages-intérêts judiciaires

**règle du milieu (n.f.)**

**perte (n.f.)**

NOTA Selon le contexte, on peut aussi  
employer « dommage » ou « préjudice ».

Voir aussi dommage; préjudice

**perte de capacité de gagner un revenu  
(n.f.); perte de capacité lucrative (n.f.)**

**perte de gains réels (n.f.)**

**préjudice d'agrément (n.m.)**

**perte de capacité parentale (n.f.)**

**perte de compagnie (n.f.)**

DIST perte de consortium; perte de  
services



**loss of consortium**

DIST loss of companionship; loss of services

**perte de consortium** (n.f.) (néol.)

REMARQUE Le Comité a normalisé l'équivalent « perte de consortium » dans le cadre de ses travaux en droit de la famille (2011). Cette décision a pour effet d'invalider l'équivalent précédemment retenu dans le dossier CTDJ délits 11, à savoir « privation de la compagnie conjugale ».

DIST perte de compagnie; perte de services

**loss of earning capacity; loss of ability to earn**

**perte de capacité de gagner un revenu** (n.f.); **perte de capacité lucrative** (n.f.)

**loss of earnings**

**perte de gains** (n.f.)

**loss of expectation of life**

**diminution de l'espérance de vie** (n.f.)

**loss of expected enjoyment**

**perte de jouissances escomptées** (n.f.)

**loss of future earnings**

**perte de gains futurs** (n.f.)

**loss of future income; future income loss**

**perte de revenus futurs** (n.f.)

**loss of homemaking capacity; loss of housekeeping capacity**

**perte de capacité ménagère** (n.f.)

**loss of housekeeping capacity; loss of homemaking capacity**

**perte de capacité ménagère** (n.f.)

**loss of income**

**perte de revenus** (n.f.)

**loss of profit**

**perte de profits** (n.f.)

**loss of prospective earnings**

**perte de gains potentiels** (n.f.)

**loss of reputation**

**perte de réputation** (n.f.)

**loss of services**

DIST loss of companionship; loss of consortium

**perte de services** (n.f.)

REMARQUE Le Comité a normalisé l'équivalent « perte de services » dans le cadre de ses travaux en droit de la famille (2011). Cette décision a pour effet d'invalider l'équivalent précédemment retenu dans le dossier CTDJ délits 11, à savoir « privation de services domestiques ».

DIST perte de compagnie; perte de consortium

**loss of shared family income**

**perte de revenus familiaux partagés**  
(n.f.)

**loss of working capacity**

**perte de capacité de travailler** (n.f.)



**main contract; principal contract**

ANT accessory contract; collateral contract

**contrat principal** (n.m.)

ANT contrat accessoire

**main contractor; prime contractor**

See contractor<sup>2</sup>

See also general contractor

ANT subcontractor<sup>2</sup>

**entrepreneur principal** (n.m.),  
**entrepreneuse principale** (n.f.)

Voir aussi entrepreneur général,  
entrepreneuse générale

ANT sous-traitant, sous-traitante;  
sous-entrepreneur, sous-entrepreneuse

**major breach**

See breach of warranty

**violation majeure** (n.f.)

Voir violation de garantie

**malfeasance; misfeasance<sup>2</sup>**

NOTE Commission of an unlawful act.

See also wrong<sup>2</sup>; wrongful act; wrongful conduct; fault by commission; fault of commission

ANT nonfeasance

DIST misfeasance<sup>1</sup>

**malfaisance** (n.f.)

NOTA Commission d'un acte illicite.

Voir aussi transgression<sup>2</sup>; faute de commission; faute par commission

ANT commission par omission

DIST exécution irrégulière

**malfeasant; misfeasant<sup>2</sup>**

See malfeasance; misfeasance<sup>2</sup>

**malfaisant** (n.m.), **malfaisante** (n.f.)

Voir malfaisance

**malice**

**malveillance** (n.f.)

**malicious act**

**acte malveillant** (n.m.)

**malicious arrest**

**arrestation malveillante** (n.f.)

**malicious conduct**

**conduite malveillante** (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**malicious prosecution**

DIST abuse of process

**malpractice; professional malpractice**

DIST professional misconduct

**manufacturer's liability**

See also supplier's liability; products liability

**material breach**

ANT trifling breach

**material damage; tangible damage;  
material injury; tangible injury**

ANT intangible injury; intangible damage

**material injury; tangible injury;  
material damage; tangible damage**

ANT intangible injury; intangible damage

**material risk**

**measure of care; degree of care**

**medical battery**

**medical malpractice**

**medical negligence**

**meeting of the minds; *consensus ad idem*; consensus of mind**

**poursuite malveillante (n.f.)**

NOTA On rencontre aussi « poursuite abusive ».

DIST abus de procédure

**faute professionnelle (n.f.)**

DIST inconduite professionnelle

**responsabilité du fabricant (n.f.)**

Voir responsabilité<sup>2</sup>

Voir aussi responsabilité du fournisseur; responsabilité du fait des produits

**violation substantielle (n.f.)**

Voir rupture de contrat; violation de contrat

ANT violation insignifiante

**dommage matériel (n.m.); préjudice matériel (n.m.)**

ANT dommage immatériel; préjudice immatériel

**dommage matériel (n.m.); préjudice matériel (n.m.)**

ANT dommage immatériel; préjudice immatériel

**risque important (n.m.)**

NOTA L'expression « risque important » est employée le plus souvent au pluriel.

**degré de diligence (n.m.)**

**batterie médicale (n.f.) (néol.)**

**faute médicale (n.f.)**

**négligence médicale (n.f.)**

**accord de volonté (n.m.); accord des volontés (n.m.)**

NOTA L'expression « rencontre des volontés » est aussi fréquente.

**mental injury; psychological injury; psychological damage; psychological harm**

DIST psychiatric damage

**mere licensee; simple licensee; licensee by permission**

See also bare licensee; naked licensee

DIST licensee by invitation

**mere negligence; simple negligence**

See also ordinary negligence

**mere non-disclosure; simple non-disclosure**

See also mere reticence; simple reticence; mere silence; simple silence

**mere puff**

See also puff

**mere representation**

See representation

ANT term

**mere reticence; simple reticence**

See also mere non-disclosure; simple non-disclosure; mere silence; simple silence

**mere silence; simple silence**

See also mere reticence; simple reticence; mere non-disclosure; simple non-disclosure

**meritorious consideration**

See also good consideration<sup>1</sup>; moral consideration

**misconduct**

**misdirected acceptance**

**dommage psychologique (n.m.); préjudice psychologique (n.m.)**

DIST dommage psychiatrique; préjudice psychiatrique

**simple permissionnaire (n.é.)**

Voir aussi nu-permissionnaire, nue-permissionnaire

DIST permissionnaire invité, permissionnaire invitée

**simple négligence (n.f.)**

Voir aussi négligence ordinaire

**simple défaut de renseignement (n.m.); simple défaut d'information (n.m.)**

Voir aussi simple reticence; simple silence

**simple poudre aux yeux (n.f.); simple boniment (n.m.)**

Voir aussi poudre aux yeux; boniment

**simple assertion (n.f.)**

Voir assertion

ANT clause

**simple reticence (n.f.)**

Voir aussi simple défaut de renseignement; simple défaut d'information; simple silence

**simple silence (n.m.)**

Voir aussi simple reticence; simple défaut de renseignement; simple défaut d'information

**contrepartie méritoire (n.f.)**

Voir aussi contrepartie de bienveillance naturelle; contrepartie d'ordre moral

**inconduite (n.f.)**

**acceptation mal adressée (n.f.)**

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

### **misfeasance**<sup>1</sup>

NOTE Performance of a lawful act in an improper manner.

DIST malfeasance; misfeasance<sup>2</sup>

### **misfeasance<sup>2</sup>; malfeasance**

NOTE Commission of an unlawful act.

See also wrong<sup>2</sup>; wrongful act; wrongful conduct; fault by commission; fault of commission

ANT nonfeasance

DIST misfeasance<sup>1</sup>

### **misfeasor**<sup>1</sup>

See misfeasance<sup>1</sup>

### **misfeasor<sup>2</sup>; malfeasant**

See malfeasance; misfeasance<sup>2</sup>

### **misrepresentation**

NOTE Type of misstatement.

See representation

See also false representation

DIST deceit

### **misrepresentation made in good faith**

See misrepresentation

See also honest misrepresentation; non-fraudulent misrepresentation

### **misrepresentation of fact**

See misrepresentation

ANT misrepresentation of law

### **exécution irrégulière** (n.f.)

NOTA Mauvaise exécution d'un acte légitime.

DIST malfaisance

### **malfaisance** (n.f.)

NOTA Commission d'un acte illicite.

Voir aussi transgression<sup>2</sup>; faute de commission; faute par commission

ANT commission par omission

DIST exécution irrégulière

### **auteur d'exécution irrégulière** (n.m.), **auteure d'exécution irrégulière** (n.f.)

Voir exécution irrégulière

### **malfaisant** (n.m.), **malfaisante** (n.f.)

Voir malfaisance

### **assertion inexacte** (n.f.)

NOTA Genre de déclaration inexacte. Le verbe correspondant *misrepresent* peut se rendre par « présenter (un fait) de manière inexacte ».

Voir assertion

Voir aussi fausse assertion

DIST dol

### **assertion inexacte faite de bonne foi** (n.f.)

Voir assertion inexacte

Voir aussi assertion sincère mais inexacte; assertion inexacte non frauduleuse

### **assertion factuelle inexacte** (n.f.)

Voir assertion inexacte

ANT assertion juridique inexacte

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

### **misrepresentation of law**

See misrepresentation

ANT misrepresentation of fact

### **misstatement**

### **mistake of fact**

ANT mistake of law

### **mistake of law**

ANT mistake of fact

### **mitigation of damages**

See damage; injury<sup>2</sup>; harm

### **mixed nuisance**

### **money had and received**

NOTE Money recoverable by the plaintiff from the defendant, who had received it from the plaintiff, to prevent unjust enrichment.

DIST money paid

### **money paid**

NOTE Money that was paid by the plaintiff to a third party but is nevertheless recoverable from the defendant to prevent unjust enrichment to the latter.

DIST money had and received

### **moral consideration**

See also good consideration<sup>1</sup>; meritorious consideration

### **motive**

### **multiple causes**

### **multiple damages; multiplied damages**

### **multiplied damages; multiple damages**

### **assertion juridique inexacte** (n.f.)

Voir assertion inexacte

ANT assertion factuelle inexacte

### **déclaration inexacte** (n.f.)

### **erreur de fait** (n.f.)

ANT erreur de droit

### **erreur de droit** (n.f.)

ANT erreur de fait

### **limitation des dommages** (n.f.); **limitation du préjudice** (n.f.)

Voir dommage; préjudice

### **nuisance mixte** (n.f.)

### **indu reçu** (n.m.)

NOTA Somme que le demandeur peut recouvrer du défendeur, qui l'a reçue du premier, sans quoi il y aurait enrichissement injustifié.

DIST indu versé

### **indu versé** (n.m.)

NOTA Somme que le demandeur a versée à un tiers, mais qu'il peut néanmoins recouvrer du défendeur, sans quoi il y aurait enrichissement injustifié de la part de ce dernier.

DIST indu reçu

### **contrepartie d'ordre moral** (n.f.)

Voir aussi contrepartie de bienveillance naturelle; contrepartie méritoire

### **mobile** (n.m.)

### **causes multiples** (n.f.)

### **dommages-intérêts multipliés** (n.m.)

### **dommages-intérêts multipliés** (n.m.)

N

**naked licensee; bare licensee**

See also licensee by permission; mere licensee; simple licensee

**negative act**

See also act of omission; nonfeasance

ANT positive act; affirmative act

**negligence<sup>1</sup>; negligent conduct**

NOTE The conduct that falls below the legal standard.

See also negligent behaviour

**negligence<sup>2</sup>**

NOTE The tort.

**negligence action; action of negligence; action for negligence; action in negligence**

**negligence by commission; negligent act of commission**

ANT negligent act of omission; negligence by omission

**negligence by omission; negligent act of omission**

ANT negligent act of commission; negligence by commission

**nu-permissionnaire (n.m.),  
nue-permissionnaire (n.f.)**

Voir aussi simple permissionnaire

**acte négatif (n.m.)**

Voir aussi acte d'omission; commission par omission

ANT acte positif

**conduite négligente (n.f.); négligence<sup>1</sup> (n.f.)**

Voir aussi comportement négligent

**négligence<sup>2</sup> (n.f.)**

**action en négligence (n.f.); action pour négligence (n.f.)**

NOTA L'expression « en négligence » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour négligence » met l'accent sur l'acte fautif préjudiciable.

**acte de négligence par commission (n.m.); négligence par commission (n.f.); négligence de commission (n.f.)**

ANT acte de négligence par omission; négligence par omission; négligence d'omission

**acte de négligence par omission (n.m.); négligence par omission (n.f.); négligence d'omission (n.f.)**

ANT acte de négligence par commission; négligence par commission; négligence de commission

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**negligence in law; legal negligence**

See also negligence per se

**negligence law; law of negligence**

**negligence liability; liability for negligence**

**negligence per se**

See also legal negligence; negligence in law

**negligence standard; standard of negligence**

**negligence without fault**

**negligent act; act of negligence**

**negligent act of commission; negligence by commission**

ANT negligent act of omission; negligence by omission

**negligent act of omission; negligence by omission**

ANT negligent act of commission; negligence by commission

**negligent behaviour**

See also negligent conduct; negligence<sup>1</sup>

**negligent conduct; negligence<sup>1</sup>**

NOTE The conduct that falls below the legal standard.

See also negligent behaviour

**negligent intervening force**

**negligent intervenor**

**négligence de droit** (n.f.)

Voir aussi négligence en soi

**droit de la négligence** (n.m.)

**responsabilité pour négligence** (n.f.)

Voir responsabilité<sup>2</sup>

**négligence en soi** (n.f.)

Voir aussi négligence de droit

**norme de négligence** (n.f.)

**négligence sans faute** (n.f.)

**acte de négligence** (n.m.)

**acte de négligence par commission** (n.m.); **négligence par commission** (n.f.); **négligence de commission** (n.f.)

ANT acte de négligence par omission; négligence par omission; négligence d'omission

**acte de négligence par omission** (n.m.); **négligence par omission** (n.f.); **négligence d'omission** (n.f.)

ANT acte de négligence par commission; négligence par commission; négligence de commission

**comportement négligent** (n.m.)

Voir aussi conduite négligente; négligence<sup>1</sup>

**conduite négligente** (n.f.); **négligence<sup>1</sup>** (n.f.)

Voir aussi comportement négligent

**facteur intervenant négligent** (n.m.)

**intervenant négligent** (n.m.), **intervenante négligente** (n.f.)



## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

### **negligent misrepresentation**

See misrepresentation

See also negligent representation

ANT non-negligent misrepresentation

DIST fraudulent misrepresentation

### **negligent omission**

### **negligent representation**

See representation

See also negligent misrepresentation

ANT non-negligent representation

DIST fraudulent representation

### **negligent tort**

NOTE Must be distinguished from "tort of negligence" which is a nominate tort.

### **negligent tortfeasor**

### **negligent wrongdoer**

See wrongdoer<sup>1</sup>

### **neighbour**

NOTE Technical sense.

### **neighbour principle**

### **neighbour test**

### **neurological damage**

### **no-fault benefit**

### **no-fault compensation scheme; no-fault scheme**

### **assertion négligente et inexacte (n.f.)**

Voir assertion inexacte

Voir aussi assertion négligente

ANT assertion inexacte non négligente

DIST assertion frauduleuse et inexacte

### **omission négligente (n.f.)**

### **assertion négligente (n.f.)**

Voir assertion

Voir aussi assertion négligente et inexacte

ANT assertion non négligente

DIST assertion frauduleuse

### **délit commis par négligence (n.m.)**

### **auteur négligent de délit (n.m.), auteure négligente de délit (n.f.)**

### **transgresseur négligent (n.m.), transgresseuse négligente (n.f.)**

### **prochain (n.m.)**

### **principe du prochain (n.m.)**

### **critère du prochain (n.m.)**

### **dommage neurologique (n.m.); préjudice neurologique (n.m.)**

### **indemnité sans égard à la faute (n.f.)**

NOTA On rencontre aussi « indemnité sans égard à la responsabilité ».

### **régime d'indemnisation sans égard à la faute (n.m.)**

NOTA On rencontre aussi « régime d'indemnisation sans égard à la responsabilité ».

**no-fault liability; strict liability;  
liability without fault**

ANT fault-based liability; fault liability;  
liability for fault

DIST absolute liability

**no-fault scheme; no-fault compensation  
scheme**

**no-liability rule; principle of  
non-liability; rule of non-liability**

**nominal consideration**

ANT substantial consideration

**nominal damages**

ANT substantial damages

**nominate tort**

**non-acceptance**

ANT acceptance

**non-assignable at law; unassignable at  
law**

ANT assignable at law; non-assignable in  
equity; unassignable in equity

**non-assignable in equity; unassignable  
in equity**

ANT assignable in equity; non-assignable  
at law; unassignable at law

**non-compensable damage;  
non-compensable injury;  
non-recoverable injury**

ANT compensable damage; recoverable  
damage; compensable injury

**responsabilité sans faute (n.f.);  
responsabilité stricte (n.f.)**

Voir responsabilité<sup>2</sup>

DIST responsabilité absolue

ANT responsabilité pour faute

**régime d'indemnisation sans égard à la  
faute (n.m.)**

NOTA On rencontre aussi « régime  
d'indemnisation sans égard à la  
responsabilité ».

**règle de la non-responsabilité (n.f.)**

Voir responsabilité<sup>2</sup>

**contrepartie nominale (n.f.)**

ANT contrepartie substantielle

**dommages-intérêts symboliques (n.m.)**

ANT dommages-intérêts substantiels

**délit civil nommé (n.m.); délit nommé  
(n.m.)**

**non-acceptation (n.f.)**

ANT acceptance

**incessible en common law**

ANT cessible en common law; incessible  
en equity

**incessible en equity**

ANT cessible en equity; incessible en  
common law

**dommage non indemnisable (n.m.);  
préjudice non indemnisable (n.m.)**

ANT dommage indemnisable; préjudice  
indemnisable

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**non-compensable injury;  
non-recoverable injury;  
non-compensable damage**

ANT compensable damage; recoverable damage; compensable injury

**non-contractual duty; non-contractual obligation**

See duty<sup>1</sup>; obligation

ANT contractual duty; contractual obligation

**non-contractual obligation;  
non-contractual duty**

See duty<sup>1</sup>; obligation

ANT contractual duty; contractual obligation

**non-culpable intervening force**

**non-disclosure; failure to disclose**

See also reticence; concealment; silence

**nonfeasance**

NOTE Failure to perform a duty.

See also act of omission; negative act; fault by omission; fault of omission

ANT malfeasance; misfeasance<sup>2</sup>

**nonfeasor**

See nonfeasance

**non-fraudulent misrepresentation**

See misrepresentation

See also honest misrepresentation; misrepresentation made in good faith

ANT fraudulent misrepresentation

DIST non-negligent misrepresentation

**dommage non indemnisable (n.m.);  
préjudice non indemnisable (n.m.)**

ANT dommage indemnisable; préjudice indemnisable

**obligation non contractuelle (n.f.)**

ANT obligation contractuelle

**obligation non contractuelle (n.f.)**

ANT obligation contractuelle

**facteur intervenant non blâmable (n.m.)**

**défaut de renseignement (n.m.); défaut d'information (n.m.)**

Voir aussi réticence; dissimulation; silence

**commission par omission (n.f.)**

NOTA Défaut d'agir alors qu'il existe une obligation de faire quelque chose.

Voir aussi acte d'omission; acte négatif; faute d'omission; faute par omission

ANT malfaisance

**auteur par omission (n.m.), auteure par omission (n.f.)**

Voir commission par omission

**assertion inexacte non frauduleuse (n.f.)**

Voir assertion inexacte

Voir aussi assertion sincère mais inexacte; assertion inexacte faite de bonne foi

ANT assertion frauduleuse et inexacte

DIST assertion inexacte non négligente

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

### **non-fraudulent representation**

See representation

ANT fraudulent representation

DIST non-negligent representation

### **non-negligent misrepresentation**

See misrepresentation

See also non-negligent representation

ANT negligent misrepresentation

DIST non-fraudulent misrepresentation

### **non-negligent representation**

See representation

See also non-negligent misrepresentation

ANT negligent representation

DIST non-fraudulent representation

### **non-pecuniary damage**

ANT pecuniary damage

### **non-pecuniary loss**

ANT pecuniary loss

### **non-performance**

NOTE Denoting a total failure of performance.

See also failure in performance; failure of performance; failure to perform

ANT execution<sup>1</sup>; performance

### **non-recoverable injury; non-compensable damage; non-compensable injury**

ANT compensable damage; recoverable damage; compensable injury

### ***novus actus interveniens***

### **assertion non frauduleuse (n.f.)**

Voir assertion

ANT assertion frauduleuse

DIST assertion non négligente

### **assertion inexacte non négligente (n.f.)**

Voir assertion inexacte

Voir aussi assertion non négligente

ANT assertion négligente et inexacte

DIST assertion inexacte non frauduleuse

### **assertion non négligente (n.f.)**

Voir assertion

Voir aussi assertion inexacte non négligente

ANT assertion négligente

DIST assertion non frauduleuse

### **dommage non pécuniaire (n.m.); préjudice non pécuniaire (n.m.)**

ANT dommage pécuniaire; préjudice pécuniaire

### **perte non pécuniaire (n.f.)**

ANT perte pécuniaire

### **non-exécution (n.f.)**

NOTA S'agissant d'une inexécution totale.

Voir aussi inexécution

ANT exécution

### **dommage non indemnisable (n.m.); préjudice non indemnisable (n.m.)**

ANT dommage indemnisable; préjudice indemnisable

### **acte intervenant nouveau (n.m.)**

<b>nuisance</b>	<b>nuisance</b> (n.f.)
<b>nuisance abatement; abatement of nuisance</b>	<b>suppression de nuisance</b> (n.f.)
<b>nuisance act; act of nuisance</b>	<b>acte de nuisance</b> (n.m.)
<b>nuisance action; action for nuisance; action in nuisance</b>	<b>action en nuisance</b> (n.f.); <b>action pour nuisance</b> (n.f.) NOTA L'expression « en nuisance » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance » met l'accent sur le préjudice subi.
<b>nuisance at common law; nuisance at law; common-law nuisance</b>	<b>nuisance en common law</b> (n.f.)
<b>nuisance at law; common-law nuisance; nuisance at common law</b>	<b>nuisance en common law</b> (n.f.)
<b>nuisance in fact</b>	<b>nuisance de fait</b> (n.f.)
<b>nuisance law; law of nuisance</b>	<b>droit de la nuisance</b> (n.m.)
<b>nuisance liability; liability for nuisance</b>	<b>responsabilité pour nuisance</b> (n.f.)
<b>nuisance per se</b> See also absolute nuisance	<b>nuisance en soi</b> (n.f.) Voir aussi nuisance absolue
<b>nuisance tort; tort of nuisance</b>	<b>délit de nuisance</b> (n.m.)

**O**

<b>objective test of causation</b>	<b>critère objectif de causalité</b> (n.m.)
<b>obligation; duty<sup>1</sup></b> NOTE Duty used in its broad sense.	<b>obligation</b> (n.f.)
<b>obligation of affirmative action; duty of action; duty to act</b> See duty <sup>1</sup> ; obligation	<b>obligation d'agir</b> (n.f.)
<b>obligation of care; duty of care<sup>1</sup></b> See duty <sup>1</sup> ; obligation	<b>obligation de diligence</b> (n.f.)
<b>obligee</b> ANT obligor	<b>obligataire</b> (n.é.) ANT obligé, obligée

**obligor**

ANT obligee

**offer**

**offer by conduct**

See also implied offer

**offeree**

ANT offeror

**offeror**

ANT offeree

**once and for all breach; breach once and for all**

ANT continuing breach

**open contract**

DIST open-end contract; open-ended contract

**open-end contract; open-ended contract**

DIST open contract

**open-ended contract; open-end contract**

DIST open contract

**oral agreement; parol agreement<sup>2</sup>**

See also oral contract; parol contract<sup>2</sup>

ANT agreement in writing; written agreement

**oral contract; parol contract<sup>2</sup>**

See also oral agreement; parol agreement<sup>2</sup>

ANT contract in writing; written contract

DIST contract by parol; parol contract<sup>1</sup>

**ordinarily prudent person**

**ordinary care**

**obligé (n.m.), obligée (n.f.)**

ANT obligataire

**offre (n.f.)**

**offre tacite (n.f.)**

Voir aussi offre implicite

**destinataire de l'offre (n.é.)**

ANT offrant, offrante

**offrant (n.m.), offrante (n.f.)**

ANT destinataire de l'offre

**violation ponctuelle (n.f.)**

Voir rupture de contrat; violation de contrat

ANT violation continue

**contrat sommaire (n.m.)**

**contrat ouvert (n.m.)**

**contrat ouvert (n.m.)**

**convention orale (n.f.)**

Voir aussi contrat oral

ANT convention écrite

**contrat oral (n.m.)**

Voir aussi convention orale

ANT contrat écrit

**personne ordinairement prudente (n.f.)**

**diligence ordinaire (n.f.)**

**ordinary care and skill**

**ordinary negligence**

See also simple negligence; mere negligence

ANT gross negligence

**ordinary practice; common practice**

See also customary practice; usual practice; standard practice

**ordinary prudent person; person of ordinary prudence**

**original offer**

ANT counter-offer

**original offeror**

**original wrongdoer**

See wrongdoer<sup>1</sup>

**diligence et habileté ordinaires** (n.f.)

**négligence ordinaire** (n.f.)

Voir aussi simple négligence

ANT négligence grossière

**pratique courante** (n.f.)

Voir aussi pratique habituelle; pratique normale

**personne d'une prudence ordinaire** (n.f.)

**offre primitive** (n.f.)

ANT contre-offre

**offrant primitif** (n.m.), **offrante primitive** (n.f.)

**transgresseur initial** (n.m.), **transgresseuse initiale** (n.f.)

**P**

**parol agreement<sup>1</sup>; agreement by parol**

NOTE Not made by deed.

See informal agreement

See also simple agreement; contract by parol; parol contract<sup>1</sup>

ANT agreement by specialty; specialty agreement

**parol agreement<sup>2</sup>; oral agreement**

See also oral contract; parol contract<sup>2</sup>

ANT agreement in writing; written agreement

**convention non formaliste** (n.f.)

NOTA Faite sans la formalité d'un acte formaliste.

Voir convention non solennelle

Voir aussi convention nue; contrat non formaliste

ANT convention formaliste

**convention orale** (n.f.)

Voir aussi contrat oral

ANT convention écrite

**parol contract<sup>1</sup>; contract by parol**

NOTE Not made by deed.

See informal contract

See also simple contract; agreement by parol; parol agreement<sup>1</sup>

ANT contract by specialty; specialty; specialty contract

DIST oral contract; parol contract<sup>2</sup>

**parol contract<sup>2</sup>; oral contract**

See also oral agreement; parol agreement<sup>2</sup>

ANT contract in writing; written contract

DIST contract by parol; parol contract<sup>1</sup>

**partial acceptance**

**partial breach**

ANT total breach

**partial defence**

**partial discharge**

See discharge<sup>1</sup>

**partial failure of consideration**

See failure of consideration

**partial loss of earnings**

**partial performance; part performance<sup>1</sup>**

NOTE General sense.

See execution<sup>1</sup>; performance

**particular damages; special damages**

ANT damages at large; general damages

DIST special damage<sup>1</sup>

**contrat non formaliste (n.m.)**

NOTA Fait sans la formalité d'un acte formaliste.

Voir contrat non solennel

Voir aussi contrat nu; convention non formaliste

ANT contrat formaliste

**contrat oral (n.m.)**

Voir aussi convention orale

ANT contrat écrit

**acceptation partielle (n.f.)**

**violation partielle (n.f.)**

Voir rupture de contrat; violation de contrat

ANT violation totale

**défense partielle (n.f.)**

**décharge partielle (n.f.)**

Voir décharge<sup>1</sup>

**défaillance partielle de contrepartie (n.f.)**

**perte partielle de gains (n.f.)**

**exécution partielle<sup>1</sup> (n.f.)**

NOTA Sens large.

**dommages-intérêts particuliers (n.m.)**

ANT dommages-intérêts généraux



**part payment**

NOTE Payment of any part of the contract price, usually recoverable if the contract is not carried out.

DIST arles; deposit; earnest; earnest money; erles

**part performance<sup>1</sup>; partial performance**

NOTE General sense.

See execution<sup>1</sup>; performance

**part performance<sup>2</sup>**

NOTE Technical sense, denoting a certain type of performance that may serve to circumvent the *Statute of Frauds*.

See execution<sup>1</sup>; performance

**party to the contract**

See also contractor<sup>1</sup>; contracting party

**passive concealment**

ANT active concealment

**past consideration**

ANT fresh consideration

DIST executed consideration

**pecuniary damage**

ANT non-pecuniary damage

DIST economic damage; financial damage; financial harm; financial injury

**pecuniary detriment**

**pecuniary loss**

ANT non-pecuniary loss

**acompte (n.m.)**

NOTA Paiement de toute partie du prix, généralement recouvrable si le contrat n'aboutit pas.

Dans un sens plus général, *part payment* pourra se rendre par « paiement partiel ».

DIST dépôt

**exécution partielle<sup>1</sup> (n.f.)**

NOTA Sens large.

**exécution partielle<sup>2</sup> (n.f.)**

NOTA Sens particulier, visant un certain type d'exécution pouvant servir à contourner la *Loi sur les preuves littérales*.

**partie au contrat (n.f.)**

Voir aussi contractant, contractante; partie contractante

**dissimulation passive (n.f.)**

ANT dissimulation active

**contrepartie antérieure (n.f.)**

ANT contrepartie fraîche

DIST contrepartie parfaite

**dommage pécuniaire (n.m.); préjudice pécuniaire (n.m.)**

ANT dommage non pécuniaire; préjudice non pécuniaire

DIST dommage financier; préjudice financier

**désavantage pécuniaire (n.m.)**

**perte pécuniaire (n.f.)**

ANT perte non pécuniaire

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**penal damages; punitive damages; retributory damages; vindictive damages; exemplary damages**

ANT actual damages; compensatory damages

**penalty**

**performance; execution<sup>1</sup>**

ANT non-performance

**performance of an obligation**

**perform an obligation**

**permanent injury**

**permanent nuisance**

ANT temporary nuisance

**permanent trespass**

See trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property

**personal injury<sup>1</sup>; injury to the person**

NOTE General sense.

**personal injury<sup>2</sup>; bodily harm; bodily injury; injury<sup>3</sup>**

**personal liability**

ANT vicarious liability

**personal service contract; contract for personal service; contract for personal services; contract of personal service**

**person of ordinary care and skill**

**dommages-intérêts punitifs (n.m.)**

ANT dommages-intérêts compensatoires

**pénalité (n.f.)**

**exécution (n.f.)**

ANT non-exécution

**exécution d'une obligation (n.f.)**

**exécuter une obligation; s'acquitter d'une obligation**

**dommage permanent (n.m.); préjudice permanent (n.m.)**

**nuisance permanente (n.f.)**

ANT nuisance temporaire

**intrusion permanente (n.f.); atteinte immobilière permanente (n.f.)**

Voir intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière

**dommage à la personne (n.m.); préjudice à la personne (n.m.)**

**blesure (n.f.); lésion corporelle (n.f.)**

NOTA L'expression « lésion corporelle » est employée le plus souvent au pluriel.

On rencontre aussi les expressions « dommage corporel » et « préjudice corporel ».

**responsabilité personnelle (n.f.)**

Voir responsabilité<sup>2</sup>

ANT responsabilité du fait d'autrui

**contrat de services personnels (n.m.)**

**personne d'une diligence et d'une habileté ordinaires (n.f.)**

**person of ordinary prudence; ordinary prudent person**

**physical duress**

NOTE May be either of the person or of property or goods.

**positive act; affirmative act**

See also act of commission

ANT negative act

**positive duty; active duty; affirmative duty; duty of affirmative action**

See duty<sup>2</sup>

**practical impossibility; impracticability**

NOTE From the standpoint of the performing party.

ANT frustration of purpose

**pre-contract**

**pre-contractual representation**

See representation

**preliminary contract**

***prima facie* duty of care<sup>1</sup>**

See duty<sup>1</sup>; obligation

***prima facie* duty of care<sup>2</sup>**

See duty<sup>2</sup>

***prima facie* evidence of negligence**

**primary contractual obligation; primary obligation<sup>1</sup>**

NOTE Obligation that stems primarily from the contract, that is, the obligation to perform the contract as opposed to the obligation to compensate for failure to perform.

ANT secondary contractual obligation; secondary obligation

**personne d'une prudence ordinaire (n.f.)**

**contrainte physique (n.f.)**

NOTA Générique par rapport à « contrainte sur la personne » et « contrainte sur biens ».

**acte positif (n.m.)**

Voir aussi acte de commission

ANT acte négatif

**devoir positif (n.m.)**

**impossibilité pratique (n.f.)**

NOTA Du point de vue du prestataire.

ANT inexécutabilité finalitaire

**contrat préexistant (n.m.)**

**assertion précontractuelle (n.f.)**

Voir assertion

**contrat préalable (n.m.)**

**obligation de diligence *prima facie* (n.f.)**

**devoir de diligence *prima facie* (n.m.)**

**preuve *prima facie* de négligence (n.f.)**

**obligation contractuelle primaire (n.f.); obligation primaire (n.f.)**

NOTA Obligation qui découle en premier lieu du contrat, c'est-à-dire celle d'exécuter le contrat par opposition à celle d'indemniser pour cause de défaut d'exécution.

ANT obligation contractuelle secondaire; obligation secondaire

**primary liability**

ANT secondary liability

**primary obligation<sup>1</sup>; primary contractual obligation**

NOTE Obligation that stems primarily from the contract, that is, the obligation to perform the contract as opposed to the obligation to compensate for failure to perform.

ANT secondary contractual obligation; secondary obligation

**primary obligation<sup>2</sup>; principal obligation**

ANT accessory obligation

**prime contractor; main contractor**

See contractor<sup>2</sup>

See also general contractor

ANT subcontractor<sup>2</sup>

**principal contract; main contract**

ANT accessory contract; collateral contract

**principal obligation; primary obligation<sup>2</sup>**

ANT accessory obligation

**principle of non-liability; rule of non-liability; no-liability rule**

**privacy invasion; invasion of privacy**

**responsabilité principale (n.f.)**

Voir responsabilité<sup>2</sup>

ANT responsabilité subsidiaire<sup>1</sup>

**obligation contractuelle primaire (n.f.); obligation primaire (n.f.)**

NOTA Obligation qui découle en premier lieu du contrat, c'est-à-dire celle d'exécuter le contrat par opposition à celle d'indemniser pour cause de défaut d'exécution.

ANT obligation contractuelle secondaire; obligation secondaire

**obligation principale (n.f.)**

ANT obligation accessoire

**entrepreneur principal (n.m.), entrepreneuse principale (n.f.)**

Voir aussi entrepreneur général, entrepreneuse générale

ANT sous-traitant, sous-traitante; sous-entrepreneur, sous-entrepreneuse

**contrat principal (n.m.)**

ANT contrat accessoire

**obligation principale (n.f.)**

ANT obligation accessoire

**règle de la non-responsabilité (n.f.)**

Voir responsabilité<sup>2</sup>

**atteinte à la vie privée (n.f.)**

NOTA On rencontre aussi la forme plus descriptive « atteinte à l'intimité de la vie privée ».

**private action for public nuisance;  
private action in public nuisance**

See also private nuisance action; action for private nuisance; action in private nuisance; action of private nuisance; public nuisance action; action for public nuisance; action in public nuisance; action of public nuisance

**private action in public nuisance;  
private action for public nuisance**

See also private nuisance action; action for private nuisance; action in private nuisance; action of private nuisance; public nuisance action; action for public nuisance; action in public nuisance; action of public nuisance

**private auction<sup>1</sup>**

See auction<sup>1</sup>

**private auction<sup>2</sup>**

See auction<sup>2</sup>; auction sale; sale by auction

**private nuisance**

**private nuisance action; action for private nuisance; action in private nuisance; action of private nuisance**

See also private action for public nuisance; private action in public nuisance

**private nuisance tort; tort of private nuisance**

**action privée en nuisance publique (n.f.); action privée pour nuisance publique (n.f.)**

NOTA L'expression « en nuisance publique » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance publique » met l'accent sur le préjudice subi.

Voir aussi action en nuisance privée; action pour nuisance privée; action en nuisance publique; action pour nuisance publique

**action privée en nuisance publique (n.f.); action privée pour nuisance publique (n.f.)**

NOTA L'expression « en nuisance publique » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance publique » met l'accent sur le préjudice subi.

Voir aussi action en nuisance privée; action pour nuisance privée; action en nuisance publique; action pour nuisance publique

**enchères privées (n.f.plur.)**

**vente aux enchères privées (n.f.)**

**nuisance privée (n.f.)**

**action en nuisance privée (n.f.); action pour nuisance privée (n.f.)**

NOTA L'expression « en nuisance privée » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance privée » met l'accent sur le préjudice subi.

Voir aussi action privée en nuisance publique; action privée pour nuisance publique

**délit de nuisance privée (n.m.)**

**privity of contract**

**relativité contractuelle** (n.f.)

NOTA On parle également de l'« effet relatif du contrat » ou de la « relativité du contrat ».

**privity in contract** (n.phr.); **privity in respect of contract** (n.phr.)

**coïntéressé sur le plan contractuel** (n.m.), **coïntéressée sur le plan contractuel** (n.f.)

NOTA Lorsqu'on vise un contrat en particulier, on peut dire « coïntéressé(e) par rapport au contrat ».

Le tour *to be privy to the contract* (où le mot *privy* est pris adjectivement) peut se rendre par « avoir un intérêt dans un contrat ».

**privity in respect of contract** (n.phr.); **privity in contract** (n.phr.)

**coïntéressé sur le plan contractuel** (n.m.), **coïntéressée sur le plan contractuel** (n.f.)

NOTA Lorsqu'on vise un contrat en particulier, on peut dire « coïntéressé(e) par rapport au contrat ».

Le tour *to be privy to the contract* (où le mot *privy* est pris adjectivement) peut se rendre par « avoir un intérêt dans un contrat ».

**probable cause**

**cause probable** (n.f.)

**procedural unconscionability**

**iniqité de forme** (n.f.)

**procurement of breach of contract; inducement of breach of contract**

**incitation à rupture de contrat** (n.f.); **incitation à violation de contrat** (n.f.)

NOTE The notion is different from that of advising a breach of contract.

NOTA Notion différente de celle de conseiller à quelqu'un de rompre ou de violer son contrat.

Le verbe correspondant *induce* peut se rendre par « inciter (qqn à rompre ou à violer son contrat) ».

Voir rupture de contrat; violation de contrat

**procuring cause; producing cause; causa causans; effective cause; efficient cause**

**cause efficiente** (n.f.)

See also actual cause; immediate cause

Voir aussi cause réelle; cause immédiate

DIST but for cause; *causa sine qua non*; cause *sine qua non*

DIST cause sine qua non

**producing cause; *causa causans*;  
effective cause; efficient cause;  
procuring cause**

See also actual cause; immediate cause

DIST but for cause; *causa sine qua non*;  
cause *sine qua non*

**products liability**

See also manufacturer's liability; supplier's liability

**professional malpractice; malpractice**

DIST professional misconduct

**professional medical standard**

**professional misconduct**

DIST malpractice; professional malpractice

**professional negligence**

**promise**

**promissory breach**

See also prospective breach; anticipatory breach

ANT actual breach

**promissory condition**

ANT contingent condition

**promissory estoppel**

See also equitable estoppel; quasi-estoppel

**proper care; adequate care**

**cause efficiente (n.f.)**

Voir aussi cause réelle; cause immédiate

DIST cause sine qua non

**responsabilité du fait des produits (n.f.)**

Voir responsabilité<sup>2</sup>

Voir aussi responsabilité du fabricant;  
responsabilité du fournisseur

**faute professionnelle (n.f.)**

DIST inconduite professionnelle

**norme médicale professionnelle (n.f.)**

**inconduite professionnelle (n.f.)**

DIST faute professionnelle

**négligence professionnelle (n.f.)**

**promesse (n.f.)**

**violation promissoire (n.f.)**

Voir rupture de contrat; violation de contrat

Voir aussi violation prospective; violation anticipative

ANT violation effective

**condition promissoire (n.f.)**

ANT condition éventuelle

**préclusion promissoire (n.f.)**

Voir aussi préclusion en equity;  
quasi-préclusion

**diligence appropriée (n.f.)**

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

### **prospective breach**

See also promissory breach; anticipatory breach

ANT actual breach

### **prospective damage**

### **prospective loss of earnings**

### **prospective nuisance**

See also anticipatory nuisance

### **proximate cause; *causa proxima***

See also direct cause; legal cause; remoteness of damage

ANT *causa remota*; remote cause

### **proximity of relationship**

See also relationship of proximity

### **prudence**

### **prudent and reasonable person**

### **prudent person**

### **psychiatric damage**

DIST psychological damage; psychological harm; mental injury; psychological injury

### **psychological damage; psychological harm; mental injury; psychological injury**

DIST psychiatric damage

### **psychological harm; mental injury; psychological injury; psychological damage**

DIST psychiatric damage

### **violation prospective (n.f.)**

Voir rupture de contrat; violation de contrat

Voir aussi violation promissoire; violation anticipative

ANT violation effective

### **dommage potentiel (n.m.); préjudice potentiel (n.m.)**

### **perte potentielle de gains (n.f.)**

### **nuisance prospective (n.f.)**

Voir aussi nuisance anticipative

### **cause proche (n.f.)**

Voir aussi cause directe; cause de droit; éloignement du dommage; éloignement du préjudice

ANT cause éloignée

### **proximité du lien (n.f.)**

Voir aussi lien de proximité

### **prudence (n.f.)**

### **personne prudente et raisonnable (n.f.)**

### **personne prudente (n.f.)**

### **dommage psychiatrique (n.m.); préjudice psychiatrique (n.m.)**

DIST dommage psychologique; préjudice psychologique

### **dommage psychologique (n.m.); préjudice psychologique (n.m.)**

DIST dommage psychiatrique; préjudice psychiatrique

### **dommage psychologique (n.m.); préjudice psychologique (n.m.)**

DIST dommage psychiatrique; préjudice psychiatrique



**psychological imprisonment**

See false imprisonment

**psychological injury; psychological damage; psychological harm; mental injury**

DIST psychiatric damage

**psychological thin skull principle**

See also eggshell personality; thin skull principle; eggshell skull principle

**public auction<sup>1</sup>**

See auction<sup>1</sup>

**public auction<sup>2</sup>**

See auction<sup>2</sup>; auction sale; sale by auction

**public necessity**

**public nuisance**

**public nuisance action; action for public nuisance; action in public nuisance; action of public nuisance**

See also private action for public nuisance; private action in public nuisance

**public nuisance tort; tort of public nuisance**

**puff (n.)**

See also mere puff

**puffer**

**séquestration psychologique (n.f.)**

**dommage psychologique (n.m.); préjudice psychologique (n.m.)**

DIST dommage psychiatrique; préjudice psychiatrique

**principe de la vulnérabilité psychologique de la victime (n.m.)**

Voir aussi personnalité vulnérable; principe de la vulnérabilité de la victime

**enchères publiques (n.f.plur.)**

**vente aux enchères publiques (n.f.)**

**nécessité publique (n.f.)**

**nuisance publique (n.f.)**

NOTA L'équivalent « nuisance publique » sert aussi à rendre la *common nuisance* du *Code criminel*.

**action en nuisance publique (n.f.); action pour nuisance publique (n.f.)**

NOTA L'expression « en nuisance publique » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance publique » met l'accent sur le préjudice subi.

Voir aussi action privée en nuisance publique; action privée pour nuisance publique

**délit de nuisance publique (n.m.)**

**poudre aux yeux (n.f.); boniment (n.m.)**

Voir aussi simple poudre aux yeux; simple boniment

**bonimenteur (n.m.), bonimenteuse (n.f.)**

**punitive damages; retributory damages; vindictive damages; exemplary damages; penal damages**

ANT actual damages; compensatory damages

**pure economic loss; pure financial loss**

See also economic loss; financial loss

**pure financial loss; pure economic loss**

See also economic loss; financial loss

**dommages-intérêts punitifs** (n.m.)

ANT dommages-intérêts compensatoires

**perte purement financière** (n.f.)

Voir aussi perte financière

**perte purement financière** (n.f.)

Voir aussi perte financière

**Q**

**qualified acceptance**

See also conditional acceptance

ANT unqualified acceptance

**qualified nuisance**

***quantum meruit***

NOTE Literally: as much as he has deserved (speaking of a service provider).

See also *quantum valebant*; *quantum valebat*

**quantum of damages**

See also amount of damages

***quantum valebant***

NOTE Literally: as much as they were worth (speaking of goods).

See also *quantum valebat*; *quantum meruit*

***quantum valebat***

NOTE Literally: as much as it was worth (speaking of merchandise).

See also *quantum valebant*; *quantum meruit*

**quasi-contract**

**acceptation sous réserve** (n.f.)

Voir aussi acceptation conditionnelle

ANT acceptation sans réserve

**nuisance relative** (n.f.)

***quantum meruit***

NOTA Littéralement : autant qu'il mérite (à propos d'un fournisseur de service).

Voir aussi *quantum valebant*; *quantum valebat*

**quantum des dommages-intérêts** (n.m.)

Voir aussi montant des dommages-intérêts

***quantum valebant***

NOTA Littéralement : autant qu'elles valaient (s'agissant de marchandises).

Voir aussi *quantum valebat*; *quantum meruit*

***quantum valebat***

NOTA Littéralement : autant qu'elle valait (s'agissant d'une seule marchandise).

Voir aussi *quantum valebant*; *quantum meruit*

**quasi-contrat** (n.m.)

**quasi-estoppel**

See also equitable estoppel; promissory estoppel

**quasi-préclusion** (n.f.)

Voir aussi préclusion en equity; préclusion promissoire

**R**

**reasonable care**

**reasonable foreseeability**

**reasonable foreseeability of risk**

**reasonable man; reasonable person**

**reasonableness**

**reasonableness test; test of reasonableness**

**reasonable patient standard**

**reasonable person; reasonable man**

**reasonable person of ordinary prudence**

**reasonable standard of care; standard for reasonable care; standard of reasonable care**

**reasonable standard of conduct; standard of reasonable conduct**

**reasonable standard of prudence; standard of reasonable prudence**

**reasonable use; reasonable user**

ANT unreasonable use; unreasonable user

**reasonable use defence; defence of reasonable use; reasonable user defence; defence of reasonable user**

**reasonable user; reasonable use**

ANT unreasonable use; unreasonable user

**reasonable user defence; defence of reasonable user; reasonable use defence; defence of reasonable use**

**diligence raisonnable** (n.f.)

**prévisibilité raisonnable** (n.f.)

**prévisibilité raisonnable du risque** (n.f.)

**personne raisonnable** (n.f.)

**raisonnabilité** (n.f.)

**critère de raisonnabilité** (n.m.)

**norme du patient raisonnable** (n.f.)

**personne raisonnable** (n.f.)

**personne raisonnable d'une prudence ordinaire** (n.f.)

**norme de diligence raisonnable** (n.f.)

**norme de conduite raisonnable** (n.f.)

**norme de prudence raisonnable** (n.f.)

**usage raisonnable** (n.m.)

ANT usage déraisonnable

**défense de l'usage raisonnable** (n.f.)

**usage raisonnable** (n.m.)

ANT usage déraisonnable

**défense de l'usage raisonnable** (n.f.)

<b>reasonably careful person</b>	<b>personne raisonnablement diligente</b> (n.f.)
<b>reasonably prudent and careful person</b>	<b>personne raisonnablement prudente et diligente</b> (n.f.)
<b>reasonably prudent person</b>	<b>personne raisonnablement prudente</b> (n.f.)
<b>reckless negligence</b> See also gross negligence; wanton negligence; willful negligence; wilful negligence	<b>négligence téméraire</b> (n.f.) Voir aussi négligence grossière; négligence gratuite; négligence volontaire
<b>recoverable damage; compensable injury; compensable damage</b> ANT non-compensable damage; non-compensable injury; non-recoverable injury	<b>dommage indemnisable</b> (n.m.); <b>préjudice indemnisable</b> (n.m.) ANT dommage non indemnisable; préjudice non indemnisable
<b>rectification</b>	<b>rectification</b> (n.f.)
<b>recurrent nuisance; recurring nuisance</b>	<b>nuisance récurrente</b> (n.f.)
<b>recurring nuisance; recurrent nuisance</b>	<b>nuisance récurrente</b> (n.f.)
<b>relationship of proximity</b> See also proximity of relationship	<b>lien de proximité</b> (n.m.) Voir aussi proximité du lien
<b>relationship of sufficient proximity; sufficient relationship of proximity</b> See also sufficient proximity of relationship	<b>lien de proximité suffisant</b> (n.m.) Voir aussi proximité suffisante du lien
<b>release<sup>1</sup></b> (n.) See also discharge <sup>1</sup>	<b>libération</b> (n.f.) NOTA Le verbe <i>release</i> pourra se rendre en ce sens par « libérer ». Voir aussi décharge <sup>1</sup>
<b>release<sup>2</sup></b> (n.) NOTE Metonymical sense.	<b>acte de libération</b> (n.m.)
<b>release<sup>3</sup></b> (n.); <b>waiver</b>	<b>renonciation</b> (n.f.)
<b>release by operation of law</b> (n.phr.) See release <sup>1</sup>	<b>libération par effet de la loi</b> (n.f.) Voir libération

**reliance**

**créance** (n.f.) (néol.)

NOTA Fait pour une personne de se fier à une assertion ou à une promesse et de fonder sa conduite sur elle.

L'expression *in reliance on (a promise, a representation)* pourra se rendre par « sur la foi de ».

Pour rendre la forme verbale *rely on a promise*, on pourra dire, par exemple, « se fier à une promesse », « compter sur une promesse », « se fonder sur une promesse », « faire fond sur une promesse », « avoir foi en une promesse », « donner crédit à une promesse », « tableur sur une promesse » ou encore « se reposer sur une promesse ».

**reliance interest**

DIST expectation interest; restitution interest

**intérêt-rétablissement** (n.m.) (néol.)

DIST intérêt-anticipation;  
intérêt-restitution

**reliance loss**

ANT expectation loss

**perte liée à l'intérêt-rétablissement** (n.f.) (néol.)

ANT perte liée à l'intérêt-anticipation

**remote cause; *causa remota***

See also indirect cause

ANT *causa proxima*; proximate cause

**cause éloignée** (n.f.)

Voir aussi cause indirecte

ANT cause proche

**remote consequence**

**conséquence éloignée** (n.f.)

**remoteness of damage**

See also *causa proxima*; proximate cause

**éloignement du dommage** (n.m.);  
**éloignement du préjudice** (n.m.)

Voir aussi cause proche

**reparable damage; reparable injury**

ANT irreparable injury; irreparable damage

**dommage réparable** (n.m.); **préjudice réparable** (n.m.)

ANT dommage irréparable; préjudice irréparable

**reparable injury; reparable damage**

ANT irreparable injury; irreparable damage

**dommage réparable** (n.m.); **préjudice réparable** (n.m.)

ANT dommage irréparable; préjudice irréparable

**representation**

NOTE Not all contractual statements are representations.

**representation by conduct**

See representation

**representation of fact**

See representation

ANT representation of law

**representation of law**

See representation

ANT representation of fact

**repudiation**

**rescission *ab initio***

See rescission of contract<sup>2</sup>

See also rescission of contract<sup>1</sup>

ANT rescission *in futuro*

**rescission for breach**

See rescission of contract<sup>2</sup>

**rescission *in futuro***

See rescission of contract<sup>2</sup>

ANT rescission *ab initio*

**assertion (n.f.)**

NOTA Les déclarations contractuelles ne sont pas toutes des assertions.

Pour rendre la forme verbale *rely on a representation*, on pourra dire, par exemple, « se fier à une assertion », « compter sur une assertion », « se fonder sur une assertion », « faire fond sur une assertion », « avoir foi en une assertion », « donner crédit à une assertion », « tabler sur une assertion » ou encore « se reposer sur une assertion ».

**assertion tacite (n.f.)**

Voir assertion

**assertion de fait (n.f.)**

Voir assertion

ANT assertion de droit

**assertion de droit (n.f.)**

Voir assertion

ANT assertion de fait

**répudiation (n.f.)**

**anéantissement rétroactif (n.m.)**

Voir anéantissement de contrat

Voir aussi résolution de contrat

ANT anéantissement prospectif

**anéantissement pour cause de violation (n.m.)**

Voir anéantissement de contrat

**anéantissement prospectif (n.m.)**

Voir anéantissement de contrat

ANT anéantissement rétroactif

**rescission of contract<sup>1</sup>**

NOTE True meaning. The effect of the rescission is retroactive.

See also rescission *ab initio*

DIST determination of contract<sup>1</sup>;  
termination of contract<sup>1</sup>

**rescission of contract<sup>2</sup>**

NOTE Extended meaning. The effect of the rescission may be retroactive or for the future only, depending on the situation.

**responsibility**

See also liability

***restitutio in integrum***

**restitution**

See also unjust enrichment

**restitution interest**

DIST reliance interest; expectation interest

**reticence**

See also silence; concealment; failure to disclose; non-disclosure

**retraction of offer**

See also revocation of offer; withdrawal of offer

**retributory damages; vindictive damages; exemplary damages; penal damages; punitive damages**

ANT actual damages; compensatory damages

**résolution de contrat (n.f.)**

NOTA Sens propre. L'effet est rétroactif.

Pour rendre la forme verbale *rescind the contract* prise en ce sens, on pourra dire : « résoudre le contrat ».

Voir aussi anéantissement rétroactif

DIST résiliation de contrat

**anéantissement de contrat (n.m.)**

NOTA Sens étendu. L'effet peut être rétroactif, mais ne l'est pas nécessairement.

Pour rendre la forme verbale *rescind the contract* prise en ce sens, on pourra dire : « anéantir le contrat ».

**responsabilité<sup>1</sup> (n.f.)**

NOTA Sens général.

Voir aussi responsabilité<sup>2</sup>

**réparation intégrale (n.f.)**

NOTA On peut aussi employer « rétablissement intégral », selon le contexte.

**restitution (n.f.)**

Voir aussi enrichissement injustifié

**intérêt-restitution (n.m.) (néol.)**

DIST intérêt-rétablissement;  
intérêt-anticipation

**reticence (n.f.)**

Voir aussi silence; dissimulation; défaut de renseignement; défaut d'information

**rétractation de l'offre (n.f.)**

Voir aussi révocation de l'offre; retrait de l'offre

**dommages-intérêts punitifs (n.m.)**

ANT dommages-intérêts compensatoires

**revocable offer**

ANT irrevocable offer

**offre révocable** (n.f.)

ANT offre irrévocable

**revocation of offer**

See also retraction of offer; withdrawal of offer

**révocation de l'offre** (n.f.)

Voir aussi rétraction de l'offre; retrait de l'offre

**right of privacy; right to privacy**

**droit à la vie privée** (n.m.)

NOTA On rencontre aussi les formes plus descriptives « droit au respect de la vie privée » et « droit à l'intimité de la vie privée ».

**right to privacy; right of privacy**

**droit à la vie privée** (n.m.)

NOTA On rencontre aussi les formes plus descriptives « droit au respect de la vie privée » et « droit à l'intimité de la vie privée ».

**risk of injury; risk of loss**

**risque de dommage** (n.m.); **risque de préjudice** (n.m.)

**risk of loss; risk of injury**

**risque de dommage** (n.m.); **risque de préjudice** (n.m.)

**rule of non-liability; no-liability rule; principle of non-liability**

**règle de la non-responsabilité** (n.f.)

Voir responsabilité<sup>2</sup>

**rule of remoteness**

**règle relative à l'éloignement du dommage** (n.f.); **règle relative à l'éloignement du préjudice** (n.f.)

See remoteness of damage

**S**

**sale by auction; auction<sup>2</sup> (n.); auction sale**

**vente aux enchères** (n.f.)

**satisfaction**

**satisfaction** (n.f.)

**scientific causation**

**causalité scientifique** (n.f.)



**sealed agreement; agreement under seal**

See formal agreement

See also agreement by specialty; specialty agreement; contract under seal; sealed contract

ANT simple agreement

**sealed contract; contract under seal**

See formal contract<sup>2</sup>

See also contract by specialty; specialty; specialty contract; agreement under seal; sealed agreement

ANT simple contract

**seat-belt defence**

**secondary contractual obligation;  
secondary obligation**

NOTE Obligation that stems from the failure to perform the contract, such as the obligation to compensate the other party.

ANT primary contractual obligation;  
primary obligation<sup>1</sup>

**secondary liability**

ANT primary liability

**secondary obligation; secondary  
contractual obligation**

NOTE Obligation that stems from the failure to perform the contract, such as the obligation to compensate the other party.

ANT primary contractual obligation;  
primary obligation<sup>1</sup>

**self-defence**

**serious harm; grave injury**

ANT slight injury; slight harm

**severability of the contract**

**convention scellée (n.f.)**

Voir convention solennelle

Voir aussi convention formaliste; contrat scellé

ANT convention nue

**contrat scellé (n.m.)**

Voir contrat solennel

Voir aussi contrat formaliste; convention scellée

ANT contrat nu

**défense relative à la ceinture de sécurité  
(n.f.)**

**obligation contractuelle secondaire  
(n.f.); obligation secondaire (n.f.)**

NOTA Obligation découlant du défaut d'exécution du contrat, telle l'obligation d'indemniser l'autre partie.

ANT obligation contractuelle primaire;  
obligation primaire

**responsabilité subsidiaire<sup>1</sup> (n.f.)**

Voir responsabilité<sup>2</sup>

ANT responsabilité principale

**obligation contractuelle secondaire  
(n.f.); obligation secondaire (n.f.)**

NOTA Obligation découlant du défaut d'exécution du contrat, telle l'obligation d'indemniser l'autre partie.

ANT obligation contractuelle primaire;  
obligation primaire

**légitime défense (n.f.)**

**dommage grave (n.m.); préjudice grave  
(n.m.)**

ANT dommage sans gravité; préjudice sans gravité

**divisibilité du contrat (n.f.)**

**severable contract; divisible contract**

ANT entire contract; indivisible contract

**several concurrent tortfeasor;  
independent concurrent tortfeasor**

See also concurrent tortfeasor;  
independent tortfeasor; several tortfeasor

ANT joint concurrent tortfeasor

**several liability**

ANT joint liability

**several tortfeasor; independent  
tortfeasor**

See also concurrent tortfeasor;  
independent concurrent tortfeasor; several  
concurrent tortfeasor

ANT joint tortfeasor

**sexual battery**

**silence**

See also reticence; concealment; failure to  
disclose; non-disclosure

**contrat divisible (n.m.)**

ANT contrat indivisible

**coauteur de délit individuellement  
responsable (n.m.), coauteure de délit  
individuellement responsable (n.f.);  
coauteur individuel de délit (n.m.),  
coauteure individuelle de délit (n.f.)**

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de  
délit; auteur de délit individuellement  
responsable, auteure de délit  
individuellement responsable; auteur  
individuel de délit, auteure individuelle de  
délit

ANT coauteur de délit conjointement  
responsable, coauteure de délit  
conjointement responsable; coauteur  
conjoint de délit, coauteure conjointe de  
délit

**responsabilité individuelle (n.f.)**

Voir responsabilité<sup>2</sup>

ANT responsabilité conjointe

**auteur de délit individuellement  
responsable (n.m.), auteure de délit  
individuellement responsable (n.f.);  
auteur individuel de délit (n.m.),  
auteure individuelle de délit (n.f.)**

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de  
délit; coauteur de délit individuellement  
responsable, coauteure de délit  
individuellement responsable; coauteur  
individuel de délit, coauteure individuelle  
de délit

ANT auteur de délit conjointement  
responsable, auteure de délit  
conjointement responsable; auteur  
conjoint de délit, auteure conjointe de délit

**batterie sexuelle (n.f.) (néol.)**

**silence (n.m.)**

Voir aussi réticence; dissimulation; défaut  
de renseignement; défaut d'information

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

### **simple agreement**

NOTE Not required to be made under seal.

See informal agreement

See also simple contract; agreement by parol; parol agreement<sup>1</sup>

ANT agreement under seal; sealed agreement

### **simple contract**

NOTE Not required to be made under seal.

See informal contract

See also contract by parol; parol contract<sup>1</sup>; simple agreement

ANT contract under seal; sealed contract

### **simple licensee; licensee by permission; mere licensee**

See also bare licensee; naked licensee

DIST licensee by invitation

### **simple negligence; mere negligence**

See also ordinary negligence

### **simple non-disclosure; mere non-disclosure**

See also mere reticence; simple reticence; mere silence; simple silence

### **simple reticence; mere reticence**

See also mere non-disclosure; simple non-disclosure; mere silence; simple silence

### **simple silence; mere silence**

See also mere reticence; simple reticence; mere non-disclosure; simple non-disclosure

### **convention nue (n.f.)**

NOTA Non soumise à l'emploi du sceau.

Voir convention non solennelle

Voir aussi contrat nu; convention non formaliste

ANT convention scellée

### **contrat nu (n.m.)**

NOTA Non soumis à l'emploi du sceau.

Voir contrat non solennel

Voir aussi contrat non formaliste; convention nue

ANT contrat scellé

### **simple permissionnaire (n.é.)**

Voir aussi nu-permissionnaire, nue-permissionnaire

DIST permissionnaire invité, permissionnaire invitée

### **simple négligence (n.f.)**

Voir aussi négligence ordinaire

### **simple défaut de renseignement (n.m.); simple défaut d'information (n.m.)**

Voir aussi simple réticence; simple silence

### **simple réticence (n.f.)**

Voir aussi simple défaut de renseignement; simple défaut d'information; simple silence

### **simple silence (n.m.)**

Voir aussi simple réticence; simple défaut de renseignement; simple défaut d'information

***sine qua non* test; but for test**

See also but for cause; *causa sine qua non*;  
cause *sine qua non*

**slander**

See also defamation; libel

**slander action; action for slander**

**slight harm; slight injury**

ANT serious harm; grave injury

**slight injury; slight harm**

ANT serious harm; grave injury

**slight negligence**

**social host liability**

**special damage<sup>1</sup>**

DIST particular damages; special damages

**special damage<sup>2</sup>; actual damage;  
damage in fact**

ANT damage in law; general damage

DIST injury in fact

**special damages; particular damages**

ANT damages at large; general damages

DIST special damage<sup>1</sup>

**special risk**

**critère du sine qua non** (n.m.)

NOTA On rencontre aussi « critère du  
facteur déterminant ».

Voir aussi cause sine qua non

**diffamation verbale** (n.f.)

Voir aussi diffamation; libelle

**action pour diffamation verbale** (n.f.)

**dommage sans gravité** (n.m.); **préjudice  
sans gravité** (n.m.)

ANT dommage grave; préjudice grave

**dommage sans gravité** (n.m.); **préjudice  
sans gravité** (n.m.)

ANT dommage grave; préjudice grave

**négligence légère** (n.f.)

**responsabilité de l'hôte privé** (n.f.)

**dommage particulier** (n.m.); **préjudice  
particulier** (n.m.)

**dommage de fait** (n.m.); **préjudice de  
fait** (n.m.)

ANT dommage de droit; préjudice de droit

DIST atteinte de fait

**dommages-intérêts particuliers** (n.m.)

ANT dommages-intérêts généraux

**risque particulier** (n.m.)

NOTA L'expression « risque particulier »  
est employée le plus souvent au pluriel.

**specialty; specialty contract; contract by specialty**

NOTE Made by deed.

See formal contract<sup>2</sup>

See also contract under seal; sealed contract; agreement by specialty; specialty agreement

ANT contract by parol; parol contract<sup>1</sup>

**specialty agreement; agreement by specialty**

NOTE Made by deed.

See formal agreement

See also agreement under seal; sealed agreement; contract by specialty; specialty; specialty contract

ANT agreement by parol; parol agreement<sup>1</sup>

**specialty contract; contract by specialty; specialty**

NOTE Made by deed.

See formal contract<sup>2</sup>

See also contract under seal; sealed contract; agreement by specialty; specialty agreement

ANT contract by parol; parol contract<sup>1</sup>

**specific performance**

**stalemate rule**

**standard for disclosure; disclosure standard; standard of disclosure**

**standard form contract**

DIST adhesion contract; contract of adhesion

**standard for reasonable care; standard of reasonable care; reasonable standard of care**

**standard of care**

**contrat formaliste (n.m.)**

NOTA Fait au moyen d'un acte formaliste.

Voir contrat solennel

Voir aussi contrat scellé; convention formaliste

ANT contrat non formaliste

**convention formaliste (n.f.)**

NOTA Faite au moyen d'un acte formaliste.

Voir convention solennelle

Voir aussi convention scellée; contrat formaliste

ANT convention non formaliste

**contrat formaliste (n.m.)**

NOTA Fait au moyen d'un acte formaliste.

Voir contrat solennel

Voir aussi contrat scellé; convention formaliste

ANT contrat non formaliste

**exécution en nature (n.f.)**

**règle du pat (n.f.)**

**norme de renseignement (n.f.); norme d'information (n.f.)**

**contrat type (n.m.)**

DIST contrat d'adhésion

**norme de diligence raisonnable (n.f.)**

**norme de diligence (n.f.)**

<b>standard of conduct</b>	<b>norme de conduite</b> (n.f.)
<b>standard of disclosure; standard for disclosure; disclosure standard</b>	<b>norme de renseignement</b> (n.f.); <b>norme d'information</b> (n.f.)
<b>standard of negligence; negligence standard</b>	<b>norme de négligence</b> (n.f.)
<b>standard of reasonable care; reasonable standard of care; standard for reasonable care</b>	<b>norme de diligence raisonnable</b> (n.f.)
<b>standard of reasonable conduct; reasonable standard of conduct</b>	<b>norme de conduite raisonnable</b> (n.f.)
<b>standard of reasonable prudence; reasonable standard of prudence</b>	<b>norme de prudence raisonnable</b> (n.f.)
<b>standard practice</b> See also common practice; ordinary practice; customary practice; usual practice	<b>pratique normale</b> (n.f.) Voir aussi pratique courante; pratique habituelle
<b>statutory assignee</b> See statutory assignment	<b>cessionnaire sous régime législatif</b> (n.é.) Voir cession sous régime législatif
<b>statutory assignment</b> NOTE That made pursuant to any statutory provision. See also legal assignment	<b>cession sous régime législatif</b> (n.f.) NOTA Cession régie par une disposition législative quelconque. Voir aussi cession légale
<b>statutory authority defence; legislative authority defence; defence of statutory authority; defence of legislative authority</b> See also defence of legal authority; defence of lawful authority; legal authority defence; lawful authority defence	<b>défense de pouvoir d'origine législative</b> (n.f.) Voir aussi défense de pouvoir légitime
<b>statutory damages</b>	<b>dommages-intérêts d'origine législative</b> (n.m.)
<b>statutory duty</b> See duty <sup>1</sup> ; obligation	<b>obligation d'origine législative</b> (n.f.)
<b>statutory nuisance</b>	<b>nuisance d'origine législative</b> (n.f.)
<b>stipulation</b> See also term	<b>stipulation</b> (n.f.) Voir aussi clause

**stranger**

See also third party

**strict liability; liability without fault;  
no-fault liability**

ANT fault-based liability; fault liability;  
liability for fault

DIST absolute liability

**subcontract<sup>1</sup>** (n.)

See contract<sup>1</sup>

**subcontract<sup>2</sup>** (n.)

NOTE A contract for services between a  
general or main contractor and a  
subcontractor.

**subcontractor<sup>1</sup>**

**subcontractor<sup>2</sup>**

See subcontract<sup>2</sup>; contractor<sup>2</sup>

ANT general contractor; main contractor;  
prime contractor

**subsequent negligence**

**substantial consideration**

ANT nominal consideration

**substantial damages**

ANT nominal damages

**substantial failure in performance;  
substantial failure of performance**

See failure in performance; failure of  
performance; failure to perform

**substantial failure of performance;  
substantial failure in performance**

See failure in performance; failure of  
performance; failure to perform

**étranger** (n.m.), **étrangère** (n.f.)

Voir aussi tiers

**responsabilité sans faute** (n.f.);  
**responsabilité stricte** (n.f.)

Voir responsabilité<sup>2</sup>

DIST responsabilité absolue

ANT responsabilité pour faute

**sous-contrat** (n.m.)

Voir contrat<sup>1</sup>

**contrat de sous-traitance** (n.m.);  
**sous-traité** (n.m.)

NOTA Contrat d'entreprise entre  
entrepreneur général ou principal et  
sous-traitant.

**sous-contractant** (n.m.),  
**sous-contractante** (n.f.)

**sous-traitant** (n.m.), **sous-traitante**  
(n.f.); **sous-entrepreneur** (n.m.),  
**sous-entrepreneuse** (n.f.)

Voir contrat de sous-traitance; sous-traité

ANT entrepreneur général, entrepreneuse  
générale; entrepreneur principal,  
entrepreneuse principale

**négligence ultérieure** (n.f.)

**contrepartie substantielle** (n.f.)

ANT contrepartie nominale

**dommages-intérêts substantiels** (n.m.)

ANT dommages-intérêts symboliques

**inexécution substantielle** (n.f.)

Voir inexécution

**inexécution substantielle** (n.f.)

Voir inexécution

**substantial injury**

**dommage important** (n.m.); **préjudice important** (n.m.)

**substantial performance**

**exécution substantielle** (n.f.)

ANT total performance

ANT exécution totale

**substantial reliance**

**créance substantielle** (n.f.) (néol.)

ANT trivial reliance

Voir créance

ANT créance insignifiante

**substantive unconscionability**

**iniquité de fond** (n.f.)

**successive tortfeasors**

**auteurs de délits successifs** (n.m.),  
**auteurs de délits successifs** (n.f.)

ANT concurrent tortfeasor

ANT coauteur de délit, coauteure de délit

**sufficiency of consideration**

**suffisance de la contrepartie** (n.f.)

ANT insufficiency of consideration

ANT insuffisance de la contrepartie

DIST adequacy of consideration

DIST adéquation de la contrepartie

**sufficient consideration**

**contrepartie suffisante** (n.f.)

ANT insufficient consideration

ANT contrepartie insuffisante

DIST adequate consideration

DIST contrepartie adéquate

**sufficient proximity of relationship**

**proximité suffisante du lien** (n.f.)

See also sufficient relationship of proximity; relationship of sufficient proximity

Voir aussi lien de proximité suffisant

**sufficient relationship of proximity; relationship of sufficient proximity**

**lien de proximité suffisant** (n.m.)

See also sufficient proximity of relationship

Voir aussi proximité suffisante du lien

**superseding cause**

**cause supplantatrice** (n.f.)

**supervening cause; intervening cause**

**cause intervenante** (n.f.)

**supplier's liability**

**responsabilité du fournisseur** (n.f.)

See also manufacturer's liability; products liability

Voir responsabilité<sup>2</sup>

Voir aussi responsabilité du fabricant; responsabilité du fait des produits



**T**

**tangible damage; material injury;  
tangible injury; material damage**

ANT intangible injury; intangible damage

**tangible injury; material damage;  
tangible damage; material injury**

ANT intangible injury; intangible damage

**technical battery**

**temporary nuisance**

ANT permanent nuisance

**tender of performance**

**term**

See also stipulation

ANT mere representation

**terminable contract**

**terminated contract**

**termination for breach; determination  
for breach**

See determination of contract<sup>1</sup>;  
termination of contract<sup>1</sup>

**termination of contract<sup>1</sup>; determination  
of contract<sup>1</sup>**

NOTE Describes the act of a party.

DIST rescission of contract<sup>1</sup>

**dommage matériel (n.m.); préjudice  
matériel (n.m.)**

ANT dommage immatériel; préjudice  
immatériel

**dommage matériel (n.m.); préjudice  
matériel (n.m.)**

ANT dommage immatériel; préjudice  
immatériel

**batterie de droit strict (n.f.) (néol.)**

**nuisance temporaire (n.f.)**

ANT nuisance permanente

**offre réelle d'exécution (n.f.)**

**clause (n.f.)**

Voir aussi stipulation

ANT simple assertion

**contrat résiliable (n.m.)**

**contrat résilié (n.m.)**

**résiliation pour cause de violation (n.f.)**

Voir résiliation de contrat

**résiliation de contrat (n.f.)**

NOTA Pour rendre les formes verbales  
*determine the contract* et *terminate the  
contract*, on pourra dire « résilier le  
contrat ».

DIST résolution de contrat

**termination of contract<sup>2</sup>; determination of contract<sup>2</sup>; extinction of contract**

NOTE Describes a factual situation.

**test of causation; causation test**

**test of reasonableness; reasonableness test**

**thin skull principle; eggshell skull principle**

NOTE The expressions "thin skull" and "eggshell skull" are sometimes followed by "doctrine," "theory" or "rule."

See also eggshell personality; psychological thin skull principle; crumbling skull principle

**third party**

See also stranger

**third party liability**

**tort**

**tort damages**

**tort duty; tort obligation; tortious duty**

See duty<sup>1</sup>; obligation

ANT contractual duty; contractual obligation

**tortfeasor**

**extinction de contrat (n.f.); expiration de contrat (n.f.)**

NOTA L'équivalent « expiration de contrat » permet d'insister sur l'élément temporel du contrat.

Pour rendre la forme verbale *the contract terminates*, on pourra dire « le contrat s'éteint » ou « le contrat prend fin ». Pour rendre *death determines / terminates the contract*, on pourra dire « le décès met fin au contrat ».

**critère de causalité (n.m.)**

**critère de raisonabilité (n.m.)**

**principe de la vulnérabilité de la victime (n.m.)**

NOTA On rencontre aussi l'expression « vulnérabilité de la victime » précédée par les mots « doctrine », « théorie » ou « règle ».

En contexte, on peut employer aussi « principe de la vulnérabilité physique de la victime ».

Voir aussi personnalité vulnérable; principe de la vulnérabilité psychologique de la victime; principe de l'état dégénéréscant de la victime

**tiers (n.m.)**

Voir aussi étranger, étrangère

**responsabilité envers les tiers (n.f.)**

Voir responsabilité<sup>1</sup>

**délict civil (n.m.); délict (n.m.)**

**dommages-intérêts délictuels (n.m.)**

**obligation délictuelle (n.f.)**

ANT obligation contractuelle

**auteur de délict (n.m.), auteure de délict (n.f.)**

**tortious assault; assault (n.)**

NOTE "Tortious assault" is opposed to "criminal assault."

**voie de fait (n.f.); voie de fait délictuelle (n.f.)**

NOTA Les expressions « voie de fait » et « voie de fait délictuelle » s'emploient le plus souvent au pluriel.

Dans les cas où il pourrait y avoir confusion avec les voies de fait en matière criminelle, il est préférable d'ajouter l'adjectif « délictuelle ».

« Délictuel » : Qui concerne le droit de la responsabilité délictuelle (Ant. contractuel). Qui a sa source dans un délit ou qui se rapporte à un délit.  
Ex. recours délictuel.

« Délictueux » : Qui a le caractère d'un délit. Ex. intention délictueuse.

En cas d'hésitation entre les deux qualificatifs, si on peut employer le mot « illicite », c'est généralement « délictueux » qui convient.

**tortious battery; battery**

NOTE "Tortious battery" is opposed to "criminal battery," which is an offence in the United States.

**batterie (n.f.) (néol.); batterie délictuelle (n.f.) (néol.)**

NOTA « Délictuel » : Qui concerne le droit de la responsabilité délictuelle (Ant. contractuel). Qui a sa source dans un délit ou qui se rapporte à un délit.  
Ex. recours délictuel.

« Délictueux » : Qui a le caractère d'un délit. Ex. conduite délictueuse.

En cas d'hésitation entre les deux qualificatifs, si on peut employer le mot « illicite », c'est généralement « délictueux » qui convient.

**tortious conduct**

**conduite délictueuse** (n.f.)

NOTA En contexte on peut préférer l'expression « comportement délictueux ».

« Délictuel » : Qui concerne le droit de la responsabilité délictuelle (Ant. contractuel). Qui a sa source dans un délit ou qui se rapporte à un délit. Ex. recours délictuel.

« Délictueux » : Qui a le caractère d'un délit. Ex. conduite délictueuse.

En cas d'hésitation entre les deux qualificatifs, si on peut employer le mot « illicite », c'est généralement « délictueux » qui convient.

**tortious defamation**

**diffamation délictuelle** (n.f.)

**tortious duty; tort duty; tort obligation**

**obligation délictuelle** (n.f.)

See duty<sup>1</sup>; obligation

ANT obligation contractuelle

ANT contractual duty; contractual obligation

**tortious libel**

**libelle délictuel** (n.m.)

**tortious negligence**

**négligence délictuelle** (n.f.)

**tort law; law of tort**

**droit de la responsabilité délictuelle** (n.m.); **droit de la responsabilité civile délictuelle** (n.m.)

See also law of torts

Voir aussi droit des délits civils; droit des délits

**tort liability**

**responsabilité délictuelle** (n.f.); **responsabilité civile délictuelle** (n.f.)

ANT contract liability; contractual liability

Voir responsabilité<sup>2</sup>

ANT responsabilité contractuelle

**tort obligation; tortious duty; tort duty**

**obligation délictuelle** (n.f.)

See duty<sup>1</sup>; obligation

ANT obligation contractuelle

ANT contractual duty; contractual obligation

**tort of negligence**

**délit civil de négligence** (n.m.); **délit de négligence** (n.m.)

**tort of nuisance; nuisance tort**

**délit de nuisance** (n.m.)

<b>tort of private nuisance; private nuisance tort</b>	<b>délit de nuisance privée</b> (n.m.)
<b>tort of public nuisance; public nuisance tort</b>	<b>délit de nuisance publique</b> (n.m.)
<b>tort remedy</b>	<b>recours délictuel</b> (n.m.)
<b>total breach</b> ANT partial breach	<b>violation totale</b> (n.f.) Voir rupture de contrat; violation de contrat  ANT violation partielle
<b>total failure of consideration</b> See failure of consideration	<b>défaillance totale de contrepartie</b> (n.f.)
<b>total performance</b> ANT substantial performance	<b>exécution totale</b> (n.f.) ANT exécution substantielle
<b>treble damages; triple damages</b>	<b>dommages-intérêts triples</b> (n.m.)
<b>trespass<sup>1</sup></b> (n.) NOTE General sense. "All forcible, direct and immediate injury to the plaintiff's person, land or goods." Dukelow and Nuse, <i>Dictionary of Canadian Law</i> , 2nd ed., pp. 1284-1285.	<b>atteinte directe</b> (n.f.) NOTA En droit anglais moderne, on peut employer « atteinte » tout court en raison de l'évolution jurisprudentielle en Angleterre, ou lorsque le contexte est clair.  Pour la forme verbale, on peut dire « commettre une atteinte directe ».
<b>trespass<sup>2</sup></b> (n.); <b>trespass to land; trespass to real property</b> NOTE "At common law, every unauthorized entry upon land in the occupation or possession of another." John A. Yogis, <i>Canadian Law Dictionary</i> , 5th ed., p. 28.  See trespass <i>quare clausum fregit</i>  ANT trespass to chattels; trespass to goods; trespass to personal property; trespass <i>de bonis asportatis</i>  DIST intrusion	<b>intrusion<sup>2</sup></b> (n.f.); <b>atteinte immobilière</b> (n.f.) NOTA « Intrusion » est le terme employé en droit moderne ainsi que dans les lois fédérales, provinciales et territoriales. « Atteinte immobilière » est un terme didactique.  ANT atteinte mobilière; <i>trespass de bonis asportatis</i>  DIST intrusion <sup>1</sup>

**trespass<sup>3</sup> (n.); trespass action<sup>1</sup>; action of trespass<sup>1</sup>**

NOTE "A form of action instituted to recover damages for any unlawful injury to the plaintiff's person, property or rights, involving immediate force or violence."  
John A. Yogis, *Canadian Law Dictionary*, 5th ed., p. 282.

See trespass<sup>1</sup>

DIST trespass on the case

**trespass<sup>4</sup> (n.); trespass action<sup>2</sup>; action of trespass<sup>2</sup>; action of trespass to land**

NOTE A form of action to remedy a trespass to land or to real property.

See trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property

**trespass *ab initio***

See trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property

**trespass action<sup>1</sup>; action of trespass<sup>1</sup>; trespass<sup>3</sup> (n.)**

NOTE "A form of action instituted to recover damages for any unlawful injury to the plaintiff's person, property or rights, involving immediate force or violence."  
John A. Yogis, *Canadian Law Dictionary*, 5th ed., p. 282.

See trespass<sup>1</sup>

DIST trespass on the case

**trespass action<sup>2</sup>; action of trespass<sup>2</sup>; action of trespass to land; trespass<sup>4</sup> (n.)**

NOTE A form of action to remedy a trespass to land or to real property.

See trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property

**trespass by relation**

See trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property

**action pour atteinte directe (n.f.)**

Voir atteinte directe

DIST *trespass on the case*

**action pour intrusion (n.f.); action pour atteinte immobilière (n.f.)**

Voir intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière

**intrusion *ab initio* (n.f.); atteinte immobilière *ab initio* (n.f.)**

Voir intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière

**action pour atteinte directe (n.f.)**

Voir atteinte directe

DIST *trespass on the case*

**action pour intrusion (n.f.); action pour atteinte immobilière (n.f.)**

Voir intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière

**intrusion rétroactive (n.f.); atteinte immobilière rétroactive (n.f.)**

Voir intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière

**trespass de bonis asportatis**

NOTE Historical term for "trespass to chattels"; "trespass to goods"; "trespass to personal property."

ANT *trespass quare clausum fregit*; trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property

**trespasser<sup>1</sup>**

NOTE General sense.

See trespass<sup>1</sup>

**trespasser<sup>2</sup>**

NOTE Special sense.

See trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property

DIST intruder

**trespass on the case**

NOTE Historical term.

DIST action of trespass<sup>1</sup>; trespass<sup>3</sup>; trespass action<sup>1</sup>

**trespass quare clausum fregit**

NOTE Historical term for "trespass<sup>2</sup>"; "trespass to land"; "trespass to real property."

ANT *trespass de bonis asportatis*; trespass to chattels; trespass to goods; trespass to personal property

**trespass to chattels; trespass to goods; trespass to personal property**

See trespass<sup>1</sup>; *trespass de bonis asportatis*

ANT trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property; *trespass quare clausum fregit*

**trespass de bonis asportatis** (n.m.)

ANT *trespass quare clausum fregit*; intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière

**auteur d'une atteinte directe** (n.m.),  
**auteure d'une atteinte directe** (n.f.)

Voir atteinte directe

**intrus<sup>2</sup>** (n.m.), **intruse<sup>2</sup>** (n.f.); **auteur d'une atteinte immobilière** (n.m.),  
**auteure d'une atteinte immobilière** (n.f.)

Voir intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière

DIST intrus<sup>1</sup>, intruse<sup>1</sup>

**trespass on the case** (n.m.)

DIST action pour atteinte directe

**trespass quare clausum fregit** (n.m.)

ANT *trespass de bonis asportatis*; atteinte mobilière

**atteinte mobilière** (n.f.)

Voir atteinte directe

ANT intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière; *trespass quare clausum fregit*

**trespass to goods; trespass to personal property; trespass to chattels**

See trespass<sup>1</sup>; *trespass de bonis asportatis*

ANT trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property; *trespass quare clausum fregit*

**trespass to land; trespass to real property; trespass<sup>2</sup> (n.)**

NOTE "At common law, every unauthorized entry upon land in the occupation or possession of another."  
John A. Yogis, *Canadian Law Dictionary*, 5th ed., p. 28.

See *trespass quare clausum fregit*

ANT trespass to chattels; trespass to goods; trespass to personal property; *trespass de bonis asportatis*

DIST intrusion

**trespass to personal property; trespass to chattels; trespass to goods**

See trespass<sup>1</sup>; *trespass de bonis asportatis*

ANT trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property; *trespass quare clausum fregit*

**trespass to real property; trespass<sup>2</sup> (n.); trespass to land**

NOTE "At common law, every unauthorized entry upon land in the occupation or possession of another."  
John A. Yogis, *Canadian Law Dictionary*, 5th ed., p. 28.

See *trespass quare clausum fregit*

ANT trespass to chattels; trespass to goods; trespass to personal property; *trespass de bonis asportatis*

DIST intrusion

**trespass to the person**

See trespass<sup>1</sup>

**atteinte mobilière (n.f.)**

Voir atteinte directe

ANT intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière; *trespass quare clausum fregit*

**intrusion<sup>2</sup> (n.f.); atteinte immobilière (n.f.)**

NOTA « Intrusion » est le terme employé en droit moderne ainsi que dans les lois fédérales, provinciales et territoriales. « Atteinte immobilière » est un terme didactique.

ANT atteinte mobilière; *trespass de bonis asportatis*

DIST intrusion<sup>1</sup>

**atteinte mobilière (n.f.)**

Voir atteinte directe

ANT intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière; *trespass quare clausum fregit*

**intrusion<sup>2</sup> (n.f.); atteinte immobilière (n.f.)**

NOTA « Intrusion » est le terme employé en droit moderne ainsi que dans les lois fédérales, provinciales et territoriales. « Atteinte immobilière » est un terme didactique.

ANT atteinte mobilière; *trespass de bonis asportatis*

DIST intrusion<sup>1</sup>

**atteinte directe à la personne (n.f.)**

Voir atteinte directe



**trespass *vi et armis***

See trespass<sup>1</sup>

**trifling annoyance; trivial annoyance**

**trifling breach**

ANT material breach

**triple damages; treble damages**

**trivial annoyance; trifling annoyance**

**trivial reliance**

ANT substantial reliance

*trespass vi et armis* (n.m.)

**désagrément insignifiant** (n.m.)

**violation insignifiante** (n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

ANT violation substantielle

**dommages-intérêts triples** (n.m.)

**désagrément insignifiant** (n.m.)

**créance insignifiante** (n.f.) (néol.)

Voir créance

ANT créance substantielle

**U**

***uberrimae fidei* contract; contract of utmost good faith; contract *uberrimae fidei***

***uberrima fides***

**ultimate negligence**

See also last clear chance; last chance; last opportunity

**unassignable at law; non-assignable at law**

ANT assignable at law; non-assignable in equity; unassignable in equity

**unassignable in equity; non-assignable in equity**

ANT assignable in equity; non-assignable at law; unassignable at law

**unavoidable accident; inevitable accident**

**contrat requérant la plus absolue bonne foi** (n.m.)

**la plus absolue bonne foi**

**négligence ultime** (n.f.)

Voir aussi dernière chance

**incessible en common law**

ANT cessible en common law; incessible en equity

**incessible en equity**

ANT cessible en equity; incessible en common law

**accident inévitable** (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

<b>unavoidable accident defence; defence of unavoidable accident; inevitable accident defence; defence of inevitable accident</b>	<b>défense de l'accident inévitable</b> (n.f.)
<b>unavoidable harm</b>	<b>dommage inévitable</b> (n.m.); <b>préjudice inévitable</b> (n.m.)
ANT avoidable harm	ANT dommage évitable; préjudice évitable
<b>uncertain damage</b>	<b>dommage incertain</b> (n.m.); <b>préjudice incertain</b> (n.m.)
<b>unconditional acceptance</b>	<b>acceptation inconditionnelle</b> (n.f.)
See also unqualified acceptance	Voir aussi acceptation sans réserve
ANT conditional acceptance	ANT acceptation conditionnelle
<b>unconditional contract</b>	<b>contrat inconditionnel</b> (n.m.)
ANT conditional contract	ANT contrat conditionnel
<b>unconditional offer</b>	<b>offre inconditionnelle</b> (n.f.)
ANT conditional offer	ANT offre conditionnelle
<b>unconscionability</b>	<b>iniquité</b> (n.f.)
<b>unconscionable contract</b>	<b>contrat inique</b> (n.m.)
<b>unconscionable term</b>	<b>clause inique</b> (n.f.)
<b>undue influence</b>	<b>influence indue</b> (n.f.)
<b>unfair advantage</b>	<b>avantage injuste</b> (n.m.)
<b>unforeseeable plaintiff</b>	<b>victime imprévisible</b> (n.f.)
ANT foreseeable plaintiff	ANT victime prévisible
<b>unilateral discharge</b>	<b>décharge unilatérale</b> (n.f.)
See discharge <sup>1</sup>	Voir décharge <sup>1</sup>
ANT bilateral discharge	ANT décharge bilatérale
<b>unintended harm; unintended injury</b>	<b>dommage involontaire</b> (n.m.); <b>préjudice involontaire</b> (n.m.)
<b>unintended injury; unintended harm</b>	<b>dommage involontaire</b> (n.m.); <b>préjudice involontaire</b> (n.m.)
<b>unintentional defamation</b>	<b>diffamation non intentionnelle</b> (n.f.)
ANT intentional defamation	ANT diffamation intentionnelle

**unjust enrichment**

See also restitution

**unliquidated damages**

ANT liquidated damages

**unqualified acceptance**

See also unconditional acceptance

ANT qualified acceptance

**unreasonable use; unreasonable user**

ANT reasonable use; reasonable user

**unreasonable user; unreasonable use**

ANT reasonable use; reasonable user

**unusual danger**

**unusual risk**

**usual practice; customary practice**

See also common practice; ordinary practice; standard practice

**enrichissement injustifié** (n.m.)

NOTA On a souvent employé « enrichissement sans cause » en ce sens.

Voir aussi restitution

**dommages-intérêts judiciaires** (n.m.)

ANT dommages-intérêts extrajudiciaires

**acceptation sans réserve** (n.f.)

Voir aussi acceptation inconditionnelle

ANT acceptation sous réserve

**usage déraisonnable** (n.m.)

ANT usage raisonnable

**usage déraisonnable** (n.m.)

ANT usage raisonnable

**danger inhabituel** (n.m.)

**risque inhabituel** (n.m.)

NOTA L'expression « risque inhabituel » est employée le plus souvent au pluriel.

**pratique habituelle** (n.f.)

Voir aussi pratique courante; pratique normale



**valid consent**

**valid consideration**

See also good consideration<sup>2</sup>

DIST valuable consideration

**valid contract**

**valuable consideration**

ANT gratuitous consideration

DIST valid consideration

**consentement valide** (n.m.)

**contrepartie valide** (n.f.)

Voir aussi contrepartie valable

**contrat valide** (n.m.)

**contrepartie à titre onéreux** (n.f.)

ANT contrepartie à titre gratuit

**vicarious liability**

ANT personal liability

**victim; aggrieved person**

**vindictive damages; exemplary damages; penal damages; punitive damages; retributory damages**

ANT actual damages; compensatory damages

***vis major*<sup>1</sup>; force majeure**

NOTE These terms denote acts of human intervention (riots, strikes, civil war) as well as natural phenomena (earthquakes, floods).

***vis major*<sup>2</sup>; act of God; act of nature**

NOTE These terms denote the operation of overwhelming natural forces, such as earthquakes and floods, free from human intervention (riots, strikes, civil war).

See *vis major*<sup>1</sup>; force majeure

**vitiated consent**

***volenti* defence; defence of *volenti*; *volenti non fit injuria* defence; defence of *volenti non fit injuria*; voluntary assumption of risk defence; defence of voluntary assumption of risk**

***volenti non fit injuria* defence; defence of *volenti non fit injuria*; voluntary assumption of risk defence; defence of voluntary assumption of risk; *volenti* defence; defence of *volenti***

**voluntary assignment<sup>1</sup>**

ANT involuntary assignment; assignment by operation of law

**voluntary assignment<sup>2</sup>; gratuitous assignment**

ANT assignment for value

**responsabilité du fait d'autrui (n.f.)**

NOTA Acception propre au droit des délits.

Voir responsabilité<sup>2</sup>

ANT responsabilité personnelle

**victime (n.f.)**

**dommages-intérêts punitifs (n.m.)**

ANT dommages-intérêts compensatoires

**force majeure (n.f.)**

NOTA Ce terme désigne à la fois les actes humains (émeutes, grèves et guerres civiles) et les phénomènes naturels (tremblements de terre, inondations).

**acte de la nature (n.m.)**

NOTA Ce terme désigne les événements naturels irrésistibles (tremblements de terre, inondations), à l'exclusion des actes humains (émeutes, grèves, guerres civiles).

Voir force majeure

**consentement vicié (n.m.)**

**défense d'acceptation volontaire du risque (n.f.); défense d'acceptation du risque (n.f.)**

**défense d'acceptation volontaire du risque (n.f.); défense d'acceptation du risque (n.f.)**

**cession volontaire (n.f.)**

ANT cession non volontaire; cession par effet de la loi

**cession à titre gratuit (n.f.)**

ANT cession à titre onéreux

**voluntary assumption of risk**

**acceptation volontaire du risque** (n.f.);  
**acceptation du risque** (n.f.)

**voluntary assumption of risk defence; defence of voluntary assumption of risk; *volenti* defence; defence of *volenti*; *volenti non fit injuria* defence; defence of *volenti non fit injuria***

**défense d'acceptation volontaire du risque** (n.f.); **défense d'acceptation du risque** (n.f.)



**waiver; release**<sup>3</sup> (n.)

**renonciation** (n.f.)

**want of care; carelessness; lack of care**

**manque de diligence** (n.m.)

NOTA Au sens large, *carelessness* peut se rendre par « incurie » ou par un autre tour évoquant un manque de soin.

**want of consideration**

NOTE Refers to the lack of consideration that was needed for the contract to be valid.

**défaut de contrepartie** (n.m.)

DIST défaillance de contrepartie

DIST failure of consideration

**wanton negligence**

See also gross negligence; reckless negligence; willful negligence; wilful negligence

**négligence gratuite** (n.f.)

Voir aussi négligence grossière; négligence téméraire; négligence volontaire

**warranty**

NOTE Sort of term that does not go to the essence of the contract.

**garantie** (n.f.)

NOTA Espèce de clause non essentielle du contrat.

ANT condition<sup>2</sup>

ANT condition<sup>2</sup>

**wilful infliction of harm; willful infliction of harm**

DIST intentional infliction of harm

**infliction volontaire de dommage** (n.f.);  
**infliction volontaire de préjudice** (n.f.)

DIST infliction intentionnelle de dommage; infliction intentionnelle de préjudice

**wilful negligence; willful negligence**

See also advertent negligence; gross negligence; reckless negligence; wanton negligence

**négligence volontaire** (n.f.)

Voir aussi négligence consciente; négligence grossière; négligence téméraire; négligence gratuite

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**wilful tort; willful tort**

DIST intentional tort

**délit civil volontaire** (n.m.); **délit volontaire** (n.m.)

DIST délit civil intentionnel; délit intentionnel

**willful infliction of harm; wilful infliction of harm**

DIST intentional infliction of harm

**infliction volontaire de dommage** (n.f.); **infliction volontaire de préjudice** (n.f.)

DIST infliction intentionnelle de dommage; infliction intentionnelle de préjudice

**willful negligence; wilful negligence**

See also advertent negligence; gross negligence; reckless negligence; wanton negligence

**négligence volontaire** (n.f.)

Voir aussi négligence consciente; négligence grossière; négligence téméraire; négligence gratuite

**willful tort; wilful tort**

DIST intentional tort

**délit civil volontaire** (n.m.); **délit volontaire** (n.m.)

DIST délit civil intentionnel; délit intentionnel

**withdrawal of offer**

See also retraction of offer; revocation of offer

**retrait de l'offre** (n.m.)

Voir aussi rétraction de l'offre; révocation de l'offre

**writ of trespass<sup>1</sup>**

NOTE General sense.

See trespass<sup>1</sup>

DIST writ of trespass on the case; writ on the case

**bref d'atteinte directe** (n.m.)

Voir atteinte directe

**writ of trespass<sup>2</sup>**

NOTE Special sense.

See trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property

**bref d'intrusion** (n.m.); **bref d'atteinte immobilière** (n.m.)

Voir intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière

**writ of trespass on the case; writ on the case**

See trespass on the case

DIST writ of trespass<sup>1</sup>

**bref de *trespass on the case*** (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

**writ on the case; writ of trespass on the case**

See trespass on the case

DIST writ of trespass<sup>1</sup>

**written agreement; agreement in writing**

See also contract in writing; written contract

ANT oral agreement; parol agreement<sup>2</sup>

**written contract; contract in writing**

See also agreement in writing; written agreement

ANT oral contract; parol contract<sup>2</sup>

**wrong<sup>1</sup>** (n.)

NOTE Refers to the violation of a right or an obligation.

**wrong<sup>2</sup>** (n.); **wrongful act; wrongful conduct<sup>1</sup>**

NOTE These terms denote an illegal or immoral act that results in some harm being done to one or more individuals.

See also malfeasance; misfeasance<sup>2</sup>

**wrong<sup>3</sup>** (n.)

NOTE Refers to the consequence of the wrongful act.

**wrongdoer<sup>1</sup>**

See wrong<sup>1</sup>

**wrongdoer<sup>2</sup>**

See wrong<sup>3</sup>

**wrongful act; wrongful conduct<sup>1</sup>;  
wrong<sup>2</sup>** (n.)

NOTE These terms denote an illegal or immoral act that results in some harm being done to one or more individuals.

See also malfeasance; misfeasance<sup>2</sup>

**bref de *trespass on the case*** (n.m.)

**convention écrite** (n.f.)

Voir aussi contrat écrit

ANT convention orale

**contrat écrit** (n.m.)

Voir aussi convention écrite

ANT contrat oral

**transgression<sup>1</sup>** (n.f.)

NOTA Désigne la violation d'un droit ou d'une obligation.

**transgression<sup>2</sup>** (n.f.)

NOTA Désigne un acte illégal ou immoral causant un dommage ou un préjudice.

Voir aussi malfaisance

**tort** (n.m.)

**transgresseur** (n.m.), **transgresseuse** (n.f.)

Voir transgression<sup>1</sup>

**auteur du tort** (n.m.), **auteure du tort** (n.f.)

**transgression<sup>2</sup>** (n.f.)

NOTA Désigne un acte illégal ou immoral causant un dommage ou un préjudice.

Voir aussi malfaisance

**wrongful birth**

**wrongful-birth action**

**wrongful conduct<sup>1</sup>; wrong<sup>2</sup> (n.);  
wrongful act**

NOTE These terms denote an illegal or immoral act that results in some harm being done to one or more individuals.

See also malfeasance; misfeasance<sup>2</sup>

**wrongful conduct<sup>2</sup>**

**wrongful death**

**wrongful-death action**

**wrongful intent**

NOTE The term "wrongful intention" is also found. However, its use is less frequent than that of "wrongful intent."

**wrongful life**

**wrongful-life action**

**wrongful pregnancy**

**wrongful-pregnancy action**

**wrong of negligence**

**naissance préjudiciable (n.f.)**

**action pour naissance préjudiciable (n.f.)**

**transgression<sup>2</sup> (n.f.)**

NOTA Désigne un acte illégal ou immoral causant un dommage ou un préjudice.

Voir aussi malfaisance

**conduite transgressive (n.f.)**

NOTA En contexte on peut préférer l'expression « comportement transgressif ».

**homicide délictuel (n.m.)**

**action pour homicide délictuel (n.f.)**

**intention délictueuse (n.f.)**

NOTA Ce terme s'emploie uniquement dans le contexte de la responsabilité civile délictuelle.

**vie préjudiciable (n.f.)**

**action pour préjudice de vie (n.f.)**

**grossesse préjudiciable (n.f.)**

**action pour grossesse préjudiciable (n.f.)**

**transgression par négligence (n.f.)**





**aboutissement** (n.m.)

**abstention** (n.f.)

**abus de procédure** (n.m.)

DIST poursuite malveillante

**acceptation** (n.f.)

ANT non-acceptation

**acceptation conditionnelle** (n.f.)

Voir aussi acceptation sous réserve

ANT acceptation inconditionnelle

**acceptation de violation** (n.f.)

Voir violation anticipative

**acceptation du risque** (n.f.); **acceptation volontaire du risque** (n.f.)

**acceptation expresse** (n.f.)

ANT acceptation implicite

**acceptation implicite** (n.f.)

Voir aussi acceptation tacite

ANT acceptation expresse

**acceptation inconditionnelle** (n.f.)

Voir aussi acceptation sans réserve

ANT acceptation conditionnelle

**acceptation mal adressée** (n.f.)

**acceptation par le silence** (n.f.)

DIST acceptation tacite

**acceptation partielle** (n.f.)

**completion**<sup>1</sup>

NOTE Refers to the completion of a contract.

**forbearance**

**abuse of process**

DIST malicious prosecution

**acceptance**

ANT non-acceptance

**conditional acceptance**

See also qualified acceptance

ANT unconditional acceptance

**acceptance of breach**

See anticipatory breach

**voluntary assumption of risk**

**express acceptance**

ANT implied acceptance

**implied acceptance**

See also acceptance by conduct

ANT express acceptance

**unconditional acceptance**

See also unqualified acceptance

ANT conditional acceptance

**misdirected acceptance**

**acceptance by silence**

DIST acceptance by conduct

**partial acceptance**

**acceptation sans réserve** (n.f.)

Voir aussi acceptation inconditionnelle

ANT acceptation sous réserve

**acceptation sous réserve** (n.f.)

Voir aussi acceptation conditionnelle

ANT acceptation sans réserve

**acceptation tacite** (n.f.)

Voir aussi acceptation implicite

DIST acceptation par le silence

**acceptation volontaire du risque** (n.f.);  
**acceptation du risque** (n.f.)

**accepter la violation**

Voir violation anticipative

**accident inévitable** (n.m.)

**accord**<sup>1</sup> (n.m.); **consentement**<sup>1</sup> (n.m.);  
**entente**<sup>1</sup> (n.f.)

NOTA Fait de s'entendre sur un plan d'action.

**accord**<sup>2</sup> (n.m.); **consentement**<sup>2</sup> (n.m.)

NOTA Assentiment donné à une proposition.

**accord**<sup>3</sup> (n.m.); **entente**<sup>2</sup> (n.f.)

NOTA Arrangement extrajudiciaire de tout genre, tel celui évoqué dans l'expression « accord et satisfaction ».

Voir aussi convention<sup>1</sup>

**accord d'entente future** (n.m.)

**accord des volontés** (n.m.); **accord de volonté** (n.m.)

NOTA L'expression « rencontre des volontés » est aussi fréquente.

**unqualified acceptance**

See also unconditional acceptance

ANT qualified acceptance

**qualified acceptance**

See also conditional acceptance

ANT unqualified acceptance

**acceptance by conduct**

See also implied acceptance

DIST acceptance by silence

**voluntary assumption of risk**

**accept the breach**

See anticipatory breach

**inevitable accident; unavoidable accident**

**agreement**<sup>1</sup>

NOTE The act of agreeing on a plan of action.

**agreement**<sup>2</sup>

NOTE Assent given to a proposal.

**accord**

NOTE An extrajudicial arrangement such as that referred to in the expression "accord and satisfaction."

See also agreement<sup>3</sup>

**agreement to agree**

**consensus ad idem; consensus of mind; meeting of the minds**

**accord de volonté** (n.m.); **accord des volontés** (n.m.)

NOTA L'expression « rencontre des volontés » est aussi fréquente.

**accord et satisfaction** (n.m.)

Voir accord<sup>3</sup>; entente<sup>2</sup>

**achèvement** (n.m.)

**acompte** (n.m.)

NOTA Paiement de toute partie du prix, généralement recouvrable si le contrat n'aboutit pas.

Dans un sens plus général, *part payment* pourra se rendre par « paiement partiel ».

DIST dépôt

**acquitter d'une obligation (s')**; **exécuter une obligation**

**acte de commission** (n.m.)

Voir aussi acte positif

ANT acte d'omission

**acte de créance** (n.m.) (néol.)

Voir créance

**acte de détournement** (n.m.)

**acte de la nature** (n.m.)

NOTA Ce terme désigne les événements naturels irrésistibles (tremblements de terre, inondations), à l'exclusion des actes humains (émeutes, grèves, guerres civiles).

Voir force majeure

**acte de libération** (n.m.)

**acte de négligence** (n.m.)

*consensus ad idem*; **consensus of mind**; **meeting of the minds**

**accord and satisfaction**

See accord

**completion**<sup>2</sup>

NOTE Refers to the completion of a work.

**part payment**

NOTE Payment of any part of the contract price, usually recoverable if the contract is not carried out.

DIST arles; deposit; earnest; earnest money; erles

**perform an obligation**

**act of commission**

See also positive act; affirmative act

ANT act of omission

**act of reliance**

**act of conversion**

*vis major*<sup>2</sup>; **act of God**; **act of nature**

NOTE These terms denote the operation of overwhelming natural forces, such as earthquakes and floods, free from human intervention (riots, strikes, civil war).

See *vis major*<sup>1</sup>; force majeure

**release**<sup>2</sup> (n.)

NOTE Metonymical sense.

**negligent act**; **act of negligence**

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

**acte de négligence par commission** (n.m.); **négligence par commission** (n.f.); **négligence de commission** (n.f.)

ANT acte de négligence par omission; négligence par omission; négligence d'omission

**acte de négligence par omission** (n.m.); **négligence par omission** (n.f.); **négligence d'omission** (n.f.)

ANT acte de négligence par commission; négligence par commission; négligence de commission

**acte de nuisance** (n.m.)

**acte diffamatoire** (n.m.)

**acte d'omission** (n.m.)

Voir aussi acte négatif; commission par omission

ANT acte de commission

**acte intervenant** (n.m.)

**acte intervenant nouveau** (n.m.)

**acte malveillant** (n.m.)

**acte négatif** (n.m.)

Voir aussi acte d'omission; commission par omission

ANT acte positif

**acte positif** (n.m.)

Voir aussi acte de commission

ANT acte négatif

**action en diffamation** (n.f.); **action pour diffamation** (n.f.)

NOTA L'expression « en diffamation » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour diffamation » met l'accent sur l'acte fautif préjudiciable.

**action en dommages-intérêts** (n.f.)

**negligent act of commission; negligence by commission**

ANT negligent act of omission; negligence by omission

**negligent act of omission; negligence by omission**

ANT negligent act of commission; negligence by commission

**nuisance act; act of nuisance**

**act of defamation**

**act of omission**

See also negative act; nonfeasance

ANT act of commission

**intervening act**

*novus actus interveniens*

**malicious act**

**negative act**

See also act of omission; nonfeasance

ANT positive act; affirmative act

**positive act; affirmative act**

See also act of commission

ANT negative act

**action for defamation; action in defamation; action of defamation; defamation action**

**action for damages**

**action en négligence** (n.f.); **action pour négligence** (n.f.)

NOTA L'expression « en négligence » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour négligence » met l'accent sur l'acte fautif préjudiciable.

**action en nuisance** (n.f.); **action pour nuisance** (n.f.)

NOTA L'expression « en nuisance » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance » met l'accent sur le préjudice subi.

**action en nuisance privée** (n.f.); **action pour nuisance privée** (n.f.)

NOTA L'expression « en nuisance privée » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance privée » met l'accent sur le préjudice subi.

Voir aussi action privée en nuisance publique; action privée pour nuisance publique

**action en nuisance publique** (n.f.); **action pour nuisance publique** (n.f.)

NOTA L'expression « en nuisance publique » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance publique » met l'accent sur le préjudice subi.

Voir aussi action privée en nuisance publique; action privée pour nuisance publique

**action en recouvrement d'indu reçu** (n.f.)

Voir indu reçu

**action en recouvrement d'indu versé** (n.f.)

Voir indu versé

**action for negligence; action in negligence; negligence action; action of negligence**

**nuisance action; action for nuisance; action in nuisance**

**private nuisance action; action for private nuisance; action in private nuisance; action of private nuisance**

See also private action for public nuisance; private action in public nuisance

**public nuisance action; action for public nuisance; action in public nuisance; action of public nuisance**

See also private action for public nuisance; private action in public nuisance

**action for money had and received**

See money had and received

**action for money paid**

See money paid

**action en responsabilité civile délictuelle** (n.f.); **action en responsabilité délictuelle** (n.f.)

**action en responsabilité délictuelle** (n.f.); **action en responsabilité civile délictuelle** (n.f.)

**action pour atteinte directe** (n.f.)

Voir atteinte directe

DIST *trespass on the case*

**action pour atteinte immobilière** (n.f.); **action pour intrusion** (n.f.)

Voir intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière

**action pour détournement** (n.f.)

**action pour diffamation** (n.f.); **action en diffamation** (n.f.)

NOTA L'expression « en diffamation » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour diffamation » met l'accent sur l'acte fautif préjudiciable.

**action pour diffamation verbale** (n.f.)

**action pour grossesse préjudiciable** (n.f.)

**action pour homicide délictuel** (n.f.)

**action in tort**

**action in tort**

**action of trespass<sup>1</sup>; trespass<sup>3</sup> (n.); trespass action<sup>1</sup>**

NOTE "A form of action instituted to recover damages for any unlawful injury to the plaintiff's person, property or rights, involving immediate force or violence."  
John A. Yogis, *Canadian Law Dictionary*, 5th ed., p. 282.

See trespass<sup>1</sup>

DIST *trespass on the case*

**action of trespass<sup>2</sup>; action of trespass to land; trespass<sup>4</sup> (n.); trespass action<sup>2</sup>**

NOTE A form of action to remedy a trespass to land or to real property.

See trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property

**action for conversion; action of conversion**

**action for defamation; action in defamation; action of defamation; defamation action**

**action for slander; slander action**

**wrongful-pregnancy action**

**wrongful-death action**

**action pour intrusion (n.f.); action pour atteinte immobilière (n.f.)**

Voir intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière

**action pour libelle (n.f.)**

**action pour naissance préjudiciable (n.f.)**

**action pour négligence (n.f.); action en négligence (n.f.)**

NOTA L'expression « en négligence » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour négligence » met l'accent sur l'acte fautif préjudiciable.

**action pour nuisance (n.f.); action en nuisance (n.f.)**

NOTA L'expression « en nuisance » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance » met l'accent sur le préjudice subi.

**action pour nuisance privée (n.f.); action en nuisance privée (n.f.)**

NOTA L'expression « en nuisance privée » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance privée » met l'accent sur le préjudice subi.

Voir aussi action privée en nuisance publique; action privée pour nuisance publique

**action of trespass<sup>2</sup>; action of trespass to land; trespass<sup>4</sup> (n.); trespass action<sup>2</sup>**

NOTE A form of action to remedy a trespass to land or to real property.

See trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property

**action for libel; libel action**

**wrongful-birth action**

**action for negligence; action in negligence; negligence action; action of negligence**

**nuisance action; action for nuisance; action in nuisance**

**private nuisance action; action for private nuisance; action in private nuisance; action of private nuisance**

See also private action for public nuisance; private action in public nuisance

**action pour nuisance publique** (n.f.);  
**action en nuisance publique** (n.f.)

NOTA L'expression « en nuisance publique » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance publique » met l'accent sur le préjudice subi.

Voir aussi action privée en nuisance publique; action privée pour nuisance publique

**action pour préjudice de vie** (n.f.)

**action pour séquestration** (n.f.)

**action privée en nuisance publique** (n.f.); **action privée pour nuisance publique** (n.f.)

NOTA L'expression « en nuisance publique » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance publique » met l'accent sur le préjudice subi.

Voir aussi action en nuisance privée; action pour nuisance privée; action en nuisance publique; action pour nuisance publique

**action privée pour nuisance publique** (n.f.); **action privée en nuisance publique** (n.f.)

NOTA L'expression « en nuisance publique » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance publique » met l'accent sur le préjudice subi.

Voir aussi action en nuisance privée; action pour nuisance privée; action en nuisance publique; action pour nuisance publique

**activité anormalement dangereuse** (n.f.)

**adéquation de la contrepartie** (n.f.)

ANT inadéquation de la contrepartie

DIST suffisance de la contrepartie

**adoption d'une nuisance** (n.f.)

**public nuisance action; action for public nuisance; action in public nuisance; action of public nuisance**

See also private action for public nuisance; private action in public nuisance

**wrongful-life action**

**action for false imprisonment**

**private action for public nuisance; private action in public nuisance**

See also private nuisance action; action for private nuisance; action in private nuisance; action of private nuisance; public nuisance action; action for public nuisance; action in public nuisance; action of public nuisance

**private action for public nuisance; private action in public nuisance**

See also private nuisance action; action for private nuisance; action in private nuisance; action of private nuisance; public nuisance action; action for public nuisance; action in public nuisance; action of public nuisance

**abnormally dangerous activity**

**adequacy of consideration**

ANT inadequacy of consideration

DIST sufficiency of consideration

**adoption of nuisance**



**anéantissement de contrat** (n.m.)

NOTA Sens étendu. L'effet peut être rétroactif, mais ne l'est pas nécessairement.

Pour rendre la forme verbale *rescind the contract* prise en ce sens, on pourra dire : « anéantir le contrat ».

**anéantissement pour cause de violation** (n.m.)

Voir anéantissement de contrat

**anéantissement prospectif** (n.m.)

Voir anéantissement de contrat

ANT anéantissement rétroactif

**anéantissement rétroactif** (n.m.)

Voir anéantissement de contrat

Voir aussi résolution de contrat

ANT anéantissement prospectif

**angoisse du moment** (n.f.)

**arrestation malveillante** (n.f.)

**assertion** (n.f.)

NOTA Les déclarations contractuelles ne sont pas toutes des assertions.

Pour rendre la forme verbale *rely on a representation*, on pourra dire, par exemple, « se fier à une assertion », « compter sur une assertion », « se fonder sur une assertion », « faire fond sur une assertion », « avoir foi en une assertion », « donner crédit à une assertion », « tabler sur une assertion » ou encore « se reposer sur une assertion ».

**assertion de droit** (n.f.)

Voir assertion

ANT assertion de fait

**rescission of contract**<sup>2</sup>

NOTE Extended meaning. The effect of the rescission may be retroactive or for the future only, depending on the situation.

**rescission for breach**

See rescission of contract<sup>2</sup>

**rescission *in futuro***

See rescission of contract<sup>2</sup>

ANT rescission *ab initio*

**rescission *ab initio***

See rescission of contract<sup>2</sup>

See also rescission of contract<sup>1</sup>

ANT rescission *in futuro*

**agony of the moment**

**malicious arrest**

**representation**

NOTE Not all contractual statements are representations.

**representation of law**

See representation

ANT representation of fact

**assertion de fait** (n.f.)

Voir assertion

ANT assertion de droit

**assertion factuelle inexacte** (n.f.)

Voir assertion inexacte

ANT assertion juridique inexacte

**assertion frauduleuse** (n.f.)

Voir assertion

Voir aussi assertion frauduleuse et inexacte

ANT assertion non frauduleuse

DIST assertion négligente

**assertion frauduleuse et inexacte** (n.f.)

Voir assertion inexacte

Voir aussi assertion frauduleuse

ANT assertion inexacte non frauduleuse

DIST assertion négligente et inexacte

**assertion inexacte** (n.f.)

NOTA Genre de déclaration inexacte. Le verbe correspondant *misrepresent* peut se rendre par « présenter (un fait) de manière inexacte ».

Voir assertion

Voir aussi fausse assertion

DIST dol

**assertion inexacte faite de bonne foi** (n.f.)

Voir assertion inexacte

Voir aussi assertion sincère mais inexacte; assertion inexacte non frauduleuse

**representation of fact**

See representation

ANT representation of law

**misrepresentation of fact**

See misrepresentation

ANT misrepresentation of law

**fraudulent representation**

See representation

See also fraudulent misrepresentation

ANT non-fraudulent representation

DIST negligent representation

**fraudulent misrepresentation**

See misrepresentation

See also fraudulent representation

ANT non-fraudulent misrepresentation

DIST negligent misrepresentation

**misrepresentation**

NOTE Type of misstatement.

See representation

See also false representation

DIST deceit

**misrepresentation made in good faith**

See misrepresentation

See also honest misrepresentation; non-fraudulent misrepresentation

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

### **assertion inexacte faite innocemment** (n.f.)

NOTA S'entend d'une assertion inexacte, mais ni frauduleuse ni négligente.

Voir assertion inexacte

### **assertion inexacte non frauduleuse** (n.f.)

Voir assertion inexacte

Voir aussi assertion sincère mais inexacte; assertion inexacte faite de bonne foi

ANT assertion frauduleuse et inexacte

DIST assertion inexacte non négligente

### **assertion inexacte non négligente** (n.f.)

Voir assertion inexacte

Voir aussi assertion non négligente

ANT assertion négligente et inexacte

DIST assertion inexacte non frauduleuse

### **assertion juridique inexacte** (n.f.)

Voir assertion inexacte

ANT assertion factuelle inexacte

### **assertion négligente** (n.f.)

Voir assertion

Voir aussi assertion négligente et inexacte

ANT assertion non négligente

DIST assertion frauduleuse

### **assertion négligente et inexacte** (n.f.)

Voir assertion inexacte

Voir aussi assertion négligente

ANT assertion inexacte non négligente

DIST assertion frauduleuse et inexacte

### **innocent misrepresentation**

NOTE This term denotes misrepresentation that is neither fraudulent nor negligent.

See misrepresentation

### **non-fraudulent misrepresentation**

See misrepresentation

See also honest misrepresentation; misrepresentation made in good faith

ANT fraudulent misrepresentation

DIST non-negligent misrepresentation

### **non-negligent misrepresentation**

See misrepresentation

See also non-negligent representation

ANT negligent misrepresentation

DIST non-fraudulent misrepresentation

### **misrepresentation of law**

See misrepresentation

ANT misrepresentation of fact

### **negligent representation**

See representation

See also negligent misrepresentation

ANT non-negligent representation

DIST fraudulent representation

### **negligent misrepresentation**

See misrepresentation

See also negligent representation

ANT non-negligent misrepresentation

DIST fraudulent misrepresentation

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

**assertion non frauduleuse** (n.f.)

Voir assertion

ANT assertion frauduleuse

DIST assertion non négligente

**assertion non négligente** (n.f.)

Voir assertion

Voir aussi assertion inexacte non négligente

ANT assertion négligente

DIST assertion non frauduleuse

**assertion précontractuelle** (n.f.)

Voir assertion

**assertion sincère mais inexacte** (n.f.)

Voir assertion inexacte

Voir aussi assertion inexacte faite de bonne foi; assertion inexacte non frauduleuse

**assertion tacite** (n.f.)

Voir assertion

**assise de nuisance** (n.f.)

**atteinte** (n.f.)

**atteinte à la vie privée** (n.f.)

NOTA On rencontre aussi la forme plus descriptive « atteinte à l'intimité de la vie privée ».

**atteinte de droit** (n.f.)

ANT atteinte de fait

**atteinte de fait** (n.f.)

ANT atteinte de droit

DIST dommage de fait; préjudice de fait

**non-fraudulent representation**

See representation

ANT fraudulent representation

DIST non-negligent representation

**non-negligent representation**

See representation

See also non-negligent misrepresentation

ANT negligent representation

DIST non-fraudulent representation

**pre-contractual representation**

See representation

**honest misrepresentation**

See misrepresentation

See also misrepresentation made in good faith; non-fraudulent misrepresentation

**representation by conduct**

See representation

**assize of nuisance**

**injury<sup>1</sup>; injuria**

NOTE General sense.

**invasion of privacy; privacy invasion**

**legal injury<sup>1</sup>**

ANT injury in fact

**injury in fact**

See injury<sup>1</sup>; injuria

ANT legal injury<sup>1</sup>

DIST actual damage; damage in fact; special damage<sup>2</sup>

**atteinte directe** (n.f.)

NOTA En droit anglais moderne, on peut employer « atteinte » tout court en raison de l'évolution jurisprudentielle en Angleterre, ou lorsque le contexte est clair.

Pour la forme verbale, on peut dire « commettre une atteinte directe ».

**atteinte directe accidentelle** (n.f.)

Voir atteinte directe

**atteinte directe à la personne** (n.f.)

Voir atteinte directe

**atteinte directe conjointe** (n.f.)

Voir atteinte directe

**atteinte en common law** (n.f.)

ANT atteinte en equity

**atteinte en equity** (n.f.)

ANT atteinte en common law

**atteinte immobilière** (n.f.); **intrusion**<sup>2</sup> (n.f.)

NOTA « Intrusion » est le terme employé en droit moderne ainsi que dans les lois fédérales, provinciales et territoriales. « Atteinte immobilière » est un terme didactique.

ANT atteinte mobilière; *trespass de bonis asportatis*

DIST intrusion<sup>1</sup>

**atteinte immobilière *ab initio*** (n.f.); **intrusion *ab initio*** (n.f.)

Voir intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière

**trespass**<sup>1</sup> (n.)

NOTE General sense. "All forcible, direct and immediate injury to the plaintiff's person, land or goods." Dukelow and Nuse, *Dictionary of Canadian Law*, 2nd ed., pp. 1284-1285.

**accidental trespass**<sup>1</sup>

See trespass<sup>1</sup>

**trespass to the person**

See trespass<sup>1</sup>

**joint trespass**

See trespass<sup>1</sup>

**legal injury**<sup>2</sup>

ANT equitable injury

**equitable injury**

See injury<sup>1</sup>; *injuria*

ANT legal injury<sup>2</sup>

**trespass**<sup>2</sup> (n.); **trespass to land**; **trespass to real property**

NOTE "At common law, every unauthorized entry upon land in the occupation or possession of another." John A. Yogis, *Canadian Law Dictionary*, 5th ed., p. 28.

See trespass *quare clausum fregit*

ANT trespass to chattels; trespass to goods; trespass to personal property; trespass *de bonis asportatis*

DIST intrusion

**trespass *ab initio***

See trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

**atteinte immobilière accidentelle** (n.f.);  
**intrusion accidentelle** (n.f.)

Voir intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière

**atteinte immobilière continue** (n.f.);  
**intrusion continue** (n.f.)

Voir intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière

**atteinte immobilière non consciente**  
(n.f.); **intrusion non consciente** (n.f.)

Voir intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière

**atteinte immobilière permanente** (n.f.);  
**intrusion permanente** (n.f.)

Voir intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière

**atteinte immobilière rétroactive** (n.f.);  
**intrusion rétroactive** (n.f.)

Voir intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière

**atteinte mobilière** (n.f.)

Voir atteinte directe

ANT intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière;  
*trespass quare clausum fregit*

**atteinte sans dommage** (n.f.)

ANT dommage sans atteinte

**accidental trespass**<sup>2</sup>

See trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property

**continuing trespass**

See trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property

**innocent trespass**

See trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property

**permanent trespass**

See trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property

**trespass by relation**

See trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property

**trespass to chattels; trespass to goods;  
trespass to personal property**

See trespass<sup>1</sup>; trespass *de bonis asportatis*

ANT trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property; trespass *quare clausum fregit*

***injuria sine damno; injuria absque damno***

See injury<sup>1</sup>; *injuria*

ANT *damnum absque injuria; damnum sine injuria*

**auteur conjoint de délit (n.m.), auteure conjointe de délit (n.f.); auteur de délit conjointement responsable (n.m.), auteure de délit conjointement responsable (n.f.)**

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de délit; coauteur de délit conjointement responsable, coauteure de délit conjointement responsable; coauteur conjoint de délit, coauteure conjointe de délit

ANT auteur de délit individuellement responsable, auteure de délit individuellement responsable; auteur individuel de délit, auteure individuelle de délit

**auteur de délit (n.m.), auteure de délit (n.f.)**

**auteur de délit conjointement responsable (n.m.), auteure de délit conjointement responsable (n.f.); auteur conjoint de délit (n.m.), auteure conjointe de délit (n.f.)**

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de délit; coauteur de délit conjointement responsable, coauteure de délit conjointement responsable; coauteur conjoint de délit, coauteure conjointe de délit

ANT auteur de délit individuellement responsable, auteure de délit individuellement responsable; auteur individuel de délit, auteure individuelle de délit

**joint tortfeasor**

See also concurrent tortfeasor; joint concurrent tortfeasor

ANT independent tortfeasor; several tortfeasor

**tortfeasor**

**joint tortfeasor**

See also concurrent tortfeasor; joint concurrent tortfeasor

ANT independent tortfeasor; several tortfeasor

**auteur de délit individuellement responsable** (n.m.), **auteure de délit individuellement responsable** (n.f.); **auteur individuel de délit** (n.m.), **auteure individuelle de délit** (n.f.)

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de délit; coauteur de délit individuellement responsable, coauteure de délit individuellement responsable; coauteur individuel de délit, coauteure individuelle de délit

ANT **auteur de délit conjointement responsable**, **auteure de délit conjointement responsable**; **auteur conjoint de délit**, **auteure conjointe de délit**

**auteur de délit solidairement responsable** (n.m.), **auteure de délit solidairement responsable** (n.f.)

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de délit; coauteur de délit solidairement responsable, coauteure de délit solidairement responsable

**auteur de voie de fait** (n.m.), **auteure de voie de fait** (n.f.)

Voir voie de fait; voie de fait délictuelle

**auteur d'exécution irrégulière** (n.m.), **auteure d'exécution irrégulière** (n.f.)

Voir exécution irrégulière

**auteur d'une atteinte directe** (n.m.), **auteure d'une atteinte directe** (n.f.)

Voir atteinte directe

**auteur d'une atteinte immobilière** (n.m.), **auteure d'une atteinte immobilière** (n.f.); **intrus**<sup>2</sup> (n.m.), **intruse**<sup>2</sup> (n.f.)

Voir intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière

DIST intrus<sup>1</sup>, intruse<sup>1</sup>

**independent tortfeasor; several tortfeasor**

See also concurrent tortfeasor; independent concurrent tortfeasor; several concurrent tortfeasor

ANT joint tortfeasor

**joint and several tortfeasor**

See also concurrent tortfeasor; joint and several concurrent tortfeasor

**assault**

See assault; tortious assault

**misfeasor**<sup>1</sup>

See misfeasance<sup>1</sup>

**trespasser**<sup>1</sup>

NOTE General sense.

See trespass<sup>1</sup>

**trespasser**<sup>2</sup>

NOTE Special sense.

See trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property

DIST intruder



**auteur du tort** (n.m.), **auteure du tort** (n.f.)

**wrongdoer**<sup>2</sup>

See wrong<sup>3</sup>

**auteur individuel de délit** (n.m.),  
**auteure individuelle de délit** (n.f.);  
**auteur de délit individuellement**  
**responsable** (n.m.), **auteure de délit**  
**individuellement responsable** (n.f.)

**independent tortfeasor; several**  
**tortfeasor**

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de délit; coauteur de délit individuellement responsable, coauteure de délit individuellement responsable; coauteur individuel de délit, coauteure individuelle de délit

See also concurrent tortfeasor;  
independent concurrent tortfeasor; several  
concurrent tortfeasor

ANT joint tortfeasor

ANT auteur de délit conjointement responsable, auteure de délit conjointement responsable; auteur conjoint de délit, auteure conjointe de délit

**auteur négligent de délit** (n.m.), **auteure négligente de délit** (n.f.)

**negligent tortfeasor**

**auteur par omission** (n.m.), **auteure par omission** (n.f.)

**nonfeasor**

Voir commission par omission

See nonfeasance

**auteurs de délits consécutifs** (n.m.),  
**auteurs de délits consécutifs** (n.f.)

**consecutive tortfeasors**

ANT coauteur de délit, coauteure de délit

ANT concurrent tortfeasor

**auteurs de délits successifs** (n.m.),  
**auteurs de délits successifs** (n.f.)

**successive tortfeasors**

ANT coauteur de délit, coauteure de délit

ANT concurrent tortfeasor

**avantage** (n.m.)

**benefit**

ANT désavantage

ANT detriment

**avantage de droit** (n.m.)

**legal benefit**

ANT avantage de fait; désavantage de droit

ANT factual benefit; legal detriment

**avantage de fait** (n.m.)

**factual benefit**

ANT avantage de droit; désavantage de fait

ANT legal benefit; factual detriment

**avantage injuste** (n.m.)

**unfair advantage**

**avant-contrat** (n.m.)

**contract to contract** (n.phr.); **contract to**  
**make a contract** (n.phr.)

**B**

**batterie** (n.f.) (néol.); **batterie délictuelle** (n.f.) (néol.)

NOTA « Délictuel » : Qui concerne le droit de la responsabilité délictuelle (Ant. contractuel). Qui a sa source dans un délit ou qui se rapporte à un délit.  
Ex. recours délictuel.

« Délictueux » : Qui a le caractère d'un délit. Ex. conduite délictueuse.

En cas d'hésitation entre les deux qualificatifs, si on peut employer le mot « illicite », c'est généralement « délictueux » qui convient.

**batterie de droit strict** (n.f.) (néol.)

**batterie délictuelle** (n.f.) (néol.); **batterie** (n.f.) (néol.)

NOTA « Délictuel » : Qui concerne le droit de la responsabilité délictuelle (Ant. contractuel). Qui a sa source dans un délit ou qui se rapporte à un délit.  
Ex. recours délictuel.

« Délictueux » : Qui a le caractère d'un délit. Ex. conduite délictueuse.

En cas d'hésitation entre les deux qualificatifs, si on peut employer le mot « illicite », c'est généralement « délictueux » qui convient.

**batterie médicale** (n.f.) (néol.)

**batterie sexuelle** (n.f.) (néol.)

**blesure** (n.f.); **lésion corporelle** (n.f.)

NOTA L'expression « lésion corporelle » est employée le plus souvent au pluriel.

On rencontre aussi les expressions « dommage corporel » et « préjudice corporel ».

**battery; tortious battery**

NOTE "Tortious battery" is opposed to "criminal battery," which is an offence in the United States.

**technical battery**

**battery; tortious battery**

NOTE "Tortious battery" is opposed to "criminal battery," which is an offence in the United States.

**medical battery**

**sexual battery**

**bodily harm; bodily injury; injury<sup>3</sup>; personal injury<sup>2</sup>**

**boniment** (n.m.); **poudre aux yeux** (n.f.)  
Voir aussi simple poudre aux yeux; simple boniment

**bonimenteur** (n.m.), **bonimenteuse** (n.f.)

**bon samaritain** (n.m.)

**bref d'atteinte directe** (n.m.)

Voir atteinte directe

**bref d'atteinte immobilière** (n.m.); **bref d'intrusion** (n.m.)

Voir intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière

**bref de *trespass on the case*** (n.m.)

**bref d'intrusion** (n.m.); **bref d'atteinte immobilière** (n.m.)

Voir intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière

**puff** (n.)

See also mere puff

**puffer**

**good Samaritan**

**writ of trespass<sup>1</sup>**

NOTE General sense.

See trespass<sup>1</sup>

DIST writ of trespass on the case; writ on the case

**writ of trespass<sup>2</sup>**

NOTE Special sense.

See trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property

**writ of trespass on the case; writ on the case**

See trespass on the case

DIST writ of trespass<sup>1</sup>

**writ of trespass<sup>2</sup>**

NOTE Special sense.

See trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property

**C**

**caducité de l'offre** (n.f.)

**calcul des dommages-intérêts** (n.m.)

DIST évaluation des dommages-intérêts

**catégorie de dommage** (n.f.)

**lapse of offer**

**calculation of damages**

DIST assessment of damages

**head of damage**

**causalité** (n.f.)

**causality; causation**<sup>1</sup>

NOTE The link between the tortious act and the damage.

DIST causation<sup>2</sup>

**causalité de droit** (n.f.)

**legal causation**

ANT causalité de fait

ANT causation in fact; factual causation

**causalité de fait** (n.f.)

**causation in fact; factual causation**

ANT causalité de droit

ANT legal causation

**causalité sans faute** (n.f.)

**faultless causation**

**causalité scientifique** (n.f.)

**scientific causation**

**causation** (n.f.)

**causation**<sup>2</sup>

NOTA Action de causer un dommage ou un préjudice.

NOTE The act of causing damage.

DIST causality; causation<sup>1</sup>

**cause concourante** (n.f.)

**contributing cause; contributory cause**

**cause concurrente** (n.f.)

**concurrent cause; concurring cause**

**cause d'action en négligence** (n.f.);  
**cause d'action pour négligence** (n.f.)

**cause of action for negligence; cause of action in negligence; cause of action of negligence**

NOTA L'expression « en négligence » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour négligence » met l'accent sur l'acte fautif préjudiciable.

**cause d'action pour négligence** (n.f.);  
**cause d'action en négligence** (n.f.)

**cause of action for negligence; cause of action in negligence; cause of action of negligence**

NOTA L'expression « en négligence » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour négligence » met l'accent sur l'acte fautif préjudiciable.

**cause de droit** (n.f.)

**legal cause**

Voir aussi cause proche; cause directe

See also *causa proxima*; proximate cause; direct cause;

ANT cause fait

ANT cause in fact; factual cause

**cause de fait** (n.f.)

Voir aussi cause sine qua non

ANT cause de droit

**cause directe** (n.f.)

Voir aussi cause proche; cause de droit

ANT cause indirecte

**cause efficiente** (n.f.)

Voir aussi cause réelle; cause immédiate

DIST cause sine qua non

**cause éloignée** (n.f.)

Voir aussi cause indirecte

ANT cause proche

**cause immédiate** (n.f.)

Voir aussi cause réelle; cause efficiente

**cause indirecte** (n.f.)

Voir aussi cause éloignée

ANT cause directe

**cause intervenante** (n.f.)

**cause probable** (n.f.)

**cause proche** (n.f.)

Voir aussi cause directe; cause de droit; éloignement du dommage; éloignement du préjudice

ANT cause éloignée

**cause réelle** (n.f.)

Voir aussi cause efficiente; cause immédiate

**cause in fact; factual cause**

See also but for cause; *causa sine qua non*; cause *sine qua non*

ANT legal cause

**direct cause**

See also *causa proxima*; proximate cause; legal cause

ANT indirect cause

***causa causans*; effective cause; efficient cause; procuring cause; producing cause**

See also actual cause; immediate cause

DIST but for cause; *causa sine qua non*; cause *sine qua non*

***causa remota*; remote cause**

See also indirect cause

ANT *causa proxima*; proximate cause

**immediate cause**

See also actual cause; *causa causans*; effective cause; efficient cause; procuring cause; producing cause

**indirect cause**

See also *causa remota*; remote cause

ANT direct cause

**intervening cause; supervening cause**

**probable cause**

***causa proxima*; proximate cause**

See also direct cause; legal cause; remoteness of damage

ANT *causa remota*; remote cause

**actual cause**

See also *causa causans*; effective cause; efficient cause; procuring cause; producing cause; immediate cause

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

### **cause sine qua non** (n.f.)

NOTA On rencontre aussi « cause déterminante ».

Voir aussi critère du sine qua non; cause de fait

DIST cause efficiente

### **causes multiples** (n.f.)

### **cause supplantatrice** (n.f.)

### **cédant** (n.m.), **cédante** (n.f.)

ANT cessionnaire

### **céder en common law**

ANT céder en equity

### **céder en equity**

ANT céder en common law

### **cessible en common law**

ANT cessible en equity; incessible en common law

### **cessible en equity**

ANT cessible en common law; incessible en equity

### **cession absolue** (n.f.)

ANT cession-charge; cession-sûreté; cession conditionnelle

### **cession à titre gratuit** (n.f.)

ANT cession à titre onéreux

### **cession à titre onéreux** (n.f.)

ANT cession à titre gratuit

### **cession-charge** (n.f.) (néol.)

Voir aussi cession-sûreté

ANT cession absolue

### **but for cause; causa sine qua non; cause sine qua non**

See also but for test; *sine qua non* test; cause in fact; factual cause

DIST *causa causans*; effective cause; efficient cause; procuring cause; producing cause

### **multiple causes**

### **superseding cause**

### **assigner; assignor**

ANT assign; assignee

### **assign at law** (v.phr.)

ANT assign in equity

### **assign in equity** (v.phr.)

ANT assign at law

### **assignable at law**

ANT assignable in equity; non-assignable at law; unassignable at law

### **assignable in equity**

ANT assignable at law; non-assignable in equity; unassignable in equity

### **absolute assignment**

ANT assignment by way of charge; assignment by way of security; conditional assignment

### **gratuitous assignment; voluntary assignment<sup>2</sup>**

ANT assignment for value

### **assignment for value**

ANT gratuitous assignment; voluntary assignment<sup>2</sup>

### **assignment by way of charge**

See also assignment by way of security

ANT absolute assignment

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

**cession conditionnelle** (n.f.)

ANT cession absolue

**cession de contrat** (n.f.)

**cession de droits contractuels** (n.f.)

**cession en common law** (n.f.)

ANT cession en equity

**cession en equity** (n.f.)

ANT cession en common law

**cession légale** (n.f.)

NOTA Cession rendue valable par application des dispositions générales en matière de cession de choses non possessoires.

Voir aussi cession sous régime législatif

**cessionnaire** (n.é.)

ANT cédant, cédante

**cessionnaire en common law** (n.é.)

ANT cessionnaire en equity

**cessionnaire en equity** (n.é.)

ANT cessionnaire en common law

**cessionnaire légal** (n.m.), **cessionnaire légale** (n.f.)

Voir cession légale

**cessionnaire sous régime législatif** (n.é.)

Voir cession sous régime législatif

**cession non volontaire** (n.f.)

Voir aussi cession par effet de la loi

ANT cession volontaire

**cession par effet de la loi** (n.f.)

Voir aussi cession non volontaire

ANT cession volontaire

**conditional assignment**

ANT absolute assignment

**assignment of contract**

**assignment of contractual rights**

**assignment at law**

ANT assignment in equity; equitable assignment

**assignment in equity; equitable assignment**

ANT assignment at law

**legal assignment**

NOTE An assignment made legal pursuant to general statutory provisions regarding assignment of choses in action.

See also statutory assignment

**assign (n.); assignee**

ANT assigner; assignor

**assignee at law**

ANT assignee in equity; equitable assignee

**assignee in equity; equitable assignee**

ANT assignee at law

**legal assignee**

See legal assignment

**statutory assignee**

See statutory assignment

**involuntary assignment**

See also assignment by operation of law

ANT voluntary assignment<sup>1</sup>

**assignment by operation of law**

See also involuntary assignment

ANT voluntary assignment<sup>1</sup>

**cession sous régime législatif** (n.f.)

NOTA Cession régie par une disposition législative quelconque.

Voir aussi cession légale

**cession-sûreté** (n.f.) (néol.)

Voir aussi cession-charge

ANT cession absolue

**cession volontaire** (n.f.)

ANT cession non volontaire; cession par effet de la loi

**chaîne causale** (n.f.)

Voir aussi enchaînement causal

**clause** (n.f.)

Voir aussi stipulation

ANT simple assertion

**clause d'exception** (n.f.)

Voir aussi clause d'exclusion de responsabilité

**clause d'exclusion de responsabilité** (n.f.)

NOTA L'emploi du terme « clause de non-responsabilité » est également fréquent en ce sens.

Voir clause d'exonération de responsabilité; clause exonératoire de responsabilité

Voir aussi clause d'exception

DIST clause limitative de responsabilité

**clause d'exonération de responsabilité** (n.f.); **clause exonératoire de responsabilité** (n.f.)

NOTA Terme générique par rapport à « clause d'exclusion de responsabilité » et « clause limitative de responsabilité ».

**statutory assignment**

NOTE That made pursuant to any statutory provision.

See also legal assignment

**assignment by way of security**

See also assignment by way of charge

ANT absolute assignment

**voluntary assignment**<sup>1</sup>

ANT involuntary assignment; assignment by operation of law

**chain of causation**<sup>1</sup>

See also causal sequence

**term**

See also stipulation

ANT mere representation

**exception clause**

See also exclusion clause; exclusionary clause; exemption clause<sup>2</sup>

**exclusion clause; exclusionary clause; exemption clause**<sup>2</sup>

See exemption clause<sup>1</sup>

See also exception clause

DIST limitation clause

**exemption clause**<sup>1</sup>

NOTE Generic term for "exclusion clause"; "exclusionary clause"; "exemption clause<sup>2</sup>" and "limitation clause."



**clause exonératoire de responsabilité** (n.f.); **clause d'exonération de responsabilité** (n.f.)

NOTA Terme générique par rapport à « clause d'exclusion de responsabilité » et « clause limitative de responsabilité ».

**clause fondamentale** (n.f.)

Voir aussi condition<sup>2</sup>

**clause inique** (n.f.)

**clause limitative de responsabilité** (n.f.)

Voir clause d'exonération de responsabilité; clause exonératoire de responsabilité

DIST clause d'exclusion de responsabilité

**clôture** (n.f.)

NOTA Pour les formes verbales *complete* et *close*, on pourra dire « clore » ou « clôturer ».

**coauteur conjoint de délit** (n.m.), **coauteure conjointe de délit** (n.f.); **coauteur de délit conjointement responsable** (n.m.), **coauteure de délit conjointement responsable** (n.f.)

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de délit; auteur de délit conjointement responsable, auteure de délit conjointement responsable; auteur conjoint de délit, auteure conjointe de délit

ANT coauteur de délit individuellement responsable, coauteure de délit individuellement responsable; coauteur individuel de délit, coauteure individuelle de délit

**exemption clause**<sup>1</sup>

NOTE Generic term for "exclusion clause"; "exclusionary clause"; "exemption clause"<sup>2</sup> and "limitation clause."

**fundamental term**

See also condition<sup>2</sup>

**unconscionable term**

**limitation clause**

See exemption clause<sup>1</sup>

DIST exclusion clause; exclusionary clause; exemption clause<sup>2</sup>

**closing** (n.); **completion**<sup>3</sup>

NOTE Refers to the completion of a contract for the sale of land.

**joint concurrent tortfeasor**

See also concurrent tortfeasor; joint tortfeasor

ANT independent concurrent tortfeasor; several concurrent tortfeasor

**coauteur de délit (n.m.), coauteure de délit (n.f.)**

Voir aussi auteur de délit conjointement responsable, auteure de délit conjointement responsable; auteur conjoint de délit, auteure conjointe de délit; coauteur de délit conjointement responsable, coauteure de délit conjointement responsable; coauteur conjoint de délit, coauteure conjointe de délit; auteur de délit individuellement responsable, auteure de délit individuellement responsable; auteur individuel de délit, auteure individuelle de délit; coauteur de délit individuellement responsable, coauteure de délit individuellement responsable; coauteur individuel de délit, coauteure individuelle de délit; auteur de délit solidairement responsable, auteure de délit solidairement responsable; coauteur de délit solidairement responsable, coauteure de délit solidairement responsable

ANT auteurs de délits consécutifs, auteures de délits consécutifs; auteurs de délits successifs, auteures de délits successifs

**coauteur de délit conjointement responsable (n.m.), coauteure de délit conjointement responsable (n.f.); coauteur conjoint de délit (n.m.), coauteure conjointe de délit (n.f.)**

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de délit; auteur de délit conjointement responsable, auteure de délit conjointement responsable; auteur conjoint de délit, auteure conjointe de délit

ANT coauteur de délit individuellement responsable, coauteure de délit individuellement responsable; coauteur individuel de délit, coauteure individuelle de délit

**concurrent tortfeasor**

See also joint tortfeasor; joint concurrent tortfeasor; independent tortfeasor; several tortfeasor; independent concurrent tortfeasor; several concurrent tortfeasor; joint and several tortfeasor; joint and several concurrent tortfeasor

ANT consecutive tortfeasors; successive tortfeasors

**joint concurrent tortfeasor**

See also concurrent tortfeasor; joint tortfeasor

ANT independent concurrent tortfeasor; several concurrent tortfeasor

**coauteur de délit individuellement responsable** (n.m.), **coauteure de délit individuellement responsable** (n.f.); **coauteur individuel de délit** (n.m.), **coauteure individuelle de délit** (n.f.)

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de délit; auteur de délit individuellement responsable, auteure de délit individuellement responsable; auteur individuel de délit, auteure individuelle de délit

ANT coauteur de délit conjointement responsable, coauteure de délit conjointement responsable; coauteur conjoint de délit, coauteure conjointe de délit

**coauteur de délit solidairement responsable** (n.m.), **coauteure de délit solidairement responsable** (n.f.)

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de délit; auteur de délit solidairement responsable, auteure de délit solidairement responsable

**coauteur individuel de délit** (n.m.), **coauteure individuelle de délit** (n.f.); **coauteur de délit individuellement responsable** (n.m.), **coauteure de délit individuellement responsable** (n.f.)

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de délit; auteur de délit individuellement responsable, auteure de délit individuellement responsable; auteur individuel de délit, auteure individuelle de délit

ANT coauteur de délit conjointement responsable, coauteure de délit conjointement responsable; coauteur conjoint de délit, coauteure conjointe de délit

**cocontractant** (n.m.), **cocontractante** (n.f.)

**independent concurrent tortfeasor;**  
**several concurrent tortfeasor**

See also concurrent tortfeasor;  
independent tortfeasor; several tortfeasor

ANT joint concurrent tortfeasor

**joint and several concurrent tortfeasor**

See also concurrent tortfeasor; joint and several tortfeasor

**independent concurrent tortfeasor;**  
**several concurrent tortfeasor**

See also concurrent tortfeasor;  
independent tortfeasor; several tortfeasor

ANT joint concurrent tortfeasor

**co-contractor**

**coïntéressé sur le plan contractuel** (n.m.), **coïntéressée sur le plan contractuel** (n.f.)

NOTA Lorsqu'on vise un contrat en particulier, on peut dire « coïntéressé(e) par rapport au contrat ».

Le tour *to be privy to the contract* (où le mot *privy* est pris adjectivement) peut se rendre par « avoir un intérêt dans un contrat ».

**commission par omission** (n.f.)

NOTA Défaut d'agir alors qu'il existe une obligation de faire quelque chose.

Voir aussi acte d'omission; acte négatif; faute d'omission; faute par omission

ANT malfaisance

**complot** (n.m.)

**comploteur** (n.m.), **comploteuse** (n.f.)

**comportement négligent** (n.m.)

Voir aussi conduite négligente; négligence<sup>1</sup>

**condition<sup>1</sup>** (n.f.)

NOTA Fait ou événement dont la survenance donne lieu à un droit ou à une obligation.

**condition<sup>2</sup>** (n.f.)

NOTA Espèce de clause qui est essentielle au contrat.

Voir aussi clause fondamentale

ANT garantie

**condition éventuelle** (n.f.)

ANT condition promissoire

**condition préalable** (n.f.)

**condition promissoire** (n.f.)

ANT condition éventuelle

**privy in contract** (n.phr.); **privy in respect of contract** (n.phr.)

**nonfeasance**

NOTE Failure to perform a duty.

See also act of omission; negative act; fault by omission; fault of omission

ANT malfeasance; misfeasance<sup>2</sup>

**conspiracy**

**conspirator**

**negligent behaviour**

See also negligent conduct; negligence<sup>1</sup>

**condition<sup>1</sup>**

NOTE A fact or event on the occurrence of which some right or duty comes into existence.

**condition<sup>2</sup>**

NOTE Sort of term that goes to the essence of the contract.

See also fundamental term

ANT warranty

**contingent condition**

ANT promissory condition

**condition precedent**

**promissory condition**

ANT contingent condition

**conduite délictueuse** (n.f.)

NOTA En contexte on peut préférer l'expression « comportement délictueux ».

« Délictuel » : Qui concerne le droit de la responsabilité délictuelle (Ant. contractuel). Qui a sa source dans un délit ou qui se rapporte à un délit. Ex. recours délictuel.

« Délictueux » : Qui a le caractère d'un délit. Ex. conduite délictueuse.

En cas d'hésitation entre les deux qualificatifs, si on peut employer le mot « illicite », c'est généralement « délictueux » qui convient.

**conduite malveillante** (n.f.)

**conduite négligente** (n.f.); **négligence**<sup>1</sup> (n.f.)

Voir aussi comportement négligent

**conduite transgressive** (n.f.)

NOTA En contexte on peut préférer l'expression « comportement transgressif ».

**conflit d'imprimés** (n.m.)

**connaissance réelle** (n.f.)

**conseiller à quelqu'un de rompre son contrat; conseiller à quelqu'un de violer son contrat**

NOTA Notion différente de celle de l'incitation à rupture (ou à violation) de contrat.

**conseiller à quelqu'un de violer son contrat; conseiller à quelqu'un de rompre son contrat**

NOTA Notion différente de celle de l'incitation à rupture (ou à violation) de contrat.

**tortious conduct**

**malicious conduct**

**negligent conduct; negligence**<sup>1</sup>

NOTE The conduct that falls below the legal standard.

See also negligent behaviour

**wrongful conduct**<sup>2</sup>

**battle of the forms**

**actual knowledge**

**advise a breach of contract**

NOTE The notion is different from that of inducement or procurement of breach of contract.

**advise a breach of contract**

NOTE The notion is different from that of inducement or procurement of breach of contract.

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

**consentement**<sup>1</sup> (n.m.); **entente**<sup>1</sup> (n.f.);  
**accord**<sup>1</sup> (n.m.)

NOTA Fait de s'entendre sur un plan d'action.

**consentement**<sup>2</sup> (n.m.); **accord**<sup>2</sup> (n.m.)

NOTA Assentiment donné à une proposition.

**consentement apparent** (n.m.)

**consentement éclairé** (n.m.)

**consentement exprès** (n.m.)

ANT consentement implicite

**consentement implicite** (n.m.)

ANT consentement exprès

**consentement valide** (n.m.)

**consentement vicié** (n.m.)

**conséquence causale** (n.f.)

**conséquence directe** (n.f.)

**conséquence éloignée** (n.f.)

**contact dommageable** (n.m.); **contact préjudiciable** (n.m.)

**contact préjudiciable** (n.m.); **contact dommageable** (n.m.)

**continuité d'une nuisance** (n.f.)

**contractant** (n.m.), **contractante** (n.f.)

Voir aussi partie contractante; partie au contrat

**contrainte** (n.f.)

**contrainte économique** (n.f.)

**contrainte en common law** (n.f.)

**agreement**<sup>1</sup>

NOTE The act of agreeing on a plan of action.

**agreement**<sup>2</sup>

NOTE Assent given to a proposal.

**apparent consent**

**informed consent**

**express consent**

ANT implied consent

**implied consent**

ANT express consent

**valid consent**

**vitiated consent**

**causal consequence**

**direct consequence**

**remote consequence**

**harmful contact**

**harmful contact**

**continuance of nuisance**

**contractor**<sup>1</sup>

See also contracting party; party to the contract

**duress**

**economic duress**

**common-law duress; duress at common law; legal duress**

**contrainte physique** (n.f.)

NOTA Générique par rapport à « contrainte sur la personne » et « contrainte sur biens ».

**contrainte sur biens** (n.f.)

Voir contrainte physique

**contrainte sur la personne** (n.f.)

Voir contrainte physique

**contrat<sup>1</sup>** (n.m.)

NOTA L'entente elle-même plutôt que le document la constatant.

**contrat<sup>2</sup>** (n.m.)

NOTA L'instrument constatant l'entente.

**contrat accessoire** (n.m.)

ANT contrat principal

**contrat à exécuter** (n.m.)

ANT contrat exécuté

**contrat conditionnel** (n.m.)

Voir aussi convention conditionnelle

ANT contrat inconditionnel

**contrat d'adhésion** (n.m.)

DIST contrat type

**contrat de droit** (n.m.)

Voir contrat implicite

ANT contrat tacite

**contrat de louage d'ouvrage** (n.m.)

Voir contrat de prestation de services

DIST contrat de louage d'ouvrage et de fourniture de matériaux

**physical duress**

NOTE May be either of the person or of property or goods.

**duress of goods; duress of property**

See physical duress

**duress of the person**

See physical duress

**contract<sup>1</sup>** (n.)

NOTE The agreement itself as opposed to the document.

**contract<sup>2</sup>** (n.)

NOTE The instrument evidencing the agreement.

**accessory contract; collateral contract**

ANT main contract; principal contract

**executory contract**

ANT executed contract

**conditional contract**

See also conditional agreement

ANT unconditional contract

**adhesion contract; contract of adhesion**

DIST standard form contract

**contract implied by law; contract implied in law; implied contract<sup>2</sup>; implied-in-law contract**

See implied contract<sup>1</sup>

ANT contract implied in fact; implied contract<sup>3</sup>; implied-in-fact contract

**contract for skill and labour**

See contract for the supply of services

DIST contract for labour and materials

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

**contrat de louage d'ouvrage et de fourniture de matériaux** (n.m.)

Voir contrat de prestation de services

DIST contrat de louage d'ouvrage

**contrat d'emploi** (n.m.)

Voir aussi contrat de travail

**contrat d'entreprise** (n.m.)

NOTA Aucun lien de subordination.

Voir aussi contrat de prestation de services

DIST contrat de travail

**contrat dépendant** (n.m.)

**contrat de prestation de services** (n.m.)

NOTA Terme générique par rapport à « contrat de louage d'ouvrage et de fourniture de matériaux » et « contrat de louage d'ouvrage ».

Voir aussi contrat d'entreprise

**contrat de services personnels** (n.m.)

**contrat de sous-traitance** (n.m.);  
**sous-traité** (n.m.)

NOTA Contrat d'entreprise entre entrepreneur général ou principal et sous-traitant.

**contrat de travail** (n.m.)

NOTA Avec lien de subordination.

Voir aussi contrat d'emploi

DIST contrat d'entreprise

**contrat divisible** (n.m.)

ANT contrat indivisible

**contract for labour and materials**

See contract for the supply of services

DIST contract for skill and labour

**contract of employment**

See also contract of service

**contract for services**

NOTE With no relation of subordination.

See also contract for the supply of services

DIST contract of service

**dependent contract**

**contract for the supply of services**

NOTE Generic term for "contract for labour and materials" and "contract for skill and labour."

See also contract for services

**contract for personal service; contract for personal services; contract of personal service; personal service contract**

**subcontract<sup>2</sup>** (n.)

NOTE A contract for services between a general or main contractor and a subcontractor.

**contract of service**

NOTE With relation of subordination.

See also contract of employment

DIST contract for services

**divisible contract; severable contract**

ANT entire contract; indivisible contract



**contrat écrit** (n.m.)

Voir aussi convention écrite

ANT contrat oral

**contrat en bonne et due forme** (n.m.)

**contrat exécuté** (n.m.)

ANT contrat à exécuter

**contrat exprès** (n.m.)

ANT contrat implicite

**contrat formaliste** (n.m.)

NOTA Fait au moyen d'un acte formaliste.

Voir contrat solennel

Voir aussi contrat scellé; convention formaliste

ANT contrat non formaliste

**contrat implicite** (n.m.)

NOTA Générique par rapport à « contrat de droit » et « contrat tacite ».

ANT contrat exprès

**contrat inconditionnel** (n.m.)

ANT contrat conditionnel

**contrat indivisible** (n.m.)

ANT contrat divisible

**contrat inexécutable** (n.m.)

**contrat inique** (n.m.)

**contract in writing; written contract**

See also agreement in writing; written agreement

ANT oral contract; parol contract<sup>2</sup>

**formal contract**<sup>1</sup>

NOTE In this sense, this term denotes a contract settled in proper form.

**executed contract**

ANT executory contract

**express contract**

ANT implied contract<sup>1</sup>

**contract by specialty; specialty; specialty contract**

NOTE Made by deed.

See formal contract<sup>2</sup>

See also contract under seal; sealed contract; agreement by specialty; specialty agreement

ANT contract by parol; parol contract<sup>1</sup>

**implied contract**<sup>1</sup>

NOTE May be implied in law or in fact.

ANT express contract

**unconditional contract**

ANT conditional contract

**entire contract; indivisible contract**

ANT divisible contract; severable contract

**frustrated contract**

**unconscionable contract**

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

### **contrat non formaliste** (n.m.)

NOTA Fait sans la formalité d'un acte formaliste.

Voir contrat non solennel

Voir aussi contrat nu; convention non formaliste

ANT contrat formaliste

### **contrat non solennel** (n.m.)

NOTA Terme générique par rapport à « contrat nu » et « contrat non formaliste ».

Voir aussi convention non solennelle

ANT contrat solennel

### **contrat nu** (n.m.)

NOTA Non soumis à l'emploi du sceau.

Voir contrat non solennel

Voir aussi contrat non formaliste; convention nue

ANT contrat scellé

### **contrat obligatoire** (n.m.)

Voir aussi convention obligatoire

### **contrat oral** (n.m.)

Voir aussi convention orale

ANT contrat écrit

### **contrat ouvert** (n.m.)

### **contrat préalable** (n.m.)

### **contrat préexistant** (n.m.)

### **contract by parol; parol contract**<sup>1</sup>

NOTE Not made by deed.

See informal contract

See also simple contract; agreement by parol; parol agreement<sup>1</sup>

ANT contract by specialty; specialty; specialty contract

DIST oral contract; parol contract<sup>2</sup>

### **informal contract**

NOTE Generic term for "simple contract" and "contract by parol"; "parol contract<sup>1</sup>."

See also informal agreement

ANT formal contract<sup>2</sup>

### **simple contract**

NOTE Not required to be made under seal.

See informal contract

See also contract by parol; parol contract<sup>1</sup>; simple agreement

ANT contract under seal; sealed contract

### **binding contract**

See also binding agreement

### **oral contract; parol contract**<sup>2</sup>

See also oral agreement; parol agreement<sup>2</sup>

ANT contract in writing; written contract

DIST contract by parol; parol contract<sup>1</sup>

### **open-end contract; open-ended contract**

DIST open contract

### **preliminary contract**

### **pre-contract**

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<b>contrat principal</b> (n.m.) ANT contrat accessoire	<b>main contract; principal contract</b> ANT accessory contract; collateral contract
<b>contrat répartissable</b> (n.m.)	<b>apportionable contract</b>
<b>contrat requérant la plus absolue bonne foi</b> (n.m.)	<b>contract of utmost good faith; contract <i>uberrimae fidei</i>; <i>uberrimae fidei</i> contract</b>
<b>contrat résiliable</b> (n.m.)	<b>terminable contract</b>
<b>contrat résilié</b> (n.m.)	<b>terminated contract</b>
<b>contrat scellé</b> (n.m.) Voir contrat solennel  Voir aussi contrat formaliste; convention scellée  ANT contrat nu	<b>contract under seal; sealed contract</b> See formal contract <sup>2</sup>  See also contract by specialty; specialty; specialty contract; agreement under seal; sealed agreement  ANT simple contract
<b>contrat solennel</b> (n.m.) NOTA Subordonné à l'accomplissement de certaines formalités.  Terme générique par rapport à « contrat formaliste » et « contrat scellé ».  Voir aussi convention solennelle  ANT contrat non solennel	<b>formal contract<sup>2</sup></b> NOTE Made through the observance of certain formalities.  Generic term for "contract by specialty"; "specialty"; "specialty contract" and "contract under seal"; "sealed contract."  See also formal agreement  ANT informal contract
<b>contrat sommaire</b> (n.m.)	<b>open contract</b> DIST open-end contract; open-ended contract
<b>contrat tacite</b> (n.m.)  Voir contrat implicite  ANT contrat de droit	<b>contract implied in fact; implied contract<sup>3</sup>; implied-in-fact contract</b> See implied contract <sup>1</sup>  ANT contract implied by law; contract implied in law; implied contract <sup>2</sup> ; implied-in-law contract
<b>contrat type</b> (n.m.) DIST contrat d'adhésion	<b>standard form contract</b> DIST adhesion contract; contract of adhesion
<b>contrat valide</b> (n.m.)	<b>valid contract</b>

**contre-offre** (n.f.)

ANT offre primitive

DIST offres croisées

**contrepartie** (n.f.)

NOTA Le mot *consideration* n'est pas toujours employé dans ce sens technique. Ainsi, le tour *in consideration for the sum of* peut se rendre par « moyennant la somme de ».

**contrepartie adéquate** (n.f.)

ANT contrepartie inadéquate

DIST contrepartie suffisante

**contrepartie antérieure** (n.f.)

ANT contrepartie fraîche

DIST contrepartie parfaite

**contrepartie à titre gratuit** (n.f.)

ANT contrepartie à titre onéreux

**contrepartie à titre onéreux** (n.f.)

ANT contrepartie à titre gratuit

**contrepartie à titre onéreux et juste**  
(n.f.)

**contrepartie à titre onéreux et valable**  
(n.f.)

**contrepartie de bienveillance naturelle**  
(n.f.)

Voir aussi contrepartie méritoire;  
contrepartie d'ordre moral

**contrepartie d'ordre moral** (n.f.)

Voir aussi contrepartie de bienveillance  
naturelle; contrepartie méritoire

**counter-offer**

ANT original offer

DIST cross-offers

**consideration**

NOTE Technical sense, as in "doctrine of  
consideration."

**adequate consideration**

ANT inadequate consideration

DIST sufficient consideration

**past consideration**

ANT fresh consideration

DIST executed consideration

**gratuitous consideration**

ANT valuable consideration

**valuable consideration**

ANT gratuitous consideration

DIST valid consideration

**fair and valuable consideration**

**good and valuable consideration**

See good consideration<sup>2</sup>

**good consideration**<sup>1</sup>

NOTE The term is now rarely used in this  
sense.

See also meritorious consideration; moral  
consideration

**moral consideration**

See also good consideration<sup>1</sup>; meritorious  
consideration

**contrepartie expresse** (n.f.)

ANT contrepartie implicite

**contrepartie fraîche** (n.f.)

ANT contrepartie antérieure

**contrepartie future** (n.f.)

**contrepartie implicite** (n.f.)

ANT contrepartie expresse

**contrepartie inadéquate** (n.f.)

ANT contrepartie adéquate

DIST contrepartie insuffisante

**contrepartie insuffisante** (n.f.)

ANT contrepartie suffisante

DIST contrepartie inadéquate

**contrepartie légale** (n.f.)

NOTA S'agissant d'une contrepartie qui répond plus particulièrement aux conditions de forme de la loi.

Voir aussi contrepartie licite

**contrepartie licite** (n.f.)

NOTA S'agissant d'une contrepartie qui répond plus particulièrement à l'esprit et aux conditions de fond du droit.

Voir aussi contrepartie légale

**contrepartie méritoire** (n.f.)

Voir aussi contrepartie de bienveillance naturelle; contrepartie d'ordre moral

**contrepartie nominale** (n.f.)

ANT contrepartie substantielle

**contrepartie parfaite** (n.f.)

ANT contrepartie promissoire

DIST contrepartie antérieure

**contrepartie promissoire** (n.f.)

ANT contrepartie parfaite

**express consideration**

ANT implied consideration

**fresh consideration**

ANT past consideration

**future consideration**

**implied consideration**

ANT express consideration

**inadequate consideration**

ANT adequate consideration

DIST insufficient consideration

**insufficient consideration**

ANT sufficient consideration

DIST inadequate consideration

**legal consideration**

NOTE Denotes consideration that complies especially with the form of the law.

See also lawful consideration

**lawful consideration**

NOTE Denotes consideration that complies especially with the spirit or substance of the law.

See also legal consideration

**meritorious consideration**

See also good consideration<sup>1</sup>; moral consideration

**nominal consideration**

ANT substantial consideration

**executed consideration**

ANT executory consideration

DIST past consideration

**executory consideration**

ANT executed consideration

**contrepartie substantielle** (n.f.)

ANT contrepartie nominale

**contrepartie suffisante** (n.f.)

ANT contrepartie insuffisante

DIST contrepartie adéquate

**contrepartie valable** (n.f.)

Voir aussi contrepartie valide

**contrepartie valide** (n.f.)

Voir aussi contrepartie valable

**convention**<sup>1</sup> (n.f.)

NOTA Accord<sup>1</sup> destiné à produire un effet de droit.

Voir aussi accord<sup>3</sup>; entente<sup>2</sup>

**convention**<sup>2</sup> (n.f.)

NOTA L'instrument constatant l'opération juridique.

**convention conditionnelle** (n.f.)

Voir convention<sup>1</sup>

Voir aussi contrat conditionnel

**convention écrite** (n.f.)

Voir aussi contrat écrit

ANT convention orale

**convention expresse** (n.f.)

Voir convention<sup>1</sup>

ANT convention implicite

**substantial consideration**

ANT nominal consideration

**sufficient consideration**

ANT insufficient consideration

DIST adequate consideration

**good consideration**<sup>2</sup>

See also valid consideration

**valid consideration**

See also good consideration<sup>2</sup>

DIST valuable consideration

**agreement**<sup>3</sup>

NOTE A legal arrangement.

See also accord

**agreement**<sup>5</sup>

NOTE The instrument evidencing a legal arrangement.

**conditional agreement**

See agreement<sup>3</sup>

See also conditional contract

**agreement in writing; written agreement**

See also contract in writing; written contract

ANT oral agreement; parol agreement<sup>2</sup>

**express agreement**<sup>1</sup>

See agreement<sup>3</sup>

ANT implied agreement<sup>1</sup>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

### **convention formaliste** (n.f.)

NOTA Faite au moyen d'un acte formaliste.

Voir convention solennelle

Voir aussi convention scellée; contrat formaliste

ANT convention non formaliste

### **convention implicite** (n.f.)

Voir convention<sup>1</sup>

ANT convention expresse

### **convention non formaliste** (n.f.)

NOTA Faite sans la formalité d'un acte formaliste.

Voir convention non solennelle

Voir aussi convention nue; contrat non formaliste

ANT convention formaliste

### **convention non solennelle** (n.f.)

NOTA Terme générique par rapport à « convention nue » et « convention non formaliste ».

Voir aussi contrat non solennel

ANT convention solennelle

### **convention nue** (n.f.)

NOTA Non soumise à l'emploi du sceau.

Voir convention non solennelle

Voir aussi contrat nu; convention non formaliste

ANT convention scellée

### **agreement by specialty; specialty agreement**

NOTE Made by deed.

See formal agreement

See also agreement under seal; sealed agreement; contract by specialty; specialty; specialty contract

ANT agreement by parol; parol agreement<sup>1</sup>

### **implied agreement<sup>1</sup>**

See agreement<sup>3</sup>

ANT express agreement<sup>1</sup>

### **agreement by parol; parol agreement<sup>1</sup>**

NOTE Not made by deed.

See informal agreement

See also simple agreement; contract by parol; parol contract<sup>1</sup>

ANT agreement by specialty; specialty agreement

### **informal agreement**

NOTE Generic term for "simple agreement" and "agreement by parol"; "parol agreement<sup>1</sup>."

See also informal contract

ANT formal agreement

### **simple agreement**

NOTE Not required to be made under seal.

See informal agreement

See also simple contract; agreement by parol; parol agreement<sup>1</sup>

ANT agreement under seal; sealed agreement

**convention obligatoire** (n.f.)

Voir convention<sup>1</sup>

Voir aussi contrat obligatoire

**convention orale** (n.f.)

Voir aussi contrat oral

ANT convention écrite

**convention scellée** (n.f.)

Voir convention solennelle

Voir aussi convention formaliste; contrat scellé

ANT convention nue

**convention solennelle** (n.f.)

NOTA Subordonnée à l'accomplissement de certaines formalités.

Terme générique par rapport à « convention formaliste » et « convention scellée ».

Voir aussi contrat solennel

ANT convention non solennelle

**coresponsabilité** (n.f.)

Voir responsabilité<sup>2</sup>

**coup du marteau** (n.m.)

**covenant** (n.m.)

NOTA Le verbe *covenant* peut se rendre en français par « s'engager par covenant », « contracter un covenant », « s'engager formellement » ou « s'engager » tout court, selon le contexte.

Voir aussi engagement

**covenant à exécuter** (n.m.)

ANT covenant exécuté

**binding agreement**

See agreement<sup>3</sup>

See also binding contract

**oral agreement; parol agreement**<sup>2</sup>

See also oral contract; parol contract<sup>2</sup>

ANT agreement in writing; written agreement

**agreement under seal; sealed agreement**

See formal agreement

See also agreement by specialty; specialty agreement; contract under seal; sealed contract

ANT simple agreement

**formal agreement**

NOTE Made through the observance of certain formalities.

Generic term for "agreement by specialty"; "specialty agreement" and "agreement under seal"; "sealed agreement."

See also formal contract<sup>2</sup>

ANT informal agreement

**concurrent liability**<sup>1</sup>

NOTE In this sense, the term designates the tort liability of two or more individuals.

**fall of the hammer**

**covenant** (n.)

See also agreement<sup>4</sup>

**executory covenant**

ANT executed covenant



**covenantaire** (n.é.)

ANT covenantant, covenantante

**covenantant** (n.m.), **covenantante** (n.f.)

ANT covenantaire

**covenant exécuté** (n.m.)

ANT covenant à exécuter

**créance** (n.f.) (néol.)

NOTA Fait pour une personne de se fier à une assertion ou à une promesse et de fonder sa conduite sur elle.

L'expression *in reliance on (a promise, a representation)* pourra se rendre par « sur la foi de ».

Pour rendre la forme verbale *rely on a promise*, on pourra dire, par exemple, « se fier à une promesse », « compter sur une promesse », « se fonder sur une promesse », « faire fond sur une promesse », « avoir foi en une promesse », « donner crédit à une promesse », « tabler sur une promesse » ou encore « se reposer sur une promesse ».

**créance accessoire** (n.f.) (néol.)

Voir créance

ANT créance essentielle

**créance désavantageuse** (n.f.) (néol.)

Voir créance

Voir aussi créance préjudiciable

**créance essentielle** (n.f.) (néol.)

Voir créance

ANT créance accessoire

**créance insignifiante** (n.f.) (néol.)

Voir créance

ANT créance substantielle

**covenantee**

ANT covenantor

**covenantor**

ANT covenantee

**executed covenant**

ANT executory covenant

**reliance**

**incidental reliance**

ANT essential reliance

**detrimental reliance**

See also injurious reliance

**essential reliance**

ANT incidental reliance

**trivial reliance**

ANT substantial reliance

**créance préjudiciable** (n.f.) (néol.)

Voir créance

Voir aussi créance désavantageuse

**créance substantielle** (n.f.) (néol.)

Voir créance

ANT créance insignifiante

**critère de causalité** (n.m.)

**critère de raisonnabilité** (n.m.)

**critère du prochain** (n.m.)

**critère du sine qua non** (n.m.)

NOTA On rencontre aussi « critère du facteur déterminant ».

Voir aussi cause sine qua non

**critère objectif de causalité** (n.m.)

**injurious reliance**

See also detrimental reliance

**substantial reliance**

ANT trivial reliance

**causation test; test of causation**

**reasonableness test; test of reasonableness**

**neighbour test**

**but for test; sine qua non test**

See also but for cause; *causa sine qua non*; cause *sine qua non*

**objective test of causation**

**D**

**danger caché** (n.m.)

Voir aussi danger dissimulé; danger latent

**danger dissimulé** (n.m.)

Voir aussi danger caché; danger latent

**danger inhabituel** (n.m.)

**danger inhérent** (n.m.)

**danger latent** (n.m.)

Voir aussi danger caché; danger dissimulé

**décharge<sup>1</sup>** (n.f.)

NOTA D'une personne, d'une obligation ou d'un contrat. Le verbe *discharge* pourra se rendre par « décharger ».

Voir aussi libération

**hidden danger**

See also concealed danger; latent danger

**concealed danger**

See also hidden danger; latent danger

**unusual danger**

**inherent danger**

**latent danger**

See also hidden danger; concealed danger

**discharge<sup>1</sup>** (n.)

NOTE Of a person, an obligation or a contract.

See also release<sup>1</sup>

**décharge**<sup>2</sup> (n.f.); **quittance** (n.f.)

**décharge bilatérale** (n.f.)

Voir décharge<sup>1</sup>

ANT décharge unilatérale

**décharge conventionnelle** (n.f.)

Voir décharge<sup>1</sup>

ANT décharge par effet de la loi

**décharge formaliste** (n.f.)

Voir décharge<sup>1</sup>

ANT décharge non formaliste

**décharge non formaliste** (n.f.)

Voir décharge<sup>1</sup>

ANT décharge formaliste

**décharge par effet de la loi** (l.n.)

Voir décharge<sup>1</sup>

ANT décharge conventionnelle

**décharge par exécution** (n.f.)

Voir décharge<sup>1</sup>

**décharge partielle** (n.f.)

Voir décharge<sup>1</sup>

**décharge pour cause de violation** (l.n.)

Voir décharge<sup>1</sup>

**décharge unilatérale** (n.f.)

Voir décharge<sup>1</sup>

ANT décharge bilatérale

**déclaration contractuelle** (n.f.)

NOTA S'entend notamment des assertions et des clauses.

**déclaration diffamatoire** (n.f.)

**déclaration inexacte** (n.f.)

**discharge**<sup>2</sup> (n.)

NOTE Metonymical sense.

**bilateral discharge**

See discharge<sup>1</sup>

ANT unilateral discharge

**discharge by agreement** (n.phr.)

See discharge<sup>1</sup>

ANT discharge by operation of law

**discharge by deed** (n.phr.)

See discharge<sup>1</sup>

ANT discharge by parol

**discharge by parol** (n.phr.)

See discharge<sup>1</sup>

ANT discharge by deed

**discharge by operation of law** (n.phr.)

See discharge<sup>1</sup>

ANT discharge by agreement

**discharge by performance** (n.phr.)

See discharge<sup>1</sup>

**partial discharge**

See discharge<sup>1</sup>

**discharge by breach** (n.phr.)

See discharge<sup>1</sup>

**unilateral discharge**

See discharge<sup>1</sup>

ANT bilateral discharge

**contractual statement**

NOTE Includes representations and terms.

**defamatory statement**

**misstatement**

**défaillance de contrepartie** (n.f.)

DIST défaut de contrepartie

**défaillance partielle de contrepartie**  
(n.f.)

**défaillance totale de contrepartie** (n.f.)

**défaut d'agir** (n.m.)

**défaut de contrepartie** (n.m.)

DIST défaillance de contrepartie

**défaut de mise en garde** (n.m.)

**défaut de porter secours** (n.m.)

**défaut de renseignement** (n.m.); **défaut d'information** (n.m.)

Voir aussi réticence; dissimulation; silence

**défaut d'information** (n.m.); **défaut de renseignement** (n.m.)

Voir aussi réticence; dissimulation; silence

**défaut d'obtenir un consentement éclairé** (n.m.)

**défendeurs solidairement responsables**  
(n.m.)

**défense complète** (n.f.)

**défense d'acceptation du risque** (n.f.);  
**défense d'acceptation volontaire du risque** (n.f.)

**failure of consideration**

NOTE Refers to a consideration that existed at the time the contract was entered into but one that failed at a later point in time.

DIST want of consideration

**partial failure of consideration**

See failure of consideration

**total failure of consideration**

See failure of consideration

**failure to act**

**want of consideration**

NOTE Refers to the lack of consideration that was needed for the contract to be valid.

DIST failure of consideration

**failure to warn**

**failure to rescue**

**failure to disclose; non-disclosure**

See also reticence; concealment; silence

**failure to disclose; non-disclosure**

See also reticence; concealment; silence

**failure to obtain informed consent**

**jointly and severally liable defendants**

**complete defence**

*volenti non fit injuria* defence; defence of *volenti non fit injuria*; voluntary assumption of risk defence; defence of voluntary assumption of risk; *volenti* defence; defence of *volenti*

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

défense d'acceptation volontaire du risque (n.f.); défense d'acceptation du risque (n.f.)	<i>volenti non fit injuria</i> defence; defence of <i>volenti non fit injuria</i> ; voluntary assumption of risk defence; defence of voluntary assumption of risk; <i>volenti</i> defence; defence of <i>volenti</i>
défense d'acte délibéré d'un tiers (n.f.)	defence of deliberate act of third person
défense d'autrui (n.f.)	defence of third persons; defence of others
défense de commentaire loyal (n.f.)	defence of fair comment
défense de communauté d'emploi (n.f.)	defence of common employment
défense de consentement (n.f.)	defence of consent
défense de discipline (n.f.)	defence of discipline
défense de justification (n.f.)	defence of justification
défense de l'accident inévitable (n.f.)	inevitable accident defence; defence of inevitable accident; unavoidable accident defence; defence of unavoidable accident
défense de légitime défense (n.f.)	defence of self-defence
défense de l'erreur inévitable (n.f.)	defence of unavoidable mistake
défense de l'illicéité (n.f.)	<i>ex turpi causa</i> defence; <i>ex turpi</i> defence; defence of <i>ex turpi causa</i> ; defence of <i>ex turpi</i>
NOTA On peut employer aussi « défense de l'illicéité ».	
défense de l'usage raisonnable (n.f.)	reasonable user defence; defence of reasonable user; reasonable use defence; defence of reasonable use
défense de l'utilisation anormale (n.f.)	defence of abnormal use
défense de nécessité (n.f.)	defence of necessity
défense de pouvoir d'origine législative (n.f.)	defence of statutory authority; defence of legislative authority; statutory authority defence; legislative authority defence
Voir aussi défense de pouvoir légitime	See also defence of legal authority; defence of lawful authority; legal authority defence; lawful authority defence

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<b>défense de pouvoir légitime</b> (n.f.)	<b>defence of legal authority; defence of lawful authority; legal authority defence; lawful authority defence</b>
Voir aussi <b>défense de pouvoir d'origine législative</b>	See also defence of statutory authority; defence of legislative authority; statutory authority defence; legislative authority defence
<b>défense de provocation</b> (n.f.)	<b>defence of provocation</b>
<b>défense des biens</b> (n.f.)	<b>defence of property</b>
<b>défense d'immunité absolue</b> (n.f.)	<b>defence of absolute privilege</b>
<b>défense d'immunité relative</b> (n.f.)	<b>defence of qualified privilege</b>
<b>défense partielle</b> (n.f.)	<b>partial defence</b>
<b>défense relative à la ceinture de sécurité</b> (n.f.)	<b>seat-belt defence</b>
<b>degré de diligence</b> (n.m.)	<b>degree of care; measure of care</b>
<b>degré de négligence</b> (n.m.)	<b>degree of negligence</b>
<b>degré de proximité</b> (n.m.)	<b>degree of proximity</b>
<b>délict</b> (n.m.); <b>délict civil</b> (n.m.)	<b>tort</b>
<b>délict civil</b> (n.m.); <b>délict</b> (n.m.)	<b>tort</b>
<b>délict civil conjoint</b> (n.m.); <b>délict conjoint</b> (n.m.)	<b>joint tort</b>
<b>délict civil de négligence</b> (n.m.); <b>délict de négligence</b> (n.m.)	<b>tort of negligence</b>
<b>délict civil intentionnel</b> (n.m.); <b>délict intentionnel</b> (n.m.)	<b>intentional tort</b>
DIST <b>délict civil volontaire</b> ; <b>délict volontaire</b>	DIST <b>wilful tort</b> ; <b>willful tort</b>
<b>délict civil nommé</b> (n.m.); <b>délict nommé</b> (n.m.)	<b>nominate tort</b>
<b>délict civil volontaire</b> (n.m.); <b>délict volontaire</b> (n.m.)	<b>wilful tort</b> ; <b>willful tort</b>
DIST <b>délict civil intentionnel</b> ; <b>délict intentionnel</b>	DIST <b>intentional tort</b>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<b>délit commis par négligence</b> (n.m.)	<b>negligent tort</b> NOTE Must be distinguished from "tort of negligence" which is a nominate tort.
<b>délit conjoint</b> (n.m.); <b>délit civil conjoint</b> (n.m.)	<b>joint tort</b>
<b>délit de négligence</b> (n.m.); <b>délit civil de négligence</b> (n.m.)	<b>tort of negligence</b>
<b>délit de nuisance</b> (n.m.)	<b>nuisance tort; tort of nuisance</b>
<b>délit de nuisance privée</b> (n.m.)	<b>private nuisance tort; tort of private nuisance</b>
<b>délit de nuisance publique</b> (n.m.)	<b>public nuisance tort; tort of public nuisance</b>
<b>délit intentionnel</b> (n.m.); <b>délit civil intentionnel</b> (n.m.) DIST délit civil volontaire; délit volontaire	<b>intentional tort</b> DIST wilful tort; willful tort
<b>délit nommé</b> (n.m.); <b>délit civil nommé</b> (n.m.)	<b>nominate tort</b>
<b>délit volontaire</b> (n.m.); <b>délit civil volontaire</b> (n.m.) DIST délit civil intentionnel; délit intentionnel	<b>wilful tort; willful tort</b> DIST intentional tort
<b>dépôt</b> (n.m.) NOTA Paiement effectué en garantie de l'exécution du contrat. DIST acompte	<b>arles; deposit; earnest; earnest money; erles</b> NOTE Payment made as security for the performance of the contract. DIST part payment
<b>dernière chance</b> (n.f.) Voir aussi négligence ultime	<b>last clear chance; last chance; last opportunity</b> See also ultimate negligence
<b>dernier enchérisseur</b> (n.m.), <b>dernière enchérisseuse</b> (n.f.); <b>enchérisseur le plus offrant</b> (n.m.), <b>enchérisseuse la plus offrante</b> (n.f.)	<b>highest bidder</b>
<b>désagrément insignifiant</b> (n.m.)	<b>trivial annoyance; trifling annoyance</b>
<b>désavantage</b> (n.m.) ANT avantage	<b>detriment</b> ANT benefit

**désavantage de droit** (n.m.)

ANT avantage de droit; désavantage de fait

**désavantage de fait** (n.m.)

ANT avantage de fait; désavantage de droit

**désavantage pécuniaire** (n.m.)

**destinataire de l'offre** (n.é.)

ANT offrant, offrante

**détournement** (n.m.)

**détournement d'affection** (n.m.)

**devoir** (n.m.)

**devoir de diligence** (n.m.)

**devoir de diligence commune** (n.m.)

**devoir de diligence *prima facie*** (n.m.)

**devoir positif** (n.m.)

**diffamation** (n.f.)

Voir aussi libelle; diffamation verbale

**diffamation contre un groupe** (n.f.)

**diffamation délictuelle** (n.f.)

**diffamation intentionnelle** (n.f.)

ANT diffamation non intentionnelle

**diffamation non intentionnelle** (n.f.)

ANT diffamation intentionnelle

**legal detriment**

ANT legal benefit; factual detriment

**factual detriment**

ANT factual benefit; legal detriment

**pecuniary detriment**

**offeree**

ANT offeror

**conversion**

**alienation of affection**

**duty<sup>2</sup>**

NOTE Duty used in its narrow sense.

**duty of care<sup>2</sup>**

See duty<sup>2</sup>

**common duty of care<sup>2</sup>**

See duty<sup>2</sup>

***prima facie* duty of care<sup>2</sup>**

See duty<sup>2</sup>

**active duty; affirmative duty; duty of affirmative action; positive duty**

See duty<sup>2</sup>

**defamation**

See also libel; slander

**class defamation; group defamation**

**tortious defamation**

**intentional defamation**

ANT unintentional defamation

**unintentional defamation**

ANT intentional defamation



<b>diffamation verbale</b> (n.f.) Voir aussi diffamation; libelle	<b>slander</b> See also defamation; libel
<b>diffamation verbale contre un groupe</b> (n.f.)	<b>class slander; group slander</b>
<b>diligence</b> (n.f.)	<b>care; diligence</b>
<b>diligence appropriée</b> (n.f.)	<b>adequate care; proper care</b>
<b>diligence et habileté ordinaires</b> (n.f.)	<b>ordinary care and skill</b>
<b>diligence ordinaire</b> (n.f.)	<b>ordinary care</b>
<b>diligence raisonnable</b> (n.f.)	<b>reasonable care</b>
<b>diligence requise</b> (n.f.)	<b>due care</b>
<b>diminution de l'espérance de vie</b> (n.f.)	<b>loss of expectation of life</b>
<b>dissimulation</b> (n.f.) Voir aussi silence; réticence; défaut de renseignement; défaut d'information	<b>concealment</b> See also silence; reticence; failure to disclose; non-disclosure
<b>dissimulation active</b> (n.f.) ANT dissimulation passive	<b>active concealment</b> ANT passive concealment
<b>dissimulation frauduleuse</b> (n.f.)	<b>fraudulent concealment</b>
<b>dissimulation passive</b> (n.f.) ANT dissimulation active	<b>passive concealment</b> ANT active concealment
<b>dissuasion</b> (n.f.)	<b>deterrence</b>
<b>divisibilité du contrat</b> (n.f.)	<b>severability of the contract</b>
<b>dol</b> (n.m.) DIST assertion inexacte	<b>deceit</b> DIST misrepresentation
<b>dommage</b> (n.m.); <b>préjudice</b> (n.m.) NOTA En français, on parle davantage de « dommage » ou « dommages » lorsque l'acte dommageable ou préjudiciable est évoqué en relation avec l'auteur du délit et de « préjudice », lorsqu'il l'est en relation avec la victime. Par exemple, on dira « A est responsable du dommage et B peut obtenir réparation pour le préjudice qu'il a subi ».	<b>damage</b> (n.); <b>injury</b> <sup>2</sup> ; <b>harm</b> See also loss DIST damages
Voir aussi perte	

**dommage accidentel** (n.m.); **préjudice accidentel** (n.m.)

ANT dommage causé délibérément; dommage volontaire; préjudice causé délibérément; préjudice volontaire

**dommage aggravé** (n.m.); **préjudice aggravé** (n.m.)

**dommage à la personne** (n.m.); **préjudice à la personne** (n.m.)

**dommage causé délibérément** (n.m.); **dommage volontaire** (n.m.); **préjudice causé délibérément** (n.m.); **préjudice volontaire** (n.m.)

ANT dommage accidentel; préjudice accidentel

**dommage causé par inadvertance** (n.m.); **préjudice causé par inadvertance** (n.m.)

**dommage de droit** (n.m.); **préjudice de droit** (n.m.)

ANT dommage de fait; préjudice de fait

**dommage de fait** (n.m.); **préjudice de fait** (n.m.)

ANT dommage de droit; préjudice de droit

DIST atteinte de fait

**dommage direct** (n.m.); **préjudice direct** (n.m.)

ANT dommage indirect; préjudice indirect

**dommage divisible** (n.m.); **préjudice divisible** (n.m.)

ANT dommage indivisible; préjudice indivisible

**accidental harm; accidental injury**

ANT deliberate harm; deliberate injury

**aggravated damage**

DIST aggravated damages

**personal injury<sup>1</sup>; injury to the person**

NOTE General sense.

**deliberate harm; deliberate injury**

ANT accidental harm; accidental injury

**inadvertent harm**

**damage in law; general damage**

ANT actual damage; damage in fact; special damage<sup>2</sup>

DIST damages at large; general damages

**actual damage; damage in fact; special damage<sup>2</sup>**

ANT damage in law; general damage

DIST injury in fact

**direct damage; direct injury**

ANT consequential damage; consequential injury; indirect damage; indirect injury; consequential harm

**divisible harm**

ANT indivisible harm

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<b>dommage émotionnel</b> (n.m.); <b>préjudice émotionnel</b> (n.m.)	<b>emotional injury</b>
<b>dommage évitable</b> (n.m.); <b>préjudice évitable</b> (n.m.) ANT dommage inévitable; préjudice inévitable	<b>avoidable harm</b> ANT unavoidable harm
<b>dommage financier</b> (n.m.); <b>préjudice financier</b> (n.m.) DIST dommage pécuniaire; préjudice pécuniaire	<b>economic damage; financial damage; financial harm; financial injury</b> DIST pecuniary damage
<b>dommage futur</b> (n.m.); <b>préjudice futur</b> (n.m.)	<b>future damage</b>
<b>dommage grave</b> (n.m.); <b>préjudice grave</b> (n.m.) ANT dommage sans gravité; préjudice sans gravité	<b>serious harm; grave injury</b> ANT slight injury; slight harm
<b>dommage immatériel</b> (n.m.); <b>préjudice immatériel</b> (n.m.) ANT dommage matériel; préjudice matériel	<b>intangible injury; intangible damage</b> ANT material damage; tangible damage; material injury; tangible injury
<b>dommage imminent</b> (n.m.); <b>préjudice imminent</b> (n.m.)	<b>immediate injury; imminent injury</b>
<b>dommage important</b> (n.m.); <b>préjudice important</b> (n.m.)	<b>substantial injury</b>
<b>dommage incertain</b> (n.m.); <b>préjudice incertain</b> (n.m.)	<b>uncertain damage</b>
<b>dommage indemnisable</b> (n.m.); <b>préjudice indemnisable</b> (n.m.) ANT dommage non indemnisable; préjudice non indemnisable	<b>compensable damage; recoverable damage; compensable injury</b> ANT non-compensable damage; non-compensable injury; non-recoverable injury
<b>dommage indirect</b> (n.m.); <b>préjudice indirect</b> (n.m.) ANT dommage direct; préjudice direct	<b>consequential damage; consequential injury; indirect damage; indirect injury; consequential harm</b> ANT direct damage; direct injury
<b>dommage indivisible</b> (n.m.); <b>préjudice indivisible</b> (n.m.) ANT dommage divisible; préjudice divisible	<b>indivisible harm</b> ANT divisible harm

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<b>dommage inévitable</b> (n.m.); <b>préjudice inévitable</b> (n.m.) ANT dommage évitable; préjudice évitable	<b>unavoidable harm</b> ANT avoidable harm
<b>dommage intentionnel</b> (n.m.); <b>préjudice intentionnel</b> (n.m.)	<b>intentional harm; intentional injury</b>
<b>dommage involontaire</b> (n.m.); <b>préjudice involontaire</b> (n.m.)	<b>unintended harm; unintended injury</b>
<b>dommage irréparable</b> (n.m.); <b>préjudice irréparable</b> (n.m.) ANT dommage réparable; préjudice réparable	<b>irreparable injury; irreparable damage</b> ANT reparable damage; reparable injury
<b>dommage matériel</b> (n.m.); <b>préjudice matériel</b> (n.m.) ANT dommage immatériel; préjudice immatériel	<b>material damage; tangible damage; material injury; tangible injury</b> ANT intangible injury; intangible damage
<b>dommage neurologique</b> (n.m.); <b>préjudice neurologique</b> (n.m.)	<b>neurological damage</b>
<b>dommage non indemnisable</b> (n.m.); <b>préjudice non indemnisable</b> (n.m.) ANT dommage indemnisable; préjudice indemnisable	<b>non-compensable damage; non-compensable injury; non-recoverable injury</b> ANT compensable damage; recoverable damage; compensable injury
<b>dommage non pécuniaire</b> (n.m.); <b>préjudice non pécuniaire</b> (n.m.) ANT dommage pécuniaire; préjudice pécuniaire	<b>non-pecuniary damage</b> ANT pecuniary damage
<b>dommage particulier</b> (n.m.); <b>préjudice particulier</b> (n.m.)	<b>special damage<sup>1</sup></b> DIST particular damages; special damages
<b>dommage pécuniaire</b> (n.m.); <b>préjudice pécuniaire</b> (n.m.) ANT dommage non pécuniaire; préjudice non pécuniaire DIST dommage financier; préjudice financier	<b>pecuniary damage</b> ANT non-pecuniary damage DIST economic damage; financial damage; financial harm; financial injury
<b>dommage permanent</b> (n.m.); <b>préjudice permanent</b> (n.m.)	<b>permanent injury</b>

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<b>dommage potentiel</b> (n.m.); <b>préjudice potentiel</b> (n.m.)	<b>prospective damage</b>
<b>dommage prévisible</b> (n.m.); <b>préjudice prévisible</b> (n.m.) Voir dommage; préjudice	<b>foreseeable damage; foreseeable harm</b>
<b>dommage psychiatrique</b> (n.m.); <b>préjudice psychiatrique</b> (n.m.) DIST dommage psychologique; préjudice psychologique	<b>psychiatric damage</b> DIST psychological damage; psychological harm; mental injury; psychological injury
<b>dommage psychologique</b> (n.m.); <b>préjudice psychologique</b> (n.m.) DIST dommage psychiatrique; préjudice psychiatrique	<b>psychological damage; psychological harm; mental injury; psychological injury</b> DIST psychiatric damage
<b>dommage réparable</b> (n.m.); <b>préjudice réparable</b> (n.m.) ANT dommage irréparable; préjudice irréparable	<b>reparable damage; reparable injury</b> ANT irreparable injury; irreparable damage
<b>dommage sans atteinte</b> (n.m.) ANT atteinte sans dommage	<i>damnum absque injuria; damnum sine injuria</i> See injury <sup>1</sup> ; <i>injuria</i> ANT <i>injuria sine damno; injuria absque damno</i>
<b>dommage sans gravité</b> (n.m.); <b>préjudice sans gravité</b> (n.m.) ANT dommage grave; préjudice grave	<b>slight injury; slight harm</b> ANT serious harm; grave injury
<b>dommages-intérêts</b> (n.m.) NOTA La formule « dommages et intérêts » est encore employée.	<b>damages</b> DIST damage; injury <sup>2</sup> ; harm
<b>dommages-intérêts additionnels</b> (n.m.) DIST dommages-intérêts cumulatifs; dommages-intérêts majorés	<b>additional damages</b> DIST accumulative damages; enhanced damages; aggravated damages
<b>dommages-intérêts compensatoires</b> (n.m.) ANT dommages-intérêts punitifs	<b>actual damages; compensatory damages</b> ANT exemplary damages; penal damages; punitive damages; retributory damages; vindictive damages

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<b>dommages-intérêts conventionnels</b> (n.m.) Voir aussi dommages-intérêts extrajudiciaires	<b>agreed damages</b> See also liquidated damages
<b>dommages-intérêts cumulatifs</b> (n.m.) DIST dommages-intérêts additionnels; dommages-intérêts majorés	<b>accumulative damages; enhanced damages</b> DIST additional damages; aggravated damages
<b>dommages-intérêts délictuels</b> (n.m.)	<b>tort damages</b>
<b>dommages-intérêts dérisoires</b> (n.m.)	<b>contemptuous damages; derisory damages</b>
<b>dommages-intérêts discrétionnaires</b> (n.m.)	<b>discretionary damages</b>
<b>dommages-intérêts d'origine législative</b> (n.m.)	<b>statutory damages</b>
<b>dommages-intérêts doubles</b> (n.m.)	<b>double damages</b>
<b>dommages-intérêts excessifs</b> (n.m.) ANT dommages-intérêts inadéquats	<b>excessive damages</b> ANT inadequate damages
<b>dommages-intérêts extrajudiciaires</b> (n.m.) Voir aussi dommages-intérêts conventionnels ANT dommages-intérêts judiciaires	<b>liquidated damages</b> See also agreed damages ANT unliquidated damages
<b>dommages-intérêts généraux</b> (n.m.) ANT dommages-intérêts particuliers	<b>damages at large; general damages</b> ANT particular damages; special damages DIST damage in law; general damage
<b>dommages-intérêts inadéquats</b> (n.m.) ANT dommages-intérêts excessifs	<b>inadequate damages</b> ANT excessive damages
<b>dommages-intérêts judiciaires</b> (n.m.) ANT dommages-intérêts extrajudiciaires	<b>unliquidated damages</b> ANT liquidated damages
<b>dommages-intérêts majorés</b> (n.m.) DIST dommages-intérêts cumulatifs; dommages-intérêts additionnels	<b>aggravated damages</b> DIST accumulative damages; enhanced damages; additional damages; aggravated damage
<b>dommages-intérêts multipliés</b> (n.m.)	<b>multiple damages; multiplied damages</b>

<b>dommages-intérêts particuliers</b> (n.m.) ANT dommages-intérêts généraux	<b>particular damages; special damages</b> ANT damages at large; general damages DIST special damage <sup>1</sup>
<b>dommages-intérêts punitifs</b> (n.m.)  ANT dommages-intérêts compensatoires	<b>exemplary damages; penal damages; punitive damages; retributory damages; vindictive damages</b> ANT actual damages; compensatory damages
<b>dommages-intérêts substantiels</b> (n.m.) ANT dommages-intérêts symboliques	<b>substantial damages</b> ANT nominal damages
<b>dommages-intérêts symboliques</b> (n.m.) ANT dommages-intérêts substantiels	<b>nominal damages</b> ANT substantial damages
<b>dommages-intérêts triples</b> (n.m.)	<b>treble damages; triple damages</b>
<b>dommage volontaire</b> (n.m.); <b>préjudice causé délibérément</b> (n.m.); <b>préjudice volontaire</b> (n.m.); <b>dommage causé délibérément</b> (n.m.) ANT dommage accidentel; préjudice accidentel	<b>deliberate harm; deliberate injury</b>  ANT accidental harm; accidental injury
<b>droit à la vie privée</b> (n.m.) NOTA On rencontre aussi les formes plus descriptives « droit au respect de la vie privée » et « droit à l'intimité de la vie privée ».	<b>right of privacy; right to privacy</b>
<b>droit contractuel</b> (n.m.); <b>droit des obligations contractuelles</b> (n.m.) Voir aussi droit des contrats	<b>contract law; law of contract</b>  See also law of contracts
<b>droit de la diffamation</b> (n.m.)	<b>defamatory law; law of defamation</b>
<b>droit de la négligence</b> (n.m.)	<b>negligence law; law of negligence</b>
<b>droit de la nuisance</b> (n.m.)	<b>law of nuisance; nuisance law</b>
<b>droit de la responsabilité civile délictuelle</b> (n.m.); <b>droit de la responsabilité délictuelle</b> (n.m.) Voir aussi droit des délits civils; droit des délits	<b>law of tort; tort law</b>  See also law of torts

**droit de la responsabilité délictuelle** (n.m.); **droit de la responsabilité civile délictuelle** (n.m.)

Voir aussi droit des délits civils; droit des délits

**law of tort; tort law**

See also law of torts

**droit de la restitution** (n.m.)

Voir aussi droit de l'enrichissement injustifié

**law of restitution**

See also law of unjust enrichment

**droit de l'enrichissement injustifié** (n.m.)

Voir aussi droit de la restitution

**law of unjust enrichment**

See also law of restitution

**droit des contrats** (n.m.)

Voir aussi droit contractuel; droit des obligations contractuelles

**law of contracts**

See also contract law; law of contract

**droit des délits** (n.m.); **droit des délits civils** (n.m.)

Voir aussi droit de la responsabilité délictuelle; droit de la responsabilité civile délictuelle

**law of torts**

See also law of tort; tort law

**droit des délits civils** (n.m.); **droit des délits** (n.m.)

Voir aussi droit de la responsabilité délictuelle; droit de la responsabilité civile délictuelle

**law of torts**

See also law of tort; tort law

**droit des enchères** (n.m.)

**law of auctions**

**droit des obligations contractuelles** (n.m.); **droit contractuel** (n.m.)

Voir aussi droit des contrats

**contract law; law of contract**

See also law of contracts

**E**

**éloignement du dommage** (n.m.); **éloignement du préjudice** (n.m.)

Voir aussi cause proche

**remoteness of damage**

See also *causa proxima*; proximate cause

**éloignement du préjudice** (n.m.); **éloignement du dommage** (n.m.)

Voir aussi cause proche

**remoteness of damage**

See also *causa proxima*; proximate cause



**encanteur** (n.m.), **encanteuse** (n.f.)

**enchaînement causal** (n.m.)

Voir aussi chaîne causale

**enchère** (n.f.)

NOTA Le verbe *bid* peut se rendre par « enchérir ».

**enchères** (n.f.plur.)

NOTA Suivant le contexte, on pourra dire aussi « mise aux enchères ».

**enchères au rabais** (n.f.plur.)

**enchères avec mise à prix** (n.f.plur.)

**enchères privées** (n.f.plur.)

**enchères publiques** (n.f.plur.)

**enchères sans mise à prix** (n.f.plur.)

**enchérisseur** (n.m.), **enchérisseuse** (n.f.)

**enchérisseur le plus offrant** (n.m.),  
**enchérisseuse la plus offrante** (n.f.);  
**dernier enchérisseur** (n.m.), **dernière enchérisseuse** (n.f.)

**engagement** (n.m.)

NOTA Le fait pour une partie de s'obliger à exécuter une partie quelconque d'une convention.

Voir aussi covenant

**engagement exprès** (n.m.)

Voir engagement

ANT engagement implicite

**auctioneer**

**causal sequence**

See also chain of causation<sup>1</sup>

**bid** (n.); **bidding**

**auction**<sup>1</sup> (n.)

NOTE Primary sense denoting the type of process leading to the sale.

**Dutch auction**<sup>1</sup>

See auction<sup>1</sup>

**auction with reserve**<sup>1</sup>

See auction<sup>1</sup>

**private auction**<sup>1</sup>

See auction<sup>1</sup>

**public auction**<sup>1</sup>

See auction<sup>1</sup>

**absolute auction**<sup>1</sup>; **auction without reserve**<sup>1</sup>

See auction<sup>1</sup>

**bidder**

**highest bidder**

**agreement**<sup>4</sup>

NOTE The consent of a party to perform a certain part of a legal arrangement.

See also covenant

**express agreement**<sup>2</sup>

See agreement<sup>4</sup>

ANT implied agreement<sup>2</sup>

**engagement implicite** (n.m.)

Voir engagement

ANT engagement exprès

**enrichissement injustifié** (n.m.)

NOTA On a souvent employé  
« enrichissement sans cause » en ce sens.

Voir aussi restitution

**entente**<sup>1</sup> (n.f.); **accord**<sup>1</sup> (n.m.);  
**consentement**<sup>1</sup> (n.m.)

NOTA Fait de s'entendre sur un plan  
d'action.

**entente**<sup>2</sup> (n.f.); **accord**<sup>3</sup> (n.m.)

NOTA Arrangement extrajudiciaire de  
tout genre, tel celui évoqué dans  
l'expression « accord et satisfaction ».

Voir aussi convention<sup>1</sup>

**entente sous réserve de contrat** (n.f.)

**entrepreneur** (n.m.), **entrepreneuse**  
(n.f.)

Voir contrat d'entreprise

**entrepreneur général** (n.m.),  
**entrepreneuse générale** (n.f.)

Voir aussi entrepreneur principal,  
entrepreneuse principale

ANT sous-traitant, sous-traitante;  
sous-entrepreneur, sous-entrepreneuse

**entrepreneur principal** (n.m.),  
**entrepreneuse principale** (n.f.)

Voir aussi entrepreneur général,  
entrepreneuse générale

ANT sous-traitant, sous-traitante;  
sous-entrepreneur, sous-entrepreneuse

**entreprise commune** (n.f.)

**erreur de droit** (n.f.)

ANT erreur de fait

**implied agreement**<sup>2</sup>

See agreement<sup>4</sup>

ANT express agreement<sup>2</sup>

**unjust enrichment**

See also restitution

**agreement**<sup>1</sup>

NOTE The act of agreeing on a plan of  
action.

**accord**

NOTE An extrajudicial arrangement such  
as that referred to in the expression  
"accord and satisfaction."

See also agreement<sup>3</sup>

**agreement subject to contract**

**contractor**<sup>2</sup>

See contract for services

**general contractor**

See contractor<sup>2</sup>

See also main contractor; prime contractor

ANT subcontractor<sup>2</sup>

**main contractor; prime contractor**

See contractor<sup>2</sup>

See also general contractor

ANT subcontractor<sup>2</sup>

**common adventure**

**mistake of law**

ANT mistake of fact

**erreur de fait** (n.f.)

ANT erreur de droit

**étranger** (n.m.), **étrangère** (n.f.)

Voir aussi tiers

**évaluation des dommages-intérêts** (n.f.)

DIST calcul des dommages-intérêts

**événement entraînant l'inexécutabilité du contrat** (n.m.)

**exécuter une obligation; s'acquitter d'une obligation**

**exécution** (n.f.)

ANT non-exécution

**exécution d'une obligation** (n.f.)

**exécution en nature** (n.f.)

**exécution irrégulière** (n.f.)

NOTA Mauvaise exécution d'un acte légitime.

DIST malfaisance

**exécution partielle<sup>1</sup>** (n.f.)

NOTA Sens large.

**exécution partielle<sup>2</sup>** (n.f.)

NOTA Sens particulier, visant un certain type d'exécution pouvant servir à contourner la *Loi sur les preuves littérales*.

**exécution substantielle** (n.f.)

ANT exécution totale

**exécution totale** (n.f.)

ANT exécution substantielle

**mistake of fact**

ANT mistake of law

**stranger**

See also third party

**assessment of damages**

DIST calculation of damages

**frustrating event**

**perform an obligation**

**execution<sup>1</sup>; performance**

ANT non-performance

**performance of an obligation**

**specific performance**

**misfeasance<sup>1</sup>**

NOTE Performance of a lawful act in an improper manner.

DIST malfeasance; misfeasance<sup>2</sup>

**part performance<sup>1</sup>; partial performance**

NOTE General sense.

See execution<sup>1</sup>; performance

**part performance<sup>2</sup>**

NOTE Technical sense, denoting a certain type of performance that may serve to circumvent the *Statute of Frauds*.

See execution<sup>1</sup>; performance

**substantial performance**

ANT total performance

**total performance**

ANT substantial performance

**expiration de contrat (n.f.); extinction de contrat (n.f.)**

NOTA L'équivalent « expiration de contrat » permet d'insister sur l'élément temporel du contrat.

Pour rendre la forme verbale *the contract terminates*, on pourra dire « le contrat s'éteint » ou « le contrat prend fin ». Pour rendre *death determines / terminates the contract*, on pourra dire « le décès met fin au contrat ».

**extinction de contrat (n.f.); expiration de contrat (n.f.)**

NOTA L'équivalent « expiration de contrat » permet d'insister sur l'élément temporel du contrat.

Pour rendre la forme verbale *the contract terminates*, on pourra dire « le contrat s'éteint » ou « le contrat prend fin ». Pour rendre *death determines / terminates the contract*, on pourra dire « le décès met fin au contrat ».

**determination of contract<sup>2</sup>; extinction of contract; termination of contract<sup>2</sup>**

NOTE Describes a factual situation.

**determination of contract<sup>2</sup>; extinction of contract; termination of contract<sup>2</sup>**

NOTE Describes a factual situation.

**F**

**facteur de causalité (n.m.)**

**facteur intervenant (n.m.)**

**facteur intervenant négligent (n.m.)**

**facteur intervenant non blâmable (n.m.)**

**fausse assertion (n.f.)**

Voir assertion

Voir aussi assertion inexacte

**faute (n.f.)**

**faute de commission (n.f.); faute par commission (n.f.)**

Voir aussi malfeasance

ANT faute d'omission; faute par omission

**causal factor**

**intervening force**

**negligent intervening force**

**non-culpable intervening force**

**false representation**

See representation

See also misrepresentation

**fault**

**fault by commission; fault of commission**

See also malfeasance; misfeasance<sup>2</sup>

ANT fault by omission; fault of omission

**faute de la victime** (n.f.)

NOTA Si, selon le contexte, il est préférable d'être plus précis, on peut choisir l'expression « faute concourante de la victime ».

**faute d'omission** (n.f.); **faute par omission** (n.f.)

Voir aussi commission par omission

ANT faute de commission; faute par commission

**faute médicale** (n.f.)

**faute par commission** (n.f.); **faute de commission** (n.f.)

Voir aussi malfeasance

ANT faute d'omission; faute par omission

**faute par omission** (n.f.); **faute d'omission** (n.f.)

Voir aussi commission par omission

ANT faute de commission; faute par commission

**faute professionnelle** (n.f.)

DIST inconduite professionnelle

**faute professionnelle de l'avocat** (n.f.)

**force majeure** (n.f.)

NOTA Ce terme désigne à la fois les actes humains (émeutes, grèves et guerres civiles) et les phénomènes naturels (tremblements de terre, inondations).

**contributory fault**

**fault by omission; fault of omission**

See also nonfeasance

ANT fault by commission; fault of commission

**medical malpractice**

**fault by commission; fault of commission**

See also malfeasance; misfeasance<sup>2</sup>

ANT fault by omission; fault of omission

**fault by omission; fault of omission**

See also nonfeasance

ANT fault by commission; fault of commission

**malpractice; professional malpractice**

DIST professional misconduct

**legal malpractice; attorney malpractice**

*vis major*<sup>1</sup>; **force majeure**

NOTE These terms denote acts of human intervention (riots, strikes, civil war) as well as natural phenomena (earthquakes, floods).

**G**

**garantie** (n.f.)

NOTA Espèce de clause non essentielle du contrat.

ANT condition<sup>2</sup>

**grossesse préjudiciable** (n.f.)

**warranty**

NOTE Sort of term that does not go to the essence of the contract.

ANT condition<sup>2</sup>

**wrongful pregnancy**

**H**

**homicide délictuel** (n.m.)

**wrongful death**

**I**

**impossibilité d'exécution** (n.f.)

Voir aussi inexécutabilité

**impossibility of performance**

See also frustration

**impossibilité pratique** (n.f.)

NOTA Du point de vue du prestataire.

ANT inexécutabilité finalitaire

**impracticability; practical impossibility**

NOTE From the standpoint of the performing party.

ANT frustration of purpose

**inadéquation de la contrepartie** (n.f.)

ANT adéquation de la contrepartie

DIST insuffisance de la contrepartie

**inadequacy of consideration**

ANT adequacy of consideration

DIST insufficiency of consideration

**incessible en common law**

ANT cessible en common law; incessible en equity

**non-assignable at law; unassignable at law**

ANT assignable at law; non-assignable in equity; unassignable in equity

**incessible en equity**

ANT cessible en equity; incessible en common law

**non-assignable in equity; unassignable in equity**

ANT assignable in equity; non-assignable at law; unassignable at law

**incitation à contracter** (n.f.)

NOTA Le verbe correspondant *induce* peut se rendre par « inciter ».

**inducement to contract**

**incitation à rupture de contrat** (n.f.);  
**incitation à violation de contrat** (n.f.)

NOTA Notion différente de celle de conseiller à quelqu'un de rompre ou de violer son contrat.

Le verbe correspondant *induce* peut se rendre par « inciter (qqn à rompre ou à violer son contrat) ».

Voir rupture de contrat; violation de contrat

**incitation à violation de contrat** (n.f.);  
**incitation à rupture de contrat** (n.f.)

NOTA Notion différente de celle de conseiller à quelqu'un de rompre ou de violer son contrat.

Le verbe correspondant *induce* peut se rendre par « inciter (qqn à rompre ou à violer son contrat) ».

Voir rupture de contrat; violation de contrat

**inconduite** (n.f.)

**inconduite professionnelle** (n.f.)

DIST faute professionnelle

**indemnité** (n.f.)

**indemnité sans égard à la faute** (n.f.)

NOTA On rencontre aussi « indemnité sans égard à la responsabilité ».

**indu reçu** (n.m.)

NOTA Somme que le demandeur peut recouvrer du défendeur, qui l'a reçue du premier, sans quoi il y aurait enrichissement injustifié.

DIST indu versé

**inducement of breach of contract;**  
**procurement of breach of contract**

NOTE The notion is different from that of advising a breach of contract.

**inducement of breach of contract;**  
**procurement of breach of contract**

NOTE The notion is different from that of advising a breach of contract.

**misconduct**

**professional misconduct**

DIST malpractice; professional malpractice

**indemnity**

NOTE In the sense of reimbursement, compensation or relief.

**no-fault benefit**

**money had and received**

NOTE Money recoverable by the plaintiff from the defendant, who had received it from the plaintiff, to prevent unjust enrichment.

DIST money paid

**indu versé** (n.m.)

NOTA Somme que le demandeur a versée à un tiers, mais qu'il peut néanmoins recouvrer du défendeur, sans quoi il y aurait enrichissement injustifié de la part de ce dernier.

DIST indu reçu

**inexécutabilité** (n.f.)

Voir aussi impossibilité d'exécution

**inexécutabilité finalitaire** (n.f.)

NOTA Du point de vue du destinataire de la prestation.

ANT impossibilité pratique

**inexécution** (n.f.)

NOTA Peut être totale ou partielle.

Voir aussi non-exécution

**inexécution substantielle** (n.f.)

Voir inexécution

**infliction de dommage** (n.f.); **infliction de préjudice** (n.f.)

**infliction de préjudice** (n.f.); **infliction de dommage** (n.f.)

**infliction intentionnelle de dommage** (n.f.); **infliction intentionnelle de préjudice** (n.f.)

DIST infliction volontaire de dommage; infliction volontaire de préjudice

**infliction intentionnelle de préjudice** (n.f.); **infliction intentionnelle de dommage** (n.f.)

DIST infliction volontaire de dommage; infliction volontaire de préjudice

**money paid**

NOTE Money that was paid by the plaintiff to a third party but is nevertheless recoverable from the defendant to prevent unjust enrichment to the latter.

DIST money had and received

**frustration**

See also impossibility of performance

**frustration of purpose**

NOTE From the standpoint of the intended recipient of the performance.

ANT impracticability; practical impossibility

**failure in performance; failure of performance; failure to perform**

NOTE May be total or partial.

See also non-performance

**substantial failure in performance; substantial failure of performance**

See failure in performance; failure of performance; failure to perform

**infliction of harm**

**infliction of harm**

**intentional infliction of harm**

DIST willful infliction of harm; wilful infliction of harm

**intentional infliction of harm**

DIST willful infliction of harm; wilful infliction of harm



**infliction volontaire de dommage** (n.f.);  
**infliction volontaire de préjudice** (n.f.)

DIST infliction intentionnelle de  
dommage; infliction intentionnelle de  
préjudice

**infliction volontaire de préjudice** (n.f.);  
**infliction volontaire de dommage** (n.f.)

DIST infliction intentionnelle de  
dommage; infliction intentionnelle de  
préjudice

**influence indue** (n.f.)

**iniquité** (n.f.)

**iniquité de fond** (n.f.)

**iniquité de forme** (n.f.)

**insuffisance de la contrepartie** (n.f.)

ANT suffisance de la contrepartie

DIST inadéquation de la contrepartie

**intention délictueuse** (n.f.)

NOTA Ce terme s'emploie uniquement  
dans le contexte de la responsabilité civile  
délictuelle.

**intérêt-anticipation** (n.m.) (néol.)

DIST intérêt-rétablissement;  
intérêt-restitution

**intérêt-restitution** (n.m.) (néol.)

DIST intérêt-rétablissement;  
intérêt-anticipation

**intérêt-rétablissement** (n.m.) (néol.)

DIST intérêt-anticipation;  
intérêt-restitution

**intermédiaire averti** (n.m.),  
**intermédiaire avertie** (n.f.)

Voir aussi intermédiaire compétent,  
intermédiaire compétente

**willful infliction of harm; wilful  
infliction of harm**

DIST intentional infliction of harm

**willful infliction of harm; wilful  
infliction of harm**

DIST intentional infliction of harm

**undue influence**

**unconscionability**

**substantive unconscionability**

**procedural unconscionability**

**insufficiency of consideration**

ANT sufficiency of consideration

DIST inadequacy of consideration

**wrongful intent**

NOTE The term "wrongful intention" is  
also found. However, its use is less  
frequent than that of "wrongful intent."

**expectation interest**

DIST reliance interest; restitution interest

**restitution interest**

DIST reliance interest; expectation  
interest

**reliance interest**

DIST expectation interest; restitution  
interest

**informed intermediary**

See also learned intermediary

**intermédiaire compétent** (n.m.),  
**intermédiaire compétente** (n.f.)

Voir aussi intermédiaire averti,  
intermédiaire avertie

**intervenant négligent** (n.m.),  
**intervenante négligente** (n.f.)

**intrus**<sup>1</sup> (n.m.), **intruse**<sup>1</sup> (n.f.)

NOTA « Intrus », terme ambivalent,  
désigne ici au sens large la personne qui  
pénètre sur le terrain d'autrui, sans  
connotation délictuelle.

DIST intrus<sup>2</sup>, intruse<sup>2</sup>; auteur d'une atteinte  
immobilière, auteure d'une atteinte  
immobilière

**intrus**<sup>2</sup> (n.m.), **intruse**<sup>2</sup> (n.f.); **auteur  
d'une atteinte immobilière** (n.m.),  
**auteure d'une atteinte immobilière** (n.f.)

Voir intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière

DIST intrus<sup>1</sup>, intruse<sup>1</sup>

**intrusion**<sup>1</sup> (n.f.)

NOTA « Intrusion », terme ambivalent, a  
ici le sens large d'une pénétration sur le  
terrain d'autrui, sans connotation  
délictuelle.

DIST intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière

**intrusion**<sup>2</sup> (n.f.); **atteinte immobilière**  
(n.f.)

NOTA « Intrusion » est le terme employé  
en droit moderne ainsi que dans les lois  
fédérales, provinciales et territoriales.  
« Atteinte immobilière » est un terme  
didactique.

ANT atteinte mobilière; *trespass de bonis  
asportatis*

DIST intrusion<sup>1</sup>

**learned intermediary**

See also informed intermediary

**negligent intervenor**

**intruder**

DIST trespasser<sup>2</sup>

**trespasser**<sup>2</sup>

NOTE Special sense.

See trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to  
real property

DIST intruder

**intrusion**

NOTE This term refers to the physical  
invasion of land rather than to the tort that  
may result from it.

DIST trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass  
to real property

**trespass**<sup>2</sup> (n.); **trespass to land; trespass  
to real property**

NOTE "At common law, every  
unauthorized entry upon land in the  
occupation or possession of another."  
John A. Yogis, *Canadian Law Dictionary*,  
5th ed., p. 28.

See *trespass quare clausum fregit*

ANT trespass to chattels; trespass to  
goods; trespass to personal property;  
*trespass de bonis asportatis*

DIST intrusion

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

**intrusion *ab initio*** (n.f.); **atteinte immobilière *ab initio*** (n.f.)

Voir intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière

**intrusion accidentelle** (n.f.); **atteinte immobilière accidentelle** (n.f.)

Voir intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière

**intrusion continue** (n.f.); **atteinte immobilière continue** (n.f.)

Voir intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière

**intrusion non consciente** (n.f.); **atteinte immobilière non consciente** (n.f.)

Voir intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière

**intrusion permanente** (n.f.); **atteinte immobilière permanente** (n.f.)

Voir intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière

**intrusion rétroactive** (n.f.); **atteinte immobilière rétroactive** (n.f.)

Voir intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière

**invitant** (n.m.), **invitante** (n.f.)

ANT invité, invitée

**invitation à traiter** (n.f.)

**invité** (n.m.), **invitée** (n.f.)

Voir aussi permissionnaire invité, permissionnaire invitée

ANT invitant, invitante

**trespass *ab initio***

See trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property

**accidental trespass<sup>2</sup>**

See trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property

**continuing trespass**

See trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property

**innocent trespass**

See trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property

**permanent trespass**

See trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property

**trespass by relation**

See trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property

**invitor**

ANT invitee

**invitation to treat**

**invitee**

See also licensee by invitation

ANT invitor

## J

**juste contrepartie** (n.f.)

**fair consideration**

**L**

<b>la plus absolue bonne foi</b>	<i>uberrima fides</i>
<b>la plus forte enchère; la plus haute enchère</b>	<b>highest bid</b>
<b>la plus haute enchère; la plus forte enchère</b>	<b>highest bid</b>
<b>légitime défense</b> (n.f.)	<b>self-defence</b>
<b>lésion corporelle</b> (n.f.); <b>blessure</b> (n.f.)	<b>bodily harm; bodily injury; injury<sup>3</sup>; personal injury<sup>2</sup></b>
NOTA L'expression « lésion corporelle » est employée le plus souvent au pluriel.	
On rencontre aussi les expressions « dommage corporel » et « préjudice corporel ».	
<b>libelle</b> (n.m.)	<b>libel</b>
Voir aussi diffamation; diffamation verbale	See also defamation; slander
<b>libelle contre un groupe</b> (n.m.)	<b>class libel; group libel</b>
<b>libelle délictuel</b> (n.m.)	<b>tortious libel</b>
<b>libération</b> (n.f.)	<b>release<sup>1</sup></b> (n.)
NOTA Le verbe <i>release</i> pourra se rendre en ce sens par « libérer ».	See also discharge <sup>1</sup>
Voir aussi décharge <sup>1</sup>	
<b>libération par effet de la loi</b> (n.f.)	<b>release by operation of law</b> (n.phr.)
Voir libération	See release <sup>1</sup>
<b>lien de causalité</b> (n.m.)	<b>causal connection; causal link; causal relation; chain of causation<sup>2</sup></b>
<b>lien de proximité</b> (n.m.)	<b>relationship of proximity</b>
Voir aussi proximité du lien	See also proximity of relationship
<b>lien de proximité suffisant</b> (n.m.)	<b>sufficient relationship of proximity; relationship of sufficient proximity</b>
Voir aussi proximité suffisante du lien	See also sufficient proximity of relationship

**limitation des dommages** (n.f.);  
**limitation du préjudice** (n.f.)

Voir dommage; préjudice

**limitation du préjudice** (n.f.); **limitation des dommages** (n.f.)

Voir dommage; préjudice

**mitigation of damages**

See damage; injury<sup>2</sup>; harm

**mitigation of damages**

See damage; injury<sup>2</sup>; harm



**malfeasance** (n.f.)

NOTA Commission d'un acte illicite.

Voir aussi transgression<sup>2</sup>; faute de commission; faute par commission

ANT commission par omission

DIST exécution irrégulière

**malfaisant** (n.m.), **malfaisante** (n.f.)

Voir malfeasance

**malveillance** (n.f.)

**malveillance imputée** (n.f.)

**manque de diligence** (n.m.)

NOTA Au sens large, *carelessness* peut se rendre par « incurie » ou par un autre tour évoquant un manque de soin.

**manquement à la norme de diligence** (n.m.)

**manquement à l'obligation d'assistance** (n.m.)

Voir aussi manquement à l'obligation de porter secours

**manquement à l'obligation de diligence** (n.m.)

**malfeasance; misfeasance**<sup>2</sup>

NOTE Commission of an unlawful act.

See also wrong<sup>2</sup>; wrongful act; wrongful conduct; fault by commission; fault of commission

ANT nonfeasance

DIST misfeasance<sup>1</sup>

**malfeasant; misfeasor**<sup>2</sup>

See malfeasance; misfeasance<sup>2</sup>

**malice**

**imputed malice**

**carelessness; lack of care; want of care**

**breach of the standard of care**

**breach of the duty to offer assistance**

See duty<sup>1</sup>; obligation

See also breach of the duty to rescue

**breach of the duty of care**<sup>1</sup>

See duty<sup>1</sup>; obligation

**manquement à l'obligation de diligence commune** (n.m.)

**breach of the common duty of care**<sup>1</sup>

See duty<sup>1</sup>; obligation

**manquement à l'obligation de faire preuve de diligence** (n.m.)

**breach of the duty to take care; breach of the duty to exercise care**

See duty<sup>1</sup>; obligation

**manquement à l'obligation de mise en garde** (n.m.)

**breach of the duty to warn**

See duty<sup>1</sup>; obligation

**manquement à l'obligation de porter secours** (n.m.)

**breach of the duty to rescue**

See duty<sup>1</sup>; obligation

Voir aussi manquement à l'obligation d'assistance

See also breach of the duty to offer assistance

**manquement à l'obligation de renseignement** (n.m.); **manquement à l'obligation d'information** (n.m.)

**breach of the duty of disclosure**

NOTA On rencontre aussi les tournures « violation de l'obligation d'information » et « violation de l'obligation de renseignement ».

See duty<sup>1</sup>; obligation

**manquement à l'obligation d'humanité ordinaire** (n.m.)

**breach of the duty of common humanity**

See duty<sup>1</sup>; obligation

**manquement à l'obligation d'information** (n.m.); **manquement à l'obligation de renseignement** (n.m.)

**breach of the duty of disclosure**

NOTA On rencontre aussi les tournures « violation de l'obligation d'information » et « violation de l'obligation de renseignement ».

See duty<sup>1</sup>; obligation

**manquement au devoir de diligence** (n.m.)

**breach of the duty of care**<sup>2</sup>

See duty<sup>2</sup>

**manquement au devoir de diligence commune** (n.m.)

**breach of the common duty of care**<sup>2</sup>

See duty<sup>2</sup>

**manquement à une obligation** (n.m.); **violation d'obligation** (n.f.)

**breach of duty; breach of obligation**

See duty<sup>1</sup>; obligation

**mobile** (n.m.)

**montant des dommages-intérêts** (n.m.)

Voir aussi quantum des dommages-intérêts

**motive**

**amount of damages**

See also quantum of damages

**N**

**naissance préjudiciable** (n.f.)

**nécessité publique** (n.f.)

**négligence<sup>1</sup>** (n.f.); **conduite négligente**  
(n.f.)

Voir aussi comportement négligent

**wrongful birth**

**public necessity**

**negligent conduct; negligence<sup>1</sup>**

NOTE The conduct that falls below the legal standard.

See also negligent behaviour

**négligence<sup>2</sup>** (n.f.)

**negligence<sup>2</sup>**

NOTE The tort.

**négligence concurrente** (n.f.)

**concurrent negligence**

**négligence conjointe** (n.f.)

**joint negligence**

**négligence consciente** (n.f.)

**advertent negligence**

Voir aussi négligence volontaire

See also willful negligence; wilful negligence

ANT négligence inconsciente

ANT inadvertent negligence

**négligence coupable** (n.f.)

**culpable negligence**

**négligence criminelle** (n.f.)

**criminal negligence**

**négligence dangereuse** (n.f.)

**hazardous negligence**

**négligence de commission** (n.f.); **acte de négligence par commission** (n.m.); **négligence par commission** (n.f.)

**negligent act of commission; negligence by commission**

ANT acte de négligence par omission; négligence par omission; négligence d'omission

ANT negligent act of omission; negligence by omission

**négligence de droit** (n.f.)

**legal negligence; negligence in law**

Voir aussi négligence en soi

See also negligence per se

**négligence de la victime** (n.f.)

NOTA Ce terme désigne un moyen de défense qui permet au défendeur d'obtenir une réduction du montant des dommages-intérêts qui est proportionnelle à la négligence de la victime.

Si, selon le contexte, il est préférable d'être plus précis, on peut choisir l'expression « négligence concourante de la victime ».

Voir aussi négligence proportionnelle

**négligence délictuelle** (n.f.)

**négligence d'omission** (n.f.); **acte de négligence par omission** (n.m.); **négligence par omission** (n.f.)

ANT acte de négligence par commission; négligence par commission; négligence de commission

**négligence en soi** (n.f.)

Voir aussi négligence de droit

**négligence gratuite** (n.f.)

Voir aussi négligence grossière; négligence téméraire; négligence volontaire

**négligence grossière** (n.f.)

Voir aussi négligence téméraire; négligence gratuite; négligence volontaire

ANT négligence ordinaire

**négligence imputée** (n.f.)

**négligence inconsciente** (n.f.)

ANT négligence consciente

**négligence intervenante** (n.f.)

**négligence légère** (n.f.)

**négligence médicale** (n.f.)

**contributory negligence**

NOTE In Canadian law, it was formerly a complete defence to an action for damages arising from the defendant's negligence. It is no longer a complete defence. In American law, it is still a complete defence, but has been replaced by comparative negligence in many states.

See also comparative negligence

**tortious negligence**

**negligent act of omission; negligence by omission**

ANT negligent act of commission; negligence by commission

**negligence per se**

See also legal negligence; negligence in law

**wanton negligence**

See also gross negligence; reckless negligence; willful negligence; wilful negligence

**gross negligence**

See also reckless negligence; wanton negligence; willful negligence; wilful negligence

ANT ordinary negligence

**imputed negligence**

**inadvertent negligence**

ANT advertent negligence

**intervening negligence**

**slight negligence**

**medical negligence**



**négligence ordinaire** (n.f.)

Voir aussi simple négligence

ANT négligence grossière

**ordinary negligence**

See also simple negligence; mere negligence

ANT gross negligence

**négligence par commission** (n.f.);  
**négligence de commission** (n.f.); **acte de négligence par commission** (n.m.)

ANT acte de négligence par omission;  
négligence par omission; négligence d'omission

**negligent act of commission; negligence by commission**

ANT negligent act of omission; negligence by omission

**négligence par omission** (n.f.);  
**négligence d'omission** (n.f.); **acte de négligence par omission** (n.m.)

ANT acte de négligence par commission;  
négligence par commission; négligence de commission

**negligent act of omission; negligence by omission**

ANT negligent act of commission;  
negligence by commission

**négligence prévisible** (n.f.)

**foreseeable negligence**

**négligence professionnelle** (n.f.)

**professional negligence**

**négligence proportionnelle** (n.f.)

NOTA En droit américain, ce terme désigne un moyen de défense qui permet au défendeur d'obtenir une réduction du montant des dommages-intérêts qui est proportionnelle à la négligence de la victime.

**comparative negligence**

NOTE An American law term referring to a plaintiff's own negligence that proportionally reduces the damages recoverable from a defendant.

See also contributory negligence

Voir aussi négligence de la victime

**négligence sans faute** (n.f.)

**negligence without fault**

**négligence téméraire** (n.f.)

Voir aussi négligence grossière;  
négligence gratuite; négligence volontaire

**reckless negligence**

See also gross negligence; wanton negligence; willful negligence; wilful negligence

**négligence ultérieure** (n.f.)

**subsequent negligence**

**négligence ultime** (n.f.)

Voir aussi dernière chance

**ultimate negligence**

See also last clear chance; last chance; last opportunity

**négligence volontaire** (n.f.)

Voir aussi négligence consciente;  
négligence grossière; négligence téméraire; négligence gratuite

**willful negligence; wilful negligence**

See also advertent negligence; gross negligence; reckless negligence; wanton negligence

**non-acceptation** (n.f.)

ANT acceptance

**non-exécution** (n.f.)

NOTA S'agissant d'une inexécution totale.

Voir aussi inexécution

ANT exécution

**norme de conduite** (n.f.)

**norme de conduite raisonnable** (n.f.)

**norme de diligence** (n.f.)

**norme de diligence raisonnable** (n.f.)

**norme de négligence** (n.f.)

**norme de prudence raisonnable** (n.f.)

**norme de renseignement** (n.f.); **norme d'information** (n.f.)

**norme d'information** (n.f.); **norme de renseignement** (n.f.)

**norme du patient raisonnable** (n.f.)

**norme médicale professionnelle** (n.f.)

**nuisance** (n.f.)

**nuisance absolue** (n.f.)

Voir aussi nuisance en soi

**nuisance anticipative** (n.f.)

Voir aussi nuisance prospective

**nuisance attirante** (n.f.)

**nuisance continue** (n.f.)

**non-acceptance**

ANT acceptance

**non-performance**

NOTE Denoting a total failure of performance.

See also failure in performance; failure of performance; failure to perform

ANT execution<sup>1</sup>; performance

**standard of conduct**

**standard of reasonable conduct;**  
**reasonable standard of conduct**

**standard of care**

**standard of reasonable care; reasonable**  
**standard of care; standard for**  
**reasonable care**

**standard of negligence; negligence**  
**standard**

**standard of reasonable prudence;**  
**reasonable standard of prudence**

**standard of disclosure; standard for**  
**disclosure; disclosure standard**

**standard of disclosure; standard for**  
**disclosure; disclosure standard**

**reasonable patient standard**

**professional medical standard**

**nuisance**

**absolute nuisance**

See also nuisance per se

**anticipatory nuisance**

See also prospective nuisance

**attractive nuisance**

**continuing nuisance**

<b>nuisance de fait</b> (n.f.)	<b>nuisance in fact</b>
<b>nuisance d'origine législative</b> (n.f.)	<b>statutory nuisance</b>
<b>nuisance en common law</b> (n.f.)	<b>common-law nuisance; nuisance at common law; nuisance at law</b>
<b>nuisance en soi</b> (n.f.) Voir aussi nuisance absolue	<b>nuisance per se</b> See also absolute nuisance
<b>nuisance mixte</b> (n.f.)	<b>mixed nuisance</b>
<b>nuisance permanente</b> (n.f.) ANT nuisance temporaire	<b>permanent nuisance</b> ANT temporary nuisance
<b>nuisance privée</b> (n.f.)	<b>private nuisance</b>
<b>nuisance prospective</b> (n.f.) Voir aussi nuisance anticipative	<b>prospective nuisance</b> See also anticipatory nuisance
<b>nuisance publique</b> (n.f.) NOTA L'équivalent « nuisance publique » sert aussi à rendre la <i>common nuisance</i> du <i>Code criminel</i> .	<b>public nuisance</b>
<b>nuisance récurrente</b> (n.f.)	<b>recurrent nuisance; recurring nuisance</b>
<b>nuisance relative</b> (n.f.)	<b>qualified nuisance</b>
<b>nuisance supprimable</b> (n.f.)	<b>abatable nuisance</b>
<b>nuisance susceptible d'action</b> (n.f.)	<b>actionable nuisance</b>
<b>nuisance temporaire</b> (n.f.) ANT nuisance permanente	<b>temporary nuisance</b> ANT permanent nuisance
<b>nu-permissionnaire</b> (n.m.), <b>nue-permissionnaire</b> (n.f.) Voir aussi simple permissionnaire	<b>bare licensee; naked licensee</b>  See also licensee by permission; mere licensee; simple licensee

**O**

<b>obligataire</b> (n.é.) ANT obligé, obligée	<b>obligee</b> ANT obligor
--	-------------------------------

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<b>obligation</b> (n.f.)	<b>duty<sup>1</sup>; obligation</b> NOTE Duty used in its broad sense.
<b>obligation accessoire</b> (n.f.) ANT obligation principale	<b>accessory obligation</b> ANT primary obligation <sup>2</sup> ; principal obligation
<b>obligation contractuelle</b> (n.f.)  ANT obligation non contractuelle; obligation délictuelle	<b>contractual duty; contractual obligation</b> See duty <sup>1</sup> ; obligation  ANT non-contractual duty; non-contractual obligation; tort duty; tort obligation; tortious duty
<b>obligation contractuelle primaire</b> (n.f.); <b>obligation primaire</b> (n.f.)  NOTA Obligation qui découle en premier lieu du contrat, c'est-à-dire celle d'exécuter le contrat par opposition à celle d'indemniser pour cause de défaut d'exécution.  ANT obligation contractuelle secondaire; obligation secondaire	<b>primary contractual obligation; primary obligation<sup>1</sup></b> NOTE Obligation that stems primarily from the contract, that is, the obligation to perform the contract as opposed to the obligation to compensate for failure to perform.  ANT secondary contractual obligation; secondary obligation
<b>obligation contractuelle secondaire</b> (n.f.); <b>obligation secondaire</b> (n.f.)  NOTA Obligation découlant du défaut d'exécution du contrat, telle l'obligation d'indemniser l'autre partie.  ANT obligation contractuelle primaire; obligation primaire	<b>secondary contractual obligation; secondary obligation</b> NOTE Obligation that stems from the failure to perform the contract, such as the obligation to compensate the other party.  ANT primary contractual obligation; primary obligation <sup>1</sup>
<b>obligation d'agir</b> (n.f.)	<b>duty of action; duty to act; obligation of affirmative action</b> See duty <sup>1</sup> ; obligation
<b>obligation d'assistance</b> (n.f.)	<b>duty to offer assistance</b> See duty <sup>1</sup> ; obligation
<b>obligation de common law</b> (n.f.)	<b>common-law duty</b> See duty <sup>1</sup> ; obligation
<b>obligation de diligence</b> (n.f.)	<b>duty of care<sup>1</sup>; obligation of care</b> See duty <sup>1</sup> ; obligation
<b>obligation de diligence commune</b> (n.f.)	<b>common duty of care<sup>1</sup></b> See duty <sup>1</sup> ; obligation

<b>obligation de diligence <i>prima facie</i></b> (n.f.)	<b><i>prima facie</i> duty of care<sup>1</sup></b> See duty <sup>1</sup> ; obligation
<b>obligation de faire preuve de diligence</b> (n.f.)	<b>duty to take care</b> See duty <sup>1</sup> ; obligation
<b>obligation délictuelle</b> (n.f.) ANT obligation contractuelle	<b>tort duty; tort obligation; tortious duty</b> See duty <sup>1</sup> ; obligation  ANT contractual duty; contractual obligation
<b>obligation de limiter le préjudice</b> (n.f.); <b>obligation de limiter les dommages</b> (n.f.)	<b>duty to mitigate damages; duty to mitigate the damage</b> See also duty <sup>1</sup> ; obligation
<b>obligation de limiter les dommages</b> (n.f.); <b>obligation de limiter le préjudice</b> (n.f.)	<b>duty to mitigate damages; duty to mitigate the damage</b>  See also duty <sup>1</sup> ; obligation
<b>obligation de limiter les pertes</b> (n.f.) NOTA Selon le contexte, on peut aussi employer « obligation de limiter les dommages » ou « obligation de limiter le préjudice ».  Voir perte	<b>duty to mitigate the loss</b> See duty <sup>1</sup> ; obligation
<b>obligation de mise en garde</b> (n.f.)	<b>duty to warn</b> See duty <sup>1</sup> ; obligation
<b>obligation de porter secours</b> (n.f.)	<b>duty to rescue</b> See duty <sup>1</sup> ; obligation
<b>obligation de renseignement</b> (n.f.); <b>obligation d'information</b> (n.f.)	<b>duty of disclosure; duty to disclose</b>  See duty <sup>1</sup> ; obligation
<b>obligation d'humanité ordinaire</b> (n.f.)	<b>duty of common humanity</b> See duty <sup>1</sup> ; obligation
<b>obligation d'information</b> (n.f.); <b>obligation de renseignement</b> (n.f.)	<b>duty of disclosure; duty to disclose</b>  See duty <sup>1</sup> ; obligation

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

**obligation d'obtenir un consentement éclairé** (n.f.)

**duty of informed consent; duty to obtain informed consent**

See duty<sup>1</sup>; obligation

**obligation d'origine législative** (n.f.)

**statutory duty**

See duty<sup>1</sup>; obligation

**obligation non contractuelle** (n.f.)

**non-contractual duty; non-contractual obligation**

ANT obligation contractuelle

See duty<sup>1</sup>; obligation

ANT contractual duty; contractual obligation

**obligation primaire** (n.f.); **obligation contractuelle primaire** (n.f.)

**primary contractual obligation; primary obligation<sup>1</sup>**

NOTA Obligation qui découle en premier lieu du contrat, c'est-à-dire celle d'exécuter le contrat par opposition à celle d'indemniser pour cause de défaut d'exécution.

NOTE Obligation that stems primarily from the contract, that is, the obligation to perform the contract as opposed to the obligation to compensate for failure to perform.

ANT obligation contractuelle secondaire; obligation secondaire

ANT secondary contractual obligation; secondary obligation

**obligation principale** (n.f.)

**primary obligation<sup>2</sup>; principal obligation**

ANT obligation accessoire

ANT accessory obligation

**obligation secondaire** (n.f.); **obligation contractuelle secondaire** (n.f.)

**secondary contractual obligation; secondary obligation**

NOTA Obligation découlant du défaut d'exécution du contrat, telle l'obligation d'indemniser l'autre partie.

NOTE Obligation that stems from the failure to perform the contract, such as the obligation to compensate the other party.

ANT obligation contractuelle primaire; obligation primaire

ANT primary contractual obligation; primary obligation<sup>1</sup>

**obligation secondaire anticipative** (n.f.)

**anticipatory secondary obligation**

Voir obligation contractuelle secondaire; obligation secondaire

See secondary contractual obligation; secondary obligation

ANT obligation secondaire générale

ANT general secondary obligation

**obligation secondaire générale** (n.f.)

**general secondary obligation**

Voir obligation contractuelle secondaire; obligation secondaire

See secondary contractual obligation; secondary obligation

ANT obligation secondaire anticipative

ANT anticipatory secondary obligation

**obligé** (n.m.), **obligée** (n.f.)

ANT obligataire

**offrant** (n.m.), **offrante** (n.f.)

ANT destinataire de l'offre

**offrant primitif** (n.m.), **offrante primitive** (n.f.)

**offre** (n.f.)

**offre conditionnelle** (n.f.)

ANT offre inconditionnelle

**offre expresse** (n.f.)

ANT offre implicite

**offre implicite** (n.f.)

Voir aussi offre tacite

ANT offre expresse

**offre inconditionnelle** (n.f.)

ANT offre conditionnelle

**offre irrévocable** (n.f.)

ANT offre révocable

**offre primitive** (n.f.)

ANT contre-offre

**offre réelle d'exécution** (n.f.)

**offre révocable** (n.f.)

ANT offre irrévocable

**offres-croisées** (n.f.)

DIST contre-offre

**offre tacite** (n.f.)

Voir aussi offre implicite

**omission négligente** (n.f.)

**obligor**

ANT obligee

**offeror**

ANT offeree

**original offeror**

**offer**

**conditional offer**

ANT unconditional offer

**express offer**

ANT implied offer

**implied offer**

See also offer by conduct

ANT express offer

**unconditional offer**

ANT conditional offer

**irrevocable offer**

ANT revocable offer

**original offer**

ANT counter-offer

**tender of performance**

**revocable offer**

ANT irrevocable offer

**cross-offers**

DIST counter-offer

**offer by conduct**

See also implied offer

**negligent omission**

**P**

**partie au contrat** (n.f.)

Voir aussi contractant, contractante; partie contractante

**partie contractante** (n.f.)

Voir aussi contractant, contractante; partie au contrat

**partie déchargée** (n.f.)

**partie lésée** (n.f.)

**passation** (n.f.)

**pénalité** (n.f.)

**permettant** (n.m.), **permettante** (n.f.)

ANT permissionnaire

**permissionnaire** (n.é.)

ANT permettant, permettante

**permissionnaire invité** (n.m.),  
**permissionnaire invitée** (n.f.)

Voir aussi invité, invitée

DIST simple permissionnaire

**personnalité vulnérable** (n.f.)

Voir aussi principe de la vulnérabilité de la victime; principe de la vulnérabilité psychologique de la victime; principe de l'état dégénéré de la victime

**personne d'une diligence et d'une habileté ordinaires** (n.f.)

**personne d'une prudence ordinaire** (n.f.)

**personne ordinairement prudente** (n.f.)

**personne prudente** (n.f.)

**personne prudente et raisonnable** (n.f.)

**party to the contract**

See also contractor<sup>1</sup>; contracting party

**contracting party**

See also contractor<sup>1</sup>; party to the contract

**discharged party**

**aggrieved party**

**execution**<sup>2</sup>

**penalty**

**licensor**

ANT licensee

**licensee**

ANT licensor

**licensee by invitation**

See also invitee

DIST licensee by permission; mere licensee; simple licensee

**eggshell personality**

See also thin skull principle; eggshell skull principle; psychological thin skull principle; crumbling skull principle

**person of ordinary care and skill**

**ordinary prudent person; person of ordinary prudence**

**ordinarily prudent person**

**prudent person**

**prudent and reasonable person**



## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<b>personne raisonnable</b> (n.f.)	<b>reasonable man; reasonable person</b>
<b>personne raisonnable d'une prudence ordinaire</b> (n.f.)	<b>reasonable person of ordinary prudence</b>
<b>personne raisonnablement diligente</b> (n.f.)	<b>reasonably careful person</b>
<b>personne raisonnablement prudente</b> (n.f.)	<b>reasonably prudent person</b>
<b>personne raisonnablement prudente et diligente</b> (n.f.)	<b>reasonably prudent and careful person</b>
<b>perte</b> (n.f.) NOTA Selon le contexte, on peut aussi employer « dommage » ou « préjudice ». Voir aussi dommage; préjudice	<b>loss</b> See also damage; injury <sup>2</sup> ; harm
<b>perte commerciale</b> (n.f.)	<b>business loss; commercial loss</b>
<b>perte de capacité de gagner un revenu</b> (n.f.); <b>perte de capacité lucrative</b> (n.f.)	<b>loss of ability to earn; loss of earning capacity</b>
<b>perte de capacité de travailler</b> (n.f.)	<b>loss of working capacity</b>
<b>perte de capacité lucrative</b> (n.f.); <b>perte de capacité de gagner un revenu</b> (n.f.)	<b>loss of ability to earn; loss of earning capacity</b>
<b>perte de capacité ménagère</b> (n.f.)	<b>loss of homemaking capacity; loss of housekeeping capacity</b>
<b>perte de capacité parentale</b> (n.f.)	<b>loss of child-rearing capacity</b>
<b>perte de compagnie</b> (n.f.) DIST perte de consortium; perte de services	<b>loss of companionship</b> DIST loss of consortium; loss of services
<b>perte de consortium</b> (n.f.) (néol.) REMARQUE Le Comité a normalisé l'équivalent « perte de consortium » dans le cadre de ses travaux en droit de la famille (2011). Cette décision a pour effet d'invalider l'équivalent précédemment retenu dans le dossier CTDJ délits 11, à savoir « privation de la compagnie conjugale ». DIST perte de compagnie; perte de services	<b>loss of consortium</b> DIST loss of companionship; loss of services

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<b>perte de gains</b> (n.f.)	<b>loss of earnings</b>
<b>perte de gains futurs</b> (n.f.)	<b>loss of future earnings</b>
<b>perte de gains potentiels</b> (n.f.)	<b>loss of prospective earnings</b>
<b>perte de gains réels</b> (n.f.)	<b>loss of actual earnings</b>
<b>perte de jouissances escomptées</b> (n.f.)	<b>loss of expected enjoyment</b>
<b>perte de profits</b> (n.f.)	<b>loss of profit</b>
<b>perte de réputation</b> (n.f.)	<b>loss of reputation</b>
<b>perte de revenus</b> (n.f.)	<b>loss of income</b>
<b>perte de revenus familiaux partagés</b> (n.f.)	<b>loss of shared family income</b>
<b>perte de revenus futurs</b> (n.f.)	<b>future income loss; loss of future income</b>
<b>perte de services</b> (n.f.) REMARQUE Le Comité a normalisé l'équivalent « perte de services » dans le cadre de ses travaux en droit de la famille (2011). Cette décision a pour effet d'invalider l'équivalent précédemment retenu dans le dossier CTDJ délits 11, à savoir « privation de services domestiques ».	<b>loss of services</b> DIST loss of companionship; loss of consortium
DIST perte de compagnie; perte de consortium	
<b>perte financière</b> (n.f.) Voir aussi perte purement financière	<b>economic loss; financial loss</b> See also pure economic loss; pure financial loss
<b>perte future de gains</b> (n.f.)	<b>future loss of earnings</b>
<b>perte future de revenus</b> (n.f.)	<b>future loss of income</b>
<b>perte liée à l'intérêt-anticipation</b> (n.f.) (néol.) ANT perte liée à l'intérêt-rétablissement	<b>expectation loss</b> ANT reliance loss
<b>perte liée à l'intérêt-rétablissement</b> (n.f.) (néol.) ANT perte liée à l'intérêt-anticipation	<b>reliance loss</b> ANT expectation loss

**perte non pécuniaire** (n.f.)

ANT perte pécuniaire

**perte partielle de gains** (n.f.)

**perte pécuniaire** (n.f.)

ANT perte non pécuniaire

**perte potentielle de gains** (n.f.)

**perte purement financière** (n.f.)

Voir aussi perte financière

**poudre aux yeux** (n.f.); **boniment** (n.m.)

Voir aussi simple poudre aux yeux; simple boniment

**poursuite malveillante** (n.f.)

NOTA On rencontre aussi « poursuite abusive ».

DIST abus de procédure

**pratique courante** (n.f.)

Voir aussi pratique habituelle; pratique normale

**pratique habituelle** (n.f.)

Voir aussi pratique courante; pratique normale

**pratique imprudente** (n.f.)

**pratique normale** (n.f.)

Voir aussi pratique courante; pratique habituelle

**préclusion en equity** (n.f.)

Voir aussi quasi-préclusion; préclusion promissoire

**préclusion promissoire** (n.f.)

Voir aussi préclusion en equity; quasi-préclusion

**non-pecuniary loss**

ANT pecuniary loss

**partial loss of earnings**

**pecuniary loss**

ANT non-pecuniary loss

**prospective loss of earnings**

**pure economic loss; pure financial loss**

See also economic loss; financial loss

**puff** (n.)

See also mere puff

**malicious prosecution**

DIST abuse of process

**common practice; ordinary practice**

See also customary practice; usual practice; standard practice

**customary practice; usual practice**

See also common practice; ordinary practice; standard practice

**careless practice**

**standard practice**

See also common practice; ordinary practice; customary practice; usual practice

**equitable estoppel**

See also quasi-estoppel; promissory estoppel

**promissory estoppel**

See also equitable estoppel; quasi-estoppel

**préjudice (n.m.); dommage (n.m.)**

NOTA En français, on parle davantage de « dommage » ou « dommages » lorsque l'acte dommageable ou préjudiciable est évoqué en relation avec l'auteur du délit et de « préjudice », lorsqu'il l'est en relation avec la victime. Par exemple, on dira « A est responsable du dommage et B peut obtenir réparation pour le préjudice qu'il a subi ».

Voir aussi perte

**préjudice accidentel (n.m.); dommage accidentel (n.m.)**

ANT dommage causé délibérément; dommage volontaire; préjudice causé délibérément; préjudice volontaire

**préjudice aggravé (n.m.); dommage aggravé (n.m.)**

**préjudice à la personne (n.m.);  
dommage à la personne (n.m.)**

**préjudice causé délibérément (n.m.);  
préjudice volontaire (n.m.); dommage  
causé délibérément (n.m.); dommage  
volontaire (n.m.)**

ANT dommage accidentel; préjudice accidentel

**préjudice causé par inadvertance  
(n.m.); dommage causé par  
inadvertance (n.m.)**

**préjudice d'agrément (n.m.)**

**préjudice de droit (n.m.); dommage de  
droit (n.m.)**

ANT dommage de fait; préjudice de fait

**damage (n.); injury<sup>2</sup>; harm**

See also loss

DIST damages

**accidental harm; accidental injury**

ANT deliberate harm; deliberate injury

**aggravated damage**

DIST aggravated damages

**personal injury<sup>1</sup>; injury to the person**

NOTE General sense.

**deliberate harm; deliberate injury**

ANT accidental harm; accidental injury

**inadvertent harm**

**loss of amenities**

**damage in law; general damage**

ANT actual damage; damage in fact;  
special damage<sup>2</sup>

DIST damages at large; general damages

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<b>préjudice de fait</b> (n.m.); <b>dommage de fait</b> (n.m.) ANT dommage de droit; préjudice de droit DIST atteinte de fait	<b>actual damage; damage in fact; special damage<sup>2</sup></b> ANT damage in law; general damage DIST injury in fact
<b>préjudice direct</b> (n.m.); <b>dommage direct</b> (n.m.) ANT dommage indirect; préjudice indirect	<b>direct damage; direct injury</b> ANT consequential damage; consequential injury; indirect damage; indirect injury; consequential harm
<b>préjudice divisible</b> (n.m.); <b>dommage divisible</b> (n.m.) ANT dommage indivisible; préjudice indivisible	<b>divisible harm</b> ANT indivisible harm
<b>préjudice émotionnel</b> (n.m.); <b>dommage émotionnel</b> (n.m.)	<b>emotional injury</b>
<b>préjudice évitable</b> (n.m.); <b>dommage évitable</b> (n.m.) ANT dommage inévitable; préjudice inévitable	<b>avoidable harm</b> ANT unavoidable harm
<b>préjudice financier</b> (n.m.); <b>dommage financier</b> (n.m.) DIST dommage pécuniaire; préjudice pécuniaire	<b>economic damage; financial damage; financial harm; financial injury</b> DIST pecuniary damage
<b>préjudice futur</b> (n.m.); <b>dommage futur</b> (n.m.)	<b>future damage</b>
<b>préjudice grave</b> (n.m.); <b>dommage grave</b> (n.m.) ANT dommage sans gravité; préjudice sans gravité	<b>serious harm; grave injury</b> ANT slight injury; slight harm
<b>préjudice immatériel</b> (n.m.); <b>dommage immatériel</b> (n.m.) ANT dommage matériel; préjudice matériel	<b>intangible injury; intangible damage</b> ANT material damage; tangible damage; material injury; tangible injury
<b>préjudice imminent</b> (n.m.); <b>dommage imminent</b> (n.m.)	<b>immediate injury; imminent injury</b>
<b>préjudice important</b> (n.m.); <b>dommage important</b> (n.m.)	<b>substantial injury</b>
<b>préjudice incertain</b> (n.m.); <b>dommage incertain</b> (n.m.)	<b>uncertain damage</b>

<b>préjudice indemnisable</b> (n.m.); <b>dommage indemnisable</b> (n.m.)	<b>compensable damage; recoverable damage; compensable injury</b>
ANT dommage non indemnisable; préjudice non indemnisable	ANT non-compensable damage; non-compensable injury; non-recoverable injury
<b>préjudice indirect</b> (n.m.); <b>dommage indirect</b> (n.m.)	<b>consequential damage; consequential injury; indirect damage; indirect injury; consequential harm</b>
ANT dommage direct; préjudice direct	ANT direct damage; direct injury
<b>préjudice indivisible</b> (n.m.); <b>dommage indivisible</b> (n.m.)	<b>indivisible harm</b>
ANT dommage divisible; préjudice divisible	ANT divisible harm
<b>préjudice inévitable</b> (n.m.); <b>dommage inévitable</b> (n.m.)	<b>unavoidable harm</b>
ANT dommage évitable; préjudice évitable	ANT avoidable harm
<b>préjudice intentionnel</b> (n.m.); <b>dommage intentionnel</b> (n.m.)	<b>intentional harm; intentional injury</b>
<b>préjudice involontaire</b> (n.m.); <b>dommage involontaire</b> (n.m.)	<b>unintended harm; unintended injury</b>
<b>préjudice irréparable</b> (n.m.); <b>dommage irréparable</b> (n.m.)	<b>irreparable injury; irreparable damage</b>
ANT dommage réparable; préjudice réparable	ANT reparable damage; reparable injury
<b>préjudice matériel</b> (n.m.); <b>dommage matériel</b> (n.m.)	<b>material damage; tangible damage; material injury; tangible injury</b>
ANT dommage immatériel; préjudice immatériel	ANT intangible injury; intangible damage
<b>préjudice neurologique</b> (n.m.); <b>dommage neurologique</b> (n.m.)	<b>neurological damage</b>
<b>préjudice non indemnisable</b> (n.m.); <b>dommage non indemnisable</b> (n.m.)	<b>non-compensable damage; non-compensable injury; non-recoverable injury</b>
ANT dommage indemnisable; préjudice indemnisable	ANT compensable damage; recoverable damage; compensable injury
<b>préjudice non pécuniaire</b> (n.m.); <b>dommage non pécuniaire</b> (n.m.)	<b>non-pecuniary damage</b>
ANT dommage pécuniaire; préjudice pécuniaire	ANT pecuniary damage

**préjudice particulier** (n.m.); **dommage particulier** (n.m.)

**special damage**<sup>1</sup>

DIST particular damages; special damages

**préjudice pécuniaire** (n.m.); **dommage pécuniaire** (n.m.)

**pecuniary damage**

ANT dommage non pécuniaire; préjudice non pécuniaire

ANT non-pecuniary damage

DIST dommage financier; préjudice financier

DIST economic damage; financial damage; financial harm; financial injury

**préjudice permanent** (n.m.); **dommage permanent** (n.m.)

**permanent injury**

**préjudice potentiel** (n.m.); **dommage potentiel** (n.m.)

**prospective damage**

**préjudice prévisible** (n.m.); **dommage prévisible** (n.m.)

**foreseeable damage; foreseeable harm**

Voir dommage; préjudice

**préjudice psychiatrique** (n.m.); **dommage psychiatrique** (n.m.)

**psychiatric damage**

DIST dommage psychologique; préjudice psychologique

DIST psychological damage; psychological harm; mental injury; psychological injury

**préjudice psychologique** (n.m.); **dommage psychologique** (n.m.)

**psychological damage; psychological harm; mental injury; psychological injury**

DIST dommage psychiatrique; préjudice psychiatrique

DIST psychiatric damage

**préjudice réparable** (n.m.); **dommage réparable** (n.m.)

**reparable damage; reparable injury**

ANT dommage irréparable; préjudice irréparable

ANT irreparable injury; irreparable damage

**préjudice sans gravité** (n.m.); **dommage sans gravité** (n.m.)

**slight injury; slight harm**

ANT dommage grave; préjudice grave

ANT serious harm; grave injury

**préjudice volontaire** (n.m.); **dommage causé délibérément** (n.m.); **dommage volontaire** (n.m.); **préjudice causé délibérément** (n.m.)

**deliberate harm; deliberate injury**

ANT dommage accidentel; préjudice accidentel

ANT accidental harm; accidental injury

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<b>preuve <i>prima facie</i> de négligence</b> (n.f.)	<b><i>prima facie</i> evidence of negligence</b>
<b>prévisibilité</b> (n.f.)	<b>foreseeability</b>
<b>prévisibilité du dommage</b> (n.f.); <b>prévisibilité du préjudice</b> (n.f.)	<b>foreseeability of harm; foreseeability of damage</b>
<b>prévisibilité du préjudice</b> (n.f.); <b>prévisibilité du dommage</b> (n.f.)	<b>foreseeability of harm; foreseeability of damage</b>
<b>prévisibilité du risque</b> (n.f.)	<b>foreseeability of risk</b>
<b>prévisibilité raisonnable</b> (n.f.)	<b>reasonable foreseeability</b>
<b>prévisibilité raisonnable du risque</b> (n.f.)	<b>reasonable foreseeability of risk</b>
<b>principe de la vulnérabilité de la victime</b> (n.m.)	<b>thin skull principle; eggshell skull principle</b>
NOTA On rencontre aussi l'expression « vulnérabilité de la victime » précédée par les mots « doctrine », « théorie » ou « règle ».	NOTE The expressions "thin skull" and "eggshell skull" are sometimes followed by "doctrine," "theory" or "rule."
En contexte, on peut employer aussi « principe de la vulnérabilité physique de la victime ».	See also eggshell personality; psychological thin skull principle; crumbling skull principle
Voir aussi personnalité vulnérable; principe de la vulnérabilité psychologique de la victime; principe de l'état dégénéréscnt de la victime	
<b>principe de la vulnérabilité psychologique de la victime</b> (n.m.)	<b>psychological thin skull principle</b>
Voir aussi personnalité vulnérable; principe de la vulnérabilité de la victime	See also eggshell personality; thin skull principle; eggshell skull principle
<b>principe de l'état dégénéréscnt de la victime</b> (n.m.)	<b>crumbling skull principle</b>
Voir aussi principe de la vulnérabilité de la victime; personnalité vulnérable	See also thin skull principle; eggshell skull principle; eggshell personality
<b>principe du prochain</b> (n.m.)	<b>neighbour principle</b>
<b>prochain</b> (n.m.)	<b>neighbour</b>
	NOTE Technical sense.
<b>promesse</b> (n.f.)	<b>promise</b>
<b>promesse à exécuter</b> (n.f.)	<b>executory promise</b>
ANT promesse exécutée	ANT executed promise



**promesse corrélatrice** (n.f.)

**promesse exécutée** (n.f.)

ANT promesse à exécuter

**promesse expresse** (n.f.)

ANT promesse implicite

**promesse implicite** (n.f.)

NOTA On peut aussi dire « promesse tacite » lorsqu'il est clair que la promesse est déduite d'un comportement.

ANT promesse expresse

**promesse obligatoire** (n.f.)

**propos imprudent** (n.m.)

NOTA Cette expression est fréquemment employée au pluriel.

**proximité du lien** (n.f.)

Voir aussi lien de proximité

**proximité suffisante du lien** (n.f.)

Voir aussi lien de proximité suffisant

**prudence** (n.f.)

**counter-promise**

**executed promise**

ANT executory promise

**express promise**

ANT implied promise

**implied promise**

ANT express promise

**binding promise**

**careless words** (pl.)

**proximity of relationship**

See also relationship of proximity

**sufficient proximity of relationship**

See also sufficient relationship of proximity; relationship of sufficient proximity

**prudence**

**Q**

**quantum des dommages-intérêts** (n.m.)

Voir aussi montant des dommages-intérêts

**quantum meruit**

NOTA Littéralement : autant qu'il mérite (à propos d'un fournisseur de service).

Voir aussi *quantum valebant*; *quantum valebat*

**quantum of damages**

See also amount of damages

**quantum meruit**

NOTE Literally: as much as he has deserved (speaking of a service provider).

See also *quantum valebant*; *quantum valebat*

***quantum valebant***

NOTA Littéralement : autant qu'elles valaient (s'agissant de marchandises).

Voir aussi *quantum valebat*; *quantum meruit*

***quantum valebat***

NOTA Littéralement : autant qu'elle valait (s'agissant d'une seule marchandise).

Voir aussi *quantum valebant*, *quantum meruit*

**quasi-contrat (n.m.)**

**quasi-préclusion (n.f.)**

Voir aussi préclusion en equity; préclusion promissoire

**quittance (n.f.); décharge<sup>2</sup> (n.f.)**

***quantum valebant***

NOTE Literally: as much as they were worth (speaking of goods).

See also *quantum valebat*; *quantum meruit*

***quantum valebat***

NOTE Literally: as much as it was worth (speaking of merchandise).

See also *quantum valebant*, *quantum meruit*

**quasi-contract**

**quasi-estoppel**

See also equitable estoppel; promissory estoppel

**discharge<sup>2</sup> (n.)**

NOTE Metonymical sense.

**R**

**raisonnabilité (n.f.)**

**recours délictuel (n.m.)**

**rectification (n.f.)**

**refus éclairé (n.m.)**

**régime d'indemnisation sans égard à la faute (n.m.)**

NOTA On rencontre aussi « régime d'indemnisation sans égard à la responsabilité ».

**règle de la non-responsabilité (n.f.)**

Voir responsabilité<sup>2</sup>

**règle du milieu (n.f.)**

**règle du pat (n.f.)**

**reasonableness**

**tort remedy**

**rectification**

**informed refusal**

**no-fault compensation scheme; no-fault scheme**

**no-liability rule; principle of non-liability; rule of non-liability**

**locality rule; community practice rule**

**stalemate rule**

**règle relative à l'éloignement du dommage** (n.f.); **règle relative à l'éloignement du préjudice** (n.f.)

**rule of remoteness**

See remoteness of damage

**règle relative à l'éloignement du préjudice** (n.f.); **règle relative à l'éloignement du dommage** (n.f.)

**rule of remoteness**

See remoteness of damage

**relativité contractuelle** (n.f.)

NOTA On parle également de l'« effet relatif du contrat » ou de la « relativité du contrat ».

**privity of contract**

**renonciation** (n.f.)

**release**<sup>3</sup> (n.); **waiver**

**réparation intégrale** (n.f.)

NOTA On peut aussi employer « rétablissement intégral », selon le contexte.

**restitutio in integrum**

**répartition des dommages-intérêts** (n.f.)

**apportionment of damages**

**répartition du contrat** (n.f.)

**apportionment of contract**

**répudiation** (n.f.)

**repudiation**

**résiliation de contrat** (n.f.)

**determination of contract**<sup>1</sup>; **termination of contract**<sup>1</sup>

NOTA Pour rendre les formes verbales *determine the contract* et *terminate the contract*, on pourra dire « résilier le contrat ».

NOTE Describes the act of a party.

DIST rescission of contract<sup>1</sup>

DIST résolution de contrat

**résiliation pour cause de violation** (n.f.)

**determination for breach; termination for breach**

Voir résiliation de contrat

See determination of contract<sup>1</sup>; termination of contract<sup>1</sup>

**résolution de contrat** (n.f.)

NOTA Sens propre. L'effet est rétroactif.

Pour rendre la forme verbale *rescind the contract* prise en ce sens, on pourra dire : « résoudre le contrat ».

Voir aussi anéantissement rétroactif

DIST résiliation de contrat

**responsabilité<sup>1</sup>** (n.f.)

NOTA Sens général.

Voir aussi responsabilité<sup>2</sup>

**responsabilité<sup>2</sup>** (n.f.)

NOTA Sens spécifique. Obligation juridique de répondre d'un dommage causé à autrui.

Voir aussi responsabilité<sup>1</sup>

**responsabilité absolue** (n.f.)

Voir responsabilité<sup>2</sup>

DIST responsabilité sans faute; responsabilité stricte

**responsabilité alternative** (n.f.)

NOTA S'agissant de la coexistence de responsabilité délictuelle et contractuelle d'une partie pour le même acte ou la même omission.

Voir responsabilité<sup>2</sup>

Voir aussi responsabilité concomitante

**responsabilité causale** (n.f.)

Voir responsabilité<sup>1</sup>

**responsabilité civile délictuelle** (n.f.);  
**responsabilité délictuelle** (n.f.)

Voir responsabilité<sup>2</sup>

ANT responsabilité contractuelle

**rescission of contract<sup>1</sup>**

NOTE True meaning. The effect of the rescission is retroactive.

See also rescission *ab initio*

DIST determination of contract<sup>1</sup>;  
termination of contract<sup>1</sup>

**responsibility**

See also liability

**liability**

See also responsibility

**absolute liability**

DIST liability without fault; no-fault liability; strict liability

**alternative liability<sup>1</sup>**

NOTE Refers to the liability of a party in both tort and contract for the same act or omission.

See also concurrent liability<sup>2</sup>

**causal responsibility**

**tort liability**

ANT contract liability; contractual liability

**responsabilité concomitante** (n.f.)

Voir responsabilité<sup>2</sup>

Voir aussi responsabilité alternative

**responsabilité conjointe** (n.f.)

Voir responsabilité<sup>2</sup>

ANT responsabilité individuelle

**responsabilité contractuelle** (n.f.)

Voir aussi responsabilité pour rupture de contrat; responsabilité pour violation de contrat

ANT responsabilité délictuelle;  
responsabilité civile délictuelle

**responsabilité de l'hôte privé** (n.f.)

**responsabilité délictuelle** (n.f.);  
**responsabilité civile délictuelle** (n.f.)

Voir responsabilité<sup>2</sup>

ANT responsabilité contractuelle

**responsabilité du fabricant** (n.f.)

Voir responsabilité<sup>2</sup>

Voir aussi responsabilité du fournisseur;  
responsabilité du fait des produits

**responsabilité du fait d'autrui** (n.f.)

NOTA Acception propre au droit des délits.

Voir responsabilité<sup>2</sup>

ANT responsabilité personnelle

**responsabilité du fait des produits** (n.f.)

Voir responsabilité<sup>2</sup>

Voir aussi responsabilité du fabricant;  
responsabilité du fournisseur

**concurrent liability**<sup>2</sup>

NOTE In this sense, the term designates the coexistence of tortious and contractual liability.

See also alternative liability<sup>1</sup>

**joint liability**

ANT several liability

**contract liability; contractual liability**

See also liability for breach of contract

ANT tort liability

**social host liability**

**tort liability**

ANT contract liability; contractual liability

**manufacturer's liability**

See also supplier's liability; products liability

**vicarious liability**

ANT personal liability

**products liability**

See also manufacturer's liability; supplier's liability

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

<b>responsabilité du fournisseur</b> (n.f.) Voir responsabilité <sup>2</sup> Voir aussi responsabilité du fabricant; responsabilité du fait des produits	<b>supplier's liability</b> See also manufacturer's liability; products liability
<b>responsabilité envers les tiers</b> (n.f.) Voir responsabilité <sup>1</sup>	<b>third party liability</b>
<b>responsabilité imputée</b> (n.f.)	<b>imputed liability</b>
<b>responsabilité individuelle</b> (n.f.) Voir responsabilité <sup>2</sup> ANT responsabilité conjointe	<b>several liability</b> ANT joint liability
<b>responsabilité personnelle</b> (n.f.) Voir responsabilité <sup>2</sup> ANT responsabilité du fait d'autrui	<b>personal liability</b> ANT vicarious liability
<b>responsabilité pour faute</b> (n.f.) Voir responsabilité <sup>2</sup> ANT responsabilité sans faute; responsabilité stricte	<b>fault-based liability; fault liability; liability for fault</b> ANT liability without fault; no-fault liability; strict liability
<b>responsabilité pour négligence</b> (n.f.) Voir responsabilité <sup>2</sup>	<b>liability for negligence; negligence liability</b>
<b>responsabilité pour nuisance</b> (n.f.)	<b>nuisance liability; liability for nuisance</b>
<b>responsabilité pour rupture de contrat</b> (n.f.); <b>responsabilité pour violation de contrat</b> (n.f.) Voir rupture de contrat; violation de contrat Voir aussi responsabilité contractuelle	<b>liability for breach of contract</b> See also contract liability; contractual liability
<b>responsabilité pour violation de contrat</b> (n.f.); <b>responsabilité pour rupture de contrat</b> (n.f.) Voir rupture de contrat; violation de contrat Voir aussi responsabilité contractuelle	<b>liability for breach of contract</b> See also contract liability; contractual liability

**responsabilité principale** (n.f.)

Voir responsabilité<sup>2</sup>

ANT responsabilité subsidiaire<sup>1</sup>

**responsabilité sans faute** (n.f.);  
**responsabilité stricte** (n.f.)

Voir responsabilité<sup>2</sup>

DIST responsabilité absolue

ANT responsabilité pour faute

**responsabilité solidaire** (n.f.)

Voir responsabilité<sup>2</sup>

**responsabilité stricte** (n.f.);  
**responsabilité sans faute** (n.f.)

Voir responsabilité<sup>2</sup>

DIST responsabilité absolue

ANT responsabilité pour faute

**responsabilité subsidiaire**<sup>1</sup> (n.f.)

Voir responsabilité<sup>2</sup>

ANT responsabilité principale

**responsabilité subsidiaire**<sup>2</sup> (n.f.)

NOTA S'agissant de la responsabilité d'une partie dans un domaine autre que celui initialement prévu.

Voir responsabilité<sup>2</sup>

**restitution** (n.f.)

Voir aussi enrichissement injustifié

**réticence** (n.f.)

Voir aussi silence; dissimulation; défaut de renseignement; défaut d'information

**rétractation de l'offre** (n.f.)

Voir aussi révocation de l'offre; retrait de l'offre

**retrait de l'offre** (n.m.)

Voir aussi rétraction de l'offre; révocation de l'offre

**primary liability**

ANT secondary liability

**liability without fault; no-fault liability; strict liability**

ANT fault-based liability; fault liability; liability for fault

DIST absolute liability

**joint and several liability**

**liability without fault; no-fault liability; strict liability**

ANT fault-based liability; fault liability; liability for fault

DIST absolute liability

**secondary liability**

ANT primary liability

**alternative liability**<sup>2</sup>

NOTE Refers to the liability of a party in another field than that originally contemplated.

**restitution**

See also unjust enrichment

**reticence**

See also silence; concealment; failure to disclose; non-disclosure

**retraction of offer**

See also revocation of offer; withdrawal of offer

**withdrawal of offer**

See also retraction of offer; revocation of offer

**révocation de l'offre** (n.f.)

Voir aussi rétraction de l'offre; retrait de l'offre

**revocation of offer**

See also retraction of offer; withdrawal of offer

**risque de dommage** (n.m.); **risque de préjudice** (n.m.)

**risk of loss; risk of injury**

**risque de préjudice** (n.m.); **risque de dommage** (n.m.)

**risk of loss; risk of injury**

**risque important** (n.m.)

NOTA L'expression « risque important » est employée le plus souvent au pluriel.

**material risk**

**risque inhabituel** (n.m.)

NOTA L'expression « risque inhabituel » est employée le plus souvent au pluriel.

**unusual risk**

**risque particulier** (n.m.)

NOTA L'expression « risque particulier » est employée le plus souvent au pluriel.

**special risk**

**risque prévisible** (n.m.)

**foreseeable risk**

**rompre le contrat**

Voir rupture de contrat; violation de contrat

**break the contract**

See also breach the contract

Voir aussi violer le contrat

**rompre une promesse; violer une promesse**

**break a promise**

**rupture de contrat** (n.f.); **violation de contrat** (n.f.)

**breach of contract**

NOTA L'emploi du terme « rupture », plus imagé et à charge plus forte, dénote l'anéantissement du lien contractuel, tandis que « violation » évoque plus simplement le non-respect du contrat. On évitera le mot « bris », qui ne s'emploie en langage juridique que dans un sens concret, comme en cas d'effraction.

**rupture de promesse** (n.f.); **violation de promesse** (n.f.)

**breach of promise**



**S**

**satisfaction** (n.f.)

**satisfaction parfaite** (n.f.)

ANT satisfaction promissoire

**satisfaction promissoire** (n.f.)

ANT satisfaction parfaite

**séquestration** (n.f.)

**séquestration psychologique** (n.f.)

**séquestration susceptible d'action** (n.f.)

**silence** (n.m.)

Voir aussi réticence; dissimulation; défaut de renseignement; défaut d'information

**simple assertion** (n.f.)

Voir assertion

ANT clause

**simple boniment** (n.m.); **simple poudre aux yeux** (n.f.)

Voir aussi poudre aux yeux; boniment

**simple défaut de renseignement** (n.m.); **simple défaut d'information** (n.m.)

Voir aussi simple réticence; simple silence

**simple défaut d'information** (n.m.); **simple défaut de renseignement** (n.m.)

Voir aussi simple réticence; simple silence

**simple négligence** (n.f.)

Voir aussi négligence ordinaire

**satisfaction**

**executed satisfaction**

ANT executory satisfaction

**executory satisfaction**

ANT executed satisfaction

**false imprisonment**

**psychological imprisonment**

See false imprisonment

**actionable false imprisonment**

**silence**

See also reticence; concealment; failure to disclose; non-disclosure

**mere representation**

See representation

ANT term

**mere puff**

See also puff

**mere non-disclosure; simple non-disclosure**

See also mere reticence; simple reticence; mere silence; simple silence

**mere non-disclosure; simple non-disclosure**

See also mere reticence; simple reticence; mere silence; simple silence

**simple negligence; mere negligence**

See also ordinary negligence

**simple permissionnaire** (n.é.)

Voir aussi nu-permissionnaire,  
nue-permissionnaire

DIST permissionnaire invité,  
permissionnaire invitée

**simple poudre aux yeux** (n.f.); **simple boniment** (n.m.)

Voir aussi poudre aux yeux; boniment

**simple réticence** (n.f.)

Voir aussi simple défaut de  
renseignement; simple défaut  
d'information; simple silence

**simple silence** (n.m.)

Voir aussi simple réticence; simple défaut  
de renseignement; simple défaut  
d'information

**sous-contractant** (n.m.),  
**sous-contractante** (n.f.)

**sous-contrat** (n.m.)

Voir contrat<sup>1</sup>

**sous-entrepreneur** (n.m.),  
**sous-entrepreneuse** (n.f.); **sous-traitant**  
(n.m.), **sous-traitante** (n.f.)

Voir contrat de sous-traitance; sous-traité

ANT entrepreneur général, entrepreneuse  
générale; entrepreneur principal,  
entrepreneuse principale

**sous-traitant** (n.m.), **sous-traitante**  
(n.f.); **sous-entrepreneur** (n.m.),  
**sous-entrepreneuse** (n.f.)

Voir contrat de sous-traitance; sous-traité

ANT entrepreneur général, entrepreneuse  
générale; entrepreneur principal,  
entrepreneuse principale

**sous-traité** (n.m.); **contrat de  
sous-traitance** (n.m.)

NOTA Contrat d'entreprise entre  
entrepreneur général ou principal et  
sous-traitant.

**licensee by permission; mere licensee;  
simple licensee**

See also bare licensee; naked licensee

DIST licensee by invitation

**mere puff**

See also puff

**mere reticence; simple reticence**

See also mere non-disclosure; simple  
non-disclosure; mere silence; simple  
silence

**mere silence; simple silence**

See also mere reticence; simple reticence;  
mere non-disclosure; simple  
non-disclosure

**subcontractor<sup>1</sup>**

**subcontract<sup>1</sup>** (n.)

See contract<sup>1</sup>

**subcontractor<sup>2</sup>**

See subcontract<sup>2</sup>; contractor<sup>2</sup>

ANT general contractor; main contractor;  
prime contractor

**subcontractor<sup>2</sup>**

See subcontract<sup>2</sup>; contractor<sup>2</sup>

ANT general contractor; main contractor;  
prime contractor

**subcontract<sup>2</sup>** (n.)

NOTE A contract for services between a  
general or main contractor and a  
subcontractor.

**stipulation** (n.f.)

Voir aussi clause

**suffisance de la contrepartie** (n.f.)

ANT insuffisance de la contrepartie

DIST adéquation de la contrepartie

**suppression de nuisance** (n.f.)

**stipulation**

See also term

**sufficiency of consideration**

ANT insufficiency of consideration

DIST adequacy of consideration

**abatement of nuisance; nuisance abatement**

**T**

**tiers** (n.m.)

Voir aussi étranger, étrangère

**tort** (n.m.)

**transgresseur conjoint** (n.m.),  
**transgresseuse conjointe** (n.f.)

**transgresseur initial** (n.m.),  
**transgresseuse initiale** (n.f.)

**transgresseur négligent** (n.m.),  
**transgresseuse négligente** (n.f.)

**transgresseur** (n.m.), **transgresseuse**  
(n.f.)

Voir transgression<sup>1</sup>

**transgression<sup>1</sup>** (n.f.)

NOTA Désigne la violation d'un droit ou d'une obligation.

**third party**

See also stranger

**wrong<sup>3</sup>** (n.)

NOTE Refers to the consequence of the wrongful act.

**joint wrongdoer**

See wrongdoer<sup>1</sup>

**original wrongdoer**

See wrongdoer<sup>1</sup>

**negligent wrongdoer**

See wrongdoer<sup>1</sup>

**wrongdoer<sup>1</sup>**

See wrong<sup>1</sup>

**wrong<sup>1</sup>** (n.)

NOTE Refers to the violation of a right or an obligation.

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

**transgression<sup>2</sup>** (n.f.)

NOTA Désigne un acte illégal ou immoral causant un dommage ou un préjudice.

Voir aussi malfaisance

**transgression par négligence** (n.f.)

***trespass de bonis asportatis*** (n.m.)

ANT *trespass quare clausum fregit*; intrusion<sup>2</sup>; atteinte immobilière

***trespass on the case*** (n.m.)

DIST action pour atteinte directe

***trespass quare clausum fregit*** (n.m.)

ANT *trespass de bonis asportatis*; atteinte mobilière

***trespass vi et armis*** (n.m.)

**wrong<sup>2</sup>** (n.); **wrongful act; wrongful conduct<sup>1</sup>**

NOTE These terms denote an illegal or immoral act that results in some harm being done to one or more individuals.

See also malfeasance; misfeasance<sup>2</sup>

**wrong of negligence**

***trespass de bonis asportatis***

NOTE Historical term for "trespass to chattels"; "trespass to goods"; "trespass to personal property."

ANT *trespass quare clausum fregit*; trespass<sup>2</sup>; trespass to land; trespass to real property

***trespass on the case***

NOTE Historical term.

DIST action of trespass<sup>1</sup>; trespass<sup>3</sup>; trespass action<sup>1</sup>

***trespass quare clausum fregit***

NOTE Historical term for "trespass<sup>2</sup>"; "trespass to land"; "trespass to real property."

ANT *trespass de bonis asportatis*; trespass to chattels; trespass to goods; trespass to personal property

***trespass vi et armis***

See trespass<sup>1</sup>

## U

**ultime transgresseur** (n.m.), **ultime transgresseuse** (n.f.)

**usage déraisonnable** (n.m.)

ANT usage raisonnable

**last human wrongdoer; last wrongdoer**

See wrongdoer<sup>1</sup>

**unreasonable use; unreasonable user**

ANT reasonable use; reasonable user

**usage raisonnable** (n.m.)

ANT usage déraisonnable

**reasonable use; reasonable user**

ANT unreasonable use; unreasonable user



**vente aux enchères** (n.f.)

**auction<sup>2</sup> (n.); auction sale; sale by auction**

**vente aux enchères au rabais** (n.f.)

**Dutch auction<sup>2</sup>**

See auction<sup>2</sup>; auction sale; sale by auction

**vente aux enchères avec mise à prix**  
(n.f.)

**auction with reserve<sup>2</sup>**

See auction<sup>2</sup>; auction sale; sale by auction

**vente aux enchères privées** (n.f.)

**private auction<sup>2</sup>**

See auction<sup>2</sup>; auction sale; sale by auction

**vente aux enchères publiques** (n.f.)

**public auction<sup>2</sup>**

See auction<sup>2</sup>; auction sale; sale by auction

**vente aux enchères sans mise à prix**  
(n.f.)

**absolute auction<sup>2</sup>; auction without reserve<sup>2</sup>**

See auction<sup>2</sup>; auction sale; sale by auction

**versement comptant** (n.m.)

NOTA Partie du prix d'achat réglé d'avance, dans le cas d'une vente à crédit.

Voir acompte

DIST versement initial

**down payment**

NOTE The part of the purchase price paid at the time of purchase, in the case of a credit sale.

See part payment

DIST initial payment

**versement initial** (n.m.)

NOTA Premier d'une série d'acomptes.

DIST versement comptant

**initial payment**

NOTE The first of a series of part payments.

DIST down payment

**victime** (n.f.)

**aggrieved person; victim**

**victime de voie de fait** (n.f.)

Voir voie de fait; voie de fait délictuelle

**assaultee**

See assault; tortious assault

**victime immédiate** (n.f.)

**immediate victim**

**victime imprévisible** (n.f.)

ANT victime prévisible

**victime prévisible** (n.f.)

ANT victime imprévisible

**vie préjudiciable** (n.f.)

**violation anticipative** (n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

Voir aussi violation promissoire; violation prospective

ANT violation effective

**violation continue** (n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

ANT violation ponctuelle

**violation de condition** (n.f.)

Voir condition<sup>2</sup>

Voir aussi violation qui atteint l'essence du contrat; violation d'une clause fondamentale; violation fondamentale

ANT violation de garantie

**violation de contrat** (n.f.); **rupture de contrat** (n.f.)

NOTA L'emploi du terme « rupture », plus imagé et à charge plus forte, dénote l'anéantissement du lien contractuel, tandis que « violation » évoque plus simplement le non-respect du contrat. On évitera le mot « bris », qui ne s'emploie en langage juridique que dans un sens concret, comme en cas d'effraction.

**violation de garantie** (n.f.)

Voir garantie

ANT violation de condition

**unforeseeable plaintiff**

ANT foreseeable plaintiff

**foreseeable plaintiff**

ANT unforeseeable plaintiff

**wrongful life**

**anticipatory breach**

See also promissory breach; prospective breach

ANT actual breach

**continuing breach**

ANT breach once and for all; once and for all breach

**breach of condition**

See condition<sup>2</sup>

See also breach going to the essence of the contract; breach going to the root of the contract; breach of a fundamental term; fundamental breach

ANT breach of warranty

**breach of contract**

**breach of warranty**

See warranty

ANT breach of condition

**violation de promesse** (n.f.); **rupture de promesse** (n.f.)

**breach of promise**

**violation d'obligation** (n.f.); **manquement à une obligation** (n.m.)

**breach of duty; breach of obligation**

See duty<sup>1</sup>; obligation

**violation d'obligation de common law** (n.f.)

**breach of common law duty**

See duty<sup>1</sup>; obligation

**violation d'obligation d'origine législative** (n.f.)

**breach of statutory duty**

See duty<sup>1</sup>; obligation

**violation d'une clause** (n.f.)

**breach of a term**

**violation d'une clause fondamentale** (n.f.)

**breach of a fundamental term**

Voir aussi violation qui atteint l'essence du contrat; violation de condition; violation fondamentale

See also breach going to the essence of the contract; breach going to the root of the contract; breach of condition; fundamental breach

**violation effective** (n.f.)

**actual breach**

Voir rupture de contrat; violation de contrat

ANT anticipatory breach; promissory breach; prospective breach

ANT violation anticipative; violation promissoire; violation prospective

**violation extinctive de contrat** (n.f.)

**breach that terminates the contract; breach that determines the contract**

Voir extinction de contrat; expiration de contrat

See determination of contract<sup>2</sup>; extinction of contract; termination of contract<sup>2</sup>

**violation fondamentale** (n.f.)

**fundamental breach**

Voir aussi violation qui atteint l'essence du contrat; violation d'une clause fondamentale; violation de condition

See also breach going to the essence of the contract; breach going to the root of the contract; breach of a fundamental term; breach of condition

**violation insignifiante** (n.f.)

**trifling breach**

Voir rupture de contrat; violation de contrat

ANT material breach

ANT violation substantielle

**violation majeure** (n.f.)

**major breach**

Voir violation de garantie

See breach of warranty

**violation partielle** (n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

ANT violation totale

**violation ponctuelle** (n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

ANT violation continue

**violation promissoire** (n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

Voir aussi violation prospective; violation anticipative

ANT violation effective

**violation prospective** (n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

Voir aussi violation promissoire; violation anticipative

ANT violation effective

**violation qui atteint l'essence du contrat** (n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

Voir aussi violation d'une clause fondamentale; violation de condition; violation fondamentale

**violation substantielle** (n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

ANT violation insignifiante

**partial breach**

ANT total breach

**breach once and for all; once and for all breach**

ANT continuing breach

**promissory breach**

See also prospective breach; anticipatory breach

ANT actual breach

**prospective breach**

See also promissory breach; anticipatory breach

ANT actual breach

**breach going to the essence of the contract; breach going to the root of the contract**

See also breach of a fundamental term; breach of condition; fundamental breach

**material breach**

ANT trifling breach



**violation totale** (n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

ANT violation partielle

**violer le contrat**

Voir rupture de contrat; violation de contrat

Voir aussi rompre le contrat

**violer une promesse; rompre une promesse**

**voie de fait** (n.f.); **voie de fait délictuelle** (n.f.)

NOTA Les expressions « voie de fait » et « voie de fait délictuelle » s'emploient le plus souvent au pluriel.

Dans les cas où il pourrait y avoir confusion avec les voies de fait en matière criminelle, il est préférable d'ajouter l'adjectif « délictuelle ».

« Délictuel » : Qui concerne le droit de la responsabilité délictuelle (Ant. contractuel). Qui a sa source dans un délit ou qui se rapporte à un délit.  
Ex. recours délictuel.

« Délictueux » : Qui a le caractère d'un délit. Ex. intention délictueuse.

En cas d'hésitation entre les deux qualificatifs, si on peut employer le mot « illicite », c'est généralement « délictueux » qui convient.

**total breach**

ANT partial breach

**breach the contract**

See also break the contract

**break a promise**

**assault** (n.); **tortious assault**

NOTE "Tortious assault" is opposed to "criminal assault."

**voie de fait délictuelle** (n.f.); **voie de fait** (n.f.)

NOTA Les expressions « voie de fait » et « voie de fait délictuelle » s'emploient le plus souvent au pluriel.

Dans les cas où il pourrait y avoir confusion avec les voies de fait en matière criminelle, il est préférable d'ajouter l'adjectif « délictuelle ».

« Délictuel » : Qui concerne le droit de la responsabilité délictuelle (Ant. contractuel). Qui a sa source dans un délit ou qui se rapporte à un délit.  
Ex. recours délictuel.

« Délictueux » : Qui a le caractère d'un délit. Ex. intention délictueuse.

En cas d'hésitation entre les deux qualificatifs, si on peut employer le mot « illicite », c'est généralement « délictueux » qui convient.

**voie de fait et batterie** (n.f.) (néol.)

NOTA La plupart du temps, l'emploi de « batterie » seul sera suffisant pour désigner ce délit.

L'expression « voie de fait » s'emploie le plus souvent au pluriel.

**assault** (n.); **tortious assault**

NOTE "Tortious assault" is opposed to "criminal assault."

**assault and battery**

## Bibliographie / Bibliography

---

### Doctrine :

Archambault, Jean-Denis. – La responsabilité extra-contractuelle de l'État : le politique et l'opérationnel. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©1996. – xi, 256 p. – ISBN 2-89451-119-1

Arsenault, Pierre. – La responsabilité civile délictuelle. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©2002. – xvii, 125 p. – (La common law en poche; vol. 18). – ISBN 2-89451-554-5

Atiyah, P.S. – An Introduction to the Law of Contract. – 3rd ed. – Oxford: Clarendon Press, 1981. – x, 335 p. – ISBN 0-1987-6141-4

Baudouin, Jean Louis; Deslauriers, Patrice. – La responsabilité civile. – 6<sup>e</sup> éd. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©2003. – lii, 1953 p. – ISBN 2-8945-1613-4

Baudouin, Jean-Louis; Jobin, Pierre-Gabriel. – Les obligations. – Avec la collaboration de Nathalie Vézina. – 6<sup>e</sup> éd. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©2005. – xliii, 1755 p. – ISBN 2-89451-827-7

Bélanger-Hardy, Louise; Boivin, Denis. – La responsabilité délictuelle en common law. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©2005. – xxxv, 1100 p. – ISBN 2-89451-858-7

Bilson, Beth. – The Canadian Law of Nuisance. – Toronto: Butterworths, 1991. – xlvi, 186 p. – ISBN 0-4098-0573-4

Burdick, Francis. – The Law of Torts. – 3rd ed. – Albany (N.Y.), 1913. – 612 p.

Carter, John W. – Breach of Contract. – Sydney: Law Book Company, 1984. – xlvi, 551 p. – ISBN 0-4552-0505-1

Chitty, Joseph; Beale, H.G. – Chitty on Contracts. – 29th ed. – London: Sweet & Maxwell, ©2004. – 2 vol. – ISBN 0-4218-4260-1

Cooper-Stephenson, Ken. – “Sliding Doors: Alternative Life Patterns in Personal Injury Damages.” – The Joy of Torts. – General editors, Stéphane Beaulac, G.A. Pitel, Jennifer L. Schulz. – Markam (Ont.): LexiNexis Butterworths, 2003. – ISBN 0-4334-4299-9

Davies, F.R. – Contract. – 5th ed. – London: Sweet & Maxwell, 1986. – xxii, 290 p. – ISBN 0-4213-5090-3

Di Castri, Victor. – The Law of Vendor and Purchaser. – 3rd ed. – Toronto: Carswell, 1988. – 3 vol. – ISBN 0-4593-2131-5

Fleming, John G. – The Law of Torts. – 5th ed. – Sydney: Law Book Company, 1977. – lii, 729 p. – ISBN 0-4551-9496-3

Fleming, John G. – The Law of Torts. – 9th ed. – Sydney: Law Book Company, Information Services, 1998. – lxxx, 807 p. – ISBN 0-4552-1534-0

Fridman, Gerald H.L. – The Law of Torts in Canada. – 2nd ed. – Toronto: Carswell, ©2002. – ccxxxix, 930 p. – ISBN 0-459-24019-6

## Bibliographie / Bibliography

---

Fridman, Gerald H.L. – The Law of Contract in Canada. – 5th ed. – Toronto: Carswell, ©2006. – cxci, 848 p. – ISBN 0-4592-4306-3

Fuller, L.L.; Perdue, William R. – “The Reliance Interest in Contract Damages.” – Yale Law Journal. – Vol. 45 (1936) – ISSN 0044-0094. – P. 52-96

Furmston, M.P.; Fifoot, C.H.S.; Cheshire, G.C. – Cheshire, Fifoot and Furmston’s Law of Contract. – 15th ed. – Oxford: Oxford University Press, ©2007. – li, 828 p. – ISBN 0-1992-8756-2

Goff of Chieveley, Robert Goff, Baron; Jones, Gareth H. – The Law of Restitution. – 6th ed. – London: Sweet & Maxwell, ©2002. – cxxi, 912 p. – ISBN 0-4218-2820-X

Grégoire, Pierre. – Le droit anglo-américain de la responsabilité civile. – Bruxelles : Centre Interuniversitaire de Droit Comparé, 1971. – xxviii, 358 p. – (Collection van het ; 17)

Grenon, Aline. – « Le droit des délits ». – Éléments de common law et aperçu comparatif du droit civil québécois. – Sous la direction de Louise Bélanger-Hardy et Aline Grenon. – Scarborough (Ont.) : Carswell, ©1997. – P. 469-515. – ISBN 0-459-23340-8

Halsbury’s Laws of England. – 4th ed. – Editor in chief Lord Hailsham of St. Marylebone. – London: Butterworths, 1973- . – ISBN 0-4060-3400-1

Klar, Lewis N. – Tort Law. – 3rd ed. – Toronto: Thomson Carswell, ©2003. – clxv, 27 p. – ISBN 0-4592-4093-5

Linden, Allen M.; Klar, Lewis N. – Canadian Tort Law: Cases, Notes & Materials. – 11th edition. – Toronto: Butterworths, 1999. – xxxi, 766 p. – ISBN 0-4334-1539-8

Linden, Allen M. – Canadian Tort Law. – 7th ed. – Markham (Ont.): Butterworths, 2001. – cviii, 789 p. – ISBN 0-4334-3100-8

Linden, Allen M. – Canadian Tort Law. – 3rd ed. – Toronto: Butterworths, 1982. – cxxxiv, 737 p. – (Canadian Legal Text Series) – ISBN 0-4098-4577-9

Linden, Allen M.; Feldthusen, Bruce. – Canadian Tort Law. – 8th ed., Markham (Ont.): LexisNexis Butterworths, 2006. – cxxv, 868 p. – ISBN 0-4334-4958-6

Linden, Allen M. – La responsabilité civile délictuelle. – 4<sup>e</sup> éd. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©1988. – 951 p. – ISBN 2-8907-3679-2

Linden, Allen M. – La responsabilité civile délictuelle. – 6<sup>e</sup> éd. – Ottawa : Centro franco-ontarien de ressources pédagogiques, ©2001. – 2 vol. – ISBN 2-8944-2917-7

Malaurie, Philippe ; Aynès, Laurent. – Cours de droit civil : les obligations. – 2<sup>e</sup> éd. – Paris : Cujas, 1990. – 760 p. – ISBN 2-2549-1304-X

Manwaring, John. – Éléments de common law et aperçu comparatif du droit civil québécois. – Sous la direction de Louise Bélanger-Hardy et Aline Grenon. – Scarborough (Ont.) : Carswell, ©1997. – xlii, 656 p. – ISBN 0-4592-3340-8

## Bibliographie / Bibliography

---

- Manwaring, John. – Les contrats. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©1999. – xii, 138 p. – (La common law en poche; vol. 12). – ISBN 2-8945-1348-8
- Mazeaud, Antoine, et al. – Leçons de droit civil. – 6<sup>e</sup> éd. – Paris : Montchrestien, 1976- . – ISBN 2-7076-0184-5
- Megarry, Robert E.; Wade, William. – The Law of Real Property. – 6th ed. – London: Sweet & Maxwell, ©2000. – cxlix, 1478 p. – ISBN 0-4214-7460-2
- Mullany, Nicholas J.; Handford, Peter R. – Tort Liability for Psychiatric Damage. – 2nd ed. – Sydney: The Law Book Company, 2006. – xcvi, 761 p. – ISBN 0-4552-2299-1
- Richards, Paul H. – Law of Contract. – 5th ed. – London: Longman, 2002. – 461 p. – ISBN 0-5824-3817-9
- Treitel, G.H. – The Law of Contract. – 11th ed. – London: Sweet & Maxwell, 2003. – clii, 1200 p. – ISBN 0-4217-8840-2
- Waddams, Stephen M. – Le droit des contrats. – Vanier (Ont.) : Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques (CFORP), ©1992. – 2 vol. – ISBN 1-5512-3265-0
- Waddams, Stephen M. – The Law of Contracts. – 5th ed. – Aurora (Ont.): Canada Law Book, ©2005. – 589 p. – ISBN 0-8880-4450-X
- Waddams, Stephen. M. – The Law of Damages. – 4th ed. – Toronto: Canada Law Book, ©2004. – clxi, 650 p. – ISBN 0-88804-236-1

### **Dictionnaires, vocabulaires et lexiques bilingues :**

- A Concise Dictionary of Law. – Oxford: Oxford University Press, 1983. – 394 p. – ISBN 0-1982-5399-0
- Allard, France, et al. – Dictionnaire de droit privé et lexiques bilingues : les obligations. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©2003. – xxxiv, 467 p. – ISBN 2-8945-1679-7
- Ballentine, James A. – Ballentine's Law Dictionary: With Pronunciations. – 3rd ed., edited by William S. Anderson. – Rochester (N.Y.): Lawyers Co-operative, 1969. – ix, 1429 p.
- Beaudoin, Louis; Mailhot, Madeleine. – Expressions juridiques en un clin d'œil. – 3<sup>e</sup> éd. Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©2005. – xvii, 424 p. – ISBN 2-89451-820-X
- Bénac, Henri. – Dictionnaire des synonymes : conforme au dictionnaire de l'Académie Française. – Paris : Hachette, 1975, ©1956. – 1026 p. – ISBN 2-0100-0486-8
- Bénac, Henri. – Dictionnaire des synonymes. – Paris : Hachette, ©1981. – 1,026 p. – ISBN 2-0100-8005-X

## Bibliographie / Bibliography

---

- Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence, Ancient and Modern. – Henry Campbell Black. – 6th ed. by the publisher's editorial staff; coauthors, Joseph R. Nolan and Jacqueline M. Nolan-Haley. – Centennial ed. (1891-1991). – St. Paul (Minn.): West Pub., ©1990. – xiv, 1657 p. – ISBN 0-3147-7165-4
- Black's Law Dictionary. – 7th ed. by Bryan A. Garner, Editor in Chief. – St. Paul (Minn.): West Group, ©1999. – xxiii, 1738 p. – ISBN 0-3142-2864-0
- Black's Law Dictionary. – 8th ed. by Bryan A. Garner, Editor in Chief. – St. Paul (Minn.): West Group, ©2004. – xxv, 1810 p. – ISBN 0-3141-5199-0
- The Canadian Law Dictionary. – Editor-in-Chief, R.S. Vasan. – Toronto: Law and Business Publications (Canada), ©1980. – 647 p. – ISBN 0-8892-9002-4
- Centre de traduction et de terminologie juridiques. – « Juriterm : banque terminologique de la Common Law ». – Moncton : CTTJ, Faculté du droit, Université de Moncton, ©2004. – <http://www5.umoncton.ca/cttj/juritem.dll/EXEC>
- Dictionnaire canadien de la common law : droit des biens et droit successoral : terminologie française normalisée = Canadian Common Law Dictionary: Law of Property and Estates: Standardized French Terminology. – Publié en collaboration avec l'Association du barreau canadien. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©1997. – xxxv, 838 p. – ISBN 2-8945-1161-2
- Dictionnaire de droit privé et lexiques bilingues. – Comité de rédaction Paul-A. Crépeau et al. – 2<sup>e</sup> éd. rev. et augm. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, 1991. – xl, 741 p. – ISBN 2-8907-3777-2
- Dukelow, Daphne A.; Nuse, Betsy. – The Dictionary of Canadian Law. – 2nd edition. – Scarborough (Ont.): Carswell, ©1995. – ix, 1375 p. – ISBN 0-4595-5291-0
- Dukelow, Daphne A. – Pocket Dictionary of Canadian Law. – 3rd edition. – Toronto: Carswell, ©2002. – xiii, 433 p. – ISBN 0-459-24039-0
- Dukelow, Daphne A.; Nuse, Betsy. – The Dictionary of Canadian Law. – 3rd edition. – Scarborough (Ont.): Carswell, ©2004. – x, 1429 p. – ISBN 0-4592-4129-X
- Garner, Bryan A. – A Dictionary of Modern Legal Usage. – 2nd ed. – New York: Oxford University Press, 1995. – xxvi, 951 p. – ISBN 0-1950-7769-5
- Gifis, Steven H. – Law Dictionary. – 2nd ed. – Woodbury (N.Y.): Barron's Educational Series, 1984. – 618 p. – ISBN 0-8120-2085-5
- Girodet, Jean. – Dictionnaire Bordas des pièges et difficultés de la langue française. – Paris : Bordas, 2007. – 896 p. – ISBN 9-7820-4732-281-9
- Handler, Jack G. – Ballentine's Law Dictionary. – Legal Assistant Edition. – New York: Lawyers Cooperative Publishing, 1994. – 768 p. – ISBN 0-8273-6526-8
- Hanse, Joseph; Blampain, Daniel. – Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne. – 4<sup>e</sup> éd. – Bruxelles : De Boeck/Duculot, 2000. – 649 p. – ISBN 2-8011-1267-4

## Bibliographie / Bibliography

---

Jéraute, Jules. – Dictionnaire juridique : français-anglais et anglais-français. – Trois-Rivières (Québec) : Éditions de Villers-Côté, ©1990. – 414 p. – ISBN 2-9801-9600-2

Jowitt, William A.J.; Walsh, Clifford. – Jowitt's Dictionary of English Law. – 2nd ed. by John Burke. – London: Sweet & Maxwell, 1977. – 1935 p.

Kouri, Robert P. – Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons. – 2nd ed. rev. and enl. – Montréal: Quebec Research Centre of Private and Comparative Law, 1991. – xxxix, 611 p. – ISBN 2-8907-3778-0

Little, William; Fowler, H.W.; Coulson, J. – Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles. – 3rd ed. rev. with addenda. – Oxford: Clarendon Press, 1972. – 2515 p. – ISBN 0-1986-1126-9

Mailhot, Madeleine. – Les bons mots du civil et du pénal : phraséologie, terminologie et exercices : guide français-anglais. – Montréal : Wilson & Lafleur, ©2002. – xix, 296 p. – ISBN 2-8912-7581-0

Mailhot, Madelaine. – Les bons mots du civil et du pénal : lexique anglais-français des expressions juridiques : phraséologie, terminologie, exercices et tableaux. – 2<sup>e</sup> éd., Montréal : Wilson & Lafleur, ©2005. – xxi, 332 p. – ISBN 2-8912-7717-1

Martin, Elizabeth A., ed. – Oxford Dictionary of Law. – 5th edition. – Oxford: Oxford University Press, ©2002. – 551 p. – ISBN 0-19-860756-3

Mayrand, Albert. – Dictionnaire de maximes et locutions latines utilisées en droit. – 3<sup>e</sup> éd. – Cowanville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©1994. – 575 p. – ISBN 2-8907-3981-3

Mayrand, Albert. – Dictionnaire de maximes et locutions latines utilisées en droit. – 4<sup>e</sup> éd. mise à jour par Mairtin Mac Aodha. – Cowanville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©2007. – xvi, 671 p. – ISBN 2-8963-5016-0

Ménard, Louis, et al. – Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière : anglais-français, français-anglais. – 2<sup>e</sup> éd. – Toronto : Institut Canadien des Comptables Agréés, ©2004. – xxvi, 1581 p. – ISBN 1-5538-5121-8

Osborn, Percy G. – Osborn's Concise Law Dictionary. – 9th ed. by Sheila Bone. – London: Sweet & Maxwell, ©2001. – vii, 466 p. – ISBN 0-4217-5340-4

Reid, Hubert. – Dictionnaire de droit québécois et canadien. – 2<sup>e</sup> éd. – Montréal : Wilson et Lafleur, ©1994. – ISBN 2-8912-7306-0

Reid, Hubert. – Dictionnaire de droit québécois et canadien : avec table des abréviations et lexique anglais-français. – 3<sup>e</sup> éd. – Montréal : Wilson & Lafleur, ©2004. – xvi, 828 p. – ISBN 2-8912-7652-3

Schwab, Wallace. – Les locutions latines et le droit positif québécois. – Éd. rev. et augm. – Québec : Conseil de la langue française, Service des communications, ©1986. – 310 p. – ISBN 2-5510-8698-1



## Bibliographie / Bibliography

---

Snow, Odette; Snow, Gérard. – « Contrats = Contracts ». – Vocabulaire anglais-français et lexique français-anglais de la “common law” = English-French Vocabulary and French-English Glossary of the Common Law. – Moncton : Centre de traduction et de terminologie juridiques, Faculté de droit, Université de Moncton, 1991. – Tome 5. – ISBN 0-9192-4144-1

Snow, Gérard. – « Délits civils = Torts ». – Vocabulaire anglais-français et lexique français-anglais de la “Common Law” = English-French Vocabulary and French-English Glossary of the Common Law. – 2<sup>e</sup> éd. – Moncton : Centre de traduction et de terminologie juridiques, Faculté de droit, Université de Moncton, 2002. – Tome 4. – ISBN 0-9192-4183-2

Stroud, Frederick. – Stroud’s Judicial Dictionary of Words and Phrases. – 4th ed. by John S. James. – London: Sweet & Maxwell, 1971-1974. – 5 vol. – ISBN 0-4211-4290-1

Vocabulaire juridique. – Sous la direction de Gérard Cornu. – 3<sup>e</sup> éd., rev. et augm. – Paris : Presses universitaires de France, 1992, ©1987. – xviii, 862 p. – ISBN 2-1304-4737-6

Vocabulaire juridique. – Sous la direction de Gérard Cornu. – 6<sup>e</sup> éd. mise à jour avec les locutions latines. – Paris : Quadrige/PUF, 2004, 1987. – xx, 968 p. – ISBN 2-1305-4742-7

Vocabulaire juridique. – Sous la direction de Gérard Cornu. – 8<sup>e</sup> éd. rev. et augm. – Paris : Presses universitaires de France, ©2000. – xviii, 925 p. – ISBN 2-1305-0600-3

Walker, David M. – The Oxford Companion to Law. – Oxford: Clarendon Press, 1980. – ix, 1366 p. – ISBN 0-1986-6110-X

Williams, Emlyn; Jowitt, Allen. – Jowitt's Dictionary of English Law: Supplement to the second edition. – London: Sweet & Maxwell, 1981. – v, 101 p. – ISBN 0-4212-6970-7

Yogis, John A. – Canadian Law Dictionary. – 5th ed. – New York: Barron’s, ©2003. – vi, 346 p. – ISBN 0-7641-2569-9

### Documentation en ligne :

« Banque de données : lexique des lois et des règlements de l’Ontario ». – <http://www.uottawa.ca/associations/ctdj/recherch.htm>

CanLII. – « Institut canadien d’information juridique ». – <http://www.ijcan.org/fr/index.html>

CanLII. – “Canadian Legal Information Institute.” – <http://www.ijcan.org/en/index.html>

Centre de traduction et de terminologie juridiques. – « Juriterm : banque terminologique de la common law ». – Moncton : Faculté de droit, Université de Moncton, ©2004. – <http://www.umoncton.ca/juritermplus>

« Décisions des tribunaux de l’Ontario en matière de droit des délits ». – Traduites par le Centre de traduction et de documentation juridiques de l’Université d’Ottawa. – <http://www.uottawa.ca/associations/ctdj/jurispru.htm>

“Judgments of the Supreme Court of Canada.” – <http://scc.lexum.umontreal.ca/scc-eliisa/?language=en/>



## Bibliographie / Bibliography

---

« Jugements de la Cour suprême du Canada ». – <http://scc.lexum.umontreal.ca/scc-eliisa/?language=fr>

« Lexique juridique des lois fédérales ». – <http://www.uottawa.ca/associations/ctdj/lexfed/calfed.htm>

Picotte, Jacques. – « Juridictionnaire : recueil des difficultés et des ressources du français juridique ». – Moncton : Université du Nouveau-Brunswick, ©2006. – <http://www.umoncton.ca/cttj/aides01.html>

Savoie, Sylvette; Gérard Snow. – « Liste d'outils linguistiques pour la traduction juridique au Canada ». – Moncton : Centre de traduction et de terminologie juridiques, Faculté de droit, Université de Moncton, 2008. – <http://www.umoncton.ca/cttj/docs/OutilsTraductionJuridique.pdf>